



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2023

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

## NOTE TO THE READER

The volume 2023 replaces volume 2023 issued in January 2002, which contains an error in the arrangement of the texts.

---

## AVIS AU LECTEUR

Le présent volume 2023 remplace le volume 2023, publié en janvier 2002, dans lequel la distribution des textes est erronée.

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in July 1998  
Nos. 34872 to 34932*

<b>No. 34872. United States of America and Denmark:</b>	
Agreement between the Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the home Government of the Faroe Islands of the other part concerning Faroese fishing in fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minute). Washington, 11 June 1984.....	3
<b>No. 34873. International Development Association and Egypt:</b>	
Development Credit Agreement (Population Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Cairo, 1 July 1996 .....	65
<b>No. 34874. International Development Association and Egypt:</b>	
Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Cairo, 22 May 1998 .....	67
<b>No. 34875. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997 .....	69
<b>No. 34876. International Development Association and Yemen Arab Republic:</b>	
Development Credit Agreement (Southern Governorates Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). San'a, 5 November 1997 .....	71

**No. 34877. International Development Association and Madagascar:**

Development Credit Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Pilot Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997..... 73

**No. 34878. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 12 May 1997..... 75

**No. 34879. International Development Association and Niger:**

Development Credit Agreement (Transport Infrastructure Rehabilitation Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 8 January 1998..... 77

**No. 34880. International Development Association and Sri Lanka:**

Development Credit Agreement (Mahaweli Restructuring and Rehabilitation Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 April 1998..... 79

**No. 34881. International Development Association and Bangladesh:**

Development Credit Agreement (Private Sector Infrastructure Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 14 November 1997..... 81

**No. 34882. International Development Association and Mauritania:**

Development Credit Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997..... 83

**No. 34883. International Development Association and Mali:**

- Development Credit Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997 ..... 85

**No. 34884. International Development Association and Ethiopia:**

- Development Credit Agreement (Road Sector Development Program Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 25 January 1998 ..... 87

**No. 34885. International Development Association and Albania:**

- Development Credit Agreement (Private Industry Recovery Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Tirana, 25 February 1998 ..... 89

**No. 34886. International Development Association and Bhutan:**

- Development Credit Agreement (Second Education Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 March 1998 ..... 91

**No. 34887. International Development Association and Ethiopia:**

- Development Credit Agreement (Second Energy Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 25 January 1998 ..... 93

**No. 34888. International Development Association and Kenya:**

- Development Credit Agreement (Energy Sector Reform and Power Development Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 April 1998..... 95

<b>No. 34889. International Development Association and Republic of Moldova:</b>	
Development Credit Agreement (General Education Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 November 1997 .....	97
<b>No. 34890. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement (Health Sector Program Support Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Accra, 3 April 1998 .....	99
<b>No. 34891. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement (Tanzania Agricultural Research Project - Phase II) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 31 March 1998 .....	101
<b>No. 34892. International Development Association and Cambodia:</b>	
Development Credit Agreement (Urban Water Supply Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Phnom Penh, 20 March 1998 .....	103
<b>No. 34893. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement (Urban Development and Decentralization Program) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 29 December 1997 .....	105
<b>No. 34894. International Development Association and Republic of Moldova:</b>	
Development Credit Agreement (Rural Finance Project) between the Republic of Moldova and the International Association Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Chisinau, 28 January 1998 .....	107

<b>No. 34895. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Guarantee Agreement (Greater Tunis Sewerage and Re-use Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997.....	109
<b>No. 34896. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Greater Tunis Sewerage and Re-use Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997.....	111
<b>No. 34897. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Health Sector Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 April 1998 ..	113
<b>No. 34898. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Higher Education Reform Support Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 April 1998.....	115
<b>No. 34899. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Natural Resources Management Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997.....	117

<b>No. 34900. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Second Agricultural Sector Investment Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 March 1998.....	119
<b>No. 34901. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:</b>	
Loan Agreement (Utilities Restructuring Technical Assistance Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 3 March 1998.....	121
<b>No. 34902. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:</b>	
Loan Agreement (General Education Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 June 1997 .....	123
<b>No. 34903. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement (Economic Recovery and Social Sector Loan) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 18 June 1998 .....	125
<b>No. 34904. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement (Contractual Savings Development Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 17 June 1998.....	127



<b>No. 34905. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement (Economic Management Assistance Project) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 10 March 1998.....	129
<b>No. 34906. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Loan Agreement (Higher Education Reform Project) between the Republic of Hungary and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 4 March 1998 .....	131
<b>No. 34907. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Loan Agreement (Public Sector Adjustment Loan) between the Republic of Hungary and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 April 1998 .....	133
<b>No. 34908. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement (SZOPAD Social Fund Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 8 April 1998.....	135
<b>No. 34909. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 May 1997 .....	137

<b>No. 34910. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Loan Agreement (General Cadastre and Land Registration Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 23 January 1998 .....	139
<b>No. 34911. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Loan Agreement (Private Sector Development Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 24 September 1996.....	141
<b>No. 34912. New Zealand and South Africa:</b>	
Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of South Africa on Air Services (with route schedule). Cape Town, 19 August 1997.....	143
<b>No. 34913. New Zealand and Singapore:</b>	
Air Services Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of New Zealand (with annexes). Wellington, 27 November 1997.....	169
<b>No. 34914. New Zealand and Fiji:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Fiji on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of Fiji for Exercise TROPIC ASTRA 97. Suva, 26 June 1997 .....	195
<b>No. 34915. New Zealand and Fiji:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Fiji on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of Fiji for Exercise Tropic Dusk 97. Suva, 26 June 1997 .....	197
<b>No. 34916. New Zealand and Viet Nam:</b>	
Agreement on trade and economic cooperation between the Socialist Republic of Viet Nam and New Zealand. Hanoi, 18 July 1994.....	199

**No. 34917. United Nations and Netherlands:**

- Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands regarding the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal (with annex). The Hague, 20 October 1997..... 211

**No. 34918. United Nations and Finland:**

- Agreement between the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia and the Government of Finland on the enforcement of sentences of the International Tribunal. The Hague, 7 May 1997 ..... 221

**No. 34919. United Nations and Chile:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Chile concerning the United Nations Regional Preparatory Meeting for Latin America and the Caribbean on the Third United Nations Global Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III Conference), in cooperation with the Government of Chile (Concepcion, Chile, October 1998). Vienna, 15 April 1998 and 13 and 23 July 1998..... 233

**No. 34920. United Nations and Portugal:**

- Agreement between the United Nations and the Government of the Portuguese Republic regarding arrangements for the World Conference of Ministers Responsible for Youth (with annexes). New York, 31 July 1998 ..... 235

**No. 34921. United Nations and Germany:**

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 24 July 1998..... 237

**No. 34922. Malaysia and Indonesia:**

- Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the dispute between Malaysia and Indonesia concerning sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan. Kuala Lumpur, 31 May 1997 ..... 245

**No. 34923. United Nations and Austria:**

- Agreement between the Republic of Austria and United Nations regarding the seat of the United Nations in Vienna (with map). Vienna, 29 November 1995 ..... 253

**No. 34924. United States of America and Mexico:**

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Mexico (with detailed regulations). Mexico City, 13 February 1981 ..... 317

**No. 34925. United Nations and Netherlands:**

- Agreement between the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law committed in the Territory of the former Yugoslavia since 1991 and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands on matters relating to security and order of the leased premises within the Penitentiary Complex Scheveningen. The Hague, 14 July 1994 ..... 319

**No. 34926. United Nations and Sierra Leone:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Sierra Leone on the status of the United Nations Observer Mission in Sierra Leone (UNOMSIL). New York, 29 July 1998 ..... 331

**No. 34927. Spain and El Salvador:**

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador on air transport (with annex). Madrid, 10 March 1997 ..... 341

**No. 34928. International Development Association, Mali, Mauritania and Senegal:**

- Joint Project Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Republic of Mali, the Islamic Republic of Mauritania, the Republic of Senegal, the Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal, the Société de gestion de l'énergie de Manantali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997 ..... 391

**No. 34929. Germany and United States of America:**

- Administrative Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the replacement of the Merchants National Bank and Trust Company of Indianapolis, Indiana by the NationsBank of Texas N.A. as contractor for the operation of military banking facilities in the Federal Republic of Germany. Bonn, 27 March 1996 ..... 393

**No. 34930. Germany and Egypt:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the Project "Promotion of Cooperative Services in Faiyum Oasis". Cairo, 3 June 1994 and 23 January 1996 ..... 395

**No. 34931. Germany and Kazakhstan:**

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters). Bonn, 22 September 1992 ..... 397

**No. 34932. United States of America and Costa Rica:**

- Agreement for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). San José, 25 March 1982 ..... 463

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in 20 July 1998  
1208*

**No. 1208. Germany and Switzerland:**

- Treaty between the German Empire and Switzerland concerning the legalization of public documents (with annex). Vienna, 14 February 1907 ..... 467



TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 1998  
N<sup>os</sup> 34872 à 34932*

**N° 34872. États-Unis d'Amérique et Danemark :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé d'autre part relatif à la pêche pour les îles Féroé dans les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 11 juin 1984 ..... 3

**N° 34873. Association internationale de développement et Égypte :**

Accord de crédit de développement (Projet de population) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Le Caire, 1 juillet 1996..... 65

**N° 34874. Association internationale de développement et Égypte :**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de la santé) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Le Caire, 22 mai 1998 ..... 67

**N° 34875. Association internationale de développement et Sénégal :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septembre 1997 ..... 69

**N° 34876. Association internationale de développement et République Arabe du Yémen :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement rural des gouvernorats du Sud) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sana'a, 5 novembre 1997 ..... 71

<b>N° 34877. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet pilote d'alimentation en eau et d'assainissement en zone rurale) entre la République de Madagascar et l'Accord de crédit de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997 .....	73
<b>N° 34878. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :</b>	
Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 12 mai 1997 .....	75
<b>N° 34879. Association internationale de développement et Niger :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'infrastructure du transport) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 8 janvier 1998 .....	77
<b>N° 34880. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de restructuration et de réhabilitation de Mahaweli) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 avril 1998 ...	79
<b>N° 34881. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure et de développement du secteur privé) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 14 novembre 1997.....	81
<b>N° 34882. Association internationale de développement et Mauritanie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septembre 1997 .....	83



**N° 34883. Association internationale de développement et Mali :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septembre 1997 ..... 85

**N° 34884. Association internationale de développement et Éthiopie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement du secteur routier) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 25 janvier 1998 87

**N° 34885. Association internationale de développement et Albanie :**

Accord de crédit de développement (Projet de redressement dans l'industrie privée) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Tirana, 25 février 1998 ..... 89

**N° 34886. Association internationale de développement et Bhoutan :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'éducation) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 mars 1998... 91

**N° 34887. Association internationale de développement et Éthiopie :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 25 janvier 1998 ..... 93

**N° 34888. Association internationale de développement et Kenya :**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de l'énergie et de développement de l'électricité) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 avril 1998 ..... 95

<b>N° 34889. Association internationale de développement et République de Moldova :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement général) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 novembre 1997 .....	97
<b>N° 34890. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme du secteur de la santé) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Accra, 3 avril 1998 .....	99
<b>N° 34891. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de recherche agricole en Tanzanie - Phase II) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 31 mars 1998 .....	101
<b>N° 34892. Association internationale de développement et Cambodge :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Phnom Penh, 20 mars 1998 .....	103
<b>N° 34893. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Accord de crédit de développement (Programme de développement urbain et de décentralisation) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 29 décembre 1997 .....	105

<b>N° 34894. Association internationale de développement et République de Moldova :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet relatif aux finances rurales) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Chisinau, 28 janvier 1998.....	107
<b>N° 34895. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Accord de garantie (Projet d'assainissement et de réutilisation des eaux dans la région du grand Tunis) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997.....	109
<b>N° 34896. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Accord de prêt (Projet d'assainissement et de réutilisation des eaux dans la région du grand Tunis) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997.....	111
<b>N° 34897. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Accord de prêt (Prêt au secteur de la santé) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 avril 1998.....	113
<b>N° 34898. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Accord de prêt (Accord d'appui à la réforme de l'enseignement supérieur) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 avril 1998.....	115

<b>N° 34899. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Accord de prêt (Projet de gestion des ressources naturelles) entre la République de Tunisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997.....	117
<b>N° 34900. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Accord de prêt (Deuxième prêt d'investissement au secteur agricole) entre la République de Tunisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 16 mars 1998 .....	119
<b>N° 34901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :</b>	
Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la restructuration de l'infrastructure) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 3 mars 1998	121
<b>N° 34902. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :</b>	
Accord de prêt (Projet d'enseignement général) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 juin 1997 .....	123
<b>N° 34903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Accord de prêt (Prêt à la relance économique et au secteur social) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 juin 1998 .....	125

- N° 34904. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
- Accord de prêt (Prêt de développement de l'épargne contractuel) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 17 juin 1998 ..... 127
- N° 34905. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
- Accord de prêt (Projet d'assistance à la gestion économique) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 10 mars 1998 ..... 129
- N° 34906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**
- Accord de prêt (Projet relatif à la réforme de l'éducation supérieure) entre la République de Hongrie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 4 mars 1998 ..... 131
- N° 34907. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**
- Accord de prêt (Prêt à l'ajustement du secteur publique) entre la République de Hongrie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 16 avril 1998..... 133
- N° 34908. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
- Accord de prêt (Projet de fonds social de Szopad) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 8 avril 1998 ..... 135

<b>N° 34909. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :</b>	
Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 mai 1997 .....	137
<b>N° 34910. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :</b>	
Accord de prêt (Projet général de cadastre et d'enregistrement de la terre) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 23 janvier 1998 .....	139
<b>N° 34911. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement du secteur privé) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 24 septembre 1996.....	141
<b>N° 34912. Nouvelle-Zélande et Afrique du Sud :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud relatif aux services aériens (avec tableau de route). Le Cap, 19 août 1997.....	143
<b>N° 34913. Nouvelle-Zélande et Singapour :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec annexes). Wellington, 27 novembre 1997 .....	169
<b>N° 34914. Nouvelle-Zélande et Fidji :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC ASTRA 97. Suva, 26 juin 1997 .....	195

**N° 34915. Nouvelle-Zélande et Fidji :**

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération Tropic Dusk 97. Suva, 26 juin 1997 ..... 197

**N° 34916. Nouvelle-Zélande et Viet Nam :**

- Accord relatif au commerce et à la coopération économique entre la République socialiste du Viet Nam et la Nouvelle Zélande. Hanoi, 18 juillet 1994 ..... 199

**N° 34917. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :**

- Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas relatif au prêt de gardiens de prison au Tribunal pénal international (avec annexe). La Haye, 20 octobre 1997..... 211

**N° 34918. Organisation des Nations Unies et Finlande :**

- Accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Gouvernement finlandais relatif à l'exécution des sentences du Tribunal international. La Haye, 7 mai 1997..... 221

**N° 34919. Organisation des Nations Unies et Chili :**

- Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Chili relatif à la Réunion régionale préparatoire pour l'Amérique latine et les Caraïbes en vue de la Troisième Conférence mondiale des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (Conférence UNISPACE III), en coopération avec le Gouvernement chilien, (Concepcion (Chili) octobre 1998). Vienne, 15 avril 1998 et 13 et 23 juillet 1998 ..... 233

**N° 34920. Organisation des Nations Unies et Portugal :**

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République portugaise concernant les arrangements en vue de la Conférence mondiale des Ministres responsables de la jeunesse (avec annexes). New York, 31 juillet 1998 ..... 235

**N° 34921. Organisation des Nations Unies et Allemagne :**

- Mémoire d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 24 juillet 1998 ..... 237

**N° 34922. Malaisie et Indonésie :**

- Accord spécial pour la soumission à la Cour internationale de Justice du différend entre la Malaisie et l'Indonésie concernant la souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan. Kuala Lumpur, 31 mai 1997 ..... 245

**N° 34923. Organisation des Nations Unies et Autriche :**

- Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège des Nations Unies à Vienne (avec carte). Vienne, 29 novembre 1995 ..... 253

**N° 34924. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des Etats-Unis et l'Administration postale du Mexique (avec règlements d'exécution). Mexico, 13 février 1981 ..... 317

**N° 34925. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :**

- Accord entre le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas en matière de sécurité et d'ordre des locaux loués à l'intérieur du complexe du Pénitencier de Scheveningen. La Haye, 14 juillet 1994 ..... 319

**N° 34926. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :**

- Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations et le Sierra Leone relatif au statut de la Mission d'observation des Nations Unies au Sierra Leone (UNOMSIL). New York, 29 juillet 1998 ..... 331

**N° 34927. Espagne et El Salvador :**

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador relatif aux transports aériens (avec annexe). Madrid, 10 mars 1997 ..... 341

**N° 34928. Association internationale de développement, Mali, Mauritanie et Sénégal :**

- Accord de projet commun (Projet de développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République du Mali, la République islamique de Mauritanie, la République du Sénégal, l'Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal, la Société de gestion de l'énergie de Manantali et l'Association internationale de développement (avec annexes



et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septembre 1997 .....	391
<b>N° 34929. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement administratif entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le remplacement de la Merchants National Bank and Trust Company d'Indianapolis, Indiana, par la NationsBank du Texas N.A. en tant qu'adjudicataire pour les opérations bancaires militaires en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 27 mars 1996 .....	393
<b>N° 34930. Allemagne et Égypte :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif au Projet "Encouragement des services de coopération au Faiyum Oasis". Le Caire, 3 juin 1994 et 23 janvier 1996 .....	395
<b>N° 34931. Allemagne et Kazakhstan :</b>	
Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de lettres). Bonn, 22 septembre 1992 .....	397
<b>N° 34932. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). San José, 25 mars 1982 .....	463

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
20 juillet 1998  
1208*

<b>N° 1208. Allemagne et Suisse :</b>	
Traité entre l'Empire germanique et la Suisse concernant la légalisation des documents publics (avec annexe). Vienne, 14 février 1907 .....	467

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
from 1 July 1998 to 31 July 1998  
Nos. 34872 to 34932***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 1er juillet 1998 au 31 juillet 1998  
N<sup>os</sup> 34872 à 34932***



**No. 34872**

---

**United States of America  
and  
Denmark**

**Agreement between the Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the home Government of the Faroe Islands of the other part concerning Faroese fishing in fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minute). Washington, 11 June 1984**

**Entry into force:** *20 November 1984, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *Danish, English and Faroese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 July 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Danemark**

**Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé d'autre part relatif à la pêche pour les îles Féroé dans les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 11 juin 1984**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 1984, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et féroïen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE HOME GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS OF THE OTHER PART CONCERNING FAROESE FISHING IN FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin, and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Noting the status of the Faroe Islands as a self-governing community within the Kingdom of Denmark;

Recognizing that the Faroe Islands are heavily dependent upon fishing;

Have agreed as follows:

*Article I*

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by residents and vessels of the Faroe Islands for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

*Article II*

As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national

fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "Fishery" means

a. One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. Any fishing for such stocks;

4. "Exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "Fishing" means

a. The catching, taking or harvesting of fish;

b. The attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. Any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a through c above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. Fishing; or

b. Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "Marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

### *Article III*

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:

a. The total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. The portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. The allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Faroe Islands.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent over-fishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include inter alia :

a. Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d. Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Home Government of the Faroe Islands of the determinations provided for by this Article on a timely basis.



*Article IV*

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Faroe Islands, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. Whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. Whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

4. Whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. Whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. Whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. Whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. Such other matters as the United States deems appropriate.

*Article V*

The Government of Denmark in respect of the Faroe Islands and the Home Government of the Faroe Islands shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments, if any, to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Faroe Islands, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

*Article VI*

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall take all necessary measures to ensure:

1. That residents and vessels of the Faroe Islands refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. That the total allocation referred to in Article III paragraph 2.d of this Agreement is not exceeded for any fishery.

*Article VII*

The Home Government of the Faroe Islands may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Faroe Islands that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Home Government of the Faroe Islands undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

*Article VIII*

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall ensure that residents and vessels of the Faroe Islands refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

*Article IX*

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. The authorizing permit for each vessel of the Faroe Islands is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government

of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Faroe Islands for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. All necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Faroe Islands as determined by applicable United States procedures.

#### Article X

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Faroe Islands that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

#### *Article XI*

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Faroe Islands or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The penalty of imprisonment may be imposed only in the case of enforcement related offenses, such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Faroe Islands by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Denmark of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

#### *Article XII*

1. The Government of the United States and the Home Government of the Faroe Islands shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to

explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Faroe Islands in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Home Government of the Faroe Islands shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting bio-statistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. The Home Government of the Faroe Islands shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

#### *Article XIII*

The Government of the United States and the Home Government of the Faroe Islands shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

#### *Article XIV*

Should the Government of the United States indicate to the Home Government of the Faroe Islands that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Faroe Islands, or its equivalent, the Home Government of the Faroe Islands will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

#### *Article XV*

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

*Article XVI*

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes following the completion of internal procedures of both Parties, and remain in force until July 1, 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

*[For signature page, see p. 40 of this volume.]*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

AFTALE MELLEM  
REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER  
PÅ DEN ENE SIDE  
OG DANMARKS REGERING OG FÆRØERNES LANDSSTYRE  
PÅ DEN ANDEN SIDE  
OM FÆRØSK FISKERI I FISKERIET UD FOR  
DE FORENEDE STATERS KYSTER

Regeringen for Amerikas Forenede Stater på den ene side og  
Danmarks regering og Færøernes landsstyre på den anden side,

Som tager i betragtning, at de har en fælles interesse i en  
hensigtsmæssig regulering, beskyttelse og opnåelse af optimalt ud-  
bytte af fiskebestandene ud for De Forenede Staters kyster,

Som anerkender, at De Forenede Stater ved præsidentiel er-  
klæring af 10. marts 1983 etablerede en eksklusiv økonomisk zone  
inden for 200 sømil fra dets kyster, inden for hvilken De Fore-  
nede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning,  
udnyttelse, bevaring og regulering af alt fiskeri, og at De For-  
nede Stater også har sådan myndighed over de levende rigdomskilder  
på De Forenede Staters kontinentalsokkel og over anadrome fiske-  
arter med oprindelse i De Forenede Stater,

Som ønsker at fastsætte rimelige vilkår og betingelser for  
fiskeri af fælles interesse, over hvilket De Forenede Stater har  
øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, beva-  
ring og regulering,

Som tager i betragtning Færøernes status som et selvstyrende  
samfund inden for Det Danske Kongerige, og

Som anerkender, at Færøerne er stærkt afhængig af fiskeri,  
Er blevet enige om følgende bestemmelser:

#### ARTIKEL I

Formålet med denne aftale er at fremme effektiv bevarelse, hensigtsmæssig regulering og opnåelse af optimalt udbytte af fiskeri af fælles interesse ud for De Forenede Staters kyster og at skabe en fælles forståelse for de principper og procedurer, hvorefter færøske borgere og fartøjer kan drive fiskeri af de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering.

#### ARTIKEL II

I denne aftale betyder udtrykket

1. "Levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering", samtlige fisk inden for De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone (med undtagelse af langt vandlevende arter af tunfisk), samtlige anadrome fiskearter, der gyder i De Forenede Staters ferske vande eller flodmundinger og vandrer til det åbne hav, medens de befinder sig i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone og i områder, der ligger uden for nationale fiskerijurisdiktioner, der er anerkendt af De Forenede Stater, samt alle levende rigdomskilder på den del af fastlandssoklen, der tilhører De Forenede Stater;

2. "Fisk", samtlige finnefisk, bløddyr, krebsdyr og andre former for marin fauna og flora, med undtagelse af havpattedyr, fugle og langt vandrende fiskearter;

3. "Fiskeri"

- a. en eller flere fiskebestande, der kan behandles som en enhed for så vidt angår bevarelse og regulering, og som identificeres på grundlag af geografiske, videnskabelige, tekniske, rekreative og økonomiske karakteristika, og
- b. enhver udøvelse af fiskeri af sådanne bestande;

4. "Eksklusiv økonomisk zone", en zone, der grænser op til De Forenede Staters territorialfarvand, og hvis grænse mod det åbne hav dannes af en linie, på hvilken ethvert punkt ligger 200 sømil fra den basislinie, hvorfra bredden af De Forenede Staters territorialfarvand måles;

5. "Udøvelse af fiskeri"

- a. enhver form for fangst af fisk;
- b. forsøg på enhver form for fangst af fisk;
- c. al anden virksomhed, der med rimelighed kan forventes at resultere i enhver form for fangst af fisk;
- d. alt arbejde på havet, herunder forarbejdning, der direkte er til støtte for, eller som forbereder samtlige de i afsnit a. til c. ovenfor beskrevne former for virksomhed, dog således, at nævnte udtryk ikke omfatter anden legitim brug af det åbne hav, herunder nogen form for videnskabelig forskningsvirksomhed;



6. "Fiskefartøj", ethvert fartøj, skib eller anden form for båd, der anvendes til, er udrustet til eller er af en type, som normalt anvendes til

a. udøvelse af fiskeri eller

b. hjælp eller assistance for et eller flere fartøjer på havet, når de anvendes til enhver virksomhed, der vedrører fiskeri, herunder forberedelse, forsyning, opbevaring, nedfrysning, transport eller forarbejdning;

7. "Langt vandrende fiskearter", arter af tun, som i løbet af deres livscyklus gyder og vandrer over store afstande i havet; og

8. "Havpattedyr", ethvert pattedyr, der morfologisk er tilpasset havmiljøet, herunder havoddere og medlemmer af ordenerne Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som f.eks. isbjørne.

### ARTIKEL III

1. De Forenede Staters regering er villig til at give adgang for fremmede fiskefartøjer til, i overensstemmelse med de vilkår og bestemmelser, der skal fastsættes i de tilladelser, der udstedes i henhold til artikel VII, at fange den del af den samlede tilladte fangst af et nærmere angivet fiskeri, der ikke vil blive fanget af fiskefartøjer fra De Forenede Stater, og som det er blevet besluttet at stille til rådighed for fremmede fiskefartøjer i overensstemmelse med De Forenede Staters lovgivning.

2. De Forenede Staters regering fastsætter hvert år, med forbehold af sådanne tilpasninger, som måtte være passende og i overensstemmelse med De Forenede Staters lov:

- a. den samlede tilladte fangst af hvert fiskeri på grundlag af det bedst mulige udbytte under hensyntagen til det bedste foreliggende videnskabelige materiale, og sociale, økonomiske og andre relevante faktorer;
- b. fangstkapaciteten for De Forenede Staters fiskefartøjer for hvert enkelt fiskeri;
- c. den del af den samlede tilladte fangst for et bestemt fiskeri, hvortil der i perioder hvert år gives adgang for fremmede fiskefartøjer; og
- d. den kvota af en sådan del, der kan stilles til rådighed for hertil godkendte fiskefartøjer fra Færøerne.

3. De Forenede Stater fastsætter hvert år de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre overfiskeri, samtidig med, at der fortsat opnås optimalt udbytte af hvert fiskeri i overensstemmelse med De Forenede Staters lov. Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- a. nærmere angivne områder og perioder, hvor fiskeri tillades, begrænses eller kun drives af bestemte typer af fiskefartøjer eller med nærmere angivne typer og mængder af fangstredskaber;
- b. begrænsninger i fangst af fisk på grundlag af område, fiskeart, størrelse, antal, vægt, køn, bifangster, samlet biomasse eller andre faktorer;
- c. begrænsninger i antallet og typerne af fiskefartøjer, der

må drive fiskeri og/eller i antallet af dage, hvor hvert fartøj i hele fiskeflåden må drive fiskeri på et nærmere angivet område med hensyn til et nærmere angivet fiskeri;

- d. krav med hensyn til de typer fangstredskaber, der må eller ikke må benyttes; og
- e. krav med henblik på at lette håndhævelse af sådanne vilkår og begrænsninger, herunder opretholdelse af hensigtsmæssigt udstyr til positionsbestemmelse og identifikation.

4. De Forenede Staters regering underretter i tide Færøernes landsstyre om de bestemmelser, der er fastsat i henhold til denne artikel.

#### ARTIKEL IV

Ved fastsættelsen af den kvota af den overskydende del, som gives til hvert lands fartøjer, herunder Færøerne, vil De Forenede Staters regering træffe beslutning på grundlag af de faktorer, der er fastlagt i De Forenede Staters lov, herunder:

1. hvorvidt, og i hvilken udstrækning, sådanne nationer opstiller toldskranker eller andre skranker for importen fra, eller på anden måde begrænser markedsadgangen for, fisk og fiskeprodukter fra De Forenede Stater;

2. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer samarbejder med De Forenede Stater i udviklingen af eksisterende og nye muligheder for fiskerierhvervet, særlig gennem køb af fisk eller fiskeprodukter fra forarbejdningsvirksomheder eller fra fiskere i De Forenede Stater;

3. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer og sådanne nationers fiskeflåder har samarbejdet med De Forenede Stater med håndhævelsen af De Forenede Staters fiskeriregler;

4. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer behøver den fisk, de har fanget i den eksklusive økonomiske zone, til eget forbrug.

5. hvorvidt, og i hvilket omfang sådanne nationer ellers bidrager til, eller støtter væksten af, en sund og økonomisk fiskeindustri i De Forenede Stater, herunder mest muligt at begrænse redskabskonflikter med fiskere fra De Forenede Stater under fiskeriudøvelse, og at overføre fangst- og forarbejdningsteknologi, som vil gavne De Forenede Staters fiskeindustri;

6. hvorvidt, og i hvilket omfang sådanne nationers fiskefartøjer har udøvet et traditionelt fiskeri efter sådanne bestande;

7. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer samarbejder med De Forenede Stater i, og bidrager betydeligt til, fiskeriforskning og påvisning af fiskebestande; og

8. sådanne andre forhold, som De Forenede Stater anser for passende.

#### ARTIKEL V

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal samarbejde med og bistå De Forenede Stater i udviklingen af De Forenede Staters fiskeindustri og forøgelsen af De Forenede Staters fiskeeksport

ved at tage sådanne forholdsregler som at reducere eller fjerne mulige hindringer for import og salg af amerikanske fiskeriprodukter, fremskaffe oplysninger vedrørende tekniske og administrative krav for amerikanske fiskeriprodukters adgang til Færøerne, levere økonomiske data, dele ekspertise, lette overførsel af fangst- eller forarbejdningsteknologi til De Forenede Staters fiskeindustri, lette passende joint venture- og andre arrangementer, give deres industri meddelelse om handel og joint venture-muligheder med De Forenede Stater, og træffe andre passende foranstaltninger.

#### ARTIKEL VI

Danmarks regering og Færøernes landsstyre træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre:

1. at færøske borgere og fartøjer afholder sig fra fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering, medmindre andet er fastsat i henhold til denne aftale;

2. at alle således godkendte fartøjer opfylder bestemmelserne i de tilladelser, der er udstedt i henhold til denne aftale og De Forenede Staters gældende lov; samt

3. at den i denne aftales artikel III, stk. 2, litra d, angivne samlede kvote ikke overskrides for noget fiskeri.

#### ARTIKEL VII

Færøernes landsstyre kan til De Forenede Staters regering indgive ansøgning om tilladelse for hvert fiskefartøj fra Færøerne, d:

ønsker at drive fiskeri inden for den eksklusive økonomiske zone i henhold til denne aftale. Ansøgninger skal udfærdiges og behandles i overensstemmelse med bilaget, der indgår som en integrerende del af denne aftale. De Forenede Staters regering kan opkræve gebyr for sådanne tilladelser og for fiskeri i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone. Færøernes landsstyre påtager sig at holde antallet af ansøgninger på det krævede minimum for at bidrage til en effektiv forvaltning af licensprogrammet.

#### ARTIKEL VIII

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal sikre, at færøske borgere og fartøjer afstår fra at forstyrre, jage, fange eller dræbe noget havpattedyr eller forsøger herpå inden for De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone, undtagen hvor andet er bestemt ved international aftale vedrørende havpattedyr, i hvilken De Forenede Stater deltager, eller i henhold til en af De Forenede Staters regering udstedt særlig tilladelse til og kontrol med bifangst af havpattedyr.

#### ARTIKEL IX

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal sikre, at følgende regler iagttages under udøvelse af fiskeri i henhold til denne aftale:

1. tilladelsen skal anbringes på et iøjnefaldende sted i styrehuset på hvert fartøj fra Færøerne
2. passende udstyr til positionsbestemmelse og identifikation,

som fastsat af De Forenede Staters regering, skal installeres i alle fartøjer og holdes i brugbar stand;

3. observatører, udpeget af De Forenede Stater, har på anmodning tilladelse til at gå om bord på ethvert sådant fiskefartøj og skal, medens de er om bord på et sådant fartøj, nyde den respekt og bekvemmelighed, der tilkommer skibsofficerer, og ejere, førere og mandskab på et sådant fartøj skal samarbejde med observatører i udførelsen af deres officielle pligter, og endvidere skal De Forenede Staters regering have godtgjort udgifterne til observatører;

4. der skal i De Forenede Stater udnævnes og opretholdes befuldmægtigede, som kan sagsøges og svare i enhver retssag, der rejses i De Forenede Stater, som angår ejeren eller brugeren af et fartøj fra Færøerne i forbindelse med en hvilken som helst sag, der opstår som følge af udøvelse af fiskeriaktiviteter efter de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning; og

5. alle nødvendige forholdsregler skal træffes for mest muligt at begrænse redskabskonflikter og for at sikre, at statsborgere i De Forenede Stater skal have omgående og passende erstatning for ethvert tab af eller skade på deres fiskefartøjer, fiskeredskaber eller fangst, og deraf følgende økonomisk tab, der forårsages af et fiskefartøj fra Færøerne, som fastsat i henhold til gældende procedurer i De Forenede Stater.

ARTIKEL X

Danmarks regering og Færøernes landsstyre træffer alle hensigtsmæssige foranstaltninger for at bistå De Forenede Stater i håndhævelsen af dets love, der vedrører fiskeri i den eksklusive økonomiske zone og for at sikre, at ethvert fartøj fra Færøerne, som driver fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning, giver tilladelse til og bistår ved entring og inspektion, som foretages af en behørigt befuldmægtiget håndhævelsestjenestemand fra De Forenede Stater samt samarbejder ved enhver tvangsfuldbyrdelsesaktion, som foretages i henhold til De Forenede Staters love.

ARTIKEL XI

1. De Forenede Staters regering pålægger fartøjer fra Færøerne eller deres ejere eller førere eller besætninger, der overtræder kravene i denne aftale eller i enhver licens, udstedt i henhold til den, passende straf i overensstemmelse med De Forenede Staters love.

2. Tilbageholdte fartøjer og deres besætninger skal straks løslades mod en rimelig kaution eller anden sikkerhed fastsat af retten.

3. Fængselsstraf kan kun idømmes i tilfælde af overtrædelser i forbindelse med håndhævelsen, såsom overfald på en håndhævelsestjenestemand, eller hvis der nægtes tilladelse til entring og inspektion.

4. I tilfælde af beslaglæggelse og tilbageholdelse af et fartøj fra Færøerne af De Forenede Staters regeringsmyndig-



heder skal meddelelse straks gennem diplomatiske kanaler gives til Danmarks regering om de trufne foranstaltninger og om enhver efterfølgende strafpålæggelse.

#### ARTIKEL XII

1. De Forenede Staters regering og Færøernes landsstyre skal samarbejde ved gennemførelsen af den videnskabelige forskning, der kræves til regulering og bevaring af de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering, herunder samling af de bedste til rådighed stående videnskabelige oplysninger om regulering og bevaring af bestande af fælles interesse.

2. De to regerings kompetente myndigheder skal samarbejde i udviklingen af en periodisk forskningsplan vedrørende bestande af fælles interesse gennem korrespondance eller møder, efter hvad der er mest passende, og kan ændre den fra tid til anden efter fælles overenskomst. De forskningsplaner, man er blevet enige om, kan omfatte, men er ikke begrænset til, udveksling af oplysninger og videnskabsmænd, regelmæssige møder mellem videnskabsmænd til planlægning af forskningsprogrammer og redegørelse for fremskridt, og forskningsprojekter udført i fællesskab.

3. Udførelsen af besluttet forskning under almindelig fiskeriudøvelse om bord på et fartøj fra Færøerne i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone skal ikke anses at ændre karakteren af fartøjets virksomhed fra fiskeri til videnskabelig

forskning. Derfor vil det stadig være nødvendigt at opnå licens til skibe i henhold til artikel VII.

4. Færøernes landsstyre skal samarbejde med De Forenede Staters regering om iværksættelsen af fremgangsmåder til indsamling og rapportering af biostatistiske oplysninger og fiske-rioplysninger, herunder statistik for fangst og fangstindsats, i henhold til fremgangsmåder, som vil blive fastsat af De Forenede Stater. Færøernes landsstyre skal på samme måde levere økonomiske oplysninger, som måtte ønskes af De Forenede Stater.

#### ARTIKEL XIII

1. De Forenede Stater og Færøernes landsstyre afholder fra tid til anden bilaterale konsultationer om gennemførelsen af denne aftale og om udviklingen af det videre samarbejde vedrørende fiskerier af fælles interesse, herunder samarbejde inden for rammerne af passende multilaterale organisationer til indsamling og analyse af videnskabelige oplysninger om disse fiskerier.

#### ARTIKEL XIV

Såfremt De Forenede Staters regering over for Færøernes landsstyre tilkendegiver, at De Forenede Staters statsborgere og fartøjer ønsker at drive fiskeri i Færøernes fiskerizone eller det, der svarer hertil, er Færøernes landsstyre parat til at indrømme adgang på gensidighedsbasis og på betingelser, der ikke er mere restriktive end betingelserne i denne aftale.

#### ARTIKEL XV

Bestemmelserne i denne aftale påvirker på ingen måde parternes indstilling med hensyn til kyststatens eksisterende territoriale eller anden jurisdiktion i anden forbindelse end beskyttelsen og reguleringen af fiskeriet.

#### ARTIKEL XVI

1. Denne aftale træder i kraft på en dato, som parterne bliver enige om ved udveksling af noter efter afslutningen af begge regerings nationale procedurer, og er gyldig indtil 1. juli 1989, medmindre den forlænges gennem udveksling af noter mellem parterne. Uanset det foranstående kan hver af parterne når som helst opsige denne aftale efter et skriftligt varsel til den anden part på et halvt år.

2. Efter anmodning fra enhver af parterne skal denne aftale tages op til fornyet behandling af de to regeringer to år efter dens ikrafttræden.

*[For signature page, see p. 40<sup>1</sup> of this volume -  
Pour la page de signature, voir p. 40 du présent volume.]*

[ FAROESE TEXT — TEXTE FÉROIEN ]

SÁTTMÁLI ÍMILLUM  
STJÓRNINA FYRI SAMBANDSRÍKJUM NORÐUR-AMERIKA  
ØDRUMEGIN  
OG FØROYA LANDSSTÝRI OG DONSKU STJÓRNINA  
HINUMEGIN  
UM FØROYSKA FISKIVEIDU Í FISKISKAPI ÚT FYRI STRONDUM  
SAMBANDSRÍKJANNA

Stjórnin fyri Sambandsríkjum Norður-Amerika øðrumegin og danska stjórnin og Føroya landsstýri hinumegin;

Sum hava í huga teirra felags áhuga fyri skynsamari umsiting, varðveiting og at nãa bestu úrtøku av fiskastovnunum út fyri strondum Sambandsríkjanna;

Sum viðurkenna, at Sambandsríkini tann 10. mars 1983 við forsetakunngerð hava sett í gildi eitt einbýtt búskaparligt øki innan fyri 200 fjórðingar frá strondum sínum, har Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kannna, troyta, varðveita og umsita allan fisk, og at Sambandsríkini eisini hava slík rættindi yvir livandi ríkidømi á landgrunninum, ið hoyrir til Sambandsríkini, og yvir anadromum fiskasløgum við uppruna í Sambandsríkj-unum; og

Sum ynskja at seta í verk hóskandi reglur og treytir viðvíkjandi fiskiskapi av felags áhuga, ið Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kannna, troyta, varðveita og umsita;

2. "fiskur" allur fjaðrafiskur, lindjör, krabbadjör og onnur slög av djóra- og plantulívi í havinum, undantikin havsúgdjör, fuglar og sera viðgongd slög;

3. "fiskiskapur"

a. ein ella fleiri fiskastovnar, ið kunnu viðgerast sum ein eind, tá talan er um varðveiting og umsiting, og sum verða lýst út frá eyðkennum viðvíkjandi landafrøði, vísind, teknikki, frítíðarítrivi og búskapi, og

b. øll veiða eftir slíkum stovnum,

4. "einbýtt búskaparøki" eitt øki, ið liggur upp at sjðøki Sambandsríkjanna, og hvørs mark úteftir er ein linja drigin á ein slíkan hátt, at eitthvørt punkt á henni liggur 200 fjórðingar frá grundlinjunum, haðani breiddin á sjðøki Sambandsríkjanna verður mæld;

5. "fiskiveiða"

- a. øll veiða av fiski;
- b. øll roynd at veiða fisk;
- c. alt annað virkseml, sum rímuliga kann væntast at færa veiðu av fiski við sær;
- d. alt arbeiði á havinum, íroknað virking, sum beinleiðis styðjar ella fyrireikar nakað virkseml sum lýst í petti a. til c. omanfyri, treytað av at ein slík vending ikki umfatar aðra lögliga nýtslu av opna havinum, íroknað eitthvørt vísindaligt virkseml;

6. "fiskiskip" eitthvørt far, bátur, skip ella annað slag av fari, ið verður nýtt til, er útgjørt at nýtast til, ella er av einum slagi, ið vanliga verður nýtt til

a. fiskiveiðu; ella

b. at hjálpa ella stuðla einum ella fleiri skipum til havs í at útinna eitthvørt virksemi viðvíkjandi fiskiveiðu, íroknað fyrirkomandi, útgerð, goymslu, kuldagoyslu, flutningi ella tilvirking;

7. "sera víðgongd sløg" merkir sløg av tunfiski, sum í lívskeiði sínum gýta og ferðast langar leiðir í havinum; og

8. "havsúgdjór" eittoghvørt súgdjór, ið morfologiskt er lagað eftir umhvørvinum í havinum, sum t.d. havotrar og sløg av hópunum Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, ella sum fyrri tæð mesta liva í havsumhvørvinum, so sum hvítabjarnir;

### GREIN III

1. Stjórnin fyrri Sambandsríkjunum er til reiðar at loyva fremmandum skipum atgongd til at fiska samsvarandi treytum og forskriftum, ið skulu ásetast í loyvum givin sambært grein VII, tann partin av loyvdari veiðu av einum serstökum fiskiskapi, sum ikki verður fiskaður av fiskiferum úr Sambandsríkjunum, og sum avgjørt er at lata fremmandum fiskiferum at ráða yvir sambært lög í Sambandsríkjunum.

2. Stjórnin fyri Sambandsríkjunum skal hvørt ár við fyrivarni fyri broytingum, ið mettar verða høskandi og samsvarandi lóg í Sambandsríkjunum áseta

- a. mest loyvdu heildarveiðuna fyri hvønn fiskiskap sær grundaða á best møguligu úrtøku havandi í huga frægastu tøku vísindaligu úrslit, social, búskaparlig og onnur viðkomandi viðurskifti;
- b. veiðuorkuna hjá fiskiferum úr Sambandsríkjunum av hverjum einstøkum fiskiskapi;
- c. tann partin av loyvdu heildarveiðuni í einum serstøkum fiskiskapi, sum fremmand fiskifer fáa atgongd til eitt ávíst tíðarskeið hvørt ár; og
- d. tillutingina av einum slíkum parti, sum góðkend fiskifer úr Føroyum kunnu fáa.

3. Sambandsríkini skulu hvørt ár seta í verk neyðug tiltøk til at forða fyri ovurfisking, samstundis sum úrtøkan av tí einstaka fiskiskapinum framhaldandi skal vera tann best møguliga sambært lóg Sambandsríkjanna. Slík tiltøk kunnu millum annað vera:

- a. ávís øki og tíðarskeið, har fiskiveiða skal vera loyvd, avmarkað ella bert útint av ávísum sløgum av fiskiferum ella við ávísum sløgum og nøgdum av fiskireiðskapi;
- b. avmarking í veiðunøgdini grundað á øki, fiskaslæg, stødd, tal, vekt, kyn, hjáveiðu, samlaðan biomassa ella onnur viðurskifti;
- c. avmarking í tali og sløgum av fiskiferum; sum mega veiða, og/ella talinum av døgum, har hvørt skip í øllum flotanum kann veiða á einum ávísum øki í einum ávísum fiskiskapi; .

- d. krøv viðvíkjandi slagi av reiðskapi, sum loyvt er at nýta ella ei;
- e. krøv atlað til at lætta um upphaldan av slíkum treytum og avmarkingum, íroknað viðlíkahald av hōskandi útgerð til at gera av, hvat og hvar skipið er.

4. Stjórnin í Sambandsríkjunum skal í gōðari tíð geva Føroya landsstýri boð um tær ásetanir, sum eru nevndar í hesi grein

#### GREIN IV

Tá ið stjórnin fyrri Sambandsríkjunum skal áseta tann partin av avlopinum, ið tillutaður verður fiskiførum úr hvørjum landi, íroknað Føroyar, skal hon taka avgerð, bygd á tey viðurskifti, ið nevnd eru í lóg Sambandsríkjanna, harímillum,

1. um og í hvønn mun slík lond áseta tollgarðar ella aðrar verjugarðar ímóti innflutningi, ella á annan hátt forða fiski ella fiskaúrdrátti úr Sambandsríkjunum at koma inn á marknaðin;

2. um og í hvønn mun slík lond samarbeiða við Sambandsríkjunum um fremjing av verandi og nýggjum mōguleikum fyrri fiskahandli, serliga við at keypa fisk ella fiskaúrdrátt frá framleiðarum í Sambandsríkjunum ella frá fiskimonnum í Sambandsríkjunum;



3. um og í hvønn mun slík lond og fiskiflotin hjá slíkum londum hava samarbeitt við Sambandsríkjum um at uppihalda fiskiveiðureglur í Sambandsríkjum;

4. um og í hvønn mun slíkum londum nýtist tann veidda fiskin úr einbýtta búskaparøkinum til mannaføði í landinum;

5. um og í hvønn mun slík lond í aðrar mátar meðvirka til ella fremja vøxturin av eini sunnari og búskaparliga sterkari fiskivinnu í Sambandsríkjum, heruppi at minka um móguleikarnar fyri reiðskapssamanstoyti við fiskiveiðu hjá fiskimonnum úr Sambandsríkjum, og at lata veiðu- ella framleiðslutøkni, sum fer at gagna fiskivinnuni í Sambandsríkjum;

6. um og í hvønn mun fiskifør úr slíkum londum vanligliga hava verið við í viðkomandi fiskiskapi;

7. um og í hvønn mun slík lond samarbeiða við Sambandsríkjum í og veita munandi stuðul til fiskirannsóknir og leiting eftir fiskiríkidømi; og

8. slík onnur viðurskifti, sum Sambandsríkini meta at vera av týðningi;

GREIN V

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar Føroyum við-  
víkjandi skulu samarbeiða við og stuðla Sambandsríkjunum  
í at menna fiskivinnuna og vøksturin í fiskaútflutningi-  
num hjá Sambandsríkjunum við slíkum tiltøkum sum at minka  
um ella avtaka møguligar forðingar fyri innflutningi og  
sølu av amerikanskum fiskavørum, fáa til vega upplýsingar  
um teknisk og umsitingarlig krøv fyri atgongd hjá ameri-  
konskum fiskavørum til Føroyar, geva hagtøl, vera felags  
um serfrøði, lætta um umskifti av veiðu- ella fram-  
leiðslutækni til fiskiídnaðin í Sambandsríkjunum, lætta  
um møguleikarnar fyri hóskaði joint venture og øðrum  
tiltøkum, geva sínum ídnaði upplýsingar um handil og  
joint venture møguleikar í Sambandsríkjunum og seta í  
verk onnur hóskaði tiltøk;

GREIN VI

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu seta  
neyðug tiltøk í verk til tess at tryggja:

1. at borgarar og skip úr Føroyum lata vera við at  
veiða livandi fiskiríkidømi, sum er undir fiskiúmsiting-  
arvaldi Sambandsríkjanna til at kanna troyta, varðveita  
og umsita, uttan tá ið tað er loyvt eftir hesum sátt-  
mála;

2. at øll skip, sum hava slíkt loyvi, rætta seg  
eftir forskriftunum í loyvum, sum givin eru samsvarandi  
hesum sáttmála og galdandi lóg í Sambandsríkjunum; og

3. at ikki verður farið út um samlaðu tillutingina, sum nevnd er í grein III, petti 2.d. í hesum sáttmála, í nøkrum fiskiskapi.

#### GREIN VII

Føroya landsstýri kann senda inn umsókn til stjórn Sambandsríkjanna um loyvi til hvørt einstakt føroyskt fiskiskip, sum ynskir at fiska í einbýtta búskaparøkinum eftir hesum sáttmála. Ein slík umsókn skal setast upp og viðgerast samsvarandi skjalinum, sum er ein fastur partur í hesum sáttmála. Stjórnin í Sambandsríkjunum kann krevja gjald fyri slík loyvi og fyri at fiska í einbýtta búskaparøki Sambandsríkjanna. Føroya landstýri átekur sær at halda talinum av umsóknum niðri á kravda minstatalinum fyri at stuðla eini vælverkandi umsiting av loyviskránni.

#### GREIN VIII

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu síggja til, at føroyskir borgarar og skip ikki órógva, jagstra, fanga ella drepa ella royna at órógva, jagstra, fanga ella drepa nakað havsúgdjór innan einbýtta búskaparøki Sambandsríkjanna, uttan tá annað verður fyrisett í altjóða sáttmála um havsúgdjór, sum Sambandsríkini eru partur av, ella samsvarandi serligari heimild til og eftirlit við hjáveidu av havsúgdjórum, sum stjórn Sambandsríkjanna hevur ásett.

GREIN IX

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu tryggja, at fylgjandi reglur verða hildnar í fiskiveiðu sambært hesum sáttmála:

1. loyvið, sum gevur hvørjum einstøkum føroyskum skipi heimild at veiða, skal vera til skjals á sjónskum stað í stýrihúsinum á slíkum skipi;

2. hóskandi útgerð til at gera av, hvar og hvat skipið er, sum ásett í lóg Sambandsríkjanna, skal vera ísett og hildin í nýtiligum standi umborð á hvørjum einstøkum skipi;

3. Útnevndir eygleiðarar úr Sambandsríkjunum skulu, tá biðið verður um tað, hava loyvi at fara umborð á eitt-hvørt slíkt fiskiskip og skulu hava somu virðing og sama tilhald sum skipavirmenn, meðan teir eru umborð, og eigarar, fyristøðumenn og manning skulu samarbeiða við eygleiðarunum í at gera teirra almennu skyldur, og harumframt skal stjórnin í Sambandsríkjunum hava endurgjald fyri útreiðslurnar til nýtslu av eygleiðarum;

4. umboðsmenn skulu útnevnað og haldast í Sambandsríkjunum, sum hava heimild til at saksøkjast og svara í einumhvørjum sakarmáli, sum verður tikið upp í Sambandsríkjunum viðvíkjandi manning ella tí, sum eigur ella stendur fyri einum føroyskum skipi, og sum stendst av fiskiskapi eftir livandi ríkidemi, sum Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta, varðveita og umsita; og

5. øll neyðug tiltøk skulu setast í verk til tess at minka um vandan fyri reiðskapssamanstoyti og at tryggja, at borgarar í Sambandsríkjunum beinanvegin fáa eitt fullgott endurgjald fyri eittoghvørt tap ella einoghvønn skaða á teirra fiskifør, fiskireiðskap ella fong við harav fylgjandi fíggjarligum tapi, sum er orsakað av einumhvørjum feroyskum fiskiskipi, so sum ásett er eftir galdandi mannagongd í Sambandsríkjunum;

#### GREIN X

1. Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu seta í verk høskandi tiltøk til tess at stuðla Sambandsríkjunum í at uppihalda lógum tess viðvíkjandi fiskiskapi í einbýtta búskaparøkinum og tryggja at eitthvørt feroyskt skip, sum veiðir livandi ríkidømi, sum Sambandsríkini hava yvirvaldarætt til at kanna, troyta, varðveita og umsita, loyvir og stuðlar einumhvørjum løgliga góðkendum eftirlitsmanni úr Sambandsríkjunum at koma umborð á og kanna eitt slíkt skip og samarbeiðir um tey tvingsilstiltøk, sum kunnu verða sett í verk sambært lógum Sambandsríkjanna;

GREIN XI

1. Stjórn Sambandsríkjanna ásetir hókandi revsitil-  
tøk sambært lögum Sambandsríkjanna fyri feroysk fiskiskip  
ella teirra eigarar ella fyristöðumenn ella manning, sum  
bróta reglurnar í hesum sáttmála ella í einumhøvurjum  
loyvi givnum sambært hesum sáttmála;

2. lóghildin skip og manning teirra skulu beinanveg-  
in verða leyslatin treytað av hókandi borgan ella aðrari  
trygd ásettari av dómssvaldinum;

3. fongsulsrevsing kann bert setast í verk vegna  
brot á reglurnar viðvíkjandi útinning av lógini, sum t.d.  
álop á ein eftiransingarmann ella noktan fyri, at hann  
kemur umborð og hevur eftirlit;

4. um so er at eitt feroyskt skip verður tikið og  
lóghildið av myndugleikunum í Sambandsríkjunum, skulu boð  
beinanvegin verða givin donsku stjórnini gjøgnum stjórn-  
arumboð um hetta tiltak og móguliga revsing, ið álögð fer  
at vera í hesum sambandi;

GREIN XII

1. Stjórn Sambandsríkjanna og Føroya landsatýri  
skulu samarbeiða um vísindaligar rannsóknir, sum neyðugar  
eru fyri at umsita og var veita livandi ríkidæmi, sum  
Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta,  
varðveita og umsita, íroknað innsavning av best móguligum  
vísindaligum tilfari til at umsita og varðveita stovnar  
av felags áhuga;

2. Viðkomandi umboðsstovnar hjá teimum báðum stjórnunum skulu samarbeiða um tilrættaleggingina av eini tíðarvísari rannsóknarætlan fyri stovnar av felags áhuga gjøgnum brævaskifti ella fundir, sum tað hóskar best, og kunnu eftir avtalu broyta hana av og á. Tann samtykta rannsóknarætlanin kann bera í sær, men er ikki avmarkað til, umskifti av upplýsingum og vísindamonnum, regluligar fundir ímillum vísindamenn at leggja til rættis rannsóknarætlanir og geva frágreiðingar um framstig, og felags rannsóknartiltøk.

3. Útinningin av samtyktum rannsóknum gjøgnum regluligan fiskiskap umborð á einum feroyskum skipi í einbýtta búskaparøkinum hjá Sambandsríkjunum skal ikki skiljast sum ein broyting av slagnum av virkseimi hjá viðkomandi skipi frá vanligum fiskiskapi til vísindaligt rannsóknarvirkseimi. Tí verður tað framvegis neyðugt at útvega loyvi til skipið sambært grein VII.

4. Føroya landsstýri skal samarbeiða við stjórnina í Sambandsríkjunum um at seta í verk tiltøk til innsavning og frágreiðing um biohagtsligar upplýsingar og fiskivinnuhagtøl, íroknað veiðu- og orkuhagtøl, sambært manngongd, ið verður ásett av Sambandsríkjunum. Føroya landsstýri skal somuleiðis geva slík búskaparlig hagtøl, ið Sambandsríkinum kunnu biðja um.

GREIN XIII

Stjórn Sambandsríkjanna og Føroya landsstýri skulu hava tíðarvísar samráðingar sín millum um, hvussu hesin sáttmáli skal setast í verk, og um, hvussu víðari samvinna innan fiskiskap av felags áhuga skal fara fram, íroknað samarbeiði innan karmin av hóskaði margpartafelagsskapum til innsavningar og kanningar av vísindalig um upplýsingum viðvíkjandi slíkum fiskiskapum.

GREIN XIV

Um stjórnin í Sambandsríkjunum boðar Føroya landsstýri frá, at borgarar ella skip úr Sambandsríkjunum ynskja at fiska í fiskivarðveitingareki Føroya ella tí, sum svarar til tað, skal Føroya landsstýri sum mótsemd loyva slíkum fiskiskapi eftir treytum, sum ikki eru strangari enn tær, sum eru ásettar sambært hesum sáttmála.

GREIN XV

Einki í hesum sáttmála skal nerva tey sjónarmið, ið partarnir hava um nógaldandi territoríalan ella annan yvirvaldsrætt hjá strandalandinum í øðrum sambandi enn varðveiting og umsiting av fiskiskapi.



GREIN XVI

1. Hesin sáttmáli kemur í gildi dagsstevndan dag, sum partarnir koma ásamt um við boðskrivaskifti, aftaná at innanhýsis málsviðgerðin hjá báðum pørtum er liðug, og skal vera í gildi til 1. juli 1989, uttan so at hann verður longdur við boðskrivaskifti partanna millum. Hóast tað, sum stendur omanfyri, kann hvør av pørtunum uppsiga henda sáttmála eftir skrivliga fráboðan um slíka uppsøgn til hin partin seks mánaðir frammanundan.

2. Eftir áheitan frá øðrum partinum kann hesin sáttmáli verða endurskoðaður av pørtunum báðum tvey ár eftir at hann er komin í gildi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

TIL ÁSANNAN AV HESUM hava undirritaðu, sum hava neyðuga fulltrú til tess, undirritað hendan sáttmála.

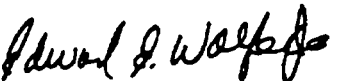
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtiget hertil, undertegnet denne aftale.

DONE at Washington, on June 11, 1984, in triplicate, in the Faroese, Danish and English language, all texts being equally authentic.

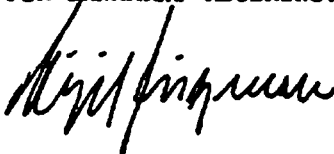
GJØRDUR í Washington, tann 11 juni 1984, í trimum eintøk um á færoyskum, danskum og enskum. Hver av hesum tekstum skal hava sama gildi.

UDFÆRDIGET i Washington, den 11 juni 1984, i tre eksemplarer på færøsk, dansk og engelsk, idet disse tekster har samme gyldighed.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:  
FYRI STJÓRNINA FYRI SAM-  
BANDSRÍKJUM NORDUR-  
AMERIKA  
FOR REGERINGEN FOR AMERIKAS  
FORENEDE STATER:

 [1]

FOR THE GOVERNMENT OF  
DENMARK:  
FYRI DONSKU STJÓRNINA:  
FOR DANMARKS REGERING:

 [2]

FOR THE HOME GOVERNMENT  
OF THE FAROE ISLANDS:  
FYRI FØROYA LANDSSTÝRI:  
FOR FÆRØERNES LANDSSTYRE:

 [3]

<sup>1</sup> Edward E. Wolfe.

<sup>2</sup> Eigil Jørgensen.

<sup>3</sup> Pauli Ellefsen.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ANNEX

*Application and Permit Procedures*

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Faroe Islands to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Home Government of the Faroe Islands may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Faroe Islands that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c. A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Home Government of the Faroe Islands of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Home Government of the Faroe Islands shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Home Government of the Faroe Islands and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Faroese fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Home Government of the Faroe Islands notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Home Government of the Faroe Islands may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

BILAG

Ansøgnings- og tilladelsesprocedure

Følgende procedurer skal gælde for ansøgning om og udstedelse af årlige tilladelser, der bemyndiger fartøjer fra Færøerne til at drive fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering:

1. Færøernes landsstyre kan til vedkommende myndigheder i De Forenede Stater indgive ansøgning for hvert fiskefartøj fra Færøerne, som ønsker at drive fiskeri i henhold til denne aftale. Sådanne ansøgninger skal ske på formularer, som leveres af De Forenede Staters regering til dette formål.

2. I enhver ansøgning skal anføres:

- a. navn på og kendingsmærke for eller anden identifikation af ethvert fiskefartøj, for hvilket der ansøges om tilladelse, samt navn og adresse på skibets ejer og bruger;
- b. tonnage, kapacitet, fart, forarbejdningsudstyr, type og mængde af fiskeredskaber og alle andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende fartøjets fiskeriegenskaber;
- c. en nøje angivelse af hvert fiskeri, som hvert fartøj ønsker at fiske i;
- d. den fiskemængde eller fangsttonnage efter art, som hvert

fartøj forventes at fiske i den tid, hvor en sådan tilladelse er gyldig;

e. i hvilket havområde og i hvilken sæson eller periode dette fiskeri vil blive gennemført; og

f. alle andre relevante oplysninger, der måtte blive ønsket, inklusive ønskede områder til omladning.

3. De Forenede Staters regering behandler hver ansøgning og fastlægger de nødvendige betingelser og restriktioner, og hvilket gebyr der vil blive forlangt, og underretter Færøernes landsstyre om disse afgørelser. De Forenede Staters regering forbeholder sig ret til ikke at godkende ansøgninger.

4. Færøernes landsstyre underretter derpå De Forenede Staters regering om dets godkendelse eller afvisning af disse betingelser og restriktioner og, i tilfælde af afvisning, dets indsigelser herimod.

5. Efter Færøernes landsstyres godkendelse af betingelserne og restriktionerne og betaling af ethvert gebyr godkender De Forenede Staters regering ansøgningen og udsteder en tilladelse for hvert fartøj fra Færøerne, og dette fartøj er derpå bemyndiget til at fiske i overensstemmelse med denne aftale og på de i tilladelsen fastsatte betingelser og vilkår. En sådan tilladelse udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Såfremt Færøernes landsstyre giver De Forenede Staters regering meddelelse om dets indsigelser mod bestemte betingelser og restriktioner, kan de to parter konsultere hinanden, og Færøernes landsstyre kan derpå indgive fornyet ansøgning.

7. Procedurerne i dette bilag kan efter aftale ændres gennem udveksling af noter mellem de to parter.

[ FAROESE TEXT — TEXTE FÉROIEN ]

SKJAL

Mannagongd viðvíkjandi umsóknnum og loyvum.

Henda manngongd skal galda fyri umsókn um og veit-  
ing av árligum loyvum, sum geva feroyskum skipum heimild  
at fara í holt við fiskiskap eftir livandi ríkidæmi, sum  
Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta,  
varðveita og umsita:

1. Føroya landsstýri kann senda inn umsókn til viðkom-  
andi myndugleikar í Sambandsríkjunum fyri eitthvørt fær-  
oyskt skip, sum ynskir at fara í holt við fiskiskap sam-  
svarandi hesum sáttmála. Ein slík umsókn skal skrivast á  
oyðibløð, sum stjórnin í Sambandsríkjunum letur til hetta  
endamál.
2. Í einihvørjari slíkari umsókn skal viðmerkjast:
  - a. navnið og skrásetingarnummarið ella annað'eyð-  
kenni á hvørjum einstøkum fiskiskipi, sum loyvi  
verður søkt til, saman við navni og bústaði hjá  
tí, sum eigur skipi, og tí, sum stendur fyri tí.
  - b. tonsatal, rúmd, ferð, tilvirkingarútgerð, slag og  
nøgd av fiskireiðskapi, og aðrar upplýsingar  
viðvíkjandi fiskieykennunum hjá skipinum, sum  
krevjast.
  - c. ein tilskilan av fiskiskapi, sum hvørt skip ynsk-  
ir at fiska í



- d. nøgðin av fiski ella tonsatalið av veiðuni eftir fiskaslagi, sum hvørt skip ætlar sær at fiska í tí tíðarskeiðinum, har loyvið er í gildi;
- e. havækið har, og árstíð ella tíðarskeið, tá slík fiskiveiða verður útint; og
- f. aðrar upplýsingar av týðningi, sum kunnu verða kravdar, íroknað øki, ið ynskjast til umlasting.

3. Stjórn Sambandsríkjanna skal kanna hvørja umsókn, avgera hvørjar treytir og avmarkingar eru neyðugar, og hvat gjald ið skal krevjast, og skal boða Føroya landsstýri frá slíkum avgerðum. Stjórn Sambandsríkjanna tilskilar sær rætt til ikki at ganga umsóknnum á mæti.

4. Føroya landsstýri skal síðan geva stjórn Sambandsríkjanna boð um, hvørt tað gevur seg undir slíkar treytir og avmarkingar ella ikki, og um ikki, so hvørjar atfinningar tað hevur.

5. Tá ið Føroya landsstýrið hevur givið seg undir treytirnar og avmarkingarnar, og møgulig gjöld eru goldin, skal stjórn Sambandsríkjanna góðkenna umsóknina og veita eitt loyvi til hvørt einstakt feroyskt skip, sum so skal hava loyvi at fiska samsvarandi hesum sáttmála og teimum treytum og forskriftum, sum eru nevndar í loyvium. Slík loyvi skulu veitast til eitt ávíst skip og kunnu ikki verða latin øðrum.

6. Um Føroya landsstýri gevur stjórn Sambandsríkjanna boð um atfinningar móti serstøkum treytum og avmarkingum, kunnu partarnir báðir samráðast um hetta, og Føroya landsstýri kann síðani senda inn eina broytta umsókn.

7. Mannagongdin sambært hesum skjali kann broytast, um partarnir koma ásamt um tað gjøgnum boðskrivaskifti.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREED MINUTE

With respect to Article IV, paragraph 4, the representatives of the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands stated that the people and economy of the Faroe Islands are heavily dependent on exports of fishery products to cover their essential needs, and with respect to Article V, stated that the Faroe Islands are not a significant market for U.S. fishery products, but that the Home Government of the Faroe Islands and the Government of Denmark in respect of the Faroe Islands would endeavor to promote free trade in fishery products, including products of U.S. origin.

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**GODKENDT REFERAT**

Med hensyn til artikel IV, stk. 4, erklærede repræsentanterne for Danmarks regering og Færøernes landsstyre, at Færøernes befolkning og økonomi er stærkt afhængig af eksport af fiskeriprodukter til at dække sine væsentlige behov og erklærede med hensyn til artikel V, at Færøerne ikke er et betydningsfuldt marked for amerikanske fiskeriprodukter, men at Danmarks regering på vegne af Færøerne og Færøernes landsstyre ville bestræbe sig på at fremme fri handel med fiskeprodukter herunder produkter af amerikansk oprindelse.

[ FAROESE TEXT — TEXTE FÉROIEN ]

Viðvíkjandi grein IV, 4. petti, gjørdu umboðini fyri Føroya landsstýri og donsku stjórnina vart við, at fólkíð og búskapurin í Føroyum eru ógvuliga bundin av fiskaværu-útflutningi til tess at nækta sín grundleggjandi tørv, og gjørdu viðvíkjandi grein V vart við, at Føroyar eru ikki av týðningi sum marknaður fyri amerikanskar fiskaværor, men at Føroya landsstýri og danska stjórnin Føroyum viðvíkjandi vildu royna at fremja fríhandil við fiskaværum, haruppið værum av amerikonskum uppruna.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT HOSPITALIER DES ÎLES FÉROÉ D'AUTRE PART RELATIF A LA PÊCHE POUR LES ÎLES FÉROÉ DANS LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT HOSPITALIER DES ÎLES FÉROÉ D'AUTRE PART,

Eu égard à l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des États-Unis;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les États-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des États-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux États-Unis;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion;

Prenant note du statut des îles Féroé en tant que communauté autonome au sein du Royaume du Danemark;

Reconnaissant que les îles Féroé subsistent grâce aux activités de pêche;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des États-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des États-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux des îles Féroé pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

*Article II.*

Dans le présent Accord,

1. L'expression "ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion" désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis (à l'exception des

espèces hautement migratrices de thon), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des États-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des États-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction nationale reconnue par les États-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des États-Unis;

2. Le terme "poissons" désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme "pêcheries" désigne : a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements;

4. L'expression "zone économique exclusive" désigne une zone contigüe à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des États-Unis; 5. Le terme "pêche" désigne : a. La capture, la prise ou la récolte de poisson;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;

6. L'expression "bâtiment de pêche" désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a. Pêcher; ou

b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression "espèces hautement migratrices" désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle biologique, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et 8. L'expression "mammifère marin" désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

### *Article III.*

1. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à autoriser les navires de pêches étrangers y compris ceux des îles Féroé à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'Article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des États-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche étrangers conformément à la législation des États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être appropriés et conformément à la législation des États-Unis :

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des États-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers;

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition des bâtiments de pêche des îles Féroé munis d'une autorisation adéquate. 3. S'agissant de l'application du paragraphe 2 du présent article, les États-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des États-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :



a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la bioasse totale ou d'autres facteurs;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié. 4. Le Gouvernement des États-Unis informera en temps voulu le Gouvernement hospitalier des îles Féroé des mesures prises en vertu du présent article.

#### *Article IV.*

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition des bâtiments de pêche de chaque pays, y compris les bâtiments des îles Féroé, le Gouvernement des États-Unis se prononcera en tenant compte des facteurs visés par la législation des États-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou non tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des États-Unis, et l'ampleur de ces obstacles;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des États-Unis, particulièrement par l'achat de produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des États-Unis, et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de poisson et de produits de la pêche aux industries du traitement du poisson et aux pêcheurs des États-Unis;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les États-Unis en matière de pêche;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays concerné;

5. Du degré de contribution ou d'impulsion du pays concerné au développement d'une industrie de pêche saine et rentable aux États-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des États-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des États-Unis;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays concerné;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard;

8. De toute autre question jugée pertinente par les États-Unis.

*Article V.*

Le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les îles Féroé et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé coopéreront avec les États-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des États-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des États-Unis par des mesures visant à réduire ou à supprimer les obstacles qui s'opposent à l'importation et à la vente des produits de la pêche des États-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès aux îles Féroé des produits de la pêche provenant des États-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux États-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de création de coentreprises avec les États-Unis, en en prenant toutes autres mesures qu'il jugera pertinentes.

*Article VI.*

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé prendront toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche des îles Féroé s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des États-Unis; et . 3. La fraction visée à l'Article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

*Article VII.*

Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé pourra présenter au Gouvernement des États-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche féroé qui souhaitera pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des États-Unis. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

*Article VIII.*

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé veilleront à ce que les ressortissants et les bâtiments de pêche des îles Féroé s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les États-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

*Article IX.*

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé veilleront à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche des îles Féroé;

2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des États-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.

3. Des observateurs désignés par les États-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche; ces observateurs bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche danois, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des États-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux États-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment des îles Féroé pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux États-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommement adéquat des ressortissants des États-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche des îles Féroé, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des États-Unis.

*Article X.*

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé prendront toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les États-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que

chaque bâtiment des îles Féroé pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des États-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des États-Unis.

*Article XI.*

1. Le Gouvernement des États-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments des îles Féroé ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal.

3. Ne seront passibles de peine de prison que les infractions ayant trait aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des États-Unis auraient saisi un bâtiment des îles Féroé ou mis en détention ou arrêté son équipage, le Gouvernement du Danemark sera informé sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subéquemment imposées.

*Article XII.*

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux Gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche des îles Féroé dans la zone économique exclusive des États-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé coopérera avec le Gouvernement des États-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique; ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche conformément aux procédures qui seront fixées par les États-Unis. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé fournira également les données économiques que ceux-ci pourraient demander.

*Article XIII.*

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, notamment dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

*Article XIV.*

Au cas où le Gouvernement des États-Unis informerait le Gouvernement hospitalier des îles Féroé que des ressortissants et des bâtiments de pêche des États-Unis souhaitent pêcher dans la zone de préservation des pêcheries des îles Féroé ou son équivalent, le Gouvernement hospitalier des îles Féroé autorisera cette pêche sur une base de réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

*Article XV.*

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre actuelle de l'État riverain à des fins autres que la préservation et la gestion des pêcheries.

*Article XVI.*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au premier juillet 1989, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord sera révisé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

Fait à Washington, le 11 juin 1984, en trois exemplaires, en langues féroé, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des

Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD E. WOLFE

Pour le Gouvernement du

Danemark :

EIGIL JORGENSEN

Pour le Gouvernement hospitalier :

des Îles Féroé

PAUL ELLEFSEN

ANNEXE I.

DISPOSITIONS CONCERNANT

LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche des îles Féroé à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion:

1. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé pourra présenter aux autorités compétentes des États-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche des îles Féroé qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par le Gouvernement des États-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis; e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des États-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions au Gouvernement hospitalier des îles Féroé. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de refuser une demande.

4. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé notifiera alors au Gouvernement des États-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement hospitalier des îles Féroé aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, le Gouvernement des États-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche des îles Féroé, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incesibles.

6. Au cas où le Gouvernement hospitalier des îles Féroé ferait part au Gouvernement des États-Unis de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouverne-

ments pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements. Procès Verbal Approuvé.



#### PROCES VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne l'article IV, paragraphe 4, de l'Accord, le Représentant du Gouvernement du Danemark et le Représentant du Gouvernement hospitalier des îles Féroé ont souligné que la population et l'économie des îles Féroé sont lourdement tributaires des exportations de produits de la pêche pour satisfaire leurs besoins essentiels et, en ce qui concerne l'article V, que les îles Féroé ne constituent pas pour les produits de pêche des Etats-Unis un marché important mais que le Gouvernement hospitalier des îles Féroé et le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les îles Féroé s'emploieront à promouvoir le libre échange des produits de la pêche, notamment des produits en provenance des Etats-Unis.



No. 34873

---

**International Development Association  
and  
Egypt**

**Development Credit Agreement (Population Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Cairo, 1 July 1996**

*Entry into force: 24 June 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Égypte**

**Accord de crédit de développement (Projet de population) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Le Caire, 1 juillet 1996**

*Entrée en vigueur : 24 juin 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34874

---

**International Development Association  
and  
Egypt**

**Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Cairo, 22 May 1998**

**Entry into force:** 24 June 1998 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Égypte**

**Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de la santé) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Le Caire, 22 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** 24 juin 1998 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34875

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Development Credit Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997**

**Entry into force:** *30 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34876

---

**International Development Association  
and  
Yemen Arab Republic**

**Development Credit Agreement (Southern Governorates Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). San'a, 5 November 1997**

**Entry into force:** *29 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République Arabe du Yémen**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement rural des gouvernorats du Sud) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sana'a, 5 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34877**

---

**International Development Association  
and  
Madagascar**

**Development Credit Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Pilot Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *17 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Madagascar**

**Accord de crédit de développement (Projet pilote d'alimentation en eau et d'assainissement en zone rurale) entre la République de Madagascar et l'Accord de crédit de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34878

---

**International Development Association  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 12 May 1997**

**Entry into force:** *25 June 1997 by notification, in accordance with part*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 12 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 1997 par notification, conformément à la partie*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34879

---

**International Development Association  
and  
Niger**

**Development Credit Agreement (Transport Infrastructure Rehabilitation Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 8 January 1998**

**Entry into force:** *12 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Niger**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'infrastructure du transport) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 8 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34880**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Development Credit Agreement (Mahaweli Restructuring and Rehabilitation Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 April 1998**

**Entry into force:** *23 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de crédit de développement (Projet de restructuration et de réhabilitation de Mahaweli) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34881

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Private Sector Infrastructure Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 14 November 1997**

**Entry into force:** *29 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure et de développement du secteur privé) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 14 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34882

---

**International Development Association  
and  
Mauritania**

**Development Credit Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997**

**Entry into force:** *30 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mauritanie**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République islamique de Manritanie et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septemhre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34883

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Development Credit Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997**

**Entry into force:** *30 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34884**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Development Credit Agreement (Road Sector Development Program Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985), Washington, 25 January 1998**

**Entry into force:** *6 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement du secteur routier) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 25 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34885

---

**International Development Association  
and  
Albania**

**Development Credit Agreement (Private Industry Recovery Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Tirana, 25 February 1998**

**Entry into force:** *29 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Projet de redressement dans l'industrie privée) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Tirana, 25 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34886

---

**International Development Association  
and  
Bhutan**

**Development Credit Agreement (Second Education Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 March 1998**

**Entry into force:** *25 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bhoutan**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'éducation) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34887**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Development Credit Agreement (Second Energy Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 25 January 1998**

**Entry into force:** *6 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 25 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34888

---

**International Development Association  
and  
Kenya**

**Development Credit Agreement (Energy Sector Reform and Power Development Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 April 1998**

**Entry into force:** *23 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kenya**

**Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de l'énergie et de développement de l'électricité) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34889

---

**International Development Association  
and  
Republic of Moldova**

**Development Credit Agreement (General Education Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 November 1997**

**Entry into force:** *1 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement général) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34890**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Health Sector Program Support Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Accra, 3 April 1998**

**Entry into force:** *18 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme du secteur de la santé) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Accra, 3 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34891

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Tanzania Agricultural Research Project - Phase II) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 31 March 1998**

**Entry into force:** *11 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet de recherche agricole en Tanzanie - Phase II) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 31 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34892**

---

**International Development Association  
and  
Cambodia**

**Development Credit Agreement (Urban Water Supply Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Phnom Penh, 20 March 1998**

**Entry into force:** *2 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cambodge**

**Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Phnom Penh, 20 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34893

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Development Credit Agreement (Urban Development and Decentralization Program) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 29 December 1997**

**Entry into force:** *23 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Programme de développement urbain et de décentralisation) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 29 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34894**

---

**International Development Association  
and  
Republic of Moldova**

**Development Credit Agreement (Rural Finance Project) between the Republic of Moldova and the International Association Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Chisinau, 28 January 1998**

**Entry into force:** *19 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux finances rurales) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Chisinau, 28 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34895

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Guarantee Agreement (Greater Tunis Sewerage and Re-use Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *30 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Tunisie**

**Accord de garantie (Projet d'assainissement et de réutilisation des eaux dans la région du grand Tunis) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34896**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tnuisia**

**Loan Agreement (Greater Tunis Sewerage and Re-use Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstrction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *30 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Projet d'assainissement et de réutilisation des eaux dans la région du grand Tunis) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34897**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Loan Agreement (Health Sector Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 April 1998**

**Entry into force:** *26 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Prêt au secteur de la santé) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34898**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Loan Agreement (Higher Education Reform Support Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 April 1998**

**Entry into force:** *1 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Accord d'appui à la réforme de l'enseignement supérieur) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34899**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Loan Agreement (Natural Resources Management Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *15 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Projet de gestion des ressources naturelles) entre la République de Tunisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34900**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tnnisia**

**Loan Agreement (Second Agricultural Sector Investment Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 March 1998**

**Entry into force:** *18 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Deuxième prêt d'investissement au secteur agricole) entre la République de Tunisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date dn 30 mai 1995). Washington, 16 mars 1998**

**Entrée en viguenr :** *18 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34901

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Utilities Restructuring Technical Assistance Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 3 March 1998**

**Entry into force:** *8 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la restructuration de l'infrastructure) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 3 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *8 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34902

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Republic of Moldova**

**Loan Agreement (General Education Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 June 1997**

**Entry into force:** *1 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de prêt (Projet d'enseignement général) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34903

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Malaysia**

**Loan Agreement (Economic Recovery and Social Sector Loan) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 18 June 1998**

*Entry into force: 22 June 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Malaisie**

**Accord de prêt (Prêt à la relance économique et au secteur social) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 juin 1998**

*Entrée en vigueur : 22 juin 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34904**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Morocco**

**Loan Agreement (Contractual Savings Development Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 17 June 1998**

**Entry into force:** *24 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Maroc**

**Accord de prêt (Prêt de développement de l'épargne contractuel) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 17 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34905**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Thailand**

**Loan Agreement (Economic Management Assistance Project) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 10 March 1998**

**Entry into force:** *18 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Thaïlande**

**Accord de prêt (Projet d'assistance à la gestion économique) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 10 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34906**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Hungary**

**Loan Agreement (Higher Education Reform Project) between the Republic of Hungary and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 4 March 1998**

**Entry into force:** *5 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Hongrie**

**Accord de prêt (Projet relatif à la réforme de l'éducation supérieure) entre la République de Hongrie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 4 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34907**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Hungary**

**Loan Agreement (Public Sector Adjustment Loan) between the Republic of Hungary and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 April 1998**

**Entry into force:** *9 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Hongrie**

**Accord de prêt (Prêt à l'ajustement du secteur public) entre la République de Hongrie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 16 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34908

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loau Agreement (SZOPAD Social Fund Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 8 April 1998**

**Entry into force:** *7 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Projet de fonds social de Szopad) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 8 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *7 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34909

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loans and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 May 1997**

**Entry into force:** *25 June 1997 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 1997 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34910**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (General Cadastre and Land Registration Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 23 January 1998**

**Entry into force:** *20 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Romanie**

**Accord de prêt (Projet général de cadastre et d'enregistrement de la terre) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 23 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34911

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Loan Agreement (Private Sector Development Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 24 September 1996**

**Entry into force:** *20 December 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de prêt (Projet de développement du secteur privé) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 24 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34912**

---

**New Zealand  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of South Africa on Air Services (with route schedule). Cape Town, 19 August 1997**

**Entry into force:** *17 October 1997 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 1 July 1998*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud relatif aux services aériens (avec tableau de route). Le Cap, 19 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON AIR  
SERVICES

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of South  
Africa,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago, on the 7th day of December, 1944;<sup>1</sup>

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and pre-  
serving friendship, understanding and co-operation between the peoples of their respective  
territories and of strengthening economic relations between the two countries;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services be-  
tween and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air trans-  
port;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Aeronautical authorities" means the Minister responsible for Civil Aviation or  
any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the  
said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the  
Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail;(c) "Agreement"  
means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for  
signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopt-  
ed under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Con-  
vention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have  
become effective for both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in ac-  
cordance with Article 3 of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and  
cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions  
for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the  
carriage of mail;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295.

(g) "Air services", "international air service", "airline" and "stop for non- traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(h) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by a designated airline of the other Contracting Party:

(a) To fly without landing across the territory of the first Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the agreed services, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in sub-article (1) shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated in terms of Article 3 (Designation and Authorization), shall have the rights provided for in paragraphs (a) and (b) of sub-article (1).

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary re-arrangements of such routes, including the temporary granting of alternative rights, as mutually decided by the Contracting Parties.

### *Article 3. Designation and Authorisation*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation and subject to the provisions of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation), the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant without delay to an airline so designated the appropriate operating authorisations for the agreed services for which that airline has been designated.

3. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

4. For the purpose of granting the appropriate operating authorisation provided for in sub-article (2), the aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that the airline concerned is qualified to fulfil the conditions prescribed in terms of the domestic law normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

*Article 4. Revocation and Limitation of Authorisation*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 3 (Designation and Authorisation) with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently:

(a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the domestic law normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

(b) In the event of failure by such airline to comply with the domestic law of that Contracting Party;

(c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) In the event that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the domestic law referred to above, the rights enumerated in sub-article (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 14 (Consultations).

*Article 5. Applicability of Domestic Law*

1. The domestic law of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The domestic law of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6. Recognition of Certificates  
and Licences (Safety)*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of a designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

*Article 7. Aviation Security*

Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup>, and

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

5. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the first Contracting Party.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should one Contracting Party encounter difficulties with regard to the application of the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation). If required by an emergency, a Contracting Party may take action in terms of that sub-article prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this sub-article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

*Article 8. Customs Duties*

*and Other Charges*

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during a flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in sub-article (1)

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) Taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 9. Principles Governing*

*the Operation of Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. In the operation of the agreed services by a designated airline of either Contracting Party, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the agreed services which the latter operates on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the routes specified in the Annex. They shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated re-

quirements of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points in the territories of third countries on the routes specified in the Annex shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and

(c) The requirements of through airline operations.

#### *Article 10. Tariffs*

1. The tariffs applicable between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the interests of users, reasonable profit, class of service and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over whole or part of the routes specified in the Annex.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs for an agreed service to be filed for approval (in such form as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least sixty (60) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made at shorter notice.

3. Such tariffs may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties seeking approval of the tariffs. However, a designated airline will not be precluded from proposing a tariff unilaterally, nor the aeronautical authorities from approving such a tariff.

4. Where any tariffs are required to be filed, such tariffs shall be treated as having been approved unless within thirty (30) days of the tariff being filed, or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may mutually decide, the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff. In the event of the period for filing being reduced, as provided for in sub-article (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. The tariffs charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of such non-Contracting State respectively, provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for services between the same points. A designated airline of either Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than fifteen (15) days' notice provided, however, that a Contracting



Party shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for services between the same points.

*Article 11. Airline Representation*

1. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity and subject to sub-article (3), to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff referred to in sub-article (1) shall be subject to the domestic law of the other Contracting Party and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the said representatives and staff.

*Article 12. Commercial*

*Opportunities and Transfer of Funds*

1. Any designated airline of one Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, to the extent permitted by the domestic law of that territory, in freely convertible currencies of other countries, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

3. Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure and taxes earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

4. In the event that there is no official exchange rate, the transfer of earnings shall be effected at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

*Article 13. Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements

of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between the points in the territory of the other Contracting Party and other points on the routes specified in the Annex.

#### *Article 14. Consultation*

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement, and shall also consult when necessary to provide for amendment thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall, subject to Article 7 (Aviation Security) begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 15. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization provided that the President is not a national of either Contracting Party, in which case the Vice President of that Council may be so requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall, subject to applicable domestic law, comply with any decision given under sub-article (2).

4. The tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision under sub-article (2), the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party.

6. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.

*Article 16. Amendment of Agreement*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 14 (Consultation) and shall be effected by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel, and shall come into force on a date to be determined by the Contracting Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant constitutional requirements.

2. This Agreement shall, *mutatis mutandis*, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which become binding on both Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional requirements.

*Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Entry Into Force*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Contracting Party has notified the other, in writing through the diplomatic channel, of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

Done in duplicate at Cape Town on this 19th day of August 1997, in the English language.

For and on behalf of

the Government of New Zealand:

DR. LOCKWOOD SMITH  
Minister of International Trade

For and on behalf of

The Government of the Republic

of South Africa:

S. R. MAHARAJ  
Minister of Transport

ANNEX

*Route Schedule*

For the designated airline of the Republic of South Africa Point of origin Intermediate point(s) Points in New Zealand Point(s) beyond Points in the Republic of South Africa To be advised at a later stage Any point To be advised at a later stage For the designated airline of New Zealand Point of origin Intermediate point(s) Points in the Republic of South Africa Point(s) beyond Points in New Zealand To be advised at a later stage Any point To be advised at a later stage Notes on the routes to be operated by the designated airlines

1. Any point on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.

2. Fifth freedom traffic rights at intermediate and beyond points shall be negotiated and decided by the Aeronautical Authorities.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELAT-  
IF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République sud-africaine, Ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,<sup>1</sup>

Reconnaissant l'importance des transports aériens en tant que moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples de leurs territoires respectifs ainsi que du renforcement des relations économiques entre les deux pays,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Désireux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, on entend par :

a) "Autorités aéronautiques", le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute autre autorité ou personne habilitée à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

b) "Services convenus", les services aériens réguliers assurés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier;

c) "Accord", le présent Accord, son annexe et toute modification qui pourrait y être apportée;

d) "Convention", la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention adoptée conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et modifications seront entrées en vigueur pour les deux Parties contractantes;

e) "Entreprise de transport aérien désignée", une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) "Tarifs", les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

conditions concernant les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport du courrier;

g) Les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de la Convention;

h) Le terme "territoire" a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, ce terme exclut les Iles Cook, Nioué et Tokelaou.

### *Article 2. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie

a) Le droit de survoler le territoire de la première Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) Le droit de faire sur ledit territoire des escales aux fins d'embarquer et de débarquer en trafic international, dans le cadre de l'exploitation des services convenus, des passagers, du fret et du courrier, conjointement ou séparément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et du courrier transportés à titre onéreux ou au titre d'un contrat de louage à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles visées à l'article 3 (Désignation et autorisation) bénéficieront des droits prévus aux alinéas a et b du paragraphe 1 ci-dessus.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'assurer un service sur ses itinéraires habituels, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réorganisant temporairement comme il convient ces itinéraires, y compris par l'octroi temporaire de droits alternatifs convenus mutuellement par les Parties contractantes.

### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront les services convenus, ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Au reçu de cette désignation et sous réserve des dispositions de l'article 4 (Annulation et limitation de l'autorisation), les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans retard à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations d'ex-

ploitation appropriées pour les services convenus en vue desquels cette entreprise a été désignée.

3. Au reçu de ces autorisations, ladite entreprise de transport aérien peut à tout moment entamer l'exploitation totale ou partielle des services convenus à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

4. Aux fins de l'octroi de l'autorisation d'exploitation appropriée prévue au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qu'elle lui fournisse la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation nationale normalement appliquée par ces autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

#### *Article 4. Annulation et limitation*

##### *de l'autorisation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser d'accorder les autorisations visées à l'article 3 (Désignation et autorisation) pour une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, d'annuler ou de suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions à titre provisoire ou permanent :

a) Si l'entreprise ne remplit pas les conditions prévues par la législation nationale que les autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement, conformément à la Convention;

b) Si cette entreprise de transport aérien contrevient à la législation nationale de cette Partie contractante;

c) Si elles n'ont pas l'assurance qu'une part importante et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants; et

d) Si l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que cela ne soit nécessaire pour mettre immédiatement fin à des infractions à la législation nationale visée ci-dessus, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne pourront s'exercer qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 14 (Consultations).

#### *Article 5. Application de la*

##### *législation nationale*

1. La législation nationale de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour et le départ, sur son territoire, des aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs devra être respectée par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante lors de l'entrée, du séjour et du départ de ses aéronefs.



2. La législation nationale de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le contrôle, le transit, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine devra être respectée sur le territoire de cette Partie contractante par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et par, ou au nom de, ses équipages, passagers, fret et courrier lors du transit, de l'entrée, du départ et du séjour.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera à sa propre entreprise de transport aérien désignée ni à aucune autre la préférence sur une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de sa réglementation en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée à cet effet ne feront l'objet d'aucun examen, si ce n'est pour des raisons de sécurité aérienne ou de recherche de drogues ou dans des circonstances spéciales. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 6. Reconnaissance des  
certificats et permis (sécurité)*

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des permis délivrés par l'autre Partie à ses propres ressortissants, pour le survol de son propre territoire ou l'atterrissage sur celui-ci.

2. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante pour ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et le fonctionnement d'une entreprise de transport aérien désignée. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas effectivement, dans ces domaines, des normes et conditions de sécurité au moins égales aux normes minimales prévues par la Convention, elle avisera l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures qu'elle jugera nécessaires pour assurer le respect de ces normes minimales; l'autre Partie contractante devra alors prendre les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter l'autorisation ou le permis technique de toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante si celle-ci ne prend pas les mesures voulues dans des délais raisonnables.

*Article 7. Sécurité aérienne*

1. Compte tenu des droits et des obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du

présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ainsi que de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile contraignant pour les deux Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient effectivement prises sur son territoire des mesures suffisantes pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Par ailleurs, chaque Partie contractante examinera dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie contractante visant à ce que la première Partie contractante prenne des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière visant l'aviation civile.

5. Chacune des Parties contractantes examinera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante tendant à conclure des accords administratifs réciproques en vertu desquels les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont autorisées à procéder sur le territoire de l'autre Partie contractante à leur évaluation propre des mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs aux vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

6. Lorsque surviendra un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque à cet incident ou à cette menace.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

7. Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait des difficultés à appliquer les dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront demander à consulter d'urgence les autorités aériennes de l'autre Partie. En cas d'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours de l'introduction de cette demande, le paragraphe 1 de l'article 4 (Annulation et limitation de l'autorisation) pourra être appliqué. Si l'urgence de la situation l'exige, une des Parties contractantes pourra agir conformément audit paragraphe avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise en vertu dudit paragraphe sera suspendue dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions du présent article en matière de sécurité.

*Article 8.*

*Droits de douane et autres redevances*

1. Sur la base de la réciprocité et dans toute la mesure compatible avec sa législation nationale, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante l'exemption des restrictions à l'importation et l'exonération des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, les carburants, huiles et lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement courant des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers en quantités limitées pendant le vol), et autres fournitures destinées à être consommées ou utilisées exclusivement dans le cadre du fonctionnement ou de l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de cette Partie contractante exploitant les services convenus.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux articles et fournitures énumérés au paragraphe 1 qui seront:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) conservés à bord des aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire;

c) embarqués à bord des aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles et fournitures soient ou non utilisés ou consommés en totalité sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'il n'y ait pas, sur le territoire de ladite Partie contractante, transfert de la propriété de ces articles et fournitures.

3. L'équipement de bord courant ainsi que les matériels et fournitures demeurant normalement à bord des aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils pour-

ront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme à la réglementation douanière.

*Article 9.*

*Principes régissant l'exploitation*

*des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus dans des conditions égales et équitables.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées des deux Parties contractantes prendront en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services convenus que cette dernière assure sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes précisées à l'annexe au présent Accord. Ils devront viser essentiellement à fournir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

4. Le transport de passagers, de fret et de courrier, tant embarqués que déchargés en des points des routes indiquées à l'annexe au présent Accord situés sur le territoire de pays tiers devra s'effectuer conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et
- c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

*Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs applicables entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés à un taux acceptable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice et l'offre d'une qualité normale et, si jugé nécessaire, les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie des routes précisées à l'annexe au présent Accord.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourront exiger que les tarifs relatifs à un service convenu soient soumis pour approbation (sous la forme qu'elles imposeront chacune). Dans ce cas, les tarifs seront soumis soixante (60) jours au

moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, à moins que ces autorités ne consentent à un délai plus court.

3. Ces tarifs pourront être déterminés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui les soumettent pour approbation. Un tarif pourra néanmoins être proposé unilatéralement par une entreprise de transport aérien désignée et approuvé par les autorités aéronautiques.

4. Lorsque les tarifs doivent être soumis pour approbation, ils seront réputés approuvés si, dans le délai de trente (30) jours de leur soumission, ou dans un délai plus court fixé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, ces autorités ne se sont pas informées mutuellement par écrit qu'elles n'approuvaient pas les tarifs envisagés. Si le délai de soumission est réduit comme prévu au paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent convenir que le délai dans lequel elles doivent notifier leur désaccord est fixé à moins de trente (30) jours.

5. Les tarifs appliqués par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de celles de l'Etat tiers. Toutefois, ces autorités ne devront pas imposer des tarifs différents de ceux pratiqués par leurs propres entreprises de transport aérien pour des services exploités entre les mêmes points. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante devra soumettre ces tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en se conformant à leurs prescriptions. L'approbation de ces tarifs pourra être retirée moyennant un préavis de quinze (15) jours au moins, à condition toutefois que la Partie contractante autorise l'entreprise concernée à appliquer les mêmes tarifs que ses propres entreprises de transport aérien pour des services exploités entre les mêmes points.

#### *Article 11.*

##### *Représentation des*

##### *entreprises de transport aérien*

1. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes sera autorisée, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, à faire venir et à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique pour les besoins de l'exploitation des services convenus. 2. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra choisir soit d'utiliser son propre personnel, soit de faire appel aux services d'une autre organisation, compagnie aérienne ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ce territoire. 3. Les représentants et le personnel visés au paragraphe 1 seront assujettis aux lois et règlements nationaux de l'autre Partie contractante et, sous réserve de ces lois et règlements, chaque Partie contractante devra, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, accorder à ces représentants et ce personnel les permis de travail, visas ou autres documents similaires nécessaires.

*Article 12.*

*Activités commerciales*

*et transfert de fonds*

1. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, si elle le décide, par l'intermédiaire de ses agents, dans la monnaie du pays ou, dans la mesure où la législation nationale de l'autre Partie contractante le permet, en devises librement convertibles d'autres pays. De même, toute personne pourra librement acheter ces titres de transport et s'acquitter du paiement en devises acceptées par l'entreprise de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes auront le droit de payer les dépenses courantes effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante dans la monnaie locale ou, si les règlements relatifs à la monnaie locale le permettent, en monnaies librement convertibles.

3. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes en excédent des dépenses et des impôts qu'elle aura réalisées sur le territoire de la première Partie contractante au titre du transport de passagers, de courrier et de fret.

4. En l'absence de taux de change officiel, le transfert des recettes s'effectuera aux taux du marché des changes applicables aux billets.

*Article 13. Statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les états statistiques périodiques et autres normalement requis afin de vérifier la capacité correspondant aux services convenus y compris, mais non exclusivement, les états statistiques relatifs au trafic assuré par leur entreprise de transport aérien désignée entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points situés sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

*Article 14. Consultations*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, selon que de besoin, pour s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et, si nécessaire, pour y apporter des modifications. 2. Chaque Partie contractante pourra demander une consultation, qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance et, sous réserve de l'article 7 (Sécurité aérienne), devra se tenir dans un délai de soixante (60) jours après réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un délai plus long.

*Article 15. Règlement des différends*

1. S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent dans un premier temps de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé. A défaut, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le soumettre à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, notification de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou à son vice-président si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Sous réserve de la législation nationale applicable, les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Le tribunal déterminera les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établira sa propre procédure.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou son entreprise de transport aérien désignée manque à se conformer à une décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps qu'elle le fera, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à son ou ses entreprises de transport aérien désignées.

6. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes assument par parts égales les frais provisoires de l'arbitrage.

*Article 16. Modification de l'Accord*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification sera convenue conformément aux dispositions de l'article 14 (Consultations) et s'effectuera par échanges de notes diplomatiques. Cette modification entrera en vigueur à une date qui sera fixée par les Parties contractantes. Cette date dépendra de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord sera réputé, mutatis mutandis, être modifié par les dispositions de toute convention internationale ou de tout accord multilatéral qui pourra prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes conformément à leurs prescriptions constitutionnelles respectives.

*Article 17. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de le dénoncer. Cette décision devra être notifiée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la réception par l'autre Partie contractante de cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle aura été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura informé l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire au Cap, le 19 août 1997, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement

de la Nouvelle-Zélande :  
Le Ministre du commerce international,  
LOCKWOOD SMITH

Pour le Gouvernement

de la République sud-africaine :  
Le Ministre du transport,  
S. R. MAHARAJ



ANNEXE

Tableau des routes Pour l'entreprise de transport aérien désignée de la République sud-africaine : Point de départ Point(s) intermédiaire(s) Points situés en Nouvelle-Zélande Point(s) au-delà Points situés dans la République sud-africaine À communiquer ultérieurement Tout point À communiquer ultérieurement Pour l'entreprise de transport aérien désignée de la Nouvelle-Zélande : Point de départ Point(s) intermédiaire(s) Points situés en République sud-africaine Point(s) au-delà Points situés en Nouvelle-Zélande A communiquer ultérieurement

Tout point À communiquer ultérieurement Notes relatives aux routes qui seront desservies par les entreprises de transport aérien désignées:

1. Tout point sur les routes ci-dessus pourra, au gré de l'entreprise de transport aérien concernée, être omis sur un vol ou sur tous les vols, à condition que le point de départ ou le point d'arrivée de tous les services soit situé sur le territoire du pays qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Les autorités aéronautiques négocieront et détermineront les droits de trafic de cinquième liberté aux points intermédiaires et au-delà.



**No. 34913**

---

**New Zealand  
and  
Singapore**

**Air Services Agreement between the Government of the Republic of Singapore and  
the Government of New Zealand (with annexes). Wellington, 27 November 1997**

**Entry into force: 27 November 1997 by signature, in accordance with article 16**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 July 1998***

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Singapour**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de  
Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec annexes).  
Wellington, 27 novembre 1997**

**Eutrée en vigueur : 27 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 16**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er  
juillet 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the Republic of Singapore and the Government of New Zealand (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Recognising that Asia-Pacific Economic Cooperation member economies, through the Bogor Declaration of Common Resolve, agreed to eliminate impediments to economic cooperation and integration and committed themselves to free and open trade in goods, services and investment no later than 2010, and in the case of developing economies no later than 2020;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;<sup>1</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications, and the Civil Aviation Authority of Singapore, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister, and, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transport" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295.

(d) "Airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) Any amendment that has entered into force under Article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

(f) "Designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) "International air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of more than one State;

(h) "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transport charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(i) "Scheduled" means a series of flights performed by aircraft for the transport of passengers, cargo and mail between two or more points, where the flights are so regular or frequent as to constitute a systematic service, whether or not in accordance with a published timetable, and which are operated in such a manner that each flight is open to use by members of the public;

(j) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau.

### *Article 2. Grant of Rights*

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transport by the airlines of the other Party:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) The rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

### *Article 3. Designation and Authorisation*

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transport in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of international air transport specified in Annex I or in Annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

(a) The airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Party designating the, airline;

(b) Effective control of that airline is vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(c) The airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transport by the Party considering the application or applications; and

(d) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

#### *Article 4. Revocation of Authorisation*

(1) Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) That airline is not incorporated and does not have its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;

(b) Effective control of that airline is not vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(c) That airline has failed to comply with the laws, regulations and rules referred to in Article 5 (Application of Laws, Regulations and Rules) of this Agreement; or

(d) The other Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 1(c) or 1(d) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

#### *Article 5. Application of Laws,*

##### *Regulations and Rules*

(1) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines. (2) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations and rules relating to entry, clear-

ance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's airlines. (3) Neither Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air transport in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations. (4) Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 6. Safety*

(1) Each Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the international air transport provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by the other Party. (2) Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

#### *Article 7. Aviation Security*

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971<sup>3</sup>, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Parties.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) Each Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Party could make in the territory of the other Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Party making such a request.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party which is subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference and which lands in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(8) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement on the issues involved within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required to do so by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

#### Article 8. Commercial Opportunities

(1) The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transport.



(2) The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transport.

(3) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services which would be available if self-handling were possible.

(4) Any airline of either Party may engage in the sale of air transport in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transport and any person shall be free to purchase such transport, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(6) The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(7) In operating or holding out international air transport pursuant to this Agreement, any designated airline may enter into cooperative arrangements, including but not limited to code-sharing or leasing arrangements, with any other airline including airlines of third countries which have the appropriate operating authorisations for the cooperative arrangement in question.

(8) Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transport of the Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transport any surface transport for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Access to airport customs processing and facilities shall be provided for such cargo, whether moving by surface or by air. Airlines may elect to perform their own surface transport or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transport operated by other airlines and indirect providers of cargo air transport. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transport combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transport.

*Article 9. Customs*

*Duties and Charges*

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transport by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transport shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of the services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) The following shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transport;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

(d) Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

*Article 10. Fair Competition*

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

(2) Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no

objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Party shall require the filing of schedules, programmes for non-scheduled flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorised in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimise the administrative burdens on air transport intermediaries and on designated airlines of the other Party of filing requirements and procedures.

*Article 11. Pricing*

Prices for international air transport operated pursuant to this Agreement shall not be required to be filed with the aeronautical authorities of either Party.

*Article 12. Consultations*

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

*Article 13. Settlement of Disputes*

(1) Any dispute arising under this Agreement that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties to some person or body for decision. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

#### *Article 14. Termination*

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by the other Party, unless the notice is withdrawn before then by agreement of the Parties.

*Article 15. Registration with the ICAO*

(1) This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization. (2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention or agreement concerning air transport by which both Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

*Article 16. Entry into Force*

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between New Zealand and Singapore, signed at Singapore, March 4, 1968, as amended.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Wellington, New Zealand, this 27th day of November, 1997, in duplicate, in the English language.

For the Government

of the Republic of Singapore:

MR. LAM PECK HENG  
High Commissioner  
of the Republic of Singapore  
to New Zealand

For the Government

of New Zealand:

THE HONORABLE JENNY SHIPLEY  
Minister of Transport

ANNEX I

*Scheduled Air Transport*

*Section 1. Routes*

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transport, as follows:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of New Zealand 1. From points behind New Zealand via New Zealand and intermediate points to a point or points in Singapore and beyond.

2. For all-cargo service or services, between Singapore and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Republic of Singapore

1. From points behind Singapore via Singapore and intermediate points to a point or points in New Zealand and beyond.

2. For all-cargo service or services, between New Zealand and any point or points.

*Section 2 Operational Flexibility*

The designated airlines of each Party may, on any or all flights and at the option of each airline:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points;

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

*Section 3 Change of Gauge*

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transport without any limitation as to change in type or number of aircraft operated, at any point on the route, provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, transport beyond such point is a continuation of transport from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, trans-

port to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of transport from beyond such point.

## ANNEX II

### *Non-Scheduled International Air Transport.*

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall have the right to operate non-scheduled international air transport over the routes specified and in accordance with the rights granted for scheduled services in this Agreement.

Each Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après: "les Parties");

Soucieux de promouvoir un système international de navigation aérienne fondé sur la libre concurrence entre entreprises de transport aérien et une intervention et une réglementation minimales des pouvoirs publics;

Souhaitant faciliter l'élargissement des possibilités de transport aérien international;

Conscients que des services aériens internationaux efficaces et concurrentiels améliorent les échanges commerciaux, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

Reconnaissant que les économies membres de l'Organisation de coopération économique Asie- Pacifique ont convenu, par la Déclaration de Bogor, de supprimer les entraves à la coopération et à l'intégration économiques et de s'engager à instaurer l'échange libre et ouvert de biens, de services et d'investissements au plus tard en 2010 et, dans le cas des économies en développement, au plus tard en 2020;

Soucieux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs un éventail de choix de services et souhaitant inciter les différentes entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des systèmes de tarification novateurs et concurrentiels; Désireux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes ou des biens, ont un effet négatif sur le fonctionnement des transports aériens et sapent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile; et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire, on entend par:

a) "Autorités aéronautiques", dans le cas de la République de Singapour, le Ministre des communications et l'Autorité de l'aviation civile de Singapour ainsi que toute personne ou tout organisme habilités à assumer les fonctions exercées par ledit Ministre et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé de l'aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme habilités à assumer les fonctions exercées par ledit Ministre;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.



b) "Accord", le présent Accord, son annexe et toute modification qui pourrait y être apportée;

c) "Transports aériens", le transport public par aéronef, à titre onéreux ou au titre d'un contrat de louage, de passagers, de bagages, de fret et de courrier, soit séparément soit ensemble;

d) Les expressions "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est donné à l'article 96 de la Convention;

e) "Convention", la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que :

(i) Toute modification entrée en vigueur conformément à l'article 94 alinéa a de la Convention et qui a été ratifiée par les deux Parties, et

(ii) Toute annexe ou toute modification de la Convention adoptées conformément à l'article 90 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et modifications seront en vigueur à un moment quelconque pour les deux Parties;

f) "Entreprise de transport aérien désignée", une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) "Service aérien international", un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

h) "Tarif", tout tarif, taux ou redevance appliqués au transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne, par des entreprises de transport aérien, y compris leurs représentants, ainsi que les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité desdits tarifs, taux ou redevance;

i) "Vols réguliers", une série de vols effectués par des aéronefs pour le transport de passagers, de fret et de courrier entre deux ou plusieurs points, dont la régularité et la fréquence sont telles qu'elle forme un service systématique répondant ou non à un horaire publié, et qui est exploitée de telle manière que chaque vol soit accessible au public;

j) Le terme "territoire" a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, ce terme exclut Tokelau.

## Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, en vue de l'exploitation de services de transport aérien internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire à des fins non liées au trafic; et

c) Les autres droits énoncés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés à titre onéreux à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

## Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite pour exploiter des services de transport aérien internationaux conformes au présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations. Celles-ci sont communiquées à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, et précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter le type de transports aériens internationaux désigné à l'Annexe I ou à l'Annexe II ou dans les deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes présentées par l'entreprise de transport aérien désignée sous la forme et conformément à la manière prescrite, l'autre Partie accorde, sans retard et avec un minimum de formalités, les autorisations et les permissions appropriées, étant entendu que :

a) L'entreprise de transport aérien est constituée en société et a son établissement principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

b) Le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien est entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie, ou des deux;

c) L'entreprise de transport aérien satisfait aux conditions prescrites par la législation, la réglementation et les règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle sont soumises la ou les demandes; et

d) La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien applique et administre les normes stipulées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sécurité de l'aviation).

#### *Article 4. Annulation d'autorisation*

1. Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a) Ladite entreprise n'est pas constituée en société et n'a pas son établissement principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

b) Le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien n'est pas entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie, ou des deux;

c) Ladite entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois, réglementations et règlements visés à l'article 5 (Application de la législation) du présent Accord; ou

d) L'autre Partie n'applique et n'administre pas les normes stipulées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas c ou d du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par celui-ci ne sont exercés qu'après concertation avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité de l'aviation civile), de suspendre, d'annuler ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou de les subordonner à certaines conditions.

*Article 5. Application de la législation*

*et de la réglementation*

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie et pendant leur présence sur celui-ci, à la législation, aux réglementations et aux règlements de cette Partie qui régissent l'exploitation et la navigation des aéronefs.

2. À l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ledit territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre Partie observent (eux-mêmes ou par le biais desdites entreprises aériennes) la législation, les réglementations et les règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les réglementations et règlements applicables à l'entrée, au contrôle, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, aux règlements postaux).

3. Aucune des Parties ne donnera à sa propre entreprise de transport aérien désignée ni à aucune autre la préférence sur une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie exploitant des services de transport aérien internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de sa réglementation en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée à cet effet ne feront l'objet d'aucun examen, si ce n'est pour des raisons de sécurité aérienne ou de recherche de drogues ou dans des circonstances spéciales. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et d'autres taxes similaires.

*Article 6. Sûreté*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens internationaux prévus dans le présent Accord, étant entendu que les conditions d'octroi desdits certificats, brevets ou licences sont au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou validés à leur profit.

2. Chaque Partie pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie pour ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et le fonctionnement des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties constate que l'autre Partie n'applique et n'administre pas effectivement, dans ces domaines, des normes et conditions de sécurité au moins égales aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention, elle avisera l'autre Partie de ces constatations et des mesures qu'elle jugera nécessaires pour assurer le

respect de ces normes minimales; l'autre Partie devra alors prendre les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique de toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures correctives voulues dans des délais raisonnables.

#### *Article 7. Sécurité de l'aviation civile*

1. Compte tenu des droits et des obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ainsi que de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile contraignant pour les Parties.

2. Chacune des Parties prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et pour parer à toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne et aux pratiques appropriées recommandées, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et définies dans les annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions.

4. Chacune des Parties reconnaît que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient effectivement prises sur son territoire des mesures suffisantes pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Par ailleurs, chaque Partie examinera dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie visant à ce que la première Partie prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Chacune des Parties examinera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à conclure des accords administratifs réciproques en vertu desquels les

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

autorités aéronautiques de l'une des Parties sont autorisées à procéder sur le territoire de l'autre Partie à leur évaluation propre des mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs aux vols à destination du territoire de la première Partie.

6. Lorsque surviendra un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, de l'équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque à cet incident ou à cette menace.

7. Chaque Partie prend les mesures qu'elle juge applicables en vue de veiller à ce qu'un aéronef de l'autre Partie qui fait l'objet d'un acte de capture illicite ou de tout autre acte d'interférence illicite et qui atterrit sur son territoire soit retenu au sol, à moins que l'obligation supérieure de la protection de la vie humaine ne requière son départ. Ces mesures seront prises, chaque fois que possible, après concertation réciproque.

8. Lorsqu'une Partie peut raisonnablement estimer que l'autre Partie n'a pas respecté les dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre des Parties pourront demander à consulter d'urgence les autorités aériennes de l'autre Partie. En cas d'absence d'accord satisfaisant sur les questions en cause dans les 15 jours de l'introduction de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie pourront être de droit refusés, annulés, limités ou subordonnés à certaines conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, une des Parties pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 8. Exploitation commerciale*

1. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties ont le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie le personnel de direction et des services commerciaux, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation des services aériens.

3. Chacune des entreprises de transport aérien désignées a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie ("services d'escale propres") ou, à son gré, désigner parmi les agences concurrentes celle qui les assurera en totalité ou en partie. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles liées à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles considérations interdisent les services d'escale propres, ceux-ci sont accessibles aux mêmes conditions à toutes les entreprises de transport aérien et sont facturés selon leur coût. Par leur nature et leur qualité, ces services sont comparables à ceux que l'entreprise de transport aérien aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4. Toute entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie peut vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants. Chaque entreprise de transport aérien peut vendre lesdits

services et toute personne a la latitude de les acheter, dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5. Chacune des entreprises de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer dans son pays les recettes locales excédant les montants déboursés localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans retard, sans restrictions ni impôts, au taux de change pour les transactions et les transferts courants applicable à la date de la demande initiale du transporteur.

6. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties sont autorisées à régler en monnaie locale leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, effectuées sur le territoire de l'autre Partie. Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaies librement convertibles conformément aux règlements locaux en matière de numéraire.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services internationaux de transport aérien au titre du présent Accord, conclure des accords de coopération y compris, mais non exclusivement, des accords de partage de codes ou de location-bail, avec toute autre entreprise de transport aérien, y compris les entreprises de transport aérien de pays tiers détenant les autorisations d'exploitation appropriées pour l'accord de coopération en question.

8. Nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret peuvent sans restriction utiliser dans le cadre des transports aériens internationaux tout mode de transport de surface de marchandises à destination ou en provenance de tous points situés sur les territoires des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports possédant des installations douanières, et ont le droit, le cas échéant, de transporter des marchandises en expédition en douane conformément aux lois et règlements applicables. L'accès aux installations et au traitement douaniers aéroportuaires est assuré à ces marchandises, qu'elles soient transportées par voie terrestre ou aérienne. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou d'assurer ceux-ci par le biais d'accords pris avec d'autres transporteurs de surface, y compris les services de transport de surface assurés par d'autres entreprises de transport aérien et par les fournisseurs indirects de services aériens de transport de fret. Ces services de transport combinés peuvent être offerts à un tarif unique de point à point pour le transport combiné aérien et de surface, à condition que les expéditeurs soient clairement informés des conditions de ces transports.

#### *Article 9. Droits de douane*

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ainsi que leur équipement normal, leur équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris mais non exclusivement la nourriture, les boissons, les alcools, le tabac et autres produits destinés à être vendus aux passagers ou consommés par ceux-ci en quantités limitées pendant le vol) et autres fournitures destinées à être utilisées

exclusivement dans le cadre du fonctionnement ou de l'entretien des aéronefs utilisés pour les transports aériens internationaux sont exemptés, sur la base de la réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts fonciers, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et taxes et redevances similaires qui 1) sont appliqués par les autorités nationales, et 2) ne sont pas basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef.

2. Les équipements et fournitures suivants sont également exemptés, sur la base de la réciprocité, des impôts, prélèvements, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées dans des limites raisonnables en vue de leur utilisation à bord d'aéronefs en partance d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploités en service de transport aérien international, même lorsque ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la réparation d'aéronefs exploités en service international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie;

c) Le carburant, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à un aéronef de l'autre Partie exploité en service international de transport aérien, même lorsque ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d) Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués dans des limites raisonnables en vue de leur utilisation à bord d'aéronefs en partance d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploités en service de transport aérien international, même lorsque ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées.

3. Il peut être exigé que les fournitures et équipements visés aux alinéas 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues par le présent article s'appliquent aussi lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont conclu, avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie, un contrat portant sur le prêt ou le transfert sur le territoire de cette autre Partie des articles spécifiés aux alinéas 1 et 2 du présent article.

#### *Article 10. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie donne aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité d'offrir les services de transport aérien international régis par le présent Accord dans des conditions de concurrence égales et équitables.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de déterminer la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre en se fondant sur les conditions commerciales du marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties ne fixe unilatéralement de volume du trafic, de fréquence ou de régularité du service ou de type ou types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales uniformément appliquées conformément à l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie d'exigence de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ni aucune autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie la communication aux fins d'approbation d'horaires, de programmes pour les vols non réguliers ou de plan opérationnel sauf, de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou si des dispositions spécifiques de l'annexe au présent Accord l'autorisent. Si une des Parties exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

#### *Article 11. Tarifs*

Il ne sera pas exigé de communiquer aux autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties les tarifs appliqués aux services de transport aérien exploités conformément au présent Accord.

#### *Article 12. Consultations*

Chaque Partie peut demander à tout moment des consultations relatives au présent Accord. Sauf convention contraire, ces consultations seront entamées dès que possible et au plus tard soixante (60) jours après réception de la demande par l'autre Partie.

#### *Article 13. Règlement des différends*

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord qui n'est pas réglé au cours d'une première série de consultations officielles peut, si les Parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme en vue d'une décision. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres composé comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, les deux arbitres désignent d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal arbitral;



b) Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas d'arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans les 30 jours. Si le président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est pas exclu pour ce même motif procède à ladite désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal arbitral définit le domaine de sa juridiction conformément au présent Accord et établit ses propres règles procédurales. Une fois constitué, le tribunal peut recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa décision définitive. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se réunit au plus tard dans les 15 jours qui suivent la constitution complète du tribunal en vue de déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage et les procédures spécifiques qui seront adoptées.

4. Sauf convention contraire entre les Parties ou instructions contraires du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les répliques sont soumises dans les 60 jours suivants. À la demande d'une des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours qui suivent l'échéance du dépôt des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours de la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, du dépôt des deux répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes doivent être soumises dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle la sentence a été prononcée et les éclaircissements sont donnés dans les 15 jours qui suivent la demande.

7. Chaque Partie applique sans réserve, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

8. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le cadre des procédures visées au paragraphe 2 alinéa b du présent article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

#### *Article 14. Dénonciation*

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant ce moment.

*Article 15. Enregistrement auprès de l'OACI*

1. Le présent Accord et toute modification y relative seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. En cas de conclusion d'une convention ou d'un accord multilatéraux généraux relatifs au transport aérien devenu contraignant pour les deux Parties, le présent Accord est modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

*Article 16. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de leur signature. À son entrée en vigueur, le présent Accord aura préséance sur l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et Singapour relatif aux services aériens, signé à Singapour le 4 mars 1968, tel que modifié.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Wellington (Nouvelle-Zélande) le 27 novembre 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement

de la République de Singapour :  
Le Haut Commissaire de la République  
de Singapour auprès de la Nouvelle-Zélande,

LAM PECK HENG

Pour le Gouvernement

de la Nouvelle-Zélande :  
Le Ministre des transports,

JENNY SHIPLEY

ANNEXE I.

*Services de transport aérien réguliers*

*Section 1. Itinéraires*

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées conformément au présent Accord en vue d'exercer les activités décrites dans la présente Annexe ont, conformément aux modalités de leur désignation, le droit d'exploiter comme suit des services internationaux réguliers de transport aérien :

A. Itinéraires pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Nouvelle- Zélande :

1. Depuis des points situés en deçà de la Nouvelle-Zélande en passant par la Nouvelle-Zélande et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés à Singapour et au-delà;

2. Pour tout service ou tous services exclusifs de fret, entre Singapour et tout point ou tous points.

B. Itinéraires pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République de Singapour :

1. Depuis des points situés en deçà de Singapour en passant par Singapour et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés en Nouvelle-Zélande et au-delà;

2. Pour tout service ou tous services exclusifs de fret, entre la Nouvelle-Zélande et tout point ou tous points.

*Section 2. Latitudes d'exploitation*

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie peuvent, sur tout vol ou tous vols et au gré de chacune de ces entreprises :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens, ou dans les deux sens;

2. Combiner différents numéros de vol pour l'exploitation d'un même aéronef;

3. Desservir, sur les itinéraires, des points situés en deçà et au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires et des points situés sur ces territoires, selon toute combinaison et dans tout ordre;

4. Supprimer des escales en un point ou en plusieurs points;

5. En tout point des itinéraires, transférer le trafic d'un de leurs aéronefs à un autre; et

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur le territoire de leur Partie avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et offrir et annoncer ces services au public en tant que liaisons directes; sans limite quant à la direction ou à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer le trafic autrement autorisé au titre du présent Accord, à condition que, à l'exception des services exclusifs de fret, le service con-

cerné desserve un point situé sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

### *Section 3. Changement de jauge*

Sur tout segment ou tous segments des itinéraires ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut effectuer des transports aériens internationaux sans aucune limitation en ce qui concerne le changement, en tout point de cet itinéraire, de type ou de numéro des aéronefs utilisés à condition que (sauf pour les services exclusifs de fret), pour le trafic partant, le transport au-delà dudit point constitue le prolongement du transport effectué à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et, pour le trafic entrant, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit le prolongement du transport provenant d'au-delà ce point.

### *Annexe II.*

#### *Transport aérien international non régulier*

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées conformément au présent Accord en vue d'exercer les activités décrites dans la présente Annexe ont le droit d'exploiter des services de transport aérien international non réguliers sur les itinéraires spécifiés et conformément aux droits accordés en vertu du présent Accord pour les services réguliers.

Chaque Partie examinera dans un esprit positif les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie visant à assurer un trafic non prévu par la présente annexe, en s'inspirant des principes de la courtoisie et de la réciprocité.

**No. 34914**

---

**New Zealand  
and  
Fiji**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Fiji on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of Fiji for Exercise TROPIC ASTRA 97. Suva, 26 June 1997**

**Entry into force:** *26 June 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 1 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Fidji**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC ASTRA 97. Suva, 26 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34915**

---

**New Zealand  
and  
Fiji**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Fiji on arrangements for the visit by a New Zealand Defence Force Contingent to the Republic of Fiji for Exercise Tropic Dusk 97. Suva, 26 June 1997**

**Entry into force:** *26 June 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 1 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Fidji**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République des Fidji relatif aux arrangements en vue de la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération Tropic Dusk 97. Suva, 26 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 1er juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34916**

---

**New Zealand  
and  
Viet Nam**

**Agreement on trade and economic cooperation between the Socialist Republic of Viet Nam and New Zealand. Hanoi, 18 July 1994**

**Entry into force:** *18 July 1994, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 1 July 1998*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Viet Nam**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique entre la République socialiste du Viet Nam et la Nouvelle Zélande. Hanoi, 18 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 1994, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 1<sup>er</sup> juillet 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN  
NEW ZEALAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Noting the potential for growth in trade between their two countries, and

Desiring to promote and expand their mutually beneficial trade and economic cooperation,

Having regard to their respective international rights and obligations,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take all appropriate measures, within the scope of the laws and regulations in force in each country, to facilitate, strengthen and diversify trade, and generally to foster economic cooperation, between the two countries.

*Article II*

1. The two Governments shall extend to each other most-favoured-nation treatment with respect to

(a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products,

(b) The method of levying such duties and charges,

(c) All rules and formalities connected with importation or exportation,

(d) All internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on or in connection with goods or products already imported and cleared through customs.

2. Any advantage, favour, privilege or exemption which has been or may hereafter be granted by either Government in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall immediately be accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Government.

3. In implementation of this Article, the Government of New Zealand shall apply its Normal tariff except for products benefiting in the New Zealand tariff from special preferences accorded under the General System of Tariff Preferences to Developing Countries, which preferences shall continue to apply so long as, and to the extent that, the New Zealand Government considers that the conditions appropriate for them exist.

*Article III*

The provisions of Article II of this Agreement shall not apply to

(a) Tariff preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand, consistent with its relevant international rights and obligations, to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;

(b) Preferences or advantages accorded by either Government resulting from its association in a customs union or a free trade area or in an interim agreement relating to the formation of a customs union or a free trade area;

(c) Any preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> or under any international commodity agreement to which it may be a party;

(d) Tariff preferences or advantages which the Government of the Socialist Republic of Viet Nam grants or may grant to facilitate trade with any country with which it shares a common border.,

(e) Preferences or advantages granted by the Government of New Zealand pursuant to the South Pacific Regional Trade and Economic Cooperation Agreement.<sup>2</sup>

*Article IV*

The two Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, exempt from the payment of import duty and other taxes articles for display in fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes which have been imported from the territory of the other Government. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duty, and other taxes, if any.

*Article V*

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

*Article VI*

All payments arising from trade and other transactions between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currency and in accordance with any foreign exchange regulations in force in either country.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194.

2. *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

*Article VII*

In order to facilitate the implementation of this Agreement the two Governments agree to hold consultations at Ministerial or senior official level periodically, at intervals to be mutually arranged but no less than every two years. These meetings, which will be held alternately in New Zealand and Viet Nam, will

(a) Review the current state of trade and economic cooperation (including any impediments thereto) between the two countries; and

(b) Study proposals within the framework of this Agreement aimed at the further expansion and diversification of trade and economic relations.

*Article VIII*

The provisions of this Agreement shall not have effect for Tokelau until the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam that the Agreement shall be applied to it.

*Article IX*

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of three years. Thereafter it shall remain in force until the expiry of 90 days from the date on which either Government receives from the other written notice through the diplomatic channel of that Government's desire to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Hanoi this 18th day of July 1994, in duplicate in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government

of New Zealand:

[DON MCKINNON]

For the Government

of the Socialist Republic of Viet Nam:

[LE VAN TRIET]

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH**  
**THƯƠNG MẠI VÀ HỢP TÁC KINH TẾ**  
**GIỮA**  
**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ NIU-DI-LÂN**

---

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Niu-di-lân ,

*Nhận thấy* tiềm năng phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước,

và *Mong muốn* thúc đẩy và mở rộng thương mại và hợp tác kinh tế đôi bên cùng có lợi,

\* *Quan tâm* đến các quyền lợi và nghĩa vụ quốc tế của mình,

đã thỏa thuận như sau :

*Điều I*

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Niu-di-lân sẽ dùng mọi cách thích hợp trong khuôn khổ luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi nước nhằm tạo điều kiện dễ dàng tăng cường và đa dạng hóa thương mại, và khuyến khích sự hợp tác kinh tế giữa hai nước.

*Điều II :*

1/ Hai Chính phủ sẽ dành cho nhau sự đối đãi của chế độ tối huệ quốc về :

- a) Thuế quan và các loại phí đánh vào hoặc liên quan đến việc nhập khẩu và xuất khẩu sản phẩm ,
- b) Cách thu các loại thuế và phí này,
- c) Các quy tắc và thủ tục liên quan đến nhập khẩu và xuất khẩu.
- d) Các loại thuế nội địa hoặc bất kỳ các loại phí nội địa nào khác có thể đánh vào hoặc liên quan đến hàng hóa và sản phẩm đã nhập và đã hoàn thành thủ tục Hải quan.

2/ Những lợi diêm ưu đãi, đặc quyền hoặc miễn trừ mà đã hoặc có thể sau này được một trong hai Chính phủ dành cho những nội dung được đề cập trong đoạn 1 của điều khoản này đối với bất cứ một sản phẩm nào bắt nguồn từ hoặc được gửi đến một nước thứ ba sẽ lập tức được áp dụng đối với các sản phẩm cùng loại bắt nguồn từ hoặc được gửi đến lãnh thổ của Chính phủ kia.

3/ Trong việc thi hành điều khoản này, Chính phủ Niu-di-lân sẽ áp dụng biểu thuế thông thường của nước mình, ngoại trừ đối với những sản phẩm được hưởng những ưu đãi đặc biệt theo biểu thuế Niu-di-lân trong hệ thống tổng quát ưu đãi thuế quan đối với các nước đang phát triển mà sẽ được tiếp tục áp dụng cho tới khi và tới mức độ mà Chính phủ Niu-di-lân cho là phù hợp.

### *Điều III :*

Những quy định tại điều 2 của Hiệp định này sẽ không áp dụng đối với :

a) Những ưu đãi hoặc lợi diêm về thuế quan đã hoặc có thể được Chính phủ Niu-di-lân chấp nhận, phù hợp với quyền và nghĩa vụ quốc tế thích đáng của mình đối với nước hoặc lãnh thổ hiện nay hoặc trước đây thuộc Khối Thịnh vượng chung ;

b) Những ưu đãi hoặc lợi diêm được một trong hai Chính phủ chấp nhận do kết quả của sự liên kết của nước mình với một liên minh thuế quan hoặc với một khu vực mậu dịch tự do hoặc trong một hiệp định lâm thời liên quan đến việc thiết lập một liên minh thuế quan hoặc khu vực mậu dịch tự do;

c) Bất kỳ sự ưu đãi hoặc lợi diêm nào được một trong hai Chính phủ dành cho một nước hoặc một lãnh thổ thứ ba phù hợp với quyền và nghĩa vụ của Chính phủ đó với tư cách là một bên ký kết hiệp định chung về thuế quan và thương mại hoặc theo bất cứ Hiệp định hàng hóa quốc tế nào mà Chính phủ đó có thể là một Bên ký kết ;

d) Những ưu đãi hoặc lợi diêm thuế quan mà Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam dành cho hoặc có thể dành cho để tạo điều kiện dễ dàng cho thương mại với bất kỳ nước nào có biên giới chung với Việt Nam ;

e) Những ưu đãi hoặc lợi diêm được Chính phủ Niu-di-lân dành cho theo Hiệp định thương mại và hợp tác kinh tế khu vực Nam Thái bình dương.

#### *Điều IV*

Hai Chính phủ căn cứ vào và trong phạm vi của luật pháp và các quy định hiện hành ở mỗi nước cho phép, sẽ miễn thuế nhập khẩu và các khoản thuế khác đối với các mặt hàng trưng bày ở hội chợ hoặc triển lãm cũng như các mẫu hàng quảng cáo nhập khẩu từ lãnh thổ của Chính phủ nước kia. Những mặt hàng và mẫu hàng này sẽ không được bán trên nước nhập nếu không được phép trước của các cơ quan có thẩm quyền của nước này và chưa thanh toán thuế nhập khẩu và các loại thuế khác nếu có.

#### *Điều V*

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ không giới hạn quyền của mỗi Chính phủ áp dụng bất kỳ hình thức cấm cản hoặc hạn chế nào nhằm bảo vệ những lợi ích an ninh cần thiết của nước mình hoặc bảo vệ sức khỏe công chúng hoặc để ngăn ngừa dịch bệnh hoặc sâu bọ cho súc vật hoặc cây cối .

#### *Điều VI*

Mọi thanh toán về thương mại và giao dịch khác giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng đồng tiền chuyển đổi, được hai bên chấp nhận và phù hợp với các quy định ngoại hối hiện hành ở mỗi nước.

#### *Điều VII*

Để tạo dễ dàng cho việc thực hiện Hiệp định này, hai Chính phủ đồng ý định kỳ tổ chức các cuộc tham khảo ý kiến ở cấp Bộ trưởng hoặc cấp quan chức cấp cao theo thời gian hai bên thỏa thuận nhưng không dưới hai năm một kỳ . Các cuộc tham khảo ý kiến, được tổ chức luân phiên ở Việt Nam và Niu-di-lân, sẽ :

a- Xem xét tình hình thương mại và hợp tác kinh tế (kể cả các trở ngại) giữa hai nước , và

b- Nghiên cứu các đề nghị trong khuôn khổ của Hiệp định này nhằm mở rộng hơn và đa dạng hóa các quan hệ thương mại và kinh tế.

### **Điều VIII**

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ không thi hành cho xứ Tokelau cho đến hết 1 tháng kể từ ngày Chính phủ Niu-di-lân thông báo cho Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam rằng Hiệp định sẽ được áp dụng cho xứ đó.

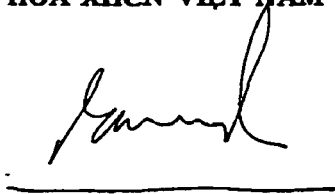
### **Điều IX**

Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời gian đầu là 3 năm. Sau đó, Hiệp định tiếp tục có hiệu lực cho đến hết 90 ngày kể từ ngày một Chính phủ nhận được từ Chính phủ kia văn bản thông báo qua đường ngoại giao ý muốn chấm dứt Hiệp định này.

Để làm chứng, những người ký tên dưới đây được sự ủy nhiệm hợp thức của chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà nội, ngày 18 tháng 7 năm 1994, thành hai bản, bằng tiếng Anh và tiếng Việt, cả 2 văn bản đều có giá trị như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA XHCN VIỆT NAM**



**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NIU-DI-LÂN**





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM  
AT LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

Notant les possibilités de croissance des échanges entre leurs deux pays, et  
Désireux de promouvoir et d'étendre un commerce et une coopération économique mutuellement avantageuse,

Compte tenu de leurs droits et obligations internationales respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la Nouvelle- Zélande prennent toutes mesures appropriées, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, pour faciliter, renforcer et diversifier le commerce et, en général, pour encourager une coopération économique entre les deux pays.

*Article II*

1. Les deux Gouvernements s'accordent l'un l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et taxes de toute nature frappant l'importation ou l'exportation de produits ou liés à celles-ci,

b) Le mode de recouvrement de ces droits et taxes,

c) Toutes les règles et formalités liées à l'importation ou à l'exportation,

d) Tous les impôts internes ou autres taxes internes de toute nature pouvant frapper les marchandises ou produits déjà importés et dédouanés ou liés à ceux-ci.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou exemption qui a été ou pourrait être ultérieurement accordé par l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne les questions visées au

paragraphe 1 du présent article à tout produit provenant d'un pays tiers ou expédié à celui-ci est immédiatement accordé au produit analogue provenant du territoire de l'autre

Gouvernement ou envoyé à ce dernier.

3. En application du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle- Zélande applique son tarif normal, sauf pour ce qui est des produits bénéficiant dans le tarif néo-zélandais des préférences spéciales accordées en vertu du Système général de préférences tarifaires aux pays en développement, préférences qui continueront à s'appliquer aussi longtemps que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande considère que les conditions s'y prêtent et dans la mesure où il estime que ces conditions existent.

*Article III*

Les dispositions de l'article II du présent Accord ne s'appliquent pas :

a) Aux préférences ou avantages tarifaires qui ont été ou qui pourraient être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément à ses droits et obligations internationales pertinentes, à tout pays ou territoire faisant actuellement ou ayant précédemment fait partie du Commonwealth des Nations ;

b) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des Gouvernements à raison de sa

participation à une union douanière ou à une zone de libre échange ou à un accord provisoire relatif à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ;

c) À toute préférence ou avantage accordé par l'un ou l'autre Gouvernement à tout pays ou territoire tiers, conformément aux droits et obligations dudit Gouvernement en sa qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs et le commerce<sup>1</sup>, ou en vertu de tout accord international de produits de base auquel il peut être partie ;

d) Aux préférences et avantages tarifaires que le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam accorde ou pourra accorder pour faciliter le commerce avec tout pays avec lequel il a une frontière commune;

e) Aux préférences et avantages accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en application de l'Accord régional de commerce et de coopération économique du Pacifique sud<sup>2</sup>.

*Article IV*

Les deux Gouvernements exemptent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans la mesure autorisée par ceux-ci, du paiement des droits d'importation et autres taxes les articles destinés à être exposés dans les foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises à des fins publicitaires qui ont été importés du territoire de l'autre Gouvernement. Ces articles et échantillons ne sont pas cédés dans le pays dans lequel ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et sans que soient acquittés les droits appropriés d'importation et autres taxes, le cas échéant.

*Article V*

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice du droit de l'un ou l'autre Gouvernement d'imposer des prohibitions ou restrictions de toute nature en vue de défendre ses intérêts essentiels en matière de sécurité, de préserver la santé publique et de protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 194.

2. *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

*Article VI*

Tous les paiements découlant du commerce et d'autres transactions entre les deux pays sont effectués en une devise convertible mutuellement acceptable et conformément au règlement de change en vigueur le cas échéant dans l'un ou l'autre pays.

*Article VII*

En vue de faciliter l'application du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de tenir des consultations périodiques au niveau des ministres ou des hauts fonctionnaires, à des intervalles convenus d'un commun accord, mais au moins tous les deux ans. Ces réunions, qui se tiennent à tour de rôle en Nouvelle-Zélande et au Viet Nam, ont pour but :

- a) D'examiner l'état actuel du commerce et de la coopération économique (y compris tous obstacles à ces derniers) entre les deux pays ; et
- b) D'étudier, dans le cadre du présent Accord, des propositions visant à encourager l'expansion et la diversification des relations commerciales et économiques.

*Article VIII*

Les dispositions du présent Accord ne seront applicables à Tokelau qu'à l'expiration d'un délai d'un mois courant à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura informé le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam que l'Accord est applicable à ce territoire.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période initiale de trois ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours à compter de la date à laquelle un des gouvernements aura reçu de l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, une note l'informant de l'intention de ce dernier de dénoncer l'Accord. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoï, ce 18 juillet 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement

de la Nouvelle-Zélande :

[DON MCKINNON]

Pour le Gouvernement

de la République socialiste du Viet Nam:

[LE VAN TRIET]

**No. 34917**

---

**United Nations  
and  
Netherlands**

**Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands regarding the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal (with annex). The Hague, 20 October 1997**

**Entry into force:** *with retroactive effect from 1 November 1996*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 July 1998*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Pays-Bas**

**Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yugoslavie et le Royaume des Pays-Bas relatif au prêt de gardiens de prison au Tribunal pénal international (avec annexe). La Haye, 20 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *avec effet rétroactif à compter du 1er novembre 1996*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er juillet 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## LETTER OF AGREEMENT

This Letter of Agreement is made between the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 ("the International Tribunal"), represented by the Registrar, and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands, acting through the General Director of the Prison Complex Scheveningen ("the PCS"):

Having regard to the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Tribunal concluded at New York on 29 July 1994;

Having regard also to the contract between the State of the Netherlands and the United Nations for the lease of a 24-cell unit ("the Detention Unit") on the premises of the Penitentiary Complex Scheveningen for the detention of persons awaiting trial before the International Tribunal signed on 14 July 1994;<sup>1</sup>

Having regard also to the Agreement on Security and Order entered into between the International Tribunal and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands signed on 14 July 1994;

Recognizing the willingness of the parties to ensure that the Rules Governing the Detention of Persons Awaiting Trial or Appeal before the Tribunal or Otherwise Detained on the Authority of the Tribunal, as adopted by the International Tribunal on 5 May 1994, shall be fully respected and that the competent authorities shall establish a close cooperation to that effect;

Desiring to agree upon the terms and conditions under which personnel from the Netherlands prison service may serve as prison guards and officers in the Detention Unit in order to meet the needs of a sufficiently staffed Unit, in relation to the occupancy of the Unit; Hereby agree as follows:

1. The PCS shall, on request, loan to the International Tribunal such trained penitentiary personnel to serve as prison guards and officers in the Detention Unit ("the Loaned Personnel") as may be determined pursuant to this Letter of Agreement.

2. The period of loan shall be for a period of one year, commencing on 1 November 1996, subject to extension for an equal period with the concurrence of the International Tribunal and the PCS. In the event that either the International Tribunal or the PCS wishes to terminate this Letter of Agreement in its entirety or to re-negotiate the terms thereof, this may be done by written notice of no more than three months.

3. The initial number of Loaned Personnel shall be eighteen, consisting of one unit head and seventeen prison guards; these personnel are listed in Annex A, attached hereto. Demands for additional personnel must be based upon requirements relating to the number of detainees, security and work schedules. Likewise, the International Tribunal may request

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1792, p. 351.

a reduction of staff when fewer personnel are required by giving one month's written notice. The PCS shall endeavor to respond promptly to requests for an increase or reduction of personnel. In case of an urgent need for additional personnel due to the unforeseen arrival of detainees, or other emergency situations, the PCS shall react immediately to a request from the International Tribunal.

4. The International Tribunal shall pay the PCS for the services of the Loaned Personnel on the basis of Dfl.68,620 per person per year pro-rated on a monthly basis, according to services performed. This would be equivalent to US\$40,128.65 on the date of signing of this Letter of Agreement and based on the standards of remuneration of Dutch seconded personnel and which is equivalent to a comparable salary payable to the Tribunal's staff at level GS 3, step II. This amount will be subject to annual review. Payment shall be made on a half-yearly basis in arrears, on presentation of a detailed invoice from the PCS. The first payment shall be due on 1 May 1997. No additional or further payments shall be due in respect of the Loaned Personnel.

5. The PCS shall be responsible for all salaries, including overtime, compulsory employers' contributions and travel to and from the place of residence to the site of the Detention Unit, for the Loaned Personnel.

6. The PCS shall inform the International Tribunal at the time of appointment of the names and details of proposed Loaned Personnel, by way of a letter of designation, not less than one month prior to the date of assignment. The International Tribunal may at any time reject any person proposed by the PCS without giving reasons.

7. In case of an urgent need for additional personnel, as described in paragraph 3, the PCS, after consultation with the Registrar, will select immediately and propose a candidate or candidates by telephone or fax. These candidates will start their activities at once. Confirmation of their appointment will take place after examination of the letter of designation as mentioned in paragraph 6.

8. The PCS shall be responsible for any additional costs which may result from the early termination of the loan of any Loaned Personnel before the end of a full year, whether such termination occurs at the request of any of the Loaned Personnel, the PCS or the International Tribunal. The PCS shall designate a replacement as soon as possible, unless requested otherwise by the International Tribunal.

9. While the Loaned Personnel are on loan to the International Tribunal, they shall not be considered as staff members of the United Nations.

11. The Loaned Personnel shall perform their functions under the authority of and in full compliance with the instructions of the officials of the International Tribunal, in particular the Registrar or his/her Deputy and the Commanding Officer of the Detention Unit; the Loaned Personnel shall neither seek nor accept instructions from any Government or from any other authority external to the International Tribunal nor shall they communicate at any time any information which has become known to them by reason of their association with the Tribunal. The authority the General Director may derive from the Agreement between the International Tribunal and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands regarding security and order with the PCS, signed on 14 July 1994, remains, however, unimpaired. The Loaned Personnel shall each individually sign an Undertaking in the form annexed to this Agreement.

12. The primary place of duty for Loaned Personnel will be the Detention Unit but such Loaned Personnel may be required by the Registrar or the Commanding Officer of the Detention Unit to assist with additional duties at other premises in the Netherlands within the control or jurisdiction of the International Tribunal. The Commanding Officer shall notify the General Director of the PCS of any such assignment.

13. Nothing in this Letter of Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any privileges or immunities of the United Nations.

14. Any dispute, controversy or claim arising out of, or related to this Letter of Agreement shall be settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement.

15. This Letter of Agreement shall take effect as from 1 November 1996.

Dated this 20th day of October 1997.

For the International Tribunal:

BY: DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NUGH  
Registrar  
International Criminal Tribunal  
for the former Yugoslavia

For the PCS:

BY: BEN LELIEFELD  
General Director  
Penitentiair Complex  
Scheveningen



ANNEX A

*LIST OF PRISON GUARDS*

1. Roland Bai
2. Alwin v.d. Bos
3. Stefan Edelbroek
4. Ron van Es
5. Hans van Koppen
6. Cock Konink
7. Arjan Rietkerk
8. Peter Tuithof
9. Milan Vukomanovic
10. Willem Wolf
11. Caspar Wouters
12. Cor Wiersma
13. Ruud Kammeraat
14. Raymond David
15. Marcel Roerig
16. Egbert Waslander
17. Bert Smit
18. Joyce v.d. Goorbergh
19. Daniele Gerits
20. Marco Koutrik
21. Marco Zeeman
22. Frans Dekker
23. John van Bergem
24. Edgar Hoppe

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## LETTRE D'ACCORD

Le présent document est une Lettre d'Accord entre le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du Droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 ("le Tribunal international"), représenté par le Greffier, et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas, agissant par l'entremise du Directeur général du complexe du Pénitencier de Scheveningen ("le CPS"), qui :

Compte tenu de l'Accord entre les Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal international, conclu à New York le 29 juillet 1994<sup>1</sup>;

Compte tenu également du contrat entre l'État des Pays-Bas et les Nations Unies relatif à la location d'un quartier de 24 cellules ("le Quartier pénitentiaire") à l'intérieur du complexe du Pénitencier de Scheveningen pour l'incarcération de personnes en attente de paraître devant le Tribunal international, signé le 14 juillet 1994;

Compte tenu de l'Accord sur la sécurité et l'ordre conclu entre le Tribunal international et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas, signé le 14 juillet 1994;

Reconnaissant que les parties sont prêtes à prendre les mesures nécessaires afin que les règles gouvernant la détention des personnes en attente de leur parution ou d'un appel devant le Tribunal ou détenues pour toute autre raison par ordre du Tribunal, adoptées par le Tribunal international le 5 mai 1994, soient pleinement respectées et que les autorités compétentes établissent à cet effet une coopération étroite;

Désireux de s'entendre sur les conditions dans lesquelles le personnel du service pénitencier des Pays-Bas peut assurer les fonctions de gardiens de prison et agents de sécurité dans le quartier pénitentiaire afin de satisfaire les besoins en personnel en fonction au nombre d'occupants; Sont convenus de ce qui suit :

1. Le CPS, sur demande, prêtera au Tribunal international le personnel formé pour assumer les fonctions de gardiens ou agents de prison au quartier pénitentiaire ("le Personnel prêté") dont le nombre sera déterminé conformément à la présente Lettre d'Accord.

2. Ce personnel sera prêté pour une période d'un an à dater du 1er novembre 1996, ladite période pouvant être prolongée d'un an avec l'accord du Tribunal international et du CPS. La présente Lettre d'Accord peut être résiliée dans sa totalité ou ses dispositions peuvent être renégociées par le Tribunal international ou par le CPS avec préavis de trois mois au maximum sur notification écrite.

3. Le personnel prêté sera composé initialement de 18 personnes, dont un Chef d'unité et 17 gardiens de prison; l'Annexe A ci-jointe donne la liste de ce personnel. Les demandes de personnel supplémentaire doivent être fondées sur les besoins en fonction du nombre des détenus, de la sécurité et des horaires de travail. De même, le Tribunal international peut demander une réduction du personnel si les besoins en personnel diminuent, sur préavis écrit d'un mois. Le CPS s'efforcera de répondre dans les meilleurs délais à la demande

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1792, p. 351.

d'augmentation ou de réduction du personnel. En cas de besoin urgent de personnel supplémentaire suite à l'arrivée imprévue de détenus, ou en raison d'une autre situation d'urgence, le CPS agira sans délai pour répondre à la demande du Tribunal international.

4. Le Tribunal international paiera le CPS pour les services du personnel prêté sur la base de Fl.68,620 par personne et par an au prorata du nombre de mois, en fonction des services fournis. Ce montant équivaut à US\$40.128,65 à la date de signature de la présente Lettre d'Accord et il est fondé sur les normes de rémunération du personnel néerlandais détaché, qui est l'équivalent d'un salaire comparable payable au personnel du Tribunal de niveau GS 3, échelon II. Ce montant sera examiné sur une base annuelle. Les paiements seront effectués semestriellement pour la période échue, sur présentation d'une facture détaillée fournie par le CPS. La première échéance tombera le 1er mai 1997. Aucun paiement supplémentaire ou ultérieur ne sera dû en ce qui concerne le personnel prêté.

5. Le CPS assumera la responsabilité de tous les traitements, y compris les heures supplémentaires, les contributions obligatoires de l'employeur et les frais de déplacement entre le lieu de résidence et le site du quartier pénitentiaire, pour le personnel prêté.

6. Le CPS communiquera au Tribunal international au moment du recrutement les noms du personnel prêté proposé ainsi que les renseignements détaillés relatifs à ce personnel, dans une lettre de désignation, un mois au moins avant la date de l'entrée en fonction dudit personnel. Le Tribunal international peut en tout temps rejeter toute personne proposée par le CPS sans fournir les raisons de ce rejet.

7. En cas de besoin urgent de personnel supplémentaire, comme décrit au paragraphe 3, le CPS, après consultation avec le Greffier, choisira sans délai et proposera un ou plusieurs candidats par téléphone ou facsimile. Ces candidats entreront en fonction immédiatement. Leur engagement sera confirmé après examen de la lettre de désignation mentionnée au paragraphe 6.

8. Le CPS prendra à sa charge toutes dépenses supplémentaires pouvant résulter de la terminaison prématurée du prêt de tout personnel prêté avant la fin d'une année complète, que ladite terminaison ait été demandée par un membre quelconque du personnel prêté, par le CPS ou par le Tribunal international. Le CPS désignera dans les meilleurs délais un personnel de remplacement, à moins que le Tribunal international n'en décide autrement.

9. Les membres du personnel prêté au Tribunal international ne seront pas considérés comme faisant partie du personnel des Nations Unies.

11. Le personnel prêté accomplira ses fonctions sous l'autorité des fonctionnaires du Tribunal international et conformément aux instructions de ces derniers, en particulier le Greffier ou son adjoint et le Chef de corps du quartier pénitentiaire; le personnel prêté ne cherchera pas à obtenir et n'acceptera pas des instructions de tout gouvernement ou de toute autre autorité extérieure au Tribunal international et ne communiquera en aucun cas toute information à laquelle il aurait accès en raison de son association avec le Tribunal. Les pouvoirs pouvant être attribués au Directeur général en vertu de l'accord entre le Tribunal international et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas relatif à la sécurité et à l'ordre au sein du CPS, signé le 14 juillet 1994, resteront, toutefois, intacts. Chaque membre du personnel prêté signera une Promesse dont le modèle est inclus en annexe au présent Accord.

12. Le quartier pénitentiaire sera le principal lieu de travail du personnel prêté; toutefois, le greffier ou le Chef de corps du quartier pénitentiaire pourra demander au personnel prêté d'accomplir des tâches supplémentaires dans d'autres lieux sur le territoire des Pays-Bas, sous le contrôle ou la juridiction du Tribunal international. Le Chef de corps notifiera toute affectation de ce type au Directeur général du CPS.

13. Aucun élément de la présente Lettre d'Accord ne sera censé constituer une dérogation, expresse ou sous-entendue, à tout privilège ou immunité des Nations Unies.

14. Tout différend, controverse ou réclamation provenant à la présente Lettre d'Accord ou en relation avec cette dernière, sera traité dans le cadre de négociations ou par tout autre mode de règlement mutuellement convenu.

15. La présente Lettre d'Accord prend effet le 1er novembre 1996.

Le 20 octobre 1997.

Pour le Tribunal international :

PAR : DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NUGH

GREFFIER

Tribunal pénal international  
pour l'ex-Yougoslavie

Pour le CPS :

PAR : BEN LELIEFELD

Directeur général  
Complexe du Pénitencier  
de Scheveningen

ANNEXE A

*Liste des Gardiens de Prison*

1. Roland Bal
2. Alwin v.d. Bos
3. Stefan Edelbroek
4. Ron van Es
5. Hans van Koppen
6. Cock Konink
7. Arjan Rietkerk
8. Peter Tuithof
9. Milan Vukomanovic
10. Willem Wolf
11. Caspar Wouters
12. Cor Wiersma
13. Ruud Kammeraat
14. Raymond David
15. Marcel Roerig
16. Egbert Waslander
17. Bert Smit
18. Joyce v.d. Goorbergh
19. Daniele Gerits
20. Marco Koutrik
21. Marco Zeeman
22. Frans Dekker
23. John van Bergem
24. Edgar Hoppe



**No. 34918**

---

**United Nations  
and  
Finland**

**Agreement between the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia  
and the Government of Finland on the enforcement of sentences of the  
International Tribunal. The Hague, 7 May 1997**

**Entry into force: 7 June 1997, in accordance with article 12**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 July 1998**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Finlande**

**Accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le  
Gouvernement finlandais relatif à l'exécution des sentences du Tribunal  
international. La Haye, 7 mai 1997**

**Entrée en vigueur : 7 juin 1997, conformément à l'article 12**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 1er juillet 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL  
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF FIN-  
LAND ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNA-  
TIONAL TRIBUNAL

The United Nations acting through the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter called "the International Tribunal"), and

The Government of Finland (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"),

Recalling Article 27 of the Statute of the International Tribunal annexed to Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;  
Have agreed as follows:

*Article 1.*

*Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.



*Article 2. Procedure*

1. A request to the Government of Finland (hereinafter: "the Government") to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the Government when making the request:

- a) A certified copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Government shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with the national law of the requested State.

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

*Article 3.*

*Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, the Government shall notify the Registrar accordingly.

4. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform the Government of the President's determination. If the President determines that an early release is not appropriate, the Government shall act accordingly.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

*Article 4.*

*Transfer of the convicted person*

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

*Article 5.*

*Non-bis-in-idem*

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

*Article 6.*

*Inspection*

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Government and to the President of the International Tribunal. 2. The Government and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the Government to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

*Article 7.*

*Information*

- I. The Government shall immediately notify the Registrar:
- a) Two months prior to the completion of the sentence;
  - b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
  - c) If the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the Government shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

*Article 8.*

*Pardon and commutation of sentences*

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the Government shall notify the Registrar accordingly. 2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform the Government of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the Government shall act accordingly.

*Article 9.*

*Termination of enforcement*

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) When the sentence has been completed;
- b) Upon the demise of the convicted;
- c) Upon the pardon of the convicted;
- d) Following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in the requested State and transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

*Article 10.*

*Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Government shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter

*Article 11.*

*Costs*

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

*Article 12.*

*Entry into force*

This agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of signature of both parties.

*Article 13.*

*Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement. 2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted as provided for in Article 10 has been effected.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this 7th day of May 1997, in duplicate, in the English language.

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Registrar

International Criminal Tribunal  
for the Former Yugoslavia

For the Government

of Finland:

TARJA HALONEN

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À L'EXÉCUTION DE JUGEMENTS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL

Les Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé le "Tribunal international"), et

Le Gouvernement de la Finlande (aux fins du présent Accord ci-après dénommé "l'État requis"),

Rappelant l'Article 27 du Statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés;

Considérant que l'État requis est désireux de mettre à exécution les peines formulées par le Tribunal international;

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C(XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990;

En vue de l'exécution des décisions judiciaires et des sentences prononcés par le Tribunal international;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

*Objectif et portée de l'Accord.*

Le présent Accord règle les questions relatives à toutes les demandes formulées par l'État requis et découlant de ses demandes s'agissant de mettre à exécution les peines imposées par le Tribunal international.

*Article 2.*

*Procédures.*

1. Une demande de mise à exécution d'une peine, en vertu du présent Accord, sera faite au Gouvernement de la Finlande ci-après dénommé "le Gouvernement" par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé "le Greffier"), avec l'approbation du Président du

Tribunal international. 2. Le Greffier fournira au Gouvernement au moment de la demande les documents ci-après :

a) Une copie certifiée conforme du jugement; b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention avant l'ouverture du procès;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement dans l'État requis et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la sentence.

3. Le Gouvernement présentera la requête aux autorités nationales compétentes, conformément à la législation nationale de l'État requis.

4. Les autorités nationales de l'État requis prendront dans les meilleurs délais une décision à la demande du Greffier, conformément à la législation nationale.

### *Article 3.*

#### *Exécution de la condamnation*

1. Les autorités nationales compétentes de l'État requis exécuteront la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.

2. Les conditions d'emprisonnement seront régies par la législation de l'État requis, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux Articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 9 ci-après.

3. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le détenu a rempli les conditions requises pour être relâché avant le terme de sa peine, l'État requis notifiera le Greffier en conséquence.

4. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, décidera de l'opportunité d'une relâche prématurée. Le Greffier informera le Gouvernement de la décision du Président dans le cas où le Président déciderait qu'une relâche prématurée n'est pas appropriée, l'État requis agira en conséquence.

5. Les conditions de l'emprisonnement seront compatibles avec les Règles minima pour le traitement des détenus, l'Ensemble des principes pour la protection de toutes les personnes dans le cas de toute forme de détention ou d'emprisonnement et avec les Principes fondamentaux pour le traitement des prisonniers.

### *Article 4.*

#### *Transfert des délinquants*

Le Greffier prendra les mesures appropriées pour le transfert des délinquants entre le Tribunal international et les autorités compétentes de l'État requis. Au préalable, les délinquants seront informés par le Greffier du contenu du présent Accord.

*Article 5.*

*Non bis in idem*

Le détenu ne comparâtra pas deux fois devant le Tribunal de l'État requis pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des Statuts du Tribunal international pour lesquels il a déjà été jugé par le Tribunal international.

*Article 6.*

*Inspection*

1. Les autorités compétentes de l'État requis autoriseront l'inspection périodique par le Comité international de la Croix Rouge (CICR) des conditions de détention et du traitement des prisonniers en tout temps, la fréquence des visites étant fixée par le CICR. Ce dernier présentera à l'État requis et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. Le Gouvernement et le Président du Tribunal international se consulteront à propos des conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Par la suite, le Président du Tribunal international pourra demander au Gouvernement de lui communiquer toutes modifications aux conditions de détention suggérées par le CICR.

*Article 7.*

*Information*

1. L'État requis notifiera sans délai au Greffier :

- a) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine; b) L'évasion du délinquant avant d'avoir purgé sa peine;
- c) Le décès du détenu.

2. Nonobstant le paragraphe qui précède, le Greffier et l'État requis délibéreront sur toutes les questions relatives à l'exécution de la sentence sur la demande de l'une ou l'autre partie.

*Article 8.*

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'État requis, le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'État requis en avisera le Greffier. 2. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, décidera d'accorder ou non la grâce et la commutation de peine. Le Greffier informera l'État requis de la décision du Président. Dans le cas où ce dernier estimerait que la grâce ou la commutation de peine n'est pas appropriée, l'État requis agira en conséquence.



*Article 9.*

*Fin d'exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine cessera :

- a) Quand la peine aura été purgée;
- b) Avec le décès du délinquant;
- c) Lorsque le délinquant bénéficie d'une grâce;
- d) Sur décision du Tribunal international comme indiqué au paragraphe 2.

2. Le Tribunal international peut en tout temps décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'État requis et de demander le transfert du délinquant dans un autre État ou devant le Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettront fin à l'exécution de la peine dès qu'elles auront été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

*Article 10.*

*Impossibilité*

*d'exécuter la sentence*

Si, en tout temps après la décision prise d'exécuter la sentence, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'État requis informera sans délai le Greffier. Le Greffier prendra les dispositions nécessaires pour le transfert du délinquant. Les autorités compétentes de l'État requis laisseront s'écouler une période d'au moins 60 jours après la notification au Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

*Article 11.*

*Frais*

Le Tribunal international prendra à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du délinquant à destination et à partir de l'État requis, à moins que les parties n'en conviennent autrement. L'État requis prendra à sa charge tous les autres frais découlant de l'exécution de la peine.

*Article 12.*

*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le 30e jour suivant la date de signature par les deux parties.

*Article 13.*

*Durée de l'Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que les peines prononcées par le Tribunal international sont mises à exécution par l'État requis dans le cadre des dispositions du présent Accord.

2. Chaque partie, après consultation avec l'autre partie, pourra mettre fin au présent Accord sur préavis de deux mois à l'autre partie. Toutefois, le présent Accord continuera d'être applicable aux peines qui n'ont pas été purgées ou levées en vertu du présent Accord et, le cas échéant, au transfert du délinquant prévu à l'Article 10 et qui n'a pas été effectué. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye, le 7 mai 1997, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Greffier

Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Pour le Gouvernement de la Finlande :

TARJA HALONEN

Ministre des affaires étrangères

**No. 34919**

---

**United Nations  
and  
Chile**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Chile concerning the United Nations Regional Preparatory Meeting for Latin America and the Caribbean ou the Third United Nations Global Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III Conference), in cooperation with the Government of Chile (Concepcion, Chile, October 1998). Vienna, 15 April 1998 and 13 and 23 July 1998**

**Entry into force:** *27 July 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 27 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Chili**

**Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Chili relatif à la Réunion régionale préparatoire pour l'Amérique latine et les Caraïbes en vue de la Troisième Conférence mondiale des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (Conférence UNISPACE III), en coopération avec le Gouvernement chilien, (Concepcion (Chili) octobre 1998). Vienne, 15 avril 1998 et 13 et 23 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 27 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34920**

---

**United Nations  
and  
Portugal**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Portuguese Republic regarding arrangements for the World Conference of Ministers Responsible for Youth (with annexes). New York, 31 July 1998**

**Entry into force:** *31 July 1998 by signature, in accordance with article XVII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 31 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Portugal**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République portugaise concernant les arrangements en vue de la Conférence mondiale des Ministres responsables de la jeunesse (avec annexes). New York, 31 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 1998 par signature, conformément à l'article XVII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 31 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34921**

---

**United Nations  
and  
Germany**

**Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 24 July 1998**

**Entry into force: 24 July 1998 by signature, in accordance with article IV**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 24 July 1998**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Allemagne**

**Mémorandum d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 24 juillet 1998**

**Entrée en vigueur : 24 juillet 1998 par signature, conformément à l'article IV**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 24 juillet 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum,

H. E. Dr. Gerhard Walter Henze, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Acting Permanent Representative of Germany, representing the Government of the Federal Republic of Germany and

Mr. Bernard Miyet, Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, representing the United Nations,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

*I. Purpose*

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Federal Republic of Germany has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

*II. Description of Resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Federal Republic of Germany is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

*III. Condition of Provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Federal Republic of Germany remains a German national decision.



*IV. Entry into Force*

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present Memorandum of Understanding, including the Annex, may be modified at any time by the Parties through exchange of letters.

*VI. Termination*

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 24 July 1998.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET  
Under-Secretary-General  
for Peacekeeping Operations

For the Government

of the Federal Republic of Germany:

DR. GERHARD WALTER HENZE  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Acting Permanent Representative  
of the Federal Republic of Germany  
to the United Nations

ANNEX <sup>1</sup> TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF GERMANY AND THE UNITED NATIONS ON STANDBY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

---

1. Not published herein.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. M. Gerhard Walter Henze, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent par intérim de l'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies, représentant de la République fédérale d'Allemagne et

M. Bernard Miyet, Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies,

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

*I. Objet*

L'objet du présent Mémoire d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

*II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne figure dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

*III. Condition de la fourniture des ressources*

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

*V. Modification*

Le présent Mémoire d'accord, y compris l'annexe, peut être modifié à tout moment par les Parties au moyen d'un échange de lettres.

*VI. Expiration*

L'une des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Mémoire d'accord sous réserve d'un préavis de trois mois minimum adressé à l'autre Partie.

Signé à New York le 24 juillet 1998.

Pour l'Organisation

des Nations Unies :  
Le Secrétaire général  
adjoint aux opérations  
de maintien de la paix,

BERNARD MIYET

Pour le Gouvernement

de la République Fédérale

d'Allemagne :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent par intérim  
de la République fédérale d'Allemagne  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies,

GERHARD WALTER HENZE

ANNEXE<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

---

1. Non publié ici.



**No. 34922**

---

**Malaysia  
and  
Indonesia**

**Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the dispute between Malaysia and Indonesia concerning sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan. Kuala Lumpur, 31 May 1997**

**Entry into force:** *14 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Malaysia, 29 July 1998*

---

**Malaisie  
et  
Indonésie**

**Accord spécial pour la soumission à la Cour internationale de Justice du différend entre la Malaisie et l'Indonésie concernant la souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan. Kuala Lumpur, 31 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *14 mai 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Malaisie, 29 juillet 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SPECIAL AGREEMENT FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL  
COURT OF JUSTICE OF THE DISPUTE BETWEEN MALAYSIA AND  
INDONESIA CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN  
AND PULAU SIPADAN

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that a dispute has arisen between them regarding sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan;

Desiring that this dispute should be settled in the spirit of friendly relations existing between the Parties as enunciated in the 1976 Treaty of Amity and Cooperation in South-east Asia<sup>1</sup>; and

Desiring further, that this dispute should be settled by the International Court of Justice ("the Court");

Have agreed as follows:

*Article I.*

*Submission of Dispute*

The Parties agree to submit the dispute to the Court under the terms of Article 36 (1) of its Statute.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 297.



*Article 2.*

*Subject of the Litigation*

The Court is requested to determine on the basis of the treaties, agreements and any other evidence furnished by the Parties, whether sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan belongs to Malaysia or to the Republic of Indonesia.

*Article 3.*

*Procedure*

1. Subject to the time limits referred to in paragraph 2 of this Article, the proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings in accordance with Article 43 of the Statute of the Court.

2. Without prejudice to any question as to the burden of proof and having regard to Article 46 of the Rules of Court, the written pleadings should consist of:

(a) A Memorial presented simultaneously by each of the Parties not later than 12 months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the Court;

(b) A Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than 4 months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) A Reply presented by each of the Parties not later than 4 months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party; and

(d) A Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides *ex-officio* or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary and the Court authorises or prescribes the presentation of a Rejoinder.

3. The above-mentioned written pleadings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the written pleadings corresponding to the said Party.

4. The question of the order of speaking at the oral hearings shall be decided by mutual agreement between the Parties or, in the absence of that agreement, by the Court. In all cases, however, the order of speaking adopted shall be without prejudice to any question regarding the burden of proof.

*Article 4.*

*Applicable Law*

The principles and rules of international law applicable to the dispute shall be those recognized in the provisions of Article 38 of the Statute of the Court.

*Article 5.*

*Judgment of the Court*

The Parties agree to accept the Judgment of the Court given pursuant to this Special Agreement as final and binding upon them.

*Article 6.*

*Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. The date of exchange of the said instruments shall be determined through diplomatic channels.

2. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, jointly or by either of the Parties.

*Article 7.*

*Notification*

In accordance with Article 40 of the Statute of the Court, this Special Agreement shall be notified to the registrar of the Court by a joint letter from the Parties as soon as possible after it has entered into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in four originals in the English Language at Kuala Lumpur on the 31st day of May 1997.

**For the Government**

**of Malaysia:**

**DATUK ABDULLAH AHMAD BADAWI  
Minister for Foreign Affairs**

**For the Government**

**of the Republic of Indonesia:**

**ALI ALATAS  
Minister for Foreign Affairs**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

COMPROMIS EN VUE DE LA SOUMISSION À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE DU DIFFÉREND ENTRE LA MALAISIE ET L'INDONÉSIE AU SUJET DE LA SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN

Le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés "les Parties";

Considérant qu'un différend a surgi entre eux au sujet de la souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan;

Désirant que le différend soit réglé dans l'esprit des relations d'amitié qui existent entre les Parties, telles qu'énoncées dans le Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est, de 1976<sup>1</sup>; et

Désirant également que le différend soit réglé par la Cour internationale de Justice ("la Cour");

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

*Soumission du différend*

Les Parties conviennent de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions prévues à l'alinéa premier de l'article 36 du Statut de celle-ci.

*Article 2.*

*Objet du litige*

Il est demandé à la Cour internationale de Justice de déterminer, sur la base des traités, accords et de tout autre moyen de preuve fourni par les Parties, si la souveraineté sur Pulau Ligitan et sur Pulau Sipadan appartient à la Malaisie ou à la République d'Indonésie.

*Article 3.*

*Procédure*

1. Sous réserve des délais précisés au paragraphe 2 du présent article, la procédure comprend des pièces de procédure et des audiences, conformément à l'article 43 du Statut de la Cour.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 297.

2. Sans préjudice de toute question relative au fardeau de la preuve et compte tenu de l'article 46 du règlement de la Cour, les pièces de procédure comprennent :

a) Un mémoire, communiqué simultanément par chaque Partie dans les 12 mois au plus tard suivant la notification du présent compromis au Greffe de la Cour;

b) Un contre-mémoire, communiqué par chaque Partie dans les quatre mois au plus tard suivant la date à laquelle une Partie aura reçu la copie certifiée du mémoire de l'autre;

c) Une réplique, communiquée par chaque Partie dans les quatre mois au plus tard suivant la date à laquelle une Partie aura reçu la copie certifiée du contre-mémoire de l'autre; et

d) Une duplique, si les Parties en conviennent ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette phase de la procédure est nécessaire et si la Cour autorise ou prescrit la communication d'une telle duplique.

3. Les pièces décrites ci-dessus et leurs annexes communiquées au Greffier ne seront pas transmises à l'autre Partie avant que le Greffier n'ait reçu la pièce de la procédure écrite qui incombe à cette Partie.

4. L'ordre dans lequel les orateurs seront entendus lors des audiences sera décidé d'un commun accord entre les Parties, ou, faute d'un tel accord, par la Cour, étant entendu que, dans tous les cas, l'ordre de parole adopté sera sans préjudice de toute question relative au fardeau de la preuve.

#### *Article 4.*

#### *Droit applicable*

Les principes et règles du droit international applicables au différend sont ceux reconnus par les dispositifs de l'article 38 du Statut de la Cour.

#### *Article 5.*

#### *Jugement*

Les Parties conviennent d'accepter le jugement de la Cour émis conformément au présent Compromis comme définitif et exécutoire.

#### *Article 6.*

#### *Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. La date d'échange desdits instruments sera établie par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, par l'une des Parties ou par les deux.

*Article 7.*

*Notification*

Conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, le présent Compromis spécial sera notifié au Greffier de la Cour par une lettre commune des Parties aussitôt que possible après son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en quatre originaux en langue anglaise, à Kuala Lumpur, le 31 mai 1997.

Pour le Gouvernement

de la Malaisie :

Le Ministre des affaires  
étrangères,

DATUK ABDULLAH AHMAD BADAWI

Pour le Gouvernement

de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires  
étrangères,

ALI ALATAS

**No. 34923**

---

**United Nations  
and  
Austria**

**Agreement between the Republic of Austria and United Nations regarding the seat of the United Nations in Vienna (with map<sup>1</sup>). Vienna, 29 November 1995**

**Entry into force: 1 June 1998 by notification, in accordance with section 58**

**Authentic texts: *English and German***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 1998***

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Autriche**

**Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège des Nations Unies à Vienne (avec carte<sup>1</sup>). Vienne, 29 novembre 1995**

**Entrée en vigueur : 1er juin 1998 par notification, conformément à la section 58**

**Textes authentiques : *anglais et allemand***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 1998***

---

1. Not published herein for technical reasons -- Non publié ici pour des raisons techniques.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND UNITED NATIONS  
REGARDING THE SEAT OF THE UNITED NATIONS IN VIENNA

Bearing in mind the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "UNIDO Headquarters Agreement" of 1967), the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other Offices of the United Nations of 28 September 1979<sup>2</sup>, and the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters Seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations Offices at the Vienna International Centre of 19 January 1981<sup>3</sup>, as well as other agreements supplementary thereto;

Considering that the United Nations Industrial Development Organization became an independent organization, with its own legal personality, upon the entry into force of its Constitution on 21 June 1985<sup>4</sup>;

Further to the several exchanges of notes of 20 December 1985<sup>5</sup> between the Republic of Austria and the United Nations extending, as regards the United Nations, the provisions of the UNIDO Headquarters Agreement and related instruments between the Republic of Austria and the United Nations, for an interim period until their replacement by definitive instruments;

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria has offered to the United Nations and the United Nations has accepted the use of land, buildings and facilities within the Vienna International Centre (hereinafter referred to as the "VIC"); Now therefore the Republic of Austria and the United Nations have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

*Section 1*

In this Agreement,

(a) The expression "Government" means the Federal Government of the Republic of Austria;

(b) The expression "Director-General" means the Director-General of the United Nations Office at Vienna or any officer designated to act on the Director-General's behalf;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

2. *Ibid.*, vol. 1145, p. 349.

3. *Ibid.*, vol. 1252, p. 339.

4. *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

5. *Ibid.*, vol. 600, p. 93.



(c) The expression "competent Austrian authorities" means such federal, state, municipal or other authorities in the Republic of Austria as may be competent in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Austria;

(d) The expression "laws of the Republic of Austria" includes:

(i) The federal constitution and state constitutions; and

(ii) Legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or of competent Austrian authorities;

(e) The expression "seat of the United Nations" means:

(i) The area occupied by the United Nations in Vienna, as specified in Section 2; and

(ii) Any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, within that seat in accordance with this Agreement or by supplementary agreement with the Government;

(f) The expression "Member State" means a State which is a Member of the United Nations;

(g) The expression "official of the United Nations" means the Director-General and all members of the staff of the United Nations, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(h) The expression "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>1</sup>

(i) The expression "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund.

## Article II. The Seat of the United Nations in Vienna

### Section 2

(a) The Government grants to the United Nations, and the United Nations accepts from the Government, the use and occupation in conjunction with the United Nations Industrial Development Organization until 31 August 2078 of the area and premises shown on the map attached to this Agreement as the seat of the United Nations in Vienna. Within the designated area and premises the United Nations and the United Nations Industrial Development Organization may arrange for the temporary or permanent allocation of space between themselves.

(b) The seat of the United Nations in Vienna shall be within the area specified in sub-section (a) and shall not be removed therefrom unless the United Nations should so decide. Any transfer of the United Nations seat temporarily to another place shall not constitute a removal of the seat of the United Nations unless there is an express decision by the United Nations to that effect.

(c) Any building in or outside of Vienna which may be used with the concurrence of the Government for meetings convened by the United Nations shall be temporarily includ-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18.)

ed in the seat of the United Nations. For all such meetings, the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(d) The competent Austrian authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the United Nations shall not be dispossessed of all or any part of the seat of the United Nations without the express consent of the United Nations.

### *Section 3*

(a) The United Nations shall have the right to use the seat of the United Nations in a manner consistent with the objectives and functions of the United Nations as defined in its Charter and in accordance with the provisions of this Agreement. In particular, the United Nations may hold meetings in the seat of the United Nations, including international conferences, seminars, workshops and meetings of all United Nations organs and subsidiary bodies.

(b) Without prejudice to the rights of the United Nations referred to above, the Government retains the ownership over the area constituting the seat of the United Nations.

(c) The United Nations may, after appropriate consultation with the Government, make space available in the seat of the United Nations to international governmental or non-governmental organizations for purposes connected with the activities of the United Nations.

(d) If acceptable to the Government and the United Nations, the United Nations may let space in the seat of the United Nations to any natural or juridical person providing services to the United Nations or its staff. The rent charged by the United Nations to such persons shall, after consultations with the Government, be based on the commercially prevailing rates for such premises, and be transferred in its entirety to the Government, except for payments relating to maintenance and operating costs which shall be retained by the United Nations.

### *Section 4*

The United Nations shall pay to the Government with respect to the right to use the seat of the United Nations a rental of one Austrian Schilling per annum payable yearly in advance during the period of such use.

### *Section 5*

(a) Alterations with respect to any of the buildings forming part of the seat of the United Nations which may result in a change of a structural nature or architectural appearance, may be carried out by the United Nations at its own expense and without the right to reimbursement only after having obtained the consent of the Government.

(b) Other alterations to the buildings or facilities forming part of the seat of the United Nations may be carried out by the United Nations at its expense and without the right to reimbursement.

*Section 6*

The United Nations shall be responsible at its own expense for the orderly operation and adequate maintenance of the buildings and facilities forming part of the seat of the United Nations and of the installations located therein and for minor repairs and replacements for the purpose of keeping them in good working order, and for any repairs or replacements which may be made necessary by faulty operation and inadequate maintenance.

*Section 7*

The Government shall carry out at its own expense repairs and replacements of buildings, facilities and installations made necessary by force majeure or by faulty material, design or labour used, within the responsibility of the Government, in their construction.

*Section 8*

The arrangements for financing the cost of major repairs and replacements of buildings, facilities and technical installations which are the property of the Government and form part of the seat of the United Nations shall be the subject of a separate agreement between the Parties and other international organizations at the VIC.

*Section 9*

Whenever the United Nations has concluded an insurance contract to cover its liability for damages arising from the use of the seat of the United Nations and suffered by juridical or natural persons who are not officials of the United Nations, any claim concerning the United Nations' liability for such damages may be brought directly against the insurer before Austrian courts, and the insurance contract shall so provide.

*Section 10*

(a) The United Nations shall have the authority to install and operate for official purposes, including communications of related international organizations, a radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network. The United Nations as a telecommunications administration shall operate its telecommunications services in accordance with the International Telecommunication Convention<sup>1</sup> and the Regulations annexed thereto<sup>2</sup>. The frequencies used by these stations shall be communicated by the United Nations to the Government and to the International Frequency Registration Board.

(b) The Government shall, upon request, grant free of charge to the United Nations for official purposes appropriate radio, telecommunications network and other facilities in conformity with technical arrangements to be made with the International Telecommunication Union.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

2. International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

*Section 11*

The United Nations may establish and operate research, documentation and other technical facilities of any type. These facilities shall be subject to appropriate safeguards which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property, shall be agreed upon with the competent Austrian authorities.

*Section 12*

The facilities provided for in Sections 10 and 11 may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the seat of the United Nations. The competent Austrian authorities shall, at the request of the United Nations, make arrangements on such terms and in such manner as may be agreed upon by supplementary agreement, for the acquisition or use by the United Nations of appropriate premises for such purposes, and for the inclusion of such premises in the seat of the United Nations.

*Section 13*

The Government shall place at the disposal of the United Nations free of charge such conference facilities at the Austria Center Vienna or at equivalent facilities, as are required for meetings organized by the United Nations Office at Vienna or other bodies of the United Nations based at the Vienna International Centre, which cannot be accommodated in the conference facilities at the VIC.

*Section 14*

If the United Nations should vacate the seat of the United Nations, it shall surrender the area occupied by that seat to the Government in as good a condition as reasonable wear and tear will permit, provided, however, that the United Nations shall not be required to restore the area to its shape and state prior to any alteration or change that may have been executed by the Government or the United Nations in accordance with this Agreement.

*Article III. Inviolability of the Seat  
of the United Nations*

*Section 15*

(a) The Government recognizes the inviolability of the seat of the United Nations, which shall be under the control and authority of the United Nations as provided in this Agreement.

(b) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention and subject to any regulation enacted under Section 16, the laws of the Republic of Austria shall apply within the seat of the United Nations.

(c) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the courts or other competent organs of the Republic of Austria shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place within the seat of the United Nations.

*Section 16*

(a) The United Nations shall have the power to make regulations, operative within the seat of the United Nations, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of the Republic of Austria which is inconsistent with a regulation of the United Nations authorized by this section shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the seat of the United Nations. Any dispute between the Government and the United Nations as to whether a regulation of the United Nations is authorized by this section or as to whether a law of the Republic of Austria is inconsistent with any regulation of the United Nations authorized by this section, shall be promptly settled by the procedure set out in Section 46. Pending such settlement, the regulation of the United Nations shall apply and the law of the Republic of Austria shall be inapplicable in the seat of the United Nations to the extent that the United Nations claims it to be inconsistent with its regulation.

(b) The United Nations shall from time to time inform the Government, as may be appropriate, of regulations made by it in accordance with sub-section (a).

(c) This section shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the competent Austrian authorities.

*Section 17*

(a) The seat of the United Nations shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, shall enter the seat of the United Nations to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Director-General. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the seat of the United Nations except with the express consent of, and under conditions approved by, the Director-General.

(b) Without prejudice to the provisions of the General Convention or of Article X of this Agreement, the United Nations shall prevent the seat of the United Nations from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Republic of Austria, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

*Article IV. Protection of the*

*Seat of the United Nations*

*Section 18*

(a) The competent Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the seat of the United Nations is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the seat of the United Nations, and shall provide at the boundaries of the seat of the United Nations such police protection as may be required for these purposes.

(b) The competent Austrian authorities and the United Nations shall closely co-operate regarding the interrelation of effective security within and in the immediate vicinity outside the seat of the United Nations.

(c) If so requested by the Director-General, the competent Austrian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order within the seat of the United Nations.

(d) The United Nations, in the preparation of its security regulations and procedures, shall consult with the Government with a view to achieving the most effective and efficient exercise of security functions.

*Section 19*

The competent Austrian authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the seat of the United Nations are not prejudiced and that the purposes for which the seat of the United Nations is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the seat of the United Nations. The United Nations shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the seat of the United Nations are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the seat of the United Nations.

*Article V. Public Services within*

*the Seat of the United Nations*

*Section 20*

(a) The competent Austrian authorities shall exercise, to the extent requested by the Director-

General, their respective powers to ensure that the seat of the United Nations is supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal from public streets, and that such public services are supplied on equitable terms.

(b) In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the competent Austrian authorities shall consider the needs of the United Nations as being of the same importance as those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the United Nations is not prejudiced.

(c) The Director-General shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the competent public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the seat of the United Nations under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the United Nations.

(d) Where gas, electricity, water or heat is supplied by competent Austrian authorities, or where the prices thereof are under their control, the United Nations shall be supplied at tariffs which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Austrian governmental administrations.

*Article VI. Communications,*

*Publications and Transportation*

*Section 21*

(a) All official communications addressed to the United Nations or to any of its officials at the seat of the United Nations, and all outgoing official communications of the United Nations, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films, computer based communications, sound and video recordings. (b) The United Nations shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

*Section 22*

(a) The Government recognizes the right of the United Nations freely to publish and broadcast within the Republic of Austria in the fulfillment of its purposes.

(b) It is, however, understood that the United Nations shall respect any laws of the Republic of Austria, or any international conventions to which the Republic of Austria is a party, relating to copyrights.

*Section 23*

The United Nations shall be entitled for its official purposes to use the railroad facilities of the Government at tariffs which shall not exceed the lowest comparable passenger fares and freight rates accorded to Austrian governmental administrations.

*Article VII. Freedom from Taxation*

*Section 24*

(a) The United Nations, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of taxation; provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the United Nations.

(b) In so far as the Government, for important administrative considerations, may be unable to grant to the United Nations exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the United Nations including rentals, the Government shall reimburse the United Nations for such taxes by the payment from time to time, of lump sums to be agreed upon by the United Nations and the Government. It is, however, understood that the United Nations will not claim reimbursement with respect to minor purchases. With respect to such taxes, the United Nations shall at all times enjoy at least the same exemptions and facilities as are granted to Austrian governmental administrations or to chief of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria, whichever are the more favourable. It is further understood that the United Nations shall not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

(c) All transactions to which the United Nations is a party, and all documents recording such transactions, shall be exempt from all taxes, recording fees and documentary taxes. This principle shall also apply to the supply of goods or services purchased by the United Nations for immediate export or use abroad.

(d) Articles imported or exported by the United Nations for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.

(e) The United Nations shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles and spare parts thereof, required for its official purposes.

(f) The Government shall, if requested, grant allotments of gasoline or other fuels and lubricating oils for each such automobile operated by the United Nations in such quantities as are required for its work and at such special rates as may be established for diplomatic missions in the Republic of Austria.

(g) Articles imported in accordance with sub-sections (d) and (e) or obtained from the Government in accordance with sub-section (f) shall not be sold by the United Nations in the Republic of Austria within two years of their importation or acquisition, unless otherwise agreed upon by the Government.

(h) The articles mentioned in sub-section (g) may be disposed of without charge only for the benefit of international organizations possessing comparable privileges or for the benefit of charitable institutions.

(i) The United Nations shall be exempt from the obligation to pay employer's contributions to the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives.



*Article VIII. Financial Facilities*

*Section 25*

(a) Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the United Nations may freely:

(i) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;

(ii) Operate accounts in any currency;

(iii) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold;

(iv) Transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Republic of Austria, to or from any other country, or within the Republic of Austria; and

(v) Raise funds through the exercise of its borrowing power or in any other manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the Republic of Austria the United Nations shall obtain the concurrence of the Government.

(b) The Government shall assist the United Nations to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

(c) The United Nations shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government insofar as effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the United Nations.

*Article IX. Social Security and Pension Fund*

*Section 26*

The Pension Fund shall enjoy legal capacity in the Republic of Austria and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the United Nations itself. Benefits received from the Pension Fund shall be exempt from taxation.

*Section 27*

The United Nations and its officials shall be exempt from the application of all laws of the Republic of Austria on social insurance, except as provided in a supplemental agreement.

*Section 28*

The Republic of Austria and the United Nations shall, through a supplemental agreement, make such provisions as may be necessary to enable any official of the United Nations who is not afforded social security coverage by the United Nations to participate in any social insurance scheme of the Republic of Austria. The United Nations may in accordance with the provisions of such a supplemental agreement arrange for the participation in the Austrian Social Insurance Scheme of those locally recruited members of its staff who

do not participate in the Pension Fund or to whom the United Nations does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law.

*Article X. Transit and Residence*

*Section 29*

(a) In respect of the persons listed below, the Government shall take all necessary measures to facilitate their entry into and sojourn in the territory of the Republic of Austria, shall place no impediment in the way of their departure from the territory of the Republic of Austria, shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the seat of the United Nations and shall afford them any necessary protection in transit:

(i) Members of Permanent Missions and other representatives of Member States, their families and other members of their households, as well as clerical and other auxiliary personnel and the spouses and dependent children of such personnel;

(ii) Members of Permanent Observer Missions of non-Member States, members of Permanent Observer Missions of intergovernmental organizations and members of other Permanent Observer Missions accredited to the United Nations in Vienna, their families and other members of their households, as well as clerical and other auxiliary personnel and the spouses and dependent children of such personnel;

(iii) Officials of the United Nations assigned to Vienna, their families and other members of their households;

(iv) Officials of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency who are attached to the United Nations or who have official business with the United Nations in Vienna, and their spouses and dependent children;

(v) Representatives of other organizations with which the United Nations has established official

relations, who have official business with the United Nations in Vienna;

(vi) Persons, other than officials of the United Nations, performing missions authorized by the United Nations or serving on committees or other subsidiary organs of the United Nations, and their spouses;

(vii) Representatives of the press, radio, film, television or other information media, who have been accredited to the United Nations in Vienna after consultation between the United Nations and the Government;

(viii) Representatives of other organizations or other persons invited by the United Nations to the seat of the United Nations on official business. The Director-General shall communicate the names of such persons to the Government before their intended entry.

(b) This section shall not apply in the case of general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in Section 20 (b), and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operation of means of transportation.

(c) Visas where required for persons referred to in this section shall be granted without charge and as promptly as possible.

(d) No activity performed by any person referred to in sub-section (a) in his or her official capacity with respect to the United Nations shall constitute a reason for preventing his or her entry into or his or her departure from the territory of the Republic of Austria or for requiring him or her to leave such territory.

(e) No person referred to in sub-section (a) shall be required by the Government to leave the territory of the Republic of Austria save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedure shall apply:

(i) No proceeding shall be instituted to require any such person to leave the territory of the Republic of Austria except with the prior approval of the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria;

(ii) In the case of a representative of a State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the State concerned;

(iii) In the case of any other person mentioned in sub-section (a), such approval shall be given only after consultation with the Director-General and, if expulsion proceedings are taken against any such person, the Director-General shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and

(iv) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under Section 38 shall not be required to leave the territory of the Republic of Austria otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria..

(f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the categories described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

### *Section 30*

The competent Austrian authorities and the Director-General shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the territory of the Republic of Austria, and as to the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the seat of the United Nations and who do not enjoy the privileges provided by Section 29.

## *Article XI. Representatives to the United Nations*

### *Section 31*

Permanent Missions accredited to the United Nations in Vienna shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic missions in the Republic of Austria.

*Section 32*

(a) Members of Permanent Missions accredited to the United Nations in Vienna shall be entitled to the same privileges and immunities as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

(b) Members of Permanent Observer Missions to the United Nations of non-Member States, and members of Permanent Observer Missions to the United Nations of intergovernmental organizations shall be entitled to the same privileges and immunities as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

(c) Without prejudice to any additional privileges and immunities the Government may grant unilaterally, members of other Permanent Observer Missions, granted such status by the General Assembly, shall be granted such immunities as may be necessary for the independent exercise of their functions in connection with the United Nations.

*Section 33*

Representatives of States and of intergovernmental organizations to meetings of, or convened by, the United Nations and those who have official business with the United Nations in Vienna, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from Austria, enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the General Convention.

*Section 34*

Having regard to Article 38 (1) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961)<sup>1</sup> and to the practice of the Republic of Austria, members of Permanent Missions and of Permanent Observer Missions referred to in Section 32, who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, shall be accorded only immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as members of such Permanent Missions and Permanent Observer Missions.

*Section 35*

In conformity with Article 42 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the practice of the Republic of Austria, members of Permanent Missions and Permanent Observer Missions, referred to in Section 32, who are enjoying the same privileges and immunities as are accorded to members having comparable rank of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria, shall not practice for personal profit any professional or commercial activity within the Republic of Austria.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

*Section 36*

The United Nations shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

*Article XII. Officials of the*

*United Nations*

*Section 37*

Officials of the United Nations assigned to Vienna shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from inspection of official baggage and, if the official comes within the scope of Section 38, immunity from inspection of personal baggage;

(d) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the United Nations for services past or present or in connection with their service with the United Nations;

(e) Exemption from taxation in respect of benefits received from their participation in the Austrian Social Insurance Scheme;

(f) Exemption from taxation on all income and property of officials and members of their families forming part of their households, insofar as such income derives from sources, or insofar as such property is located, outside the Republic of Austria;

(g) Exemption from inheritance and gift taxes, except with respect to immovable property located in the Republic of Austria, in so far as the obligation to pay such taxes arises solely from the fact that the officials and members of their household reside or maintain their usual domicile in Austria;

(h) Exemption from vehicles tax and engine-related insurance tax;

(i) Exemption with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration. The same exemption from immigration restrictions shall also apply to retired officials of the United Nations and the Specialized Agencies under modalities established by the Government;

(j) Spouses and dependent relatives living in the same household shall have access to the labour market in accordance with the Austrian law on a preferential basis; insofar as they engage in gainful occupation, privileges and immunities shall not apply with respect to such occupation;

(k) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Austrian nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of

their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General and transmitted to the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Austrian nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Director-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the United Nations;

(l) Freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movable and, under the same conditions applicable to Austrian nationals, immovable property; and, at the termination of their assignment with the United Nations Office at Vienna, the right to take out of the Republic of Austria through authorized channels without prohibition or restriction, their funds, in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria;

(m) Without prejudice to the provisions of Section 18 (e) of the General Convention and sub-section (1), freedom to make, over and above the facilities granted by this Agreement, transfers to other countries;

(n) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in times of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria; and

(o) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture and effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;

(ii) One automobile and one motorcycle every four years;

(iii) Limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale. The United Nations may establish a commissary for the sale of such articles to its officials and members of delegations, the detailed rules for which are set out in the Agreements mentioned in Section 59 (h);

(p) For themselves and members of their families, on the same terms as Austrian citizens, the right of access to universities and other institutions of higher education for the purpose of obtaining graduate and post-graduate degrees and related training leading to the attainment of the relevant educational and professional qualifications required in Austria.

### *Section 38*

In addition to the privileges and immunities specified in Section 37:

(a) The Director-General shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to ambassadors who are heads of missions;

(b) A senior official of the United Nations when acting on behalf of the Director-General during the latter's absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the Director-General;

(c) Except as provided in Section 39, other officials having the professional grade of P-5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agree-

ment with the Government, by the Director-General on the ground of the responsibilities of their positions in the United Nations, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria;

(d) In conformity with Article 42 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the practice of the Republic of Austria, officials enjoying the same privileges and immunities as are accorded to members having comparable rank of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria shall not practice for personal profit any professional or commercial activity within the Republic of Austria;

(e) The members of the family of an official referred to in this Section, forming part of his or her household shall, if they are not Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, enjoy those privileges and immunities specified for that category of persons by the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

#### *Section 39*

(a) Except as otherwise provided, officials of the United Nations who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the General Convention, it being understood, nevertheless, that such privileges and immunities include:

- (i) Exemption from taxation on benefits paid to them by the Pension Fund;
- (ii) Access to the commissary established in accordance with Section 37 (o) (iii).

(b) Officials of the United Nations and the members of their families living in the same household to whom this Agreement applies shall not be entitled to payments out of the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives, unless such persons are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria.

#### *Section 40*

(a) The Director-General shall communicate to the Government a list of officials of the United Nations assigned to Vienna and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish the United Nations for each official within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

(c) The Government shall ensure that whenever an official of the United Nations is arrested or detained by any Austrian authority, the Director-General shall be promptly informed and allowed to send an official to visit the arrested or detained official, to converse and to correspond with the official and to provide such legal and medical assistance as may be required.

*Section 41*

The provisions of this Article shall also apply to officials of the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency attached to the United Nations.

*Article XIII. Experts on Mission*

*for the United Nations*

*Section 42*

Experts (other than officials of the United Nations coming within the scope of Article XII) performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with, the United Nations shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the independent exercise of their functions:

(a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children, from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the United Nations, or may no longer be present at the seat of the United Nations or attending meetings convened by the United Nations;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official materials;

(d) The right, for the purpose of all communications with the United Nations, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria;

(g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) Without prejudice to the Provision of Section 22 (e) of the General Convention and sub-section (g), freedom to make, over and above the facilities granted by this Agreement, transfers to other countries;

(i) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.



*Section 43*

(a) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in Section 42 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the United Nations during such periods of duty and shall be exempt from all tourist taxes.

(b) Except as otherwise provided, persons designated in Section 42 who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the General Convention, it being understood, nevertheless, that such privileges and immunities include exemption from taxation on pensions paid to them by the Pension Fund.

*Section 44*

(a) The United Nations shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish the United Nations for each person within the scope of this article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

*Article XIV. Settlement of Disputes*

*Section 45*

The United Nations shall make provision for appropriate methods of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the United Nations is a party; and

(b) Disputes involving an official of or expert on mission for the United Nations who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

*Section 46*

(a) Any dispute between the Government and the United Nations concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, or any question affecting the seat of the United Nations or the relationship between the Government and the United Nations, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, one to be chosen by the Director-General, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should either Party not have chosen its arbitrator within six months following the appointment by the other Party of its arbitrator or should the first two arbitra-

tors fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such second or third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or of the United Nations.

(b) The Government or the Secretary-General of the United Nations may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, any interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both Parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

#### *Article XV. General Provisions*

##### *Section 47*

The Republic of Austria shall not incur by reason of the location of the seat of the United Nations within its territory any international responsibility for acts or omissions of the United Nations or of its officials acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Republic of Austria would incur as a Member of the United Nations.

##### *Section 48*

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Republic of Austria, and not to interfere in the internal affairs of this State.

##### *Section 49*

(a) The Director-General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for officials of the United Nations and for such other persons as may be appropriate.

(b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director-General shall, upon request, consult with the competent Austrian authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director-General and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Section 46.

##### *Section 50*

This Agreement shall apply whether or not the Government maintains diplomatic relations with the State or Organization concerned and irrespective of whether the State concerned grants the same privileges or immunities to diplomatic envoys or nationals of the Republic of Austria.

*Section 51*

Whenever this Agreement imposes obligations on the competent Austrian authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.

*Section 52*

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

*Section 53*

(a) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the United Nations at its seat in the Republic of Austria to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

(b) Privileges and immunities are granted to officials and experts on mission, in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves.

(c) The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

*Section 54*

Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or of the United Nations. Any such modification shall be by mutual consent expressed in an exchange of letters or an agreement concluded by the Government and the United Nations.

*Section 55*

(a) The Government and the United Nations may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

(b) If and to the extent that the Government shall enter into any agreement with any intergovernmental organization containing terms or conditions more favourable to that organization than similar terms or conditions of this Agreement, the Government shall extend such more favourable terms or conditions to the United Nations, by means of a supplemental agreement.

*Section 56*

This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to other offices of the United Nations established in Austria, with the consent of the Government.

*Section 57*

This Agreement shall cease to be in force:

- (i) By mutual consent of the Government and the United Nations; or
- (ii) If the seat of the United Nations is removed from the territory of the Republic of Austria, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the United Nations at its seat in the Republic of Austria and the disposal of its property therein.

*Section 58*

This Agreement and the annex thereto shall enter into force on the first day of the month following the day the Government has notified the United Nations that the necessary constitutional conditions for its entry into force have been fulfilled.

*Section 59*

Without prejudice to such other privileges and immunities as may have been granted by the laws of the Republic of Austria, this Agreement shall supersede the previous Headquarters Agreement of 1967 including all related instruments thereto, which were extended for an interim period by the exchanges of notes dated 20 December 1985 between the Republic of Austria and the United Nations except the following agreements which shall continue to be applicable to the United Nations:

(a) Agreement between the Republic of Austria and the United Nations in regard to the provision at the Vienna International Centre for the United Nations and the International Atomic Energy Agency, of postal services including an Exchange of Notes dated 28 June 1979;

(b) Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, the International Atomic Energy Agency and the United Nations regarding the common headquarters area, dated 28 September 1979;

(c) Agreement between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the headquarters area common to the United Nations and the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre, dated 19 January 1981;

(d) Agreement between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at their headquarters seats at the Vienna International Centre, dated 19 January 1981, and amended by the Exchange of Notes dated

20 December 1985, as well as the Exchange of Notes of the same date regarding dispute settlement under this Agreement;

(e) Protocol of 19 January 1981 regarding the Provisional List of Main Elements referred to in Article 2, paragraph 2 of the Agreement between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the Establishment and Administration of a Common Fund for Financing Major Repairs and Replacements at the Vienna International Centre;

(f) Agreement between the Government of the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization concerning Social Security for officials of that Organization, dated 15 December 1970.<sup>1</sup>

(g) Exchange of Notes dated 27 July 1982 between the Republic of Austria and the United Nations extending the Social Security Agreement dated 15 December 1970 between the Government of the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization to non-UNIDO officials;

(h) Supplemental Agreement of 1 March 1972<sup>2</sup> between the Austrian Government and the United Nations Industrial Development Organization for the purpose of implementing Article XII, Section 27 (j) (iii) of the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of UNIDO of 13 April 1967, as amended by the Exchange of Notes of 8 December 1981<sup>3</sup> and the Exchange of Notes of 20 December 1985 between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations extending, as regards the United Nations, the provisions of certain supplemental agreements to the existing UNIDO Headquarters Agreement, for an interim period until their replacement by definitive instruments.

Done at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both versions being equally authentic on this twenty-ninth day of November one thousand nine hundred and ninety-five.

For the Republic

of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the United Nations:

GIORGIO GIACOMELLI

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 205.

2. *Ibid.*, vol. 818, p. 446.

3. *Ibid.*, vol. 1257, p. 476.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## **ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEN VEREINTEN NATIONEN ÜBER DEN AMTSSITZ DER VEREINTEN NATIONEN IN WIEN**

In Anbetracht des Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 <sup>1)</sup> (im folgenden das „UNIDO-Amtssitzabkommen von 1967“ genannt), des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen vom 28. September 1979 <sup>2)</sup>, und des Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981 <sup>3)</sup>, sowie anderer, diese Abkommen ergänzender Abkommen;

In der Erwägung, daß die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung mit Inkrafttreten ihrer Verfassung <sup>4)</sup> am 21. Juni 1985 eine unabhängige Organisation mit eigener Rechtspersönlichkeit geworden ist;

Ferner in Anbetracht der verschiedenen Notenwechsel vom 20. Dezember 1985 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Anwendbarkeit der Bestimmungen des bestehenden UNIDO-Amtssitzabkommens und damit verbundener Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen hinsichtlich der Vereinten Nationen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen <sup>5)</sup>;

In der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich den Vereinten Nationen die Benützung des Grundstückes, der Gebäude und Einrichtungen innerhalb des Internationalen Zentrums Wien (im folgenden das „VIC“ genannt) angeboten hat und die Vereinten Nationen dieses Angebot angenommen haben;

Sind die Republik Österreich und die Vereinten Nationen somit wie folgt übereingekommen:

### **Artikel I**

#### **Begriffsbestimmungen**

##### **Abschnitt 1**

In diesem Abkommen

- a) bezeichnet der Begriff „Regierung“ die Bundesregierung der Republik Österreich;
- b) bezeichnet der Begriff „Generaldirektor“ den Generaldirektor des Amtes der Vereinten Nationen in Wien oder jenen Funktionär, der beauftragt ist, im Namen des Generaldirektors zu handeln;

<sup>1)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 245/1967

<sup>2)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 464/1979

<sup>3)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 365/1981

<sup>4)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 397/1985

<sup>5)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 418/1986, Nr. 420/1986 und Nr. 421/1986

- c) bezeichnet der Begriff „zuständige österreichische Behörden“ die Bundes-, Landes-, Gemeinde- oder sonstigen Behörden der Republik Österreich, die je nach dem Zusammenhang und gemäß den in der Republik Österreich geltenden Gesetzen und Übungen zuständig sind;
- d) umfaßt der Begriff „Gesetze der Republik Österreich“:
  - i) die Verfassungen des Bundes und der Länder; und
  - ii) gesetzgeberische Akte und Durchführungsverordnungen, die von der Regierung, von den zuständigen österreichischen Behörden oder in deren Namen ausgehen;
- e) bezeichnet der Begriff „Amtssitz der Vereinten Nationen“:
  - i) den von den Vereinten Nationen in Wien gemäß Abschnitt 2 bezogenen Bereich; und
  - ii) jedes sonstige Grundstück und Gebäude, welches von Zeit zu Zeit jeweils auf Grund dieses Abkommens oder eines Zusatzabkommens mit der Regierung als diesem Amtssitz vorübergehend oder ständig zugehörig angesehen wird;
- f) bezeichnet der Begriff „Mitgliedstaat“ einen Staat, der Mitglied der Vereinten Nationen ist;
- g) bezeichnet der Begriff „Angestellter der Vereinten Nationen“ den Generaldirektor und alle Angehörigen des Personals der Vereinten Nationen mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Personals;
- h) bezeichnet der Begriff „Allgemeines Übereinkommen“ das von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 13. Februar 1946 genehmigte Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen <sup>1)</sup>;
- i) bezeichnet der Begriff „Pensionsfonds“ den United Nations Joint Staff Pension Fund.

## Artikel II

### Der Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien

#### Abschnitt 2

a) Die Regierung stellt den Vereinten Nationen für den Gebrauch und die Inbesitznahme in Verbindung mit der UNIDO bis 31. August 2078 das Gebiet und die Liegenschaften zur Verfügung, die in dem diesem Abkommen angeschlossenen Liegenschaftsplan als Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien aufscheinen und die Vereinten Nationen nehmen dies an. Innerhalb des bezeichneten Gebietes und der bezeichneten Liegenschaften werden die Vereinten Nationen und die UNIDO untereinander für die zeitweilige oder dauernde Zuweisung von Raum sorgen.

b) Der Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien befindet sich innerhalb des in Unterabschnitt a) bezeichneten Bereiches und kann von dort nur über Beschluß der Vereinten Nationen verlegt werden. Eine zeitweilige Verlegung der Vereinten Nationen an einen anderen Ort soll nicht als Verlegung des Amtssitzes der Vereinten Nationen gelten, sofern kein ausdrücklicher diesbezüglicher Beschluß der Vereinten Nationen vorliegt.

c) Jedes Gebäude in Wien oder außerhalb Wiens, das im Einvernehmen mit der Regierung für von den Vereinten Nationen einberufene Tagungen benützt wird, soll zeitweilig in den Amtssitzbereich der Vereinten Nationen einbezogen werden. Auf all diese Tagungen wird das vorliegende Abkommen sinngemäß angewendet.

d) Die zuständigen österreichischen Behörden werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um zu gewährleisten, daß den Vereinten Nationen nicht ohne ihre ausdrückliche Zustimmung der Besitz des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen oder eines Teiles davon entzogen wird.

#### Abschnitt 3

a) Die Vereinten Nationen haben das Recht, den Amtssitzbereich der Vereinten Nationen entsprechend den in ihrer Charta festgelegten Zwecken und Aufgaben und im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens zu benützen. Insbesondere können die Vereinten Nationen in ihrem Amtssitzbereich Tagungen, einschließlich internationaler Konferenzen, Seminare, Arbeitstreffen und Tagungen aller Organe der Vereinten Nationen, einschließlich nachgeordneter Organe abhalten.

b) Unbeschadet der oben genannten Rechte der Vereinten Nationen bleibt die Regierung Eigentümerin des den Amtssitz darstellenden Bereiches.

c) Die Vereinten Nationen können nach entsprechenden Konsultationen mit der Regierung in ihrem Amtssitzbereich internationalen staatlichen oder nichtstaatlichen Organisationen Raum für Zwecke, die im Zusammenhang mit den Tätigkeiten der Vereinten Nationen stehen, zur Verfügung stellen.

<sup>1)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 126/1957

d) Die Vereinten Nationen können im Einvernehmen mit der Regierung in ihrem Amtssitzbereich jeder physischen oder juristischen Person, die den Vereinten Nationen oder ihren Angestellten Dienste leistet, Räumlichkeiten vermieten. Die Miete, die von den Vereinten Nationen von solchen Personen eingehoben wird, hält sich – nach Konsultationen mit der Regierung – an die geschäftsblichen Sätze für vergleichbaren Büroraum und wird zur Gänze an die Regierung überwiesen, mit Ausnahme der Zahlungen von Wartungs- und Betriebskosten, die von den Vereinten Nationen einbehalten werden.

#### **Abschnitt 4**

Die Vereinten Nationen zahlen der Regierung für das Recht der Benützung des Amtssitzbereiches den Betrag von einem österreichischen Schilling pro Jahr, welcher jährlich im vorhinein während der Dauer der Benützung fällig wird.

#### **Abschnitt 5**

a) Änderungen in bezug auf irgendeines der Gebäude, die Teil des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen sind und die entweder eine Veränderung der Baustruktur oder des architektonischen Erscheinungsbildes zur Folge haben können, können von den Vereinten Nationen auf eigene Kosten und ohne Recht auf Kostenersatz nur nach Zustimmung der Regierung vorgenommen werden.

b) Andere Änderungen an den Gebäuden oder Anlagen, die Teil des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen sind, können die Vereinten Nationen auf ihre Kosten und ohne Recht auf Kostenersatz vornehmen.

#### **Abschnitt 6**

Die Vereinten Nationen sind auf eigene Kosten für den sachgemäßen Betrieb und die angemessene Wartung der Gebäude und Anlagen und der darin befindlichen Installationen, die Bestandteil des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen bilden, verantwortlich; ebenso für kleinere Reparaturen und Erneuerungen mit dem Zweck, diese in einwandfreier Betriebsfähigkeit zu erhalten; ferner für Reparaturen und Erneuerungen, die durch unsachgemäßen Betrieb und durch unzulängliche Wartung notwendig werden können.

#### **Abschnitt 7**

Die Regierung führt auf eigene Kosten Reparaturen und Erneuerungen an Gebäuden, Anlagen und Installationen durch, die durch höhere Gewalt oder durch im Zuge ihres Baus eingesetzte fehlerhafte Materialien, fehlerhafte Planung oder fehlerhafte Arbeit, die im Verantwortungsbereich der Regierung gelegen sind, notwendig werden.

#### **Abschnitt 8**

Die Art und Weise der Bestreitung der Kosten für größere Reparaturen und Erneuerungen von Gebäuden, Anlagen und technischen Installationen, die sich im Eigentum der Regierung befinden und Bestandteile des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen bilden, sind Gegenstand eines gesonderten Abkommens zwischen den Vertragsparteien und anderen internationalen Organisationen im VIC.

#### **Abschnitt 9**

Haben die Vereinten Nationen einen Versicherungsvertrag abgeschlossen, um ihre Haftung für von der Benützung ihres Amtssitzbereiches ausgehende Schäden zu decken, die juristische oder physische Personen, die nicht Angestellte der Vereinten Nationen sind, erleiden, so kann jeder Anspruch betreffend die Haftung der Vereinten Nationen für solche Schäden unmittelbar gegen den Versicherungsträger vor österreichischen Gerichten geltend gemacht werden; dies ist im Versicherungsvertrag vorzusehen.

#### **Abschnitt 10**

a) Die Vereinten Nationen haben für amtliche Zwecke sowie für die Zwecke des Nachrichtenverkehrs verwandter Internationaler Organisationen das Recht, eine oder mehrere Funksende- und -empfangsanlagen zu errichten und zu nutzen, um an geeigneten Punkten mit dem Funknetz der Vereinten Nationen in Verbindung zu treten und Nachrichten auszutauschen. Die Vereinten Nationen werden als Fernmeldeverwaltung ihren Fernmeldedienst in Übereinstimmung mit dem Internationalen Fernmeldevertrag und den ihm angeschlossenen Vollzugsordnungen betreiben. Die von diesen Anlagen benützten Frequenzen werden von den Vereinten Nationen der Regierung und dem Internationalen Ausschuss für Frequenzregistrierung mitgeteilt.

b) Die Regierung gewährt den Vereinten Nationen über deren Ersuchen für amtliche Zwecke kostenlos geeignete Funk-, Fernmeldenetz- und andere Einrichtungen entsprechend den mit der Internationalen Fernmelde-Union zu treffenden technischen Abmachungen.



#### **Abschnitt 11**

Die Vereinten Nationen können Forschungs-, Dokumentations- und andere technische Einrichtungen jeder Art errichten und betreiben. Diese Einrichtungen unterliegen den entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen, die für Einrichtungen, durch welche Gefahren für Gesundheit und Sicherheit oder nachteilige Auswirkungen auf Eigentum entstehen können, einvernehmlich mit den zuständigen österreichischen Behörden festzulegen sind.

#### **Abschnitt 12**

Die in den Abschnitten 10 und 11 vorgesehenen Einrichtungen können, soweit dies für ihren ordentlichen Betrieb erforderlich ist, außerhalb des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen errichtet und betrieben werden. Die zuständigen österreichischen Behörden werden über Ersuchen der Vereinten Nationen, gemäß den in einem Zusatzabkommen zu vereinbarenden Bestimmungen und Modalitäten, für den Erwerb oder die Benützung entsprechender Liegenschaften durch die Vereinten Nationen für derartige Zwecke und für die Einbeziehung derselben in ihren Amtssitzbereich Vorsorge treffen.

#### **Abschnitt 13**

Die Regierung stellt den Vereinten Nationen im Austria Center Vienna oder in entsprechenden Einrichtungen kostenlos jene Konferenzeinrichtungen zur Verfügung, die für vom Amt der Vereinten Nationen in Wien organisierte Tagungen, welche nicht in den Konferenzeinrichtungen des VIC untergebracht werden können, erforderlich sind.

#### **Abschnitt 14**

Sollten die Vereinten Nationen ihren Amtssitz aufgeben, so übergeben sie den von diesem Amtssitz eingenommenen Bereich, in so gutem Zustand wie es die natürliche Abnutzung erlaubt, an die Regierung, wobei jedoch die Vereinten Nationen nicht verhalten sind, den Bereich in der Form und Beschaffenheit wiederherzustellen, wie er vor einem Umbau oder einer Veränderung, die von der Regierung oder den Vereinten Nationen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen allenfalls vorgenommen wurde, bestand.

### **Artikel III**

#### **Unverletzlichkeit des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen**

#### **Abschnitt 15**

a) Die Regierung anerkennt die Unverletzlichkeit des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen, der nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Aufsicht und Verfügungsgewalt der Vereinten Nationen unterworfen ist.

b) Soweit in diesem Abkommen oder im Allgemeinen Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist und vorbehaltlich allfälliger gemäß Abschnitt 16 erlassener Vorschriften, gelten innerhalb des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen die Gesetze der Republik Österreich.

c) Soweit in diesem Abkommen oder im Allgemeinen Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, sind die innerhalb des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen gesetzten Handlungen und vorgenommenen Rechtsgeschäfte der Jurisdiktion der Gerichte oder der sonst zuständigen Organe der Republik Österreich auf Grund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen unterworfen.

#### **Abschnitt 16**

a) Die Vereinten Nationen sind befugt, für ihren Amtssitzbereich geltende Vorschriften zu erlassen, um darin alle für die vollständige Wahrnehmung ihrer Funktionen in jeder Beziehung notwendigen Voraussetzungen zu schaffen. Gesetze der Republik Österreich, welche mit einer der von den Vereinten Nationen im Rahmen dieses Abschnittes erlassenen Vorschriften unvereinbar sind, sind in dem Ausmaß, in dem eine solche Unvereinbarkeit gegeben ist, für den Amtssitzbereich der Vereinten Nationen nicht anwendbar. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen darüber, ob ein Gesetz der Republik Österreich mit einer im Rahmen dieses Abschnittes erlassenen Vorschrift der Vereinten Nationen unvereinbar ist, ist unverzüglich nach dem in Abschnitt 46 vorgesehenen Verfahren beizulegen. Bis zu einer solchen Beilegung bleibt die Vorschrift der Vereinten Nationen in Geltung, und das Gesetz der Republik Österreich ist in dem Ausmaß für den Amtssitzbereich nicht anwendbar, in dem die Vereinten Nationen seine Unvereinbarkeit mit ihrer Vorschrift behaupten.

b) Die Vereinten Nationen werden die Regierung soweit angemessen von Zeit zu Zeit über die von ihnen gemäß Unterabschnitt a) erlassenen Vorschriften unterrichten.

c) Dieser Abschnitt steht der angemessenen Anwendung der Feuerschutz- bzw. Gesundheitsvorschriften der zuständigen österreichischen Behörden nicht entgegen.

#### **Abschnitt 17**

a) Der Amtssitzbereich der Vereinten Nationen ist unverletzlich. Kein Organ der Republik Österreich noch sonst irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf den Amtssitzbereich der Vereinten Nationen betreten, um dort Amtshandlungen zu setzen, es sei denn mit Zustimmung des Generaldirektors und unter den von ihm festgelegten Bedingungen. Gerichtliche Vollzugshandlungen, einschließlich der Beschlagnahme privaten Eigentums, dürfen innerhalb des Amtssitzbereiches nur mit ausdrücklicher Erlaubnis des Generaldirektors und unter den von ihm festgelegten Bedingungen stattfinden.

b) Die Vereinten Nationen werden unbeschadet der Bestimmungen des Allgemeinen Übereinkommens oder des Artikels X dieses Abkommens verhindern, daß ihr Amtssitzbereich Personen als Zuflucht dient, die sich der Verhaftung auf Grund eines Gesetzes der Republik Österreich entziehen wollen, die die Regierung an ein anderes Land ausliefern will oder die gerichtlichen Vollzugshandlungen zu entgehen versuchen.

#### **Artikel IV**

#### **Schutz des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen**

#### **Abschnitt 18**

a) Die zuständigen österreichischen Behörden werden entsprechende Vorsorge treffen, um zu gewährleisten, daß die Ruhe im Amtssitzbereich der Vereinten Nationen nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen oder in der unmittelbaren Umgebung des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen Unruhe stiften; sie werden ferner an den Grenzen des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen den zu diesem Zweck erforderlichen Polizeischutz beistellen.

b) Die zuständigen österreichischen Behörden und die Vereinten Nationen arbeiten im Hinblick auf die Aufrechterhaltung einer wirksamen Sicherheit innerhalb und in unmittelbarer Umgebung des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen eng zusammen.

c) Wenn dies vom Generaldirektor gewünscht wird, so werden die zuständigen österreichischen Behörden eine ausreichende Zahl von Polizisten zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung im Amtssitzbereich der Vereinten Nationen beistellen.

d) Die Vereinten Nationen konsultieren bei der Erstellung ihrer Sicherheitsvorschriften und -verfahren die Regierung, um dadurch die wirksamste und zweckmäßigste Ausübung der Sicherheitsaufgaben zu erreichen.

#### **Abschnitt 19**

Die zuständigen österreichischen Behörden werden alle entsprechenden Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, daß die durch die örtlichen Gegebenheiten bedingten Vorteile des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen nicht beeinträchtigt werden und die Erfüllung der Aufgaben, denen der Amtssitzbereich der Vereinten Nationen dient, nicht durch irgendeine Verwendung der Grundstücke oder der Gebäude in der Umgebung desselben erschwert wird. Die Vereinten Nationen werden alle entsprechenden Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, daß die durch die örtlichen Gegebenheiten bedingten Vorteile der Grundstücke in der Umgebung des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen nicht durch irgendeinen Gebrauch des Landes oder der Gebäude im Amtssitzbereich der Vereinten Nationen beeinträchtigt werden.

#### **Artikel V**

#### **Öffentliche Leistungen im Amtssitzbereich der Vereinten Nationen**

#### **Abschnitt 20**

a) Die zuständigen österreichischen Behörden werden in dem vom Generaldirektor erbetenen Ausmaß ihre Befugnisse dahingehend geltend machen, daß für den Amtssitzbereich der Vereinten Nationen die notwendigen öffentlichen Einrichtungen und Leistungen einschließlich Elektrizität, Wasser, Kanalisierung, Gas, Post, Telefon, Fernschreibverbindungen, örtliche Verkehrsmittel, Entwässerung, Müllabfuhr, Feuerschutz und Schneeräumung auf öffentlichen Fahrbahnen, ohne daß jedoch dieser Aufzählung einschränkende Wirkung zukommen soll, zu angemessenen Bedingungen beigelegt werden.

b) Im Falle einer Unterbrechung oder drohenden Unterbrechung solcher Leistungen werden die zuständigen österreichischen Behörden dem Bedarf der Vereinten Nationen gleiche Bedeutung zumessen, wie dem der wichtigsten Regierungsämter und entsprechende Maßnahmen treffen, um zu gewährleisten, daß die Arbeit der Vereinten Nationen keine Beeinträchtigung erfährt.

c) Der Generaldirektor wird über Ersuchen die erforderlichen Vorkehrungen treffen, um den gehörig bevollmächtigten Vertretern der zuständigen öffentlichen Einrichtungen zu ermöglichen, die Anlagen, Leitungen, Netze und Kanalanlagen im Amtssitzbereich der Vereinten Nationen zu überprüfen, instandzusetzen, instandzuhalten, wiederherzustellen oder zu verlegen, und zwar in einer Weise, daß dadurch die Durchführung der Aufgaben der Vereinten Nationen nicht über Gebühr gestört wird.

d) Soweit die Gas-, Strom-, Wasser- oder Wärmezufuhr von den zuständigen österreichischen Behörden bewerkstelligt wird oder die diesbezüglichen Tarife unter deren Kontrolle stehen, sind die Vereinten Nationen zu Tarifen zu beliefern, die nicht höher sein dürfen als die niedrigsten, vergleichbaren, der österreichischen staatlichen Verwaltung eingeräumten Sätze.

## **Artikel VI**

### **Nachrichtenverkehr, Veröffentlichungen und Transportmittel**

#### **Abschnitt 21**

a) Die amtlichen Mitteilungen, die an die Vereinten Nationen oder einen ihrer Angestellten in ihrem Amtssitzbereich gerichtet sind, sowie die von den Vereinten Nationen abgehenden amtlichen Mitteilungen, auf welchem Wege und in welcher Form sie auch immer übermittelt werden, unterliegen keiner Zensur und dürfen auch sonst nicht abgefangen oder in ihrem vertraulichen Charakter verletzt werden. Diese Immunität erstreckt sich – ohne daß jedoch dieser Aufzählung einschränkende Wirkung zukommen soll – auf Veröffentlichungen, photographische Aufnahmen, Filmaufnahmen, Filme, computergestützte Kommunikation sowie Ton- und Videoaufnahmen.

b) Die Vereinten Nationen sind befugt, Codes zu benutzen und ihre Briefe und sonstigen amtlichen Mitteilungen durch Kuriere oder versiegelt abzusenden und zu empfangen; auf diese finden dieselben Privilegien und Immunitäten Anwendung, wie auf diplomatische Kuriere und Sendungen.

#### **Abschnitt 22**

a) Die Regierung anerkennt das Recht der Vereinten Nationen, zur Erfüllung ihrer Zwecke innerhalb der Republik Österreich ungehindert Veröffentlichungen durch Druckwerke und Rundfunk vorzunehmen.

b) Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die Vereinten Nationen auf Gesetze der Republik Österreich oder auf internationale Verträge, die das Urheberrecht betreffen und denen die Republik Österreich angehört, Bedacht nehmen werden.

#### **Abschnitt 23**

Die Vereinten Nationen sind berechtigt, für ihre amtlichen Zwecke das Eisenbahnnetz der Regierung zu Tarifen zu benutzen, die nicht höher sein dürfen, als die niedrigsten, vergleichbaren, der österreichischen staatlichen Verwaltung für Personen- und Frachtbeförderung eingeräumten Sätze.

## **Artikel VII**

### **Steuerfreiheit**

#### **Abschnitt 24**

a) Die Vereinten Nationen, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind von jeder Form der Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentümer oder Bestandgeber des von den Vereinten Nationen in Bestand genommenen Eigentums.

b) Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmäßigen Erwägungen außerstande sein sollte, den Vereinten Nationen Befreiungen von der Einhebung indirekter Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten der Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von den Vereinten Nationen gekauft bzw. für sie erbracht wurden, Miet- und Pachtzinse eingeschlossen, wird die Regierung den Vereinten Nationen für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und von den Vereinten Nationen einvernehmlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die Vereinten Nationen in bezug auf kleinere Käufe keine Rückerstattung fordern werden. In bezug auf diese Steuern werden die Vereinten Nationen jederzeit zumindest die gleichen Befreiungen und Erleichterungen genießen, die der österreichischen staatlichen Verwaltung oder den bei der Republik Österreich beglaubigten Leitern diplomatischer Vertretungen gewährt werden, je nachdem, welche günstiger sind. Es besteht jedoch weiters Einverständnis darüber, daß die Vereinten Nationen keine Befreiung von solchen Steuern fordern werden, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen darstellen.

c) Alle Rechtsgeschäfte, an denen die Vereinten Nationen beteiligt sind, und alle Urkunden über solche Rechtsgeschäfte sind von allen Abgaben, Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit. Dieser Grundsatz wird auch auf die Lieferung von Waren und die Erbringung von Dienstleistungen angewandt, die von den Vereinten Nationen für den unmittelbaren Export oder für den Gebrauch im Ausland angeschafft werden.

d) Gegenstände, die von den Vereinten Nationen für amtliche Zwecke ein- oder ausgeführt werden, sind von Zollgebühren und anderen Abgaben, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

e) Die Vereinten Nationen sind hinsichtlich der Einfuhr von Dienstkraftwagen und Ersatzteilen für diese, soweit sie für ihren amtlichen Gebrauch benötigt werden, von Zollgebühren und sonstigen Abgaben, Verboten und Beschränkungen befreit.

f) Die Regierung wird über Ersuchen Zuteilungen von Benzin und anderen Treibstoffen und Schmierölen für jeden derartigen von den Vereinten Nationen betriebenen Kraftwagen in den Mengen vornehmen, die für deren Betrieb erforderlich sind, und zwar zu jenen Sondersätzen, die für diplomatische Vertretungen in der Republik Österreich gelten.

g) Die gemäß Unterabschnitt d) und e) eingeführten oder gemäß Unterabschnitt f) von der Regierung bezogenen Gegenstände dürfen von den Vereinten Nationen in der Republik Österreich innerhalb eines Zeitraumes von zwei Jahren nach Einfuhr oder Erwerb nicht verkauft werden, außer es wurde mit der Regierung etwas anderes vereinbart.

h) Über die in Unterabschnitt g) erwähnten Gegenstände darf abgabefrei nur zugunsten Internationaler Organisationen, die vergleichbare Privilegien besitzen, oder wohltätiger Organisationen verfügt werden.

i) Die Vereinten Nationen sind von der Verpflichtung zur Entrichtung des Dienstgeberbeitrages zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen oder an eine Einrichtung mit gleichartigen Funktionen befreit.

## **Artikel VIII**

### **Finanzielle Erleichterungen**

#### **Abschnitt 25**

a) Die Vereinten Nationen können, ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Vorschriften oder zeitlichen Einschränkungen unterworfen zu sein, unbehindert:

i) jegliche Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Weg erwerben, besitzen und über sie verfügen;

ii) über Guthaben in jeder beliebigen Währung verfügen;

iii) Kapitalien, Wertpapiere und Gold auf gesetzlich zulässigem Weg erwerben, besitzen und darüber verfügen;

iv) ihre Kapitalien, Wertpapiere, Gold und Zahlungsmittel in die Republik Österreich oder aus der Republik Österreich, in jedes Land oder aus jedem Land oder innerhalb der Republik Österreich transferieren; und

v) sich durch Nutzung ihrer Kreditfähigkeit oder auf eine andere ihnen wünschenswert erscheinende Weise Kapitalien beschaffen, jedoch mit der Maßgabe, daß für die Beschaffung von Kapitalien in der Republik Österreich die Vereinten Nationen die Zustimmung der Regierung einzuholen haben.

b) Die Regierung wird den Vereinten Nationen behilflich sein, bei Umwechslungen und ähnlichen Transaktionen hinsichtlich der Wechselkurse und Bankprovisionen möglichst günstige Bedingungen zu erzielen.

c) Die Vereinten Nationen werden bei der Ausübung ihrer Rechte im Rahmen dieses Abschnittes den von der Regierung erhobenen Vorstellungen gebührend Rechnung tragen, soweit solchen Vorstellungen ohne Beeinträchtigung der Interessen der Vereinten Nationen Folge gegeben werden kann.

## **Artikel IX**

### **Sozialversicherung und Pensionsfonds**

#### **Abschnitt 26**

Der Pensionsfonds genießt in der Republik Österreich Rechtspersönlichkeit, und es gelten für ihn die gleichen Befreiungen, Immunitäten und Privilegien, wie für die Vereinten Nationen selbst. Aus dem Pensionsfonds bezogene Ruhegehälter sind von der Besteuerung befreit.

#### Abschnitt 27

Die Vereinten Nationen und ihre Angestellten sind mit Ausnahme von Regelungen, die in einem Zusatzabkommen getroffen werden, von der Anwendbarkeit aller Gesetze betreffend Sozialversicherung befreit.

#### Abschnitt 28

Die Republik Österreich und die Vereinten Nationen treffen durch ein Zusatzabkommen die erforderlichen Maßnahmen, um es jedem Angestellten der Vereinten Nationen, der an Sozialversicherungseinrichtungen der Vereinten Nationen nicht teilhat, zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die Vereinten Nationen können im Einklang mit den Bestimmungen eines solchen Zusatzabkommens Vorsorge dafür treffen, daß die an Ort und Stelle aufgenommenen Angehörigen ihres Personals, die nicht am Pensionsfonds teilnehmen oder denen die Vereinten Nationen keinen Sozialversicherungsschutz zuteil werden lassen, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können.

#### Artikel X

#### Durchreise und Aufenthalt

#### Abschnitt 29

- a) Hinsichtlich der nachstehend angeführten Personen wird die Regierung alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um deren Einreise nach und den Aufenthalt im Gebiet der Republik Österreich zu erleichtern und wird ihrer Ausreise aus dem Gebiet der Republik Österreich keine Hindernisse in den Weg legen und dafür sorgen, daß sie bei ihren Reisen zum und vom Amtssitz der Vereinten Nationen nicht behindert werden, sowie ihnen während der Reise jeden erforderlichen Schutz zuteil werden lassen:
- i) Mitgliedern von Ständigen Vertretungen und anderen Vertretern von Mitgliedstaaten, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen sowie dem Kanzlei- und anderen Hilfspersonal und den Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern dieses Personals;
  - ii) Mitgliedern von Ständigen Beobachtermissionen von Nicht-Mitgliedstaaten, von Ständigen Beobachtermissionen zwischenstaatlicher Organisationen, und Mitgliedern anderer Beobachtermissionen die bei den Vereinten Nationen in Wien beglaubigt sind, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen sowie dem Kanzlei- und Hilfspersonal und den Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern dieses Personals;
  - iii) Angestellten der Vereinten Nationen, die in Wien eingesetzt sind, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen;
  - iv) Angestellten der Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation, die den Vereinten Nationen zugeteilt sind oder bei den Vereinten Nationen in Wien amtliche Aufgaben wahrzunehmen haben, und deren Ehegatten und unterhaltsberechtigte Kindern;
  - v) Vertretern anderer Organisationen, mit welchen die Vereinten Nationen offizielle Beziehungen aufgenommen haben, die amtliche Aufgaben bei den Vereinten Nationen wahrzunehmen haben;
  - vi) Personen, die keine Angestellten der Vereinten Nationen sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von den Vereinten Nationen ermächtigt wurden, oder in Ausschüssen oder sonstigen Hilfsorganen der Vereinten Nationen arbeiten, sowie deren Ehegatten;
  - vii) Vertretern von Presse, Rundfunk, Film, Fernsehen oder anderen Informationsdiensten, die bei den Vereinten Nationen in Wien nach Rücksprache zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen beglaubigt wurden;
  - viii) Vertretern anderer Organisationen und anderen Personen, die von den Vereinten Nationen in amtlicher Eigenschaft in ihren Amtssitzbereich eingeladen werden. Der Generaldirektor hat der Regierung die Namen dieser Personen vor ihrer beabsichtigten Einreise bekanntzugeben.
- b) Dieser Abschnitt findet bei einer allgemeinen Störung der Verkehrseinrichtungen, in welchem Falle gemäß Abschnitt 20 Unterabschnitt b) vorzugehen ist, keine Anwendung und beeinträchtigt nicht die Wirksamkeit der allgemeingültigen gesetzlichen Bestimmungen über den Betrieb von Verkehrsmitteln.
- c) Die von den in diesem Abschnitt angeführten Personen benötigten Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.
- d) Eine von einer in diesem Abschnitt angeführten Person in ihrer amtlichen Eigenschaft für die Vereinten Nationen gemäß Unterabschnitt a) ausgeübte Tätigkeit stellt keinen Grund dafür dar, sie an der

Einreise in das oder an der Ausreise aus dem Gebiet der Republik Österreich zu hindern oder sie zu verhalten, deren Gebiet zu verlassen.

e) Eine in Unterabschnitt a) angeführte Person darf von der Regierung nicht zum Verlassen des Gebietes der Republik Österreich verhalten werden, außer bei Vorliegen eines Mißbrauches des Rechtes auf Aufenthalt, in welchem Falle das folgende Verfahren anzuwenden ist:

- i) Die Einleitung eines Verfahrens mit dem Ziel, eine solche Person zum Verlassen des Gebietes der Republik Österreich zu verhalten, bedarf der vorherigen Zustimmung des Bundesministers für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich;
- ii) Handelt es sich hierbei um den Vertreter eines Staates, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit der Regierung des betreffenden Staates erteilt werden;
- iii) Handelt es sich um eine andere in Unterabschnitt a) genannte Person, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit dem Generaldirektor erteilt werden. Wird ein Ausweisungsverfahren gegen eine solche Person eingeleitet, hat der Generaldirektor das Recht, bei einem solchen Verfahren für die Person, gegen die es eingeleitet wird, zu erscheinen oder einen Vertreter zu entsenden; und
- iv) Personen, die gemäß Abschnitt 38 Anspruch auf diplomatische Privilegien und Immunitäten haben, dürfen nur entsprechend dem gegenüber Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungen üblichen Verfahren zum Verlassen des Gebietes der Republik Österreich verhalten werden.

f) Dieser Abschnitt steht dem nicht entgegen, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, daß die Personen, welche die auf Grund dieses Abschnittes eingeräumten Rechte beanspruchen, unter die in Unterabschnitt a) angegebenen Kategorien fallen; weiters steht dieser Abschnitt dem nicht entgegen, daß die angemessene Anwendung von Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften gefordert wird.

#### **Abschnitt 30**

Die zuständigen österreichischen Behörden und der Generaldirektor setzen sich über Antrag eines Teiles hinsichtlich der Methoden ins Einvernehmen, die angewandt werden sollen, um aus dem Ausland kommenden Personen, die sich in den Amtssitzbereich der Vereinten Nationen zu begeben wünschen und die in Abschnitt 29 vorgesehenen Privilegien nicht genießen, die Einreise in das Gebiet der Republik Österreich und die Benützung vorhandener Verkehrsmittel zu erleichtern.

### **Artikel XI**

#### **Vertreter bei den Vereinten Nationen**

##### **Abschnitt 31**

Ständige Vertretungen, die bei den Vereinten Nationen beglaubigt sind, genießen die gleichen Privilegien und Immunitäten, wie sie diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich eingeräumt werden.

##### **Abschnitt 32**

a) Mitglieder von Ständigen Vertretungen, die bei den Vereinten Nationen beglaubigt sind, genießen die gleichen Privilegien und Immunitäten, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der in der Republik Österreich beglaubigten diplomatischen Vertretungsbehörden einräumt.

b) Mitglieder von Ständigen Beobachtermissionen von Nichtmitgliedstaaten und Zwischenstaatlichen Organisationen bei den Vereinten Nationen genießen die gleichen Privilegien und Immunitäten wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der in der Republik Österreich beglaubigten diplomatischen Vertretungsbehörden einräumt.

c) Vorbehaltlich jeglicher zusätzlicher Privilegien und Immunitäten, die die Regierung einseitig einräumen kann, genießen Mitglieder von sonstigen Ständigen Beobachtermissionen, denen dieser Status von der Generalversammlung eingeräumt wurde, solche Immunitäten wie sie für die unabhängige Ausübung ihrer Funktionen im Zusammenhang mit den Vereinten Nationen erforderlich sind.

##### **Abschnitt 33**

Vertreter von Staaten oder Zwischenstaatlichen Organisationen bei Tagungen der Vereinten Nationen oder Tagungen, die von den Vereinten Nationen einberufen werden, sowie Vertreter, die bei den Vereinten Nationen in Wien amtliche Aufgaben wahrzunehmen haben, genießen während der Ausübung ihrer Funktionen und auf ihren Reisen nach und aus Österreich die in Artikel IV des Allgemeinen Übereinkommens vorgesehenen Privilegien und Immunitäten.

#### **Abschnitt 34**

Im Hinblick auf Artikel 38 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen (1961) und im Hinblick auf die Praxis der Republik Österreich wird den im Abschnitt 32 erwähnten Mitgliedern von Ständigen Vertretungen und Ständigen Beobachtermissionen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, nur die Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer Funktionen als Mitglieder dieser Ständigen Vertretungen und Ständigen Beobachtermissionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen oder gesetzten Handlungen gewährt.

#### **Abschnitt 35**

In Übereinstimmung mit Artikel 42 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen und der Praxis der Republik Österreich, dürfen die in den Abschnitten 31 und 32 erwähnten Mitglieder von Ständigen Vertretungen und Ständigen Beobachtermissionen, denen die gleichen Privilegien und Immunitäten gewährt werden, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges der in der Republik Österreich beglaubigten diplomatischen Vertretungsbehörden eingeräumt werden, keinen freien Beruf oder keine gewerbliche Tätigkeit in der Republik Österreich ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet ist.

#### **Abschnitt 36**

Die Vereinten Nationen werden der Regierung eine Liste der unter die Bestimmungen dieses Artikels fallenden Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

### **Artikel XII**

#### **Angestellte der Vereinten Nationen**

#### **Abschnitt 37**

Die Angestellten der Vereinten Nationen genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:

- a) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Angestellte der Vereinten Nationen sind;
- b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks;
- c) Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäcks und, falls der Angestellte unter Abschnitt 38 fällt, Schutz vor Durchsuchung des privaten Gepäcks;
- d) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge, Vergütungen und Ruhegelder, die sie von den Vereinten Nationen für gegenwärtige oder frühere Dienste oder im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit bei den Vereinten Nationen erhalten;
- e) Befreiung von der Besteuerung von Leistungen, die sich aus der Zugehörigkeit zu österreichischen Sozialversicherungseinrichtungen ergeben;
- f) Befreiung von der Besteuerung aller Einkünfte und Vermögenswerte der Angestellten und ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern diese Einkünfte aus Quellen außerhalb der Republik Österreich stammen oder sofern sich diese Vermögenswerte außerhalb der Republik Österreich befinden;
- g) Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, ausgenommen der in der Republik Österreich befindlichen Liegenschaften, sofern die Verpflichtung zur Bezahlung solcher Steuern allein aus der Tatsache entsteht, daß die Angestellten und Mitglieder ihres Haushalts ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich genommen haben oder beibehalten;
- h) Befreiung von KFZ-Steuer und motorbezogener Versicherungssteuer;
- i) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und andere Haushaltsangehörige. Dieselben Befreiungen von Einwanderungsbeschränkungen gelten auch für pensionierte Angestellte der Vereinten Nationen unter Modalitäten, die von der Regierung festgelegt werden;
- j) Ehegatten und unterhaltsberechtigte Verwandte, die im selben Haushalt leben, haben im Einklang mit den österreichischen gesetzlichen Bestimmungen bevorzugten Zugang zum Arbeitsmarkt. Sofern sie eine gewinnbringende Beschäftigung ausüben, finden auf sie Vorrechte und Befreiungen keine Anwendung in bezug auf diese Beschäftigung;
- k) Befreiung vom nationalen Dienst, jedoch mit der Maßgabe, daß sich diese Befreiung bei österreichischen Staatsbürgern auf jene Angestellten beschränkt, deren Namen im Hinblick auf

- ihre Aufgaben in einer vom Generaldirektor erstellten und der Regierung übermittelten Liste aufscheinen; die weitere Maßgabe besteht darin, daß im Falle der Einberufung anderer Angestellter zum nationalen Dienst, die österreichische Staatsbürger sind und auf dieser Liste nicht aufscheinen, die Regierung über Ersuchen des Generaldirektors einen zeitweiligen Aufschub der Einberufung für solche Angestellte in dem Ausmaß einräumt, als dies zur Vermeidung der Unterbrechung einer wesentlichen Arbeit der Vereinten Nationen nötig ist;
- l) die Befugnis, in der Republik Österreich oder anderswo ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen und andere bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte, letztere unter den auch für österreichische Staatsbürger geltenden Bedingungen, zu erwerben und zu besitzen; weiters das Recht, bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses beim Amt der Vereinten Nationen in Wien ohne Verbote oder Beschränkungen ihre Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen auszuführen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben;
  - m) vorbehaltlich der Bestimmungen des Abschnittes 18 Unterabschnitt e) des Allgemeinen Übereinkommens und Unterabschnittes l) dieses Abschnittes, die Befugnis, über die durch dieses Abkommen gewährten Erleichterungen hinaus Transfers in andere Länder durchzuführen;
  - n) der gleiche Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
  - o) das Recht, zum persönlichen Gebrauch steuer- und abgabenfrei sowie frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen:
    - i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten und danach die notwendigen Ergänzungen;
    - ii) alle vier Jahre einen Kraftwagen sowie ein Motorrad;
    - iii) beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch oder Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt sind. Die Vereinten Nationen dürfen zum Verkauf solcher Artikel an ihre Angestellten oder Mitglieder von Vertretungen ein „Commissary“ einrichten; die diesbezüglich genauen Regelungen sind in den in Abschnitt 59 Unterabschnitt h) erwähnten Abkommen festgelegt;
  - p) für sich und ihre Familienangehörigen unter den gleichen Bedingungen, wie sie österreichischen Staatsangehörigen zustehen, das Recht zum Zugang zu Universitäten und anderen höheren Bildungslehreanstalten zum Erwerb eines Grades im Rahmen eines akademischen oder Post-graduate-Studiums zu erhalten sowie verwandte Ausbildungsmöglichkeiten in Anspruch nehmen zu können, die zum Erwerb entsprechender Bildungs- und Berufsbefähigungen führen, welche in Österreich erforderlich sind.

### Abschnitt 38

Neben den in Abschnitt 37 angeführten Privilegien und Immunitäten werden:

- a) dem Generaldirektor die Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die Botschaftern, die Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden sind, eingeräumt werden;
- b) einem höheren Angestellten der Vereinten Nationen, während er den Generaldirektor in dessen Abwesenheit vom Dienst vertritt, die gleichen Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die dem Generaldirektor eingeräumt werden;
- c) vorbehaltlich der Bestimmungen von Abschnitt 39 werden sonstigen Angestellten, die den Dienstgrad P-5 oder einen höheren Dienstgrad besitzen, sowie jenen weiteren Kategorien von Angestellten, die vom Generaldirektor mit Zustimmung der Regierung im Hinblick auf ihre verantwortliche Stellung in den Vereinten Nationen namhaft gemacht werden, die gleichen Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt;
- d) in Übereinstimmung mit Artikel 42 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen und der Praxis der Republik Österreich dürfen Angestellte, die die gleichen Privilegien und Immunitäten genießen, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges der bei der Republik Österreich beglaubigten diplomatischen Vertretungsbehörden eingeräumt werden, keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit in der Republik Österreich ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet ist;
- e) die Familienmitglieder eines der in diesem Abschnitt genannten Angestellten, die seinem Haushalt angehören, genießen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit



Wohnsitz in Österreich sind, die für diese Kategorie von Personen im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen genannten Privilegien und Immunitäten.

#### **Abschnitt 39**

a) Sofern nichts anderes vorgesehen ist, genießen die Angestellten der Vereinten Nationen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, nur die im Allgemeinen Übereinkommen vorgesehenen Privilegien und Immunitäten, wobei jedoch Einvernehmen darüber besteht, daß unter diese Privilegien und Immunitäten auch fallen:

- i) die Befreiung von der Besteuerung von Ruheentzügen, die diesen Personen vom Pensionsfonds ausgezahlt werden;
- ii) der Zutritt zu dem in Übereinstimmung mit Abschnitt 37 Unterabschnitt o) iii) eingerichteten „Commissary“.

b) Die Angestellten der Vereinten Nationen und deren im gemeinsamen Haushalt lebende Familienmitglieder, auf die sich das Abkommen bezieht, sind von den Leistungen aus dem Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen oder einer Einrichtung mit gleichartigen Funktionen ausgeschlossen, sofern diese Personen weder österreichische Staatsbürger noch Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind.

#### **Abschnitt 40**

a) Der Generaldirektor wird der Regierung eine Liste der Angestellten der Vereinten Nationen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

b) Die Regierung wird den Vereinten Nationen für alle in diesem Artikel genannten Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, zur Verfügung stellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

c) Die Regierung hat dafür zu sorgen, daß der Generaldirektor im Falle der Verhaftung oder Anhaltung eines Angestellten der Vereinten Nationen durch eine österreichische Behörde unverzüglich davon in Kenntnis gesetzt wird, und es ihm erlaubt wird, einen Angestellten zu dem Verhafteten oder Angehaltenen zu senden, mit dem Angestellten mündlich oder schriftlich zu verkehren und ihm bzw. ihr die erforderliche rechtliche oder medizinische Hilfe zu leisten.

#### **Abschnitt 41**

Die Bestimmungen dieses Artikels werden auch auf Angestellte der Sonderorganisationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation angewendet, die den Vereinten Nationen zugeteilt sind.

### **Artikel XIII**

#### **Sachverständige im Auftrag der Vereinten Nationen**

#### **Abschnitt 42**

Sachverständige (soweit es sich nicht um Angestellte der Vereinten Nationen handelt, die unter Artikel XII fallen), die Aufträge ausführen, zu denen sie von den Vereinten Nationen ermächtigt wurden, die in Ausschüssen oder anderen Hilfsorganen der Vereinten Nationen arbeiten oder mit den Vereinten Nationen über deren Ersuchen in irgendeiner Weise Beratungen pflegen, genießen in und gegenüber der Republik Österreich die folgenden Privilegien und Immunitäten, soweit diese für die unabhängige Ausübung ihrer Funktionen erforderlich sind:

- a) Schutz für ihre Person, ihre Ehegatten und ihre unterhaltsberechtigten Kinder vor persönlicher Verhaftung oder Anhaltung und vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäckes;
- b) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei dieser Schutz auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr mit Aufträgen für die Vereinten Nationen beschäftigt sind, in ihren Ausschüssen arbeiten oder als Berater für dieselben tätig sind oder sich nicht mehr im Amtssitzbereich der Vereinten Nationen aufhalten oder den von den Vereinten Nationen einberufenen Tagungen beiwohnen;
- c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke, Dokumente und sonstigen amtlichen Materials;
- d) das Recht, für den Nachrichtenverkehr mit den Vereinten Nationen Codes zu benutzen und Schriftstücke, Dokumente und anderes amtliches Material durch Kurier oder versiegelt abzusenden oder zu empfangen;
- e) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, von der Ausländerregistrierung und vom nationalen Dienst für sich selbst und ihre Ehegatten;

- f) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
- g) die gleichen Privilegien in bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission eingeräumt werden;
- h) vorbehaltlich der Bestimmungen von Abschnitt 22 Unterabschnitt e) des Allgemeinen Übereinkommens und Unterabschnitt g) dieses Abschnittes die Freiheit, über die durch dieses Abkommen gewährten Erleichterungen hinaus, Transfers in andere Länder durchzuführen;
- i) die gleichen Immunitäten und Erleichterungen in bezug auf ihr privates und ihr Dienstgepäck, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

#### **Abschnitt 43**

a) In jenen Fällen, in denen der Anfall irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer sich die in Abschnitt 42 genannten Personen in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre von den Vereinten Nationen empfangenen Gehälter und Bezüge während eines derartigen Dienstzeitraumes sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit.

b) Sofern nichts anderes vorgesehen ist, genießen die in Abschnitt 42 genannten Personen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, nur die im Allgemeinen Übereinkommen gewährten Privilegien und Immunitäten, wobei jedoch Einvernehmen darüber besteht, daß unter diese Privilegien und Immunitäten auch die Befreiung von der Besteuerung der Ruhegenüsse fällt, die diesen Personen vom Pensionsfonds ausgezahlt werden.

#### **Abschnitt 44**

a) Die Vereinten Nationen werden der Regierung eine Liste der Personen übermitteln, die unter diesen Artikel fallen.

b) Die Regierung wird den Vereinten Nationen für alle unter diesen Artikel fallenden Personen, einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, zur Verfügung stellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

#### **Artikel XIV**

##### **Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

#### **Abschnitt 45**

Die Vereinten Nationen treffen Maßnahmen hinsichtlich geeigneter Verfahren zur Beilegung von:

- a) Streitigkeiten aus Verträgen oder Streitigkeiten privatrechtlichen Charakters, bei denen die Vereinten Nationen Partei sind; und
- b) Streitigkeiten, an denen ein Angestellter der Vereinten Nationen oder ein im Auftrag der Vereinten Nationen tätiger Sachverständiger, der auf Grund seiner amtlichen Stellung Befreiung von der Jurisdiktion genießt und dessen Befreiung nicht aufgehoben wurde, beteiligt ist.

#### **Abschnitt 46**

a) Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder irgendeines Zusatzkommens sowie alle Fragen hinsichtlich des Amtssitzbereiches der Vereinten Nationen oder des Verhältnisses zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen, welche nicht im Verhandlungswege oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer vom Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, einer vom Generaldirektor und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Hat eine der beiden Parteien innerhalb von sechs Monaten nach Ernennung des Schiedsrichters durch die andere Partei ihren Schiedsrichter nicht ausgewählt oder können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser zweite oder dritte Schiedsrichter auf Ersuchen der Regierung oder der Vereinten Nationen vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

b) Die Regierung oder der Generalsekretär der Vereinten Nationen können die Generalversammlung ersuchen, vom Internationalen Gerichtshof ein Gutachten über jede rechtliche Frage, die sich im Laufe

eines solchen Verfahrens ergibt, anzufordern. Bis zum Einlangen eines solchen Gutachtens des Gerichtshofes ist jede Zwischenentscheidung des Schiedsgerichtes von beiden Parteien zu beachten. Daraufhin wird das Schiedsgericht unter Bedachtnahme auf das Gutachten des Gerichtshofes eine endgültige Entscheidung fällen.

#### **Artikel XV**

#### **Allgemeine Bestimmungen**

##### **Abschnitt 47**

Außer derjenigen völkerrechtlichen Verantwortlichkeit, die sich aus der Mitgliedschaft der Republik Österreich bei den Vereinten Nationen ergeben könnte, erwächst der Republik Österreich aus der Tatsache, daß sich der Amtssitzbereich der Vereinten Nationen innerhalb ihres Gebietes befindet, keine völkerrechtliche Verantwortlichkeit für Handlungen oder Unterlassungen der Vereinten Nationen oder für Handlungen oder Unterlassungen der Angestellten der Vereinten Nationen im Rahmen ihrer Funktionen.

##### **Abschnitt 48**

Unbeschadet der durch dieses Abkommen gewährten Privilegien und Immunitäten sind alle Personen, die in den Genuß dieser Privilegien und Immunitäten kommen, verpflichtet, die Gesetze und anderen Rechtsvorschriften der Republik Österreich zu beachten sowie sich nicht in die inneren Angelegenheiten dieses Staates einzumischen.

##### **Abschnitt 49**

a) Der Generaldirektor trifft alle Vorkehrungen dafür, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien und Immunitäten kein Mißbrauch getrieben wird, und erläßt zu diesem Zweck die für notwendig und zweckmäßig erachteten Regeln und Vorschriften für die Angestellten der Vereinten Nationen und die anderen dafür in Betracht kommenden Personen.

b) Falls die Regierung der Ansicht ist, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien und Immunitäten Mißbrauch getrieben wurde, wird der Generaldirektor über Ersuchen mit den zuständigen österreichischen Behörden Rücksprache pflegen, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt. Führen derartige Rücksprachen zu keinem für die Regierung und den Generaldirektor befriedigenden Ergebnis, dann wird die Angelegenheit gemäß dem in Abschnitt 46 festgelegten Verfahren entschieden.

##### **Abschnitt 50**

Dieses Abkommen wird angewendet, unabhängig davon, ob die Regierung mit dem betreffenden Staat oder der betreffenden Organisation diplomatische Beziehungen unterhält oder nicht, sowie unabhängig davon, ob der betreffende Staat die gleichen Privilegien und Immunitäten den diplomatischen Vertretern oder Staatsbürgern der Republik Österreich gewährt.

##### **Abschnitt 51**

In allen Fällen, in denen den zuständigen österreichischen Behörden durch dieses Abkommen Verpflichtungen auferlegt werden, ist letztlich die Regierung für die Erfüllung dieser Verpflichtungen verantwortlich.

##### **Abschnitt 52**

Die Bestimmungen dieses Abkommens ergänzen die Bestimmungen des Allgemeinen Übereinkommens. Insoweit sich irgendeine Bestimmung dieses Abkommens und irgendeine Bestimmung des Allgemeinen Übereinkommens auf denselben Gegenstand beziehen, werden die beiden Bestimmungen, wo immer möglich, als einander ergänzend behandelt, so daß beide Bestimmungen anwendbar sind und keine die Wirkung der anderen einschränkt.

##### **Abschnitt 53**

a) Die Auslegung dieses Abkommens hat im Lichte seines vorrangigen Zwecks zu erfolgen, der darin besteht, die Vereinten Nationen in die Lage zu versetzen, an ihrem Amtssitz in der Republik Österreich die ihnen gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und ihrer Zweckbestimmung nachzukommen.

b) Angestellte und Sachverständige im Auftrag der Vereinten Nationen genießen Vorrechte und Befreiungen im Interesse der Vereinten Nationen und nicht für den persönlichen Vorteil der jeweiligen Einzelpersonen.

c) Der Generaldirektor besitzt das Recht und die Pflicht, auf die Immunität eines Angestellten in jedem Fall zu verzichten, in dem nach seiner Auffassung die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hindern würde und auf diese ohne Nachteil für die Interessen der Vereinten Nationen verzichtet werden kann.

#### **Abschnitt 54**

Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden über Ersuchen der Regierung oder der Vereinten Nationen aufgenommen. Jede derartige Abänderung erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen, das im Wege eines Briefwechsels oder eines von der Regierung und den Vereinten Nationen getroffenen Abkommens hergestellt wird.

#### **Abschnitt 55**

- a) Die Regierung und die Vereinten Nationen können nach Bedarf Zusatzabkommen schließen.
- b) Sofern und insoweit die Regierung mit einer Zwischenstaatlichen Organisation ein Abkommen trifft, das Bestimmungen oder Bedingungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen oder Bedingungen dieses Abkommens, dann dehnt die Regierung mittels eines Zusatzabkommens diese günstigeren Bestimmungen oder Bedingungen auch auf die Vereinten Nationen aus.

#### **Abschnitt 56**

Dieses Abkommen wird sinngemäß auf andere Ämter der Vereinten Nationen angewendet werden, die mit Zustimmung der Regierung in Österreich errichtet werden.

#### **Abschnitt 57**

Dieses Abkommen tritt außer Kraft:

- i) wenn darüber zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen Einvernehmen herrscht; und
- ii) wenn der Amtssitz der Vereinten Nationen aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird; hiebei sind jene Bestimmungen des Abkommens ausgenommen, die im Zusammenhang mit der ordnungsgemäßen Beendigung der Tätigkeit der Vereinten Nationen an ihrem Amtssitz in der Republik Österreich und mit der Verfügung über ihr dort befindliches Eigentum gegebenenfalls Anwendung finden.

#### **Abschnitt 58**

Dieses Abkommen und der dazugehörige Annex treten am ersten Tag des Monats folgend auf den Tag in Kraft, an dem die Regierung den Vereinten Nationen mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

#### **Abschnitt 59**

Unbeschadet soleber anderer Vorrechte und Befreiungen, die auf Grund der Gesetze der Republik Österreich gewährt werden, ersetzt dieses Abkommen das frühere Amtssitzabkommen von 1967 einschließlich aller damit verbundenen Abkommen, die für eine Interimsperiode durch Notenwechsel vom 20. Dezember 1985 zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich ausgedehnt wurden, mit Ausnahme der nachfolgend angeführten Abkommen, die auf die Vereinten Nationen weiterhin anwendbar sind:

- a) Abkommen vom 28. Juni 1979 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Postdienste im Internationalen Zentrum Wien für die Vereinten Nationen und die Internationale Atomenergie-Organisation einschließlich eines Notenwechsels <sup>1)</sup>;
- b) Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation und über den gemeinsamen Amtssitzbereich vom 28. September 1979 <sup>2)</sup>;
- c) Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den gemeinsamen Amtssitzbereich der Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981 <sup>3)</sup>;
- d) Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Errichtung und Verwaltung eines Gemeinsamen Fonds zur Finanzierung größerer Reparaturen und Erneuerungen in deren Amtssitzen im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981, geändert durch Notenwechsel vom 20. Dezember 1985 <sup>4)</sup>, einschließlich eines Notenwechsels desselben Datums über die Streitbeilegung nach diesem Abkommen;

<sup>1)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 417/1980

<sup>2)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 465/1979

<sup>3)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 363/1981

<sup>4)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 364/1981

- e) Protokoll vom 19. Jänner 1981 über die vorläufige Liste der wesentlichen Bestandteile gemäß Artikel 2, Abs. 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Errichtung und Verwaltung eines Gemeinsamen Fonds zur Finanzierung größerer Reparaturen und Erneuerungen in deren Amtssitzen im Internationalen Zentrum Wien;
- f) Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung betreffend die Soziale Sicherheit der Angestellten dieser Organisation vom 15. Dezember 1970 <sup>1)</sup>;
- g) Notenwechsel vom 27. Juli 1982 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen betreffend die modifizierte Anwendbarkeit des Abkommens über Soziale Sicherheit mit der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung auf weitere in Österreich errichtete Ämter der Vereinten Nationen <sup>2)</sup>;
- h) Zusatzabkommen vom 1. März 1972 zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung im Sinne von Artikel XII, Abschnitt 27 Unterabschnitt j) iii) des Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der UNIDO vom 13. April 1967, geändert durch den Notenwechsel vom 8. Dezember 1981 und den Notenwechsel vom 20. Dezember 1985 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen, womit die Bestimmungen gewisser Zusatzabkommen zum bestehenden UNIDO Amtssitzabkommen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen auf die Vereinten Nationen ausgedehnt werden.

GESCHEHEN zu Wien, am 29. November 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:  
**Wolfgang Schüssel**

Für die Vereinten Nationen:  
**Giorgio Giacomelli**

---

<sup>1)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 424/1971

<sup>2)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 340/1983

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES À VIENNE

Considérant l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) en date du 13 avril 1967<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'"Accord de siège"), l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies, en date du 28 septembre 1979<sup>2</sup>, et l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies, en date du 19 janvier 1981<sup>3</sup>, et d'autres accords complétant les accords susmentionnés;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel est devenue une organisation indépendante, dotée de sa propre personnalité juridique, à l'entrée en vigueur de sa constitution, le 21 juin 1985<sup>4</sup>;

Comme suite aux divers échanges de notes en date du 20 décembre 1985<sup>5</sup> entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies étendant, en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, les dispositions de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et instruments connexes conclu entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies, pour une période intérimaire jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par des instruments définitifs;

Considérant que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche a offert à l'Organisation des Nations Unies, et que l'Organisation des Nations Unies a accepté, d'utiliser le terrain, les immeubles et services du Centre international de Vienne (ci-après dénommé le "CIV"); En conséquence, la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies sont convenues de ce qui suit :

*Article I. Définitions*

*Section 1*

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche;

b) L'expression "Directeur exécutif" désigne le Directeur exécutif de l'Office des Nations Unies à Vienne ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 600, p. 93.

2. *Ibid.*, vol. 1145, p. 349.

3. *Ibid.*, vol. 1252, p. 339.

4. *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

5. *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

c) L'expression "autorités autrichiennes compétentes" désigne les autorités de la République d'Autriche -- fédérales, des États, municipales ou autres -- compétentes selon le contexte et conformément aux lois et coutumes de la République d'Autriche;

d) L'expression "lois de la République d'Autriche" désigne :

i) La constitution fédérale et les constitutions des États;

ii) Les lois, règlements et arrêtés édictés par le Gouvernement ou par les autorités autrichiennes compétentes ou sur leurs instructions;

e) L'expression "siège de l'Organisation des Nations Unies" désigne :

i) La zone occupée par l'Organisation des Nations Unies à Vienne, telle que définie à la section 2; et

ii) Tous autres terrains ou tous autres bâtiments qui viendraient à être incorporés de temps à autre au siège, à titre temporaire ou permanent, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

f) L'expression "État Membre" désigne un État qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies;

g) L'expression "fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies" désigne le Directeur exécutif et tous les membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

h) L'expression "Convention générale" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup>;

i) L'expression "Caisse des pension" désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

## *Article II. Siège de l'Organisation*

### *des Nations Unies à Vienne*

#### *Section 2*

a) Le Gouvernement accorde à l'Organisation des Nations Unies, et l'Organisation des Nations Unies accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper, conjointement avec l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), jusqu'au 31 août 2078, la zone et les bâtiments indiqués sur la carte jointe au présent Accord comme le siège de l'Organisation des Nations Unies à Vienne. À l'intérieur de la zone et des bâtiments ainsi définis, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) peuvent convenir de répartir entre elles l'espace alloué, à titre temporaire ou permanent.

b) Le siège de l'Organisation des Nations Unies à Vienne est situé dans la zone définie à la sous-section a) ci-dessus et ne sera pas transféré hors de cette zone à moins que l'Organisation des Nations Unies n'en décide ainsi. Le transfert temporaire du siège de l'ONU

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

en un autre lieu ne constitue pas un transfert du siège de l'ONU, sauf décision expresse de l'Organisation des Nations Unies à cet effet.

c) Tout bâtiment, sis à Vienne ou en dehors de Vienne, qui serait, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé pour des réunions convoquées par l'Organisation des Nations Unies fera temporairement partie du siège de l'Organisation des Nations Unies. Le présent Accord s'applique mutatis mutandis à toutes ces réunions.

d) Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour que l'Organisation des Nations Unies ne soit pas dépossédée du siège, ou d'une partie du siège, sans le consentement exprès de l'Organisation.

### *Section 3*

a) L'Organisation des Nations Unies a le droit d'utiliser le siège d'une manière compatible avec ses objectifs et fonctions tels que définis par la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions du présent Accord. En particulier, l'Organisation des Nations Unies peut, sur l'emplacement du siège, tenir des réunions, y compris des conférences internationales, séminaires, ateliers, et y réunir tous ses organes et organes subsidiaires.

b) Sans préjudice du droit reconnu plus haut à l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement conserve la propriété de la zone constituant le siège de l'Organisation.

c) L'Organisation des Nations Unies, après avoir dûment consulté le Gouvernement, peut, sur l'emplacement du siège, mettre des locaux à la disposition d'organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales à des fins liées aux activités de l'Organisation des Nations Unies.

d) Si le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies en conviennent, l'Organisation des Nations Unies peut sur l'emplacement du siège, louer ses locaux à toute personne physique ou morale fournissant des services à l'Organisation ou à son personnel. Le loyer que l'Organisation des Nations Unies demandera à ces personnes se fondera, après que le Gouvernement ait été dûment consulté, sur les taux commerciaux en vigueur et sera remis dans son intégralité au Gouvernement, à l'exception des frais d'entretien et d'exploitation, qui sont retenus par l'Organisation des Nations Unies.

### *Section 4*

En contrepartie du droit d'utiliser l'emplacement du siège, l'Organisation des Nations Unies verse au Gouvernement un loyer d'un schilling autrichien par an, payable chaque année par avance, pendant la période d'utilisation dudit siège.

### *Section 5*

a) Si l'Organisation des Nations Unies souhaite apporter à l'un des bâtiments faisant partie du siège des transformations de nature à en modifier les caractéristiques structurelles ou l'apparence architecturale, elle ne peut le faire que sous réserve de l'assentiment préalable du Gouvernement, les frais étant à la charge de l'Organisation et ne pouvant donner lieu à aucun remboursement.



b) L'Organisation des Nations Unies peut apporter d'autres transformations aux bâtiments ou installations extérieures faisant partie du siège, les frais étant à sa charge et ne pouvant donner lieu à aucun remboursement.

#### *Section 6*

L'Organisation des Nations Unies assure à ses frais l'exploitation régulière et l'entretien approprié des bâtiments et des installations extérieures faisant partie du siège et des installations intérieures qui s'y trouvent ainsi que les réparations et remplacements d'ordre secondaire qui sont nécessaires pour maintenir lesdits bâtiments et lesdites installations en bon ordre de marche ou qui se révéleraient nécessaires en raison d'une exploitation défectueuse ou d'un entretien insuffisant.

#### *Section 7*

Le Gouvernement fait procéder à ses frais aux travaux de réparation et de remplacement concernant les bâtiments, installations extérieures et installations intérieures qui se révéleraient nécessaires en cas de force majeure ou en raison de matériaux, plans ou main-d'oeuvre défectueux qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement.

#### *Section 8*

Les modalités de financement du coût des gros travaux de réparation et de remplacement concernant les bâtiments, installations extérieures et installations intérieures techniques, qui sont la propriété du Gouvernement et font partie du siège feront l'objet d'un accord distinct entre les Parties et les autres organisations internationales du Centre international de Vienne.

#### *Section 9*

Dans les cas où l'Organisation des Nations Unies aura souscrit une assurance- responsabilité visant les dommages que des personnes morales ou des personnes physiques n'ayant pas la qualité de fonctionnaires de l'Organisation auraient subis du fait de l'utilisation du siège, les tribunaux autrichiens pourront être saisis directement de toute action intentée contre l'assureur du fait de la responsabilité incombant à l'Organisation à raison de ces dommages; le contrat d'assurance devra comporter les clauses voulues à cet effet.

#### *Section 10*

a) L'Organisation des Nations Unies est autorisée, pour ses besoins officiels, y compris les communications des organisations internationales qui lui sont liées, à installer et exploiter une ou plusieurs stations de radio émettrices et réceptrices qui seront reliées au réseau de radiocommunications des Nations Unies aux points voulus et échangeront des communications avec ce réseau. En tant qu'administration de télécommunications, l'Organisation des Nations Unies exploitera ses services de télécommunications conformément

à la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup> et au règlement y annexé<sup>2</sup>. L'Organisation des Nations Unies communiquera les fréquences utilisées par ces stations au Gouvernement et au Comité international d'enregistrement des fréquences.

b) Le Gouvernement accordera à l'Organisation des Nations Unies, sur la demande de l'Organisation et sans qu'il en coûte à celle-ci, pour l'exercice de ses fonctions officielles, tous moyens appropriés en matière de radiodiffusion, réseau de télécommunications et autres moyens, conformément aux accords techniques qui seront conclus avec l'Union internationale des télécommunications.

#### *Section 11*

L'Organisation des Nations Unies peut établir et exploiter des installations de recherche, de documentation et d'autres installations techniques de tous types. Ces installations seront soumises aux mesures de sécurité appropriées; dans le cas d'installations pouvant présenter des dangers pour la santé ou la sécurité ou des inconvénients pour l'intégrité des biens, lesdites mesures devront être arrêtées en accord avec les autorités autrichiennes compétentes.

#### *Section 12*

Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues aux sections 10 et 11 peuvent être établies et exploitées en dehors du siège. À la demande de l'Organisation des Nations Unies, les autorités autrichiennes compétentes prendront les dispositions en vue de l'acquisition ou de l'utilisation par l'Organisation, dans les conditions et selon les modalités convenues dans un accord complémentaire, de locaux appropriés à cet effet, ainsi que de l'incorporation de ces locaux au siège.

#### *Section 13*

Le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation des Nations Unies à titre gracieux, au Centre Autriche de Vienne ou dans des locaux équivalents, les installations voulues pour la tenue des réunions organisées par l'Office des Nations Unies à Vienne ou d'autres organes de l'Organisation des Nations Unies basés au Centre international de Vienne qui ne pourront être abritées dans les installations de ce dernier.

#### *Section 14*

Si l'Organisation des Nations Unies quitte l'emplacement du siège, elle le restituera au Gouvernement en aussi bon état que l'usure normale le permettra, étant entendu qu'elle ne sera pas tenue de remettre la zone dans l'état où elle se trouvait avant les travaux de transformation ou de modification qui auraient été effectués par le Gouvernement ou l'Organisation en application du présent Accord.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1209, p. 32.

2. Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Édition de 1982, tel que révisé.

*Article III. Inviolabilité du siège de l'ONU*

*Section 15*

a) Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du siège de l'Organisation des Nations Unies, qui est sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, et sous réserve des règlements édictés en vertu de la section 16 ci-dessous, les lois de la République d'Autriche sont applicables au siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétents de la République d'Autriche sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées au siège.

*Section 16*

a) L'Organisation des Nations Unies a le droit d'édicter des règlements applicables au siège pour créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi de la République d'Autriche est incompatible avec l'un desdits règlements, elle n'est pas applicable au siège. Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies sur la question de savoir si un règlement de l'Organisation des Nations Unies est conforme à la présente section, ou si une loi de la République d'Autriche est incompatible avec l'un des règlements édictés par l'Organisation des Nations Unies en vertu de la présente section, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à la section 46. Jusqu'à la solution du différend, le règlement de l'Organisation des Nations Unies reste applicable et la loi de la République d'Autriche n'est pas applicable à l'intérieur du siège dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies la déclare incompatible avec ledit règlement.

b) L'Organisation des Nations Unies doit informer le Gouvernement, chaque fois qu'il y aura lieu, des règlements qu'elle a édictés en vertu de l'alinéa a ci-dessus.

c) La présente section ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie et des règlements sanitaires édictés par les autorités autrichiennes compétentes.

*Section 17*

a) Le siège de l'Organisation des Nations Unies est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de la République d'Autriche ou les personnes exerçant une fonction publique dans la République d'Autriche ne peuvent entrer dans le siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions acceptées par lui. La signification des actes de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu au siège qu'avec le consentement exprès du Directeur exécutif et dans les conditions acceptées par lui.

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou de l'article X du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies empêchera que le siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République d'Autriche, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

*Article IV. Protection du siège*

*Section 18*

a) Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du siège de l'Organisation des Nations Unies ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat; à cette fin, elles assureront, aux abords immédiats du siège, la protection de police nécessaire.

b) Les autorités autrichiennes compétentes et l'Organisation des Nations Unies coopéreront étroitement en vue d'assurer efficacement la sécurité à l'intérieur de l'emplacement du siège et à ses abords immédiats.

c) À la demande du Directeur exécutif, les autorités autrichiennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du siège de l'Organisation des Nations Unies.

d) Lorsqu'elle élaborera ses règlements et procédures de sécurité, l'Organisation des Nations Unies consultera le Gouvernement en vue d'obtenir que la sécurité soit assurée de manière aussi efficace et efficiente que possible.

*Section 19*

Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant le siège ne diminue pas les agréments du siège et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. L'Organisation des Nations Unies prendra, de son côté, toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains et bâtiments situés au siège ne diminue pas les agréments des terrains situés dans le voisinage de ce dernier.

*Article V. Services publics sur*

*l'emplacement du siège*

*Section 20*

a) Les autorités autrichiennes compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le Directeur exécutif le demandera, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture au siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'en-

lèvement des ordures, les services d'incendie et l'enlèvement de la neige sur la voie publique.

b) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités autrichiennes compétentes considéreront les besoins de l'Organisation des Nations Unies comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'Organisation ne soient entravés.

c) Le Directeur exécutif prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics : canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de l'Organisation des Nations Unies.

d) Si le gaz, l'électricité, l'eau ou le chauffage sont fournis par les autorités autrichiennes compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à leur contrôle, l'Organisation des Nations Unies bénéficiera de tarifs qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes.

#### *Article VI. Communications,*

##### *publications et transports*

##### *Section 21*

a) Toutes les communications officielles adressées à l'Organisation des Nations Unies ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au siège et toutes les communications officielles, émanant de l'Organisation, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, communications par ordinateur, pellicules et enregistrements sonores et vidéo.

b) L'Organisation des Nations Unies a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

##### *Section 22*

a) Le Gouvernement reconnaît le droit de l'Organisation des Nations Unies de publier et de radiodiffuser librement dans le territoire de la République d'Autriche, aux fins de la réalisation de ses objectifs.

b) Il est toutefois entendu que l'Organisation des Nations Unies est tenue de respecter toutes les lois de la République d'Autriche et toutes les conventions internationales auxquelles la République d'Autriche est partie, relatives aux droits d'auteurs.

Section 23

L'Organisation des Nations Unies a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transports ferroviaires du Gouvernement à des tarifs ne dépassant pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes pour les voyageurs et les marchandises.

Article VII. Exemption d'impôts

Section 24

a) L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'Organisation.

b) Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouve dans l'impossibilité d'accorder à l'Organisation des Nations Unies l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'Organisation ou des services qui lui sont fournis, y compris les locations, il remboursera ces impôts à l'Organisation en lui versant, de temps à autre, les sommes forfaitaires dont il sera convenu avec elle. Toutefois, il est entendu que l'Organisation ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats. En ce qui concerne les impôts susmentionnés, l'Organisation des Nations Unies bénéficie, en tout temps, au moins des mêmes exemptions et facilités que les administrations publiques autrichiennes ou que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche, si ces derniers jouissent d'un traitement plus favorable. En outre, il est entendu que l'Organisation des Nations Unies ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont, en fait, que des redevances perçues pour les services publics.

c) Toutes les transactions auxquelles l'Organisation des Nations Unies est partie et tous les documents où sont consignées lesdites transactions sont exempts de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre. Le même principe s'applique aux biens acquis par l'Organisation ou aux services qui lui sont fournis pour être exportés immédiatement ou utilisés à l'étranger.

d) Les articles importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

e) L'Organisation des Nations Unies est exempte de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules.

f) Le Gouvernement accordera, sur demande, des contingents d'essence ou autres carburants et de lubrifiants pour chacun des véhicules utilisés par l'Organisation des Nations Unies, en quantités suffisantes pour permettre à cette dernière d'exercer son activité et aux tarifs spéciaux qui peuvent être établis pour les missions diplomatiques en Autriche.

g) Les articles importés conformément aux dispositions des alinéas d et e de la présente section ou obtenus du Gouvernement conformément à l'alinéa f de la présente section ne

seront pas vendus par l'Organisation des Nations Unies sur le territoire de la République d'Autriche pendant les deux ans qui suivront leur importation ou leur acquisition, si ce n'est avec l'accord du Gouvernement.

h) Les articles mentionnés à l'alinéa g de la présente section ne pourront être cédés sans frais qu'au seul bénéfice des organisations internationales bénéficiant de privilèges comparables ou d'institutions caritatives.

i) L'Organisation des Nations Unies est exempte de l'obligation de payer la contribution des employeurs au Fonds de péréquation de l'aide aux familles ou à tout instrument visant des objectifs équivalents.

### *Article VIII. Facilités*

#### *d'ordre financier*

#### *Section 25*

a) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation des Nations Unies peut librement :

i) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;

ii) Disposer de comptes en toutes monnaies;

iii) Acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or, et en disposer;

iv) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises de la République d'Autriche dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de la République d'Autriche;

v) Se procurer des fonds, par l'exercice de son droit de contracter des emprunts ou de toute autre manière qu'elle jugera souhaitable; toutefois, lorsque cette opération aura lieu sur le territoire de la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies devra obtenir l'assentiment du Gouvernement.

b) Le Gouvernement aidera l'Organisation des Nations Unies à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

c) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, l'Organisation des Nations Unies tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

*Article IX. Sécurité sociale*

*et Caisse des pensions*

*Section 26*

La Caisse des pensions aura la capacité juridique en République d'Autriche et jouira des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation des Nations Unies elle-même. Le pensions servies par la Caisse des pensions seront exemptes d'impôt.

*Section 27*

L'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires sont exempts de l'application de toutes les lois de la République d'Autriche relatives à l'assurance sociale, sauf dans la mesure prévue dans un accord complémentaire.

*Section 28*

Dans un accord complémentaire, la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prennent toutes les mesures nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire de l'Organisation qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'Organisation d'adhérer à tout système de sécurité sociale de la République d'Autriche. Conformément aux dispositions arrêtées par ledit accord complémentaire, l'Organisation prendra les mesures nécessaire en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale autrichien des membres de son personnel recrutés sur place qui ne participent pas à la Caisse des pensions ou auxquels elle n'accorde pas une protection sociale au moins équivalente à celle que confère la loi autrichienne.

*Article X. Déplacements et séjour*

*Section 29*

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans le territoire autrichien des personnes énumérées ci-après et ne mettra aucun obstacle à leur sortie de ce territoire; il veillera à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du siège ne subissent aucune entrave et leur accordera la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

i) Les membres des missions permanentes et autres représentants des États Membres, leurs familles et leurs personnels domestiques, ainsi que les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire et leurs conjoints et enfants à charge;

ii) Les membres des missions d'observation permanente des États non Membres, les membres des missions d'observation permanentes des organisations intergouvernementales et les membres d'autres missions d'observation permanentes accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne, leurs famille et leurs personnels domestiques, ainsi que



les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire et leurs conjoints et enfants à charge;

iii) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies en poste à Vienne, leurs familles et leurs personnels domestiques;

iv) Les fonctionnaires des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à l'Organisation des Nations Unies ou en mission auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne, leurs conjoints et leurs enfants à charge;

v) Les représentants d'autres organisations avec lesquelles l'Organisation des Nations Unies a des relations officielles, qui sont en mission auprès de l'Organisation à Vienne;

vi) Les personnes, autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, qui sont en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies ou sont membres de commissions ou autres organes subsidiaires de l'Organisation, et leurs conjoints;

vii) Les représentants de la presse, de la radiodiffusion, du cinématographe, de la télévision et des autres moyens d'information, que l'Organisation des Nations Unies à Vienne a accrédités après consultation avec le Gouvernement;

viii) Les représentants d'autres organisations ou toutes autres personnes invitées par l'Organisation des Nations Unies à se rendre en mission au siège de l'Organisation. Le Directeur exécutif communiquera le nom de ces personnes au Gouvernement avant la date prévue pour leur entrée sur le territoire de la République d'Autriche;

b) La présente section ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa b de la section 20 ci-dessus, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

d) Les activités se rapportant à l'Organisation des Nations Unies qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées à l'alinéa a de la présente section ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités autrichiennes une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la République d'Autriche ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

e) Le Gouvernement ne pourra inviter aucune des personnes visées à l'alinéa a de la présente section à quitter le territoire de la République d'Autriche, sauf en cas d'abus du droit de résidence; dans ce cas, les dispositions suivantes seraient applicables :

i) Aucune procédure ne sera engagée pour contraindre l'une des personnes susvisées à quitter le territoire de la République d'Autriche sans l'approbation préalable du Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche;

ii) S'il s'agit d'un représentant d'un État, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement de l'État intéressé;

iii) S'il s'agit d'une autre personne visée à l'alinéa a de la présente section, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Directeur exécutif; si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Directeur exécutif aura le droit

d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée;

iv) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques aux termes de la section 38 du présent Accord ne pourront être invitées à quitter le territoire de la République d'Autriche si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de missions diplomatiques accrédités auprès de la République d'Autriche.

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa a. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures quaranténaires et des règlements sanitaires.

### *Section 30*

Les autorités autrichiennes compétentes et le Directeur exécutif se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de la République d'Autriche des personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre au siège et qui ne bénéficient pas des privilèges prévus à la section 29 ci-dessus, et au sujet de l'utilisation des moyens de transport disponibles par lesdites personnes.

### *Article XI. Représentants auprès de*

*l'Organisation des Nations Unies*

### *Section 31*

Les missions permanentes accréditées auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne jouissent de privilèges et immunités identiques à ceux accordés aux missions diplomatiques en République d'Autriche.

### *Section 32*

a) Les membres des missions permanentes accréditées auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne ont droit à des privilèges et immunités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche.

b) Les membres des missions d'observation permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies des États non Membres et les membres des missions d'observation permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies des organisations intergouvernementales jouissent de privilèges et immunités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche.

c) Sans préjudice de tous autres privilèges et immunités que le Gouvernement pourra accorder de son propre chef, les membres d'autres missions d'observation permanentes,

auxquelles l'Assemblée générale aura accordé ce statut, jouiront des immunités nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions liées à l'Organisation des Nations Unies.

*Section 33*

Les représentants des États et des organisations intergouvernementales aux réunions de l'Organisation des Nations Unies et aux réunions convoquées par l'Organisation des Nations Unies, de même que ceux qui sont en mission auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne, jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de l'Autriche, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.

*Section 34*

Compte tenu du premier alinéa de l'article 38 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la pratique de la République d'Autriche, les membres des missions permanentes et des missions d'observation permanentes mentionnés à la section 32 du présent Accord, qui sont des nationaux autrichiens ou des apatrides résidant en Autriche, ne bénéficient de l'immunité de toute juridiction que pour leurs paroles ou écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité de membres desdites missions permanentes et d'observation permanentes.

*Section 35*

Conformément à l'article 42 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> et à la pratique de la République d'Autriche, les membres des missions permanentes et des missions d'observation permanentes visés à la section 32 du présent Accord, qui jouissent de privilèges et immunités identiques à ceux qui sont accordés au personnel de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche, n'exercent pas d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de la République d'Autriche.

*Section 36*

L'Organisation des Nations Unies communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article, et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

*Article XII. Fonctionnaires de l'ONU*

*Section 37*

Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à Vienne jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection de leurs bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés à la section 38, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies pour les services passés ou présents ou se rapportant à leur service à l'Organisation des Nations Unies;

e) Exemption de tout impôt sur les indemnités découlant de leur participation au régime de sécurité sociale autrichien;

f) Exemption de tout impôt sur les revenus et biens des fonctionnaires et des membres de leurs familles faisant partie de leur ménage dans la mesure où les revenus sont tirés de sources en dehors de la République d'Autriche, ou les biens sont situés en dehors de celle-ci;

g) Exemption des impôts sur les successions et les donations sauf en ce qui concerne les biens immobiliers sis en République d'Autriche dans la mesure où l'obligation de payer ces impôts découle uniquement du fait que les fonctionnaires et les membres de leur ménage résident ou ont leur domicile habituel en Autriche;

h) Exemption de l'impôt sur les véhicules automobiles et de l'impôt lié à la puissance du moteur;

i) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers. Les fonctionnaires retraités de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées bénéficient de la même exemption de toutes mesures relatives à l'immigration selon des modalités mises en place par le Gouvernement;

j) Les conjoints et les membres de la famille appartenant au même ménage ont accès au marché du travail conformément à la loi autrichienne à titre préférentiel; les privilèges et immunités ne s'appliquent pas à une activité lucrative à laquelle pourront se livrer ces personnes;

k) Exemption de toutes obligations de service national; toutefois, en ce qui concerne les citoyens autrichiens, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur exécutif et transmise au Gouvernement; pour les fonctionnaires de nationalité autrichienne ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accordera, sur la demande du Directeur exécutif, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'Organisation des Nations Unies;

l) Liberté d'acquiescer ou d'avoir sur le territoire de la République d'Autriche, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux citoyens autrichiens, de biens immobiliers; et, lorsque leurs fonctions à l'Office des Nations Unies à Vienne prennent fin, droit de sortir du territoire de la République d'Autriche, par les voies autorisées, sans au-

cune interdiction ni restriction, des sommes égales à celles qu'ils avaient introduites sur ledit territoire et dans les mêmes devises;

m) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa e de la section 18 de la Convention générale et de l'alinéa l ci-dessus, liberté d'effectuer des transferts dans d'autres pays, en sus des facilités accordées par le présent Accord;

n) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche; et

o) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :

i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;

ii) Une voiture automobile et un motocycle tous les quatre ans;

iii) Des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre; l'Organisation des Nations Unies pourra créer un économat chargé d'assurer la vente de ces articles à ses fonctionnaires et aux membres des délégations, dont les activités seront réglées par les accords visés à l'alinéa h de la section 59;

p) Pour eux-mêmes et les membres de leurs familles, dans les mêmes conditions que les citoyens autrichiens, droit d'accès aux universités et autres établissements d'enseignement supérieur en vue d'obtenir des diplômes du niveau de la licence ou d'un niveau supérieur à la licence et d'acquérir la formation qui s'y rattache en vue d'atteindre le niveau d'études et les qualifications professionnelles exigées en Autriche.

### *Section 38*

Outre les privilèges et immunités mentionnés à la section 37 ci-dessus :

a) Le Directeur exécutif jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs, chefs de missions;

b) Le haut fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies, agissant au nom du Directeur exécutif, jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés au Directeur exécutif;

c) Sauf dans la mesure prévue à la section 39 ci-après, les autres fonctionnaires des classes

P-5 et au-dessus ainsi que toutes autres catégories de fonctionnaires que le Directeur exécutif, d'accord avec le Gouvernement, désignera éventuellement en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions à l'Organisation des Nations Unies, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche;

d) Conformément à l'article 42 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à la pratique de la République d'Autriche, les fonctionnaires jouissant des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche n'exerceront pas d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de la République d'Autriche;

e) Les membres de la famille d'un fonctionnaire visé dans la présente section, qui font partie de son ménage, s'ils ne sont pas des nationaux autrichiens ou des personnes apatrides résidant en Autriche, jouissent des privilèges et immunités précisés pour cette catégorie de personnes dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

#### *Section 39*

a) Sauf s'il en est disposé autrement, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, nationaux autrichiens ou personnes apatrides résidant en Autriche, jouissent des seuls privilèges et immunités prévus dans la Convention générale, étant entendu qu'en tout état de cause, ces privilèges et immunités comprennent :

i) L'exemption d'impôt sur les pensions versées par la Caisse des pensions;

ii) L'accès à l'économat créé en application du sous-alinéa iii) de l'alinéa o de la section 37 ci-dessus.

b) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les membres de leurs familles appartenant au même ménage auxquels s'applique le présent Accord se sont pas habilités à recevoir des paiements au titre du Fonds de péréquation de l'aide aux familles ou d'un instrument visant les mêmes objectifs, sauf s'il s'agit de nationaux autrichiens ou de personnes apatrides résidant en Autriche.

#### *Section 40*

a) Le Directeur exécutif communiquera au Gouvernement la liste des fonctionnaires affectés à Vienne et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu. b) Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies, pour chaque fonctionnaire visé par le présent article, des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités autrichiennes. c) Le Gouvernement veillera à ce que, lorsqu'un fonctionnaire est arrêté ou détenu par une autorité autrichienne, le Directeur exécutif en soit informé sans délai et autorisé à dépêcher un fonctionnaire qui pourra rendre visite au fonctionnaire arrêté ou détenu, s'entretenir et correspondre avec lui et fournir toute l'assistance juridique et médicale requise.

#### *Section 41*

Les dispositions du présent Article s'appliquent également aux fonctionnaires des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à l'Organisation des Nations Unies.

*Article XIII. Experts en mission pour le compte*

*de l'Organisation des Nations Unies*

*Section 42*

Les experts (autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies visés à l'article XII ci-dessus) qui sont en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies ou sont membres de commissions ou autres organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies ou sont appelés par l'Organisation des Nations Unies aux fins de consultations, jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions :

a) Immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants qui sont à leur charge;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, ou d'être membres de commissions de l'Organisation des Nations Unies, ou d'agir en qualité de consultants auprès de l'Organisation des Nations Unies, ou d'être présents dans le siège, ou d'assister aux réunions convoquées par l'Organisation des Nations Unies;

c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

d) Droit, dans leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;

e) Exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche;

g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers, en mission officielle temporaire;

h) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa e de la section 22 de la Convention générale et de l'alinéa g ci-dessus, liberté d'effectuer des transferts dans d'autres pays en sus des facilités accordées par le présent Accord;

i) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

*Section 43*

a) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la section 42 se trouveront sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes seront exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités qu'elles ont reçus de l'Organisation des Nations Unies pendant lesdites périodes de service et de toutes taxes que doivent payer les touristes. b) Sauf lorsqu'il en est disposé autrement, les personnes visées à la section 42 ci-dessus, nationaux autrichiens ou personnes apatrides résidant en Autriche, jouissent des seuls privilèges et immunités prévus dans la Convention générale, étant entendu qu'en tout état de cause, ces privilèges et immunités comprennent l'exemption d'impôt sur les pensions versées par la Caisse des pensions.

*Section 44*

a) L'Organisation des Nations Unies communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités autrichiennes.

*Article XIV. Règlement des différends*

*Section 45*

L'Organisation des Nations Unies prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et des différends de droit privé auxquels l'Organisation des Nations Unies est partie;

b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ou un expert en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

*Section 46*

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le siège de l'Organisation des Nations Unies ou les relations entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, un autre par le Directeur exécutif, et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si l'un des deux premiers arbitres n'a pas été choisi dans les six mois qui suivront la désigna-



tion du premier arbitre ou si les deux premiers arbitres n'ont pas choisi le troisième dans les six mois qui suivront leur désignation, le deuxième ou le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation des Nations Unies.

b) Le Gouvernement ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

#### *Article XV. Dispositions générales*

##### *Section 47*

En dehors de la responsabilité internationale qui pourrait lui incomber en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies, la présence du siège de l'Organisation des Nations Unies en territoire autrichien n'impose à la République d'Autriche aucune responsabilité internationale du fait d'actes ou d'omissions de l'Organisation ou de fonctionnaires de l'Organisation agissant dans le cadre de leurs fonctions.

##### *Section 48*

Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la République d'Autriche et de ne pas intervenir dans les affaires intérieures de cet État.

##### *Section 49*

a) Le Directeur exécutif prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; il édicte à cet effet, à l'égard des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et de toutes autres personnes pour lesquelles il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et opportunes.

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa demande, entre le Directeur exécutif et les autorités autrichiennes compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur exécutif et pour le Gouvernement, la question serait réglée conformément à la procédure prévue à la section 46 ci-dessus.

*Section 50*

Les dispositions du présent Accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État ou l'organisation intéressés et que l'État intéressé accorde ou non un privilège ou une immunité analogue aux agents diplomatiques ou aux nationaux de la République d'Autriche.

*Section 51*

Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités autrichiennes compétentes des obligations que le présent Accord met à leur charge.

*Section 52*

Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale ont trait à la même question, les deux dispositions seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

*Section 53*

a) Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal qui est de permettre à l'Organisation des Nations Unies d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège sur le territoire de la République d'Autriche.

b) Les privilèges et immunités sont conférés aux fonctionnaires et experts en mission dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue du gain personnel des personnes physiques elles-mêmes.

c) Le Secrétaire général aura le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

*Section 54*

Le présent Accord pourra être modifié, à la suite de consultations entamées à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation des Nations Unies. Toute modification devra être décidée de commun accord, exprimé dans un échange de lettres ou dans un accord conclu par le Gouvernement et l'Organisation.

*Section 55*

a) Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pourront conclure les accords complémentaires qui se révéleront nécessaires.

b) Si le Gouvernement devait conclure avec une organisation internationale un accord contenant des conditions ou des modalités plus favorables à cette organisation que les con-

ditions ou modalités similaires prévues par le présent Accord, et dans cette mesure, le Gouvernement étendra ces dernières conventions et modalités à l'Organisation des Nations Unies au moyen d'un accord complémentaire.

*Article 56*

Le présent Accord s'appliquera, mutadis mutandis, aux autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis en Autriche, avec le consentement du Gouvernement.

*Section 57*

Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Si le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies en sont ainsi convenus;
- ii) Si le siège de l'Organisation des Nations Unies est transféré hors du territoire de la République d'Autriche, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Organisation des Nations Unies à son siège en République d'Autriche et pour disposer des biens qui y sont sis.

*Section 58*

Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le premier jour du mois suivant le jour où le Gouvernement aura avisé l'Organisation des Nations Unies que les conditions constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

*Section 59*

Sans préjudice des autres privilèges et immunités qui auront pu être concédés par la législation de la République d'Autriche, le présent Accord remplacera le précédent Accord de siège, de 1967, et tous les instruments y relatifs, qui ont été prorogés pour une période intérimaire par l'échange de notes en date du 20 décembre 1985 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des accords suivants, qui continueront de s'appliquer à l'Organisation des Nations Unies :

- a) Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne et à l'Agence internationale de l'énergie atomique, y compris l'échange de notes en date du 28 juin 1979;
- b) Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la zone commune des sièges, en date du 28 septembre 1979;
- c) Accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au district commnn au siège de l'Organisation des Nations Unies et au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne, en date du 19 janvier 1981;
- d) Accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, concernant la création et la gestion d'un

fonds commun pour le financement des réparations et des remplacements importants aux districts des sièges respectifs de ces organisations au Centre international de Vienne, en date du 19 janvier 1981, tel qu'amendé par l'échange de notes en date du 20 décembre 1985, ainsi qu'un échange de notes de la même date concernant le règlement des différends conformément au présent Accord;

e) Protocole du 19 janvier 1981 relatif à la liste provisoire des éléments principaux mentionnée au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux sièges respectifs de ces organisations au Centre international de Vienne;

f) Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif au régime de sécurité sociale des fonctionnaires de l'Organisation, en date du 15 décembre 1970<sup>1</sup>;

g) Échange de notes en date du 27 juillet 1982 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies étendant l'Accord relatif à la sécurité sociale en date du 15 décembre 1970 entre le Gouvernement de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel aux fonctionnaires n'appartenant pas à l'Organisation;

h) Accord complémentaire du 1er mars 1972<sup>2</sup> entre le Gouvernement autrichien et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en vue de l'application de l'article XII, section 27 j, iii) de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel du 13 avril 1967, tel qu'amendé par l'échange de notes du 8 décembre 1981<sup>3</sup> et l'échange de notes du 20 décembre 1985 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies étendant, en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, les dispositions de certains accords complémentaires à l'Accord de siège existant relatif à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel pour une période intérimaire jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par des instruments définitifs.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 205.

2. *Ibid.*, vol. 818, p. 446.

3. *Ibid.*, vol. 1257, p. 476.

Fait à Vienne, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 29 novembre 1995.

Pour la République

d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour l'Organisation

des Nations Unies :

GIORGIO GIACOMELLI



No. 34924

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Mexico (with detailed regulations). Mexico City, 13 February 1981**

**Entry into force:** *1 September 1987, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Mexique (avec règlements d'exécution). Mexico, 13 février 1981**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1987, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34925**

---

**United Nations  
and  
Netherlands**

**Agreement between the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law committed in the Territory of the former Yugoslavia since 1991 and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands on matters relating to security and order of the leased premises within the Penitentiary Complex Scheveningen. The Hague, 14 July 1994**

**Entry into force:** *14 July 1994 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 July 1998*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Pays-Bas**

**Accord entre le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas en matière de sécurité et d'ordre des locaux loués à l'intérieur du complexe du Pénitencier de Scheveningen. La Haye, 14 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 1994 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er juillet 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991 AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MATTERS RELATING TO SECURITY AND ORDER OF THE LEASED PREMISES WITHIN THE PENITENTIARY COMPLEX SCHEVENINGEN.

The undersigned:

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law committed in the Territory of the former Yugoslavia since 1991, represented by its Registrar, prof. dr. Th. van Boven; and

The Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands, represented by the Minister of Justice of the Kingdom of the Netherlands, acting through the Director-General for Youth Protection and Care of Delinquents;

Having regard to the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law committed in the Territory of the former Yugoslavia since 1991, concluded at New York, on 29 July 1994,<sup>1</sup> and in particular its Articles III and XXI, paragraph 3;

Having regard also to the contract between the State of the Netherlands and the United Nations concerning the lease of a 24 cell unit on the premises of the Penitentiary Complex Scheveningen for the detention of persons on the basis of warrants from the Tribunal, signed at The Hague, on the 14th July 1994, and in particular its Article 5;

Recognizing the willingness of the parties to ensure that the Rules of Detention as adopted by the Tribunal shall be fully respected and that the competent authorities of the Tribunal and of the Host country shall establish a close cooperation to that effect;

Desiring to agree on rules regarding the security and order within the Penitentiary Complex Scheveningen in so far as they affect or may affect the operation of the leased premises of the Tribunal;

Have agreed as follows:

*Article 1.*

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

"The Tribunal" means: the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law committed in the Territory of the former Yugoslavia since 1991;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1792, p. 351.

"The PCS" means: the Penitentiary Complex Scheveningen, located at the Pompstationsweg in Scheveningen (municipality of The Hague);

"The detention unit " means: the unit of 24 cells with adjacent rooms on the premises of the PCS, leased by the United Nations for the detention of persons on the authority of the Tribunal;

"The General Director" means the official appointed by the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands as the head of the Staff of the PCS;

"The Commanding Officer" means: the head of the staff of the Tribunal responsible for the administration of the detention unit.

*Article 2.*

Any person, irrespective of his or her status, nationality, function or age, seeking access to the leased premises of the Tribunal shall, when entering the premises of the PCS, be subjected to security control. The control is carried out under the responsibility of the General Director.

*Article 3.*

Personal control, referred to in Article 2, shall include:

a. Control of identification documents (e.g., passports, ID-cards or laissez-passer documents issued by the Government of the Kingdom of the Netherlands, ID-cards issued by the Registrar of the Tribunal);

b. Control by passing detection gates.

If the General Director, or the person carrying out the personal control on his behalf, deems it necessary, such control may also include the search of clothing.

Search of clothing on men shall be carried out by male officials only; search of clothing on women shall be carried out by female officials only.

*Article 4.*

The General Director, or the person carrying out the personal control on his behalf, may refuse access to the PCS to persons who are not willing to comply with any form of personal control as referred to in Article 2.

*Article 5.*

Any property brought or sent to the PCS in order to be taken or transferred to the detention unit shall, when entering the premises of the PCS, be subject to security control. The control is carried out under the responsibility of the General Director. Property which may constitute either of itself or in combination with other property a danger to the security or order within the PCS shall not be given access.

*Article 6.*

Property control under Article 5 may include:

- a. Handing over, inspection and opening of things, including briefcases, purses and other personal luggage;
- b. X-ray detection.

Letters destined for persons detained on the authority of the Tribunal shall be inspected for explosives or other irregular material, but shall not be read or photocopied by the personnel carrying out property control under article 5. the same applies to documents held by defence counsels admitted as such by the Tribunal.

*Article 7.*

The General Director, or the person carrying out control on his behalf, may refuse access, without further control, to the premises of the PCS of any item intended for consumption by persons within the detention unit.

*Article 8.*

The General Director, or the person carrying out control on his behalf, may refuse access to the PCS to persons who are not willing to comply with any form of property control as referred to in Article 5.

*Article 9.*

The General Director shall be responsible for security and order on the premises of the PCS, without prejudice to the specific responsibility of the Tribunal's officials for security and order on the premises leased by it.

The General Director is entitled to have any person who is not detained in, or employed as a UN official or an official of the Netherlands at, the PCS and who causes disturbances or poses an acute risk to security or order in the PCS removed from, or denied access to, the premises of the PCS.

*Article 10.*

The responsibility of the General Director under Article 9 includes the authority to determine the routes to be followed inside the PCS for persons and property to reach the detention unit or to leave the premises of the PCS.

Such routes may be different for detainees, visitors, personnel employed by the Tribunal or other authorities.

The General Director may give further instructions with a view to prevent that persons detained on the authority of the Tribunal and their visitors be in contact with other persons present in the PCS.

*Article 11.*

Persons detained on the authority of the Tribunal shall, when transported through the premises of the PCS to or from the detention unit, be escorted by personnel of the PCS.

*Article 12.*

The General Director may order that property to be transferred through the premises of the PCS to or from the detention unit shall be so transferred by personnel of the PCS.

*Article 13.*

The Commanding Officer shall be responsible for the carrying out of personal and property controls at the entry of the detention unit.

Under no condition shall persons detained elsewhere in the PCS be given access to the detention unit.

*Article 14.*

If, pursuant to a control under Article 13, or for any other reason of security or order, the Commanding Officer refuses access of a person to the detention unit, he or she shall call the assistance of the General Director of the PCS, in order to have the person removed.

*Article 15.*

In cases of disturbances as contemplated in Rule 56 of the Rules of Detention adopted by the Tribunal, the General Director shall at the request of the Commanding Officer take all appropriate measures to help to maintain control within the detention unit.

*Article 16.*

In case of fire within the PCS the Commanding Officer shall observe any orders and directives given by the General Director, including orders to allow entry into the detention unit or to have these temporarily evacuated.

The General Director shall in such cases take the necessary measures to accommodate evacuated detainees, and shall inform the Registrar accordingly.

*Article 17.*

In case of an escape of a detainee from the detention unit the Commanding Officer shall immediately inform the General Director, who shall be responsible for any search and re-arrest action on the premises of the PCS.

In case of an escape of a detainee from another penitentiary institution of the PCS, the Commanding Officer shall allow entry into the detention unit with a view to carrying out search and re-arrest action.

*Article 18.*

Personnel employed by the Tribunal shall, when present on the premises of the PCS outside the detention unit, observe the rules and instructions applicable on the PCS with respect to security and order. In particular, such personnel shall not be allowed to carry firearms or other weapons on the premises of the PCS. In case of non-observance of such rules or instructions the General Director shall seek an understanding with the Commanding Officer. In serious cases he may bring the matter to the attention of the Registrar of the Tribunal.

*Article 19.*

The Rules of Detention adopted by the Tribunal regulating visits to persons detained in the detention unit shall be without prejudice to such practical arrangements as may be agreed upon between the General Director and the Commanding Officer, in consultation with the Registrar, in accordance with Rule 63 of the Rules of Detention.

*Article 20.*

The General Director may designate a member of his Staff to represent him in matters covered by Articles 2-17 of this Agreement.

In witness whereof, the Parties to this Agreement have signed the Agreement at The Hague on 14 July 1994.

For the International Tribunal

for the Prosecution of Persons

Responsible for Serious Violations

of International Humanitarian Law

committed in the Territory of the

former Yugoslavia since 1991:

PROF. DR. TH. VAN BOVEN

Registrar

For the Ministry of Justice

of the Kingdom of the Netherlands:

MR. H. B. GREVEN

DIRECTOR-GENERAL FOR  
Youth Protection and Care of Delinquents

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991 ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET D'ORDRE DES LOCAUX LOUÉS À L'INTÉRIEUR DU COMPLEXE DU PÉNITENCIER DE SCHEVENINGEN.

Les soussignés :

Le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du Droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, représenté par son Greffier, prof. Dr. Th. Van Boven; et

Le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas, représenté par le Ministre de la justice du Royaume des Pays-Bas, agissant par l'intermédiaire du Directeur général à la protection de la jeunesse et à la protection des délinquants;

Compte tenu de l'Accord entre les Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas concernant le siège du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du Droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, conclu à New York, le 29 juillet 1994<sup>1</sup>, notamment ses articles III et XXI, paragraphe 3;

Compte tenu également du contrat passé entre l'État des Pays-Bas et les Nations Unies concernant la location d'un bâtiment de 24 cellules dans les locaux du complexe du Pénitencier de Scheveningen pour la détention de personnes sur la base de mandats depôt émanant du Tribunal, signé à La Haye le 14 juillet 1994 et en particulier son article 5;

Reconnaissant que les parties sont désireuses de veiller à ce que le règlement en matière de détention adopté par le Tribunal soit pleinement respecté et que les autorités compétentes du Tribunal et du pays hôte établissent une coopération étroite dans ce but;

Désireux de s'entendre sur le règlement concernant la sécurité et l'ordre à l'intérieur du complexe pénitentiaire de Scheveningen dans la mesure où il affecte ou pourrait affecter le fonctionnement et la gestion des locaux loués au Tribunal;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après seront adoptées :

Le terme "Tribunal" désigne le tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du Droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1792, p. 351.

Le sigle "CPS" désigne le Complexe pénitentiaire de Scheveningen, situé au Pompstationsweg à Scheveningen (municipalité de La Haye);

L'expression "quartier pénitentiaire" désigne l'ensemble des 24 cellules avec pièces contiguës dans les locaux du CPS, loué par les Nations Unies pour la détention de personnes par autorité du Tribunal;

L'expression "Directeur général" désigne le responsable nommé par le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas pour être à la tête du personnel du CPS;

L'expression "Chef de corps" désigne le chef du personnel du Tribunal chargé de l'administration du quartier pénitentiaire.

#### *Article 2.*

Toute personne, sans considération de son statut, de sa nationalité, de sa fonction ou de son âge, demandant accès aux locaux loués par le Tribunal sera soumise à l'entrée dans les locaux du CPS à un contrôle de sécurité, qui sera effectué sous la responsabilité du Directeur général.

#### *Article 3.*

Le contrôle de sécurité visé à l'article 2 comportera :

a. Le contrôle des documents d'identité (par exemple, passeport, cartes d'identité ou laissez-passer octroyés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que les cartes d'identité délivrées par le Greffier du Tribunal);

b. Le passage par les portes de détection. Dans le cas où le Directeur général ou la personne effectuant en son nom le contrôle de sécurité sur les personnes susmentionnées l'estime nécessaire, ledit contrôle comportera également la fouille des vêtements. La fouille des vêtements sera exclusivement effectuée par les personnes de même sexe que la personne fouillée.

#### *Article 4.*

Le Directeur général, ou la personnes effectuant le contrôle de sécurité en son nom, peut refuser l'accès au CPS aux personnes refusant de se soumettre à toute forme de contrôle sur leur personne, conformément à l'article 2.

#### *Article 5.*

Tout bien apporté ou envoyé au CPS pour être transporté ou transféré au quartier pénitentiaire sera soumis au contrôle de sécurité à l'entrée dans les locaux du CPS. Le contrôle est effectué sous la responsabilité du Directeur général. Les biens susceptibles de constituer, seuls ou en combinaison avec d'autres biens, une menace à la sécurité ou à l'ordre au sein du CPS se verront refuser l'accès.



*Article 6.*

Le contrôle des biens en vertu de l'article 5 devra comporter : a. La remise, l'inspection et l'ouverture d'objets, y compris les porte-documents, sacs à main et autres bagages personnels; b. La détection par rayons X. Les lettres destinées à des personnes détenues par l'autorité du Tribunal seront inspectées pour explosifs ou autres éléments non conformes au règlement; toutefois, le personnel effectuant le contrôle des biens en vertu de l'article 5 n'est pas autorisé à les lire ou à les photocopier. Les documents détenus par les avocats admis comme tels par le Tribunal seront soumis au même traitement.

*Article 7.*

Le Directeur général, ou la personne effectuant le contrôle en son nom, peut refuser accès aux locaux du CPS à tout objet destiné à la consommation des personnes détenues, sans contrôle plus élaboré.

*Article 8.*

Le Directeur général, ou les personnes effectuant le contrôle en son nom, peut refuser l'accès au CPS aux personnes qui refusent de se soumettre à toute forme de contrôle des biens visé à l'article 5.

*Article 9.*

Le Directeur général sera responsable de la sécurité et de l'ordre dans les locaux du CPS, sans préjudice à la responsabilité spécifique des membres du Tribunal chargés de la sécurité et de l'ordre dans les locaux loués par le Tribunal. Le Directeur général est autorisé à faire expulser toute personne qui n'est pas détenue dans les locaux du CPS ou qui n'est pas employée comme représentant des Nations Unies ou des Pays-Bas au CPS qui trouble l'ordre public ou pose un risque sérieux à la sécurité ou à l'ordre au CPS ou à lui refuser l'accès au CPS.

*Article 10.*

Il incombe au Directeur général, en vertu de l'article 9, de décider du chemin à suivre à l'intérieur du CPS afin que les personnes et les biens parviennent au quartier pénitentiaire ou quittent les locaux du CPS. Ce chemin pourra être différent pour les détenus, les visiteurs, le personnel du Tribunal et d'autres officiels. Le Directeur général peut dispenser des instructions supplémentaires afin d'empêcher que les détenus par autorité du Tribunal et leurs visiteurs soient en contact avec d'autres personnes présentes dans les locaux du CPS.

*Article 11.*

Les personnes détenues par autorité du Tribunal seront escortées par le personnel du CPS lorsqu'elles circuleront dans les locaux du CPS pour se rendre au quartier pénitentiaire ou pour en sortir.

*Article 12.*

Le Directeur général peut donner ordre que les biens devant être transférés, à l'intérieur des locaux du CPS, à destination ou en provenance du quartier pénitentiaire, le soient par le personnel du CPS.

*Article 13.*

Le Chef de corps est chargé d'effectuer les contrôles de personnes et de biens à l'entrée du quartier pénitentiaire. En aucun cas, les personnes détenues dans d'autres parties du CPS n'auront accès au quartier pénitentiaire

*Article 14.*

Dans le cas où, dans le cadre d'un contrôle en vertu de l'article 13 ou pour toute autre raison de sécurité ou d'ordre, le Chef de corps refuse à une personne l'accès au quartier pénitentiaire, il fera appel à l'assistance du Directeur général du CPS pour expulser ladite personne.

*Article 15.*

Dans les cas de troubles visés dans l'article 56 du Règlement sur la détention préventive adopté par le Tribunal, le Directeur général, à la demande du Chef de corps, prendra toutes les mesures appropriées afin d'aider à maintenir le contrôle au sein du quartier pénitentiaire.

*Article 16.*

Dans les cas d'incendie au sein du CPS, le Chef de corps suivra les directives et les ordres donnés par le Directeur général, notamment en ce qui concerne l'autorisation d'entrée dans le quartier pénitentiaire ou d'évacuer temporairement ce dernier. Dans ces cas, le Directeur général prendra les mesures nécessaires pour reloger les détenus évacués et en informera le Greffier.

*Article 17.*

Dans le cas de l'évasion d'un détenu du quartier pénitentiaire, le Chef de corps informera sans délai le Directeur général, lequel assumera la responsabilité des recherches et des mesures de réarrestation dans les locaux du CPS. Dans le cas de l'évasion d'un détenu d'une

autre institution pénitentiaire du CPS, le Chef de corps autorisera l'entrée dans le quartier pénitentiaire aux fins d'effectuer des recherches et de procéder à une réarrestation.

*Article 18.*

Le personnel employé par le Tribunal devra, toutes les fois qu'il sera présent dans les locaux du CPS autres que le quartier pénitentiaire, observer les règlements et instructions en matière d'ordre et de sécurité applicables au CPS. En particulier, ce personnel ne sera pas autorisé à être porteur d'armes à feu ou autres armes dans les locaux du CPS. En cas de dérogation à ces règlements ou instructions, le Directeur général s'emploiera à trouver un arrangement avec le Chef de corps. Dans les cas graves, il pourra porter la question à l'attention du Greffier du Tribunal.

*Article 19.*

Le Règlement sur la détention préventive adopté par le Tribunal pour la réglementation de visites aux personnes détenues dans le quartier pénitentiaire s'appliquera sans préjudice aux arrangements pratiques pouvant être convenus entre le Directeur général et le Chef de corps, en consultation avec le Greffier, conformément à l'article 63 du Règlement sur la détention préventive.

*Article 20.*

Le Directeur général peut désigner un membre de son personnel comme représentant pour les questions traitées dans les articles 2 à 17 du présent Accord.

En foi de quoi, les Parties au présent Accord ont signé l'Accord à La Haye le 14 juillet 1994.

Pour le Tribunal international  
chargé de poursuivre les personnes  
responsables de violations graves  
du Droit international humanitaire commises  
sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 :  
Le Greffier,  
PROF. DR. TH. VAN BOVEN  
Pour le Ministère de la justice  
du Royaume des Pays-Bas :  
Le Directeur général à la protection  
de la jeunesse et à la protection des délinquants,  
H.B. GREVEN



**No. 34926**

---

**United Nations  
and  
Sierra Leone**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Sierra Leone on the status of the United Nations Observer Mission in Sierra Leone (UNOMSIL). New York, 29 July 1998**

**Entry into force: 29 July 1998, in accordance with the provisions of the said letters**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 29 July 1998**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Sierra Leone**

**Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations et le Sierra Leone relatif au statut de la Mission d'observation des Nations Unies au Sierra Leone (UNOMSIL). New York, 29 juillet 1998**

**Entrée en vigueur : 29 juillet 1998, conformément aux dispositions desdites lettres**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 29 juillet 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

THE SECRETARY-GENERAL

29 July 1998

Dear Mr. President,

I have the honour to refer to resolution I181(1998) of 13 July 1998 by which the United Nations Security Council decided to establish a United Nations Observer Mission in Sierra Leone (UNOMSIL) with the mandate described in operative paragraph 6 of the above-mentioned resolution.

In order to facilitate the fulfilment of the purposes of UNOMSIL, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNOMSIL, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its members listed in paragraphs a, b and c below, the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which Sierra Leone is a Party (the Convention). Additional facilities as provided herein are also required for the contractors and their employees engaged by the United Nations to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of UNOMSIL ("United Nations contractors").

In view of the special importance of the functions which UNOMSIL will perform in Sierra Leone, I propose in particular that your Government extend to:

(a) The Special Representative of the Secretary-General ("the SRSG"), the Chief Military Observer and other high-ranking members of UNOMSIL, whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) The officials of the United Nations assigned to serve with UNOMSIL, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally-recruited members of UNOMSIL shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 a, b and c of the Convention;

(c) Military observers, civilian police advisers and civilian support staff shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention;

(d) United Nations contractors, other than nationals of Sierra Leone, engaged exclusively to support the activities of Sierra Leone shall be accorded repatriation facilities in time of international crisis and exemption from taxes in Sierra Leone on the services provided to UNOMSIL, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provision of such services.

UNOMSIL and its members shall respect all local laws and regulations. The SRSG shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations. The Gov-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ernment shall respect the exclusively international nature of UNOMSIL. The privileges and immunities necessary for the fulfillment of the functions of UNOMSIL also include:

(i) Unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance, of its members and United Nations contractors, their property, supplies, equipment and spare parts and means of transport;

(ii) Unrestricted freedom of movement throughout the country of its members and United Nations contractors, their property, equipment and means of transport. UNOMSIL, its members, United Nations contractors and their vehicles, vessels and aircraft shall use roads, bridges, canals, and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees, overflight fees, port fees and charges, including wharfage charges. However, exemption from charges which are in fact charges for services rendered will not be claimed;

(iii) Prompt issuance by the Government of all necessary authorizations, permits and licences for the importation of equipment, provisions, supplies, materials and other goods used in support of UNOMSIL, including in respect of importation by United Nations contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes including value-added tax;

(iv) Acceptance by the Government of permits of licences issued by the United Nations for the operation of vehicles used in support of UNOMSIL; acceptance by the Government, or where necessary validation by the Government, free of charge and without any restriction, of licences and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of UNOMSIL; prompt issuance by the Government, free of charge and without any restrictions, of necessary authorizations, licences and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of UNOMSIL;

(v) Right to fly the United Nations flag on UNOMSIL premises, including its headquarters, regional headquarters, vehicles, aircraft and vessels used in support of UNOMSIL;

(vi) Right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication with United Nations Headquarters and between the various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means. The frequencies on which the communication by radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government; and

(vii) Right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNOMSIL. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNOMSIL or its members.

It is understood that the Government of Sierra Leone shall provide at no cost to the United Nations, in agreement with the SRSG, all such premises as may be required for conducting the operational and administrative activities of UNOMSIL. All premises used by UNOMSIL and its members shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

It is expected that the Government of Sierra Leone shall provide UNOMSIL, where necessary and upon request of UNOMSIL, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its tasks and movements. Upon the request of the SRSG, armed escorts shall be provided to protect UNOMSIL personnel during the exercise of their functions.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Sierra Leone on the status of UNOMSIL and its members with immediate effect.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

KOFI A. ANNAN

His Excellency  
Mr. Alhaji Ahmad Tejan Kabbah  
President of the Republic of Sierra Leone  
Freetown



II  
PERMANENT MISSION OF SIERRA LEONE  
TO THE UNITED NATIONS

New york, July 29, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date, addressed to His Excellency the President of Sierra Leone, conveying to him the provisions of the Status of Mission Agreement (the SOMA) outlining the privileges, immunities, rights and facilities of the United Nations Observer Mission in Sierra Leone (UNOMSIL).

In this connection, I should like to draw your attention to the position of my Government in respect of two of the provisions of the SOMA. The first concerns item (d) on page 2, which we understand to mean that the Government will provide repatriation facilities to United Nations contractors in time of international crisis, but that the Government will not bear the costs relating to such repatriation. With regard to the first paragraph on page 4, the Government of Sierra Leone wishes to state that it is not in a position to provide premises at no cost to the United Nations. It is therefore proposed that these provisions read as follows: "It is, however, understood that the Government of Sierra Leone shall provide the United Nations with such premises whenever possible for the conduct of the operational and administrative activities of UNOMSIL. All premises used by UNOMSIL and its members shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations."

On the basis of these understandings, I have pleasure in accepting the Status of Mission Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. SAMA BANYA  
Minister of Foreign Affairs

The Secretary General  
of the United Nations  
New York

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 29 juillet 1998

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1181 (1998) du 13 juillet 1998 par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé d'établir une Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone (MONUSIL), chargée du mandat défini au paragraphe 6 du dispositif de la résolution.

Afin de faciliter la réalisation des buts de la MONUSIL, je propose que votre gouvernement, en exécution de ses obligations au titre de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à la MONUSIL, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses membres tels qu'énumérés aux paragraphes a), b) et c) ci-dessous, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (ci-après dénommée "la Convention"), à laquelle la Sierra Leone est partie. Les facilités supplémentaires prévues dans la présente note sont également requises pour les fournisseurs engagés par l'Organisation des Nations Unies et leurs employés afin qu'ils puissent fournir les services, équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens destinés à appuyer la MONUSIL (ci-après dénommés "les fournisseurs").

Compte tenu de l'importance particulière des fonctions dont s'acquittera la MONUSIL en Sierra Leone, je propose notamment que votre gouvernement accorde :

a) Au Représentant spécial du Secrétaire général, au chef du Groupe d'observateurs militaires et à d'autres membres de rang élevé de la Mission, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques conformément au droit international;

b) Aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MONUSIL, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en application des articles V et VII de la Convention. Le personnel de la Mission recruté sur le plan local bénéficiera des immunités relatives aux actes accomplis en leur qualité officielle et sera exonéré de l'impôt et exempté de toute obligation relative au service national, comme prévu aux paragraphes a), b) et c) de la section 18 de la Convention;

c) Aux observateurs militaires, aux conseillers de la police civile et au personnel civil de soutien, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VII de la Convention;

d) Aux fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies autres que des nationaux de la Sierra Leone, engagés exclusivement aux fins d'appuyer les activités de la Sierra Leone, les facilités de rapatriement en période de crise internationale et l'exonération de l'impôt sierra-léonais en ce qui concerne les services fournis à la MONUSIL, y compris l'impôt sur les sociétés et le revenu, les charges sociales et autres impôts et charges similaires découlant directement de la fourniture de ces services.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

La MONUSIL et ses membres observeront intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial du Secrétaire général prendra toutes dispositions voulues pour faire assurer le respect de cette obligation. Le Gouvernement respectera le statut exclusivement international de la MONUSIL.

Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MONUSIL comprennent par ailleurs :

i) La liberté illimitée d'entrée et de sortie, sans délai ni entrave, pour les membres de la Mission et les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies, leurs biens, fournitures, matériel, pièces détachées et moyens de transport;

ii) La liberté illimitée de mouvement sur tout le territoire du pays, pour les membres de la MONUSIL et les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies, leurs biens, matériel et moyens de transport. La MONUSIL, ses membres, les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies et leurs véhicules, navires et aéronefs utilisent les routes, ports, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aéroports sans acquitter de droits de péage, d'atterrissage, de parking et de survol, ni de redevances et droits portuaires, y compris les droits de quai. Toutefois, la Mission ne réclamera pas l'exonération de droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus;

iii) La délivrance rapide par le Gouvernement de tous permis, autorisations et licences requises pour l'importation de matériel, approvisionnements, fournitures, équipement et autres biens utilisés pour appuyer la MONUSIL, notamment en ce qui concerne l'importation par les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies, sans restriction et sans qu'il doive être acquitté de droits de douane, redevances ou impôts, y compris la taxe sur la valeur ajoutée;

iv) L'acceptation par le Gouvernement des permis et autorisations délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux fins de l'exploitation des véhicules utilisés pour appuyer la MONUSIL; l'acceptation par le Gouvernement ou, s'il y a lieu, la validation par le Gouvernement, gratuitement et sans restriction aucune, des autorisations et certificats déjà délivrés par les autorités appropriées d'autres États s'agissant des aéronefs et des navires utilisés pour appuyer la MONUSIL; la délivrance rapide par le Gouvernement, gratuitement et sans restriction aucune, des autorisations, licences et certificats requis, le cas échéant, aux fins de l'acquisition, de l'utilisation, de l'exploitation et de l'entretien des aéronefs et navires utilisés pour appuyer la MONUSIL;

v) Le droit d'arborer le pavillon des Nations Unies sur les locaux occupés par la MONUSIL, y compris son quartier général et ses sièges régionaux, ainsi que sur les véhicules, aéronefs et navires utilisés pour appuyer la Mission;

vi) Le droit illimité de communiquer sans restriction par radio, satellite ou toutes autres formes de communication avec le Siège de l'Organisation des Nations Unies et entre bureaux et de se relier avec le réseau radio et satellite de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe ou autres moyens. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement; et

vii) Le droit de prendre les dispositions voulues pour assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de la MONUSIL ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dis-

positions, n'entrave les opérations ni ne censure la correspondance de la MONUSIL ou de ses membres.

Il est entendu que le Gouvernement sierra-léonais fournira sans qu'il en coûte à l'Organisation des Nations Unies et un accord avec le commandant de la Force tous locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MONUSIL. Les locaux utilisés par la MONUSIL et ses membres seront tous inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusif de l'Organisation des Nations Unies.

On compte que le Gouvernement sierra-léonais fournira à la MONUSIL, lorsqu'il y aura lieu et à la demande de la MONUSIL, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, de nature à faciliter l'exécution des tâches et mouvements de la Mission. Sur la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, des escortes armées seront fournies pour protéger le personnel de la MONUSIL, avec effet immédiat.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Sierra Leone relatif au statut de la MONUSIL et de ses membres, avec effet immédiat. Veuillez agréer, Monsieur le Président, etc.

KOFI A. ANNAN

Son Excellence  
Monsieur Alhaji Ahmad Tejan Kabbah  
Président de la République  
de Sierra Leone  
Freetown

II  
MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 29 juillet 1998

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée de ce jour, adressée à Son Excellence le Président de la Sierra Leone, par laquelle vous lui communiquez les dispositions de l'Accord sur le statut de la Mission (ci-après dénommé "l'Accord"), exposant les privilèges et immunités, droits et facilités de la Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone (MONUSIL).

À cet égard, je souhaite attirer votre attention sur la position de mon gouvernement en ce qui concerne deux dispositions de l'Accord. Il s'agit tout d'abord de la disposition qui figure au paragraphe d), à la page 2, que nous interprétons comme signifiant que le Gouvernement devra fournir des facilités de rapatriement aux fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies en période de crise internationale sans toutefois qu'il ait à assumer les frais de ce rapatriement. En ce qui concerne le premier alinéa de la page 3, le Gouvernement sierra-léonais souhaite préciser qu'il n'est pas en mesure de fournir des locaux gratuitement à l'Organisation des Nations Unies. Il est donc proposé que cette disposition se lise comme suit : "Il est toutefois entendu que le Gouvernement sierra-léonais fournira dans toute la mesure du possible ces locaux à l'Organisation des Nations Unies pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MONUSIL. Les locaux utilisés par la MONUSIL et ses membres seront tous inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies."

Sur la base de ces interprétations, j'ai le plaisir d'accepter l'Accord sur le statut de la Mission.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
SAMA BANYA

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York



**No. 34927**

---

**Spain  
and  
El Salvador**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador on air transport (with annex). Madrid, 10 March 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 10 March 1997 by signature and definitively on 23 January 1998 by notification, in accordance with article XXIV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 24 July 1998*

---

**Espagne  
et  
El Salvador**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador relatif aux transports aériens (avec annexe). Madrid, 10 mars 1997**

**Eutrée en vigueur :** *provisoirement le 10 mars 1997 par signature et définitivement le 23 janvier 1998 par notification, conformément à l'article XXIV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 24 juillet 1998*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

## AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON AIR TRANSPORT

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador, hereinafter called the "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago on December 7, 1944;<sup>2</sup>

Wishing to promote the development of air transport between both countries and to pursue international cooperation in this field to the broadest possible extent;

Have agreed as follows:

### *Article I. Definitions*

For the purposes of interpretation and implementation of this Air Agreement, and unless otherwise specified in its wording:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago on December 7, 1944, and includes any annex adopted by virtue of Article 90 of said Convention and any amendment of the annexes or of the Convention by virtue of Articles 90 and 94 thereof, as long as such annexes and amendments have been approved or ratified by both Contracting Parties;

b) The term "Aeronautical Authorities", insofar as it refers to Spain, means the Ministry of Promotion (Directorate General for Civil Aviation) and, insofar as it refers to the Republic of El Salvador, the Ministry of Public Works, Housing, Transport and Urban Development or, in both cases, the institutions and people legally authorised to undertake the functions related to this Agreement exercised by aforesaid authorities;

c) The term "designated airline" refers to an air transport company designated by each Contracting Party to exploit the agreed services on specified routes in the Annex to this Agreement, as laid down in Article III thereof;

d) The terms "territory", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the same meaning as in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term "Agreement" means this Air Agreement, its Annex and any amendment thereto;

f) The term "specified routes" means the routes established or to be established under the Annex to this Agreement;

g) The term "agreed services" means the international air services that, pursuant to the provisions of this Agreement, can be established on specified routes;

h) The term "rate" means the prices fixed for the transport of passengers, cargo or goods (except mail), including any other significant additional benefit granted or offered

---

1. Translation supplied by Spain - Traduction fournie par l'Espagne.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295.



together with this transport and the commission to be paid for the sale of tickets or the corresponding transactions for goods transport. It also includes the terms regulating the application of the price of transport or the payment of the commission.

i) The term "capacity" means, relative to an aircraft, the availability of seats and/or cargo space in this aircraft and, relative to the agreed services, the capacity of the aircraft used in such services,

multiplied by the frequency of flights by these aircraft during each season on a route or section of a route.

### *Article II. Operating Rights*

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing the regular international air services on the routes specified in the Annex thereto.

2. The airlines designated by either of the Contracting Parties shall enjoy the following rights, as long as they operate an agreed service on a specified route:

a) The right to fly over the territory of the other Contracting Party without landing;

b) The right to land in said territory for non-traffic purposes;

c) The right to land at points in the territory of the other Contracting Party as specified on the Route Chart in the Annex to this Agreement, for the purpose of taking on or discharging passengers, mail and cargo, whether together or separately, in international air traffic from or to the territory of the other State, pursuant to the provisions of the Annex to this Agreement.

d) No provision of this Agreement can be interpreted in the sense that rights are conferred on a Contracting Party's designated airlines to short-haul flights within the territory of the other Contracting Party.

### *Article III. Designation of Companies*

1. Each Contracting Party shall be entitled to designate in writing to the other Contracting Party one or more air

transport companies for the purpose of exploiting agreed services on specified routes, as well as to replace a previously-designated airline by another.

2. On receiving this designation, the other Contracting Party must without delay and pursuant to the provisions contained in paragraphs 3) and 4) of this article, grant the designated airlines the corresponding operating permits.

3. The Aeronautical Authorities of one of the Contracting Parties may require the designated airlines of the other

Contracting Party to prove that they are in a position to fulfil the obligations laid down under the laws and regulations normally and reasonably applied by said Authorities to the operation of international air services, pursuant to the provisions of the Agreement.

4. Each Contracting Party shall be entitled to refuse the operating permit mentioned in paragraph 2) of this article, or else impose the terms that it deems necessary for the exercise, by a designated airline, of the rights specified in Article II of this Agreement, if it is not convinced that a substantial part of the property and effective control of this airline is in the hands of the Contracting Party that has designated the airline or of its nationals.

5. When an airline has been designated and authorised in this way, it may start at any time to operate the agreed services, as long as an airfare established according to the provisions of Article IX of this Agreement is in force in these services.

#### *Article IV. Revocations*

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating permit granted to a designated airline by the other Contracting Party, to suspend the exercise by said airline of the rights specified in Article II of this Agreement, or impose the terms that it deems necessary for the exercise of said rights.

a) When it is not convinced that a substantial part of the property and effective control of said airline is in the hands of the Contracting Party that designates the airline or of its nationals; or

b) When said airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party that grants these rights; or

c) When said airline stops operating the agreed services pursuant to the terms laid down in this Agreement.

2. Unless the immediate revocation, suspension or imposition of the terms provided under paragraph 1) of this article are essential with a view to preventing further infringements of the laws and regulations, such right shall only be exercised after consulting the other Contracting Party.

#### *Article V. Change of Calibre*

In the operation of agreed services on the routes specified in the Annex, the airlines designated by a Contracting Party shall be entitled to make changes in the aircraft used, in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point located in a third country, on the following terms:

a) That the capacity of the aircraft used on the section of the route most distant from the territory of the Contracting Party that designates the airline not be greater than that used on the nearest section;

b) That the aircraft used on the section of the route farthest away from the territory of the Contracting Party that designates the airline operate in accordance with the agreed service that is carried out with the aircraft used on the nearest section, and is programmed directly in connection thereto;

c) That the airline does not offer, whether directly or indirectly, by means of flight schedules, computerised reservation systems, advertisements or by any other means, services not agreed on the specified routes;

d) That when a change of aircraft is included in an agreed service, this fact should be made known in the programmes, computer reservation systems, advertisements and any other means that may be used for offering the service;

e) When aircraft changes are made in the territory of the other Contracting Party, the number of departing flights should not exceed the number of arriving flights, unless the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party so authorise, or it is provided under this Agreement; and

f) That all operations involving aircraft changes be carried out pursuant to article XVII of this Agreement.

#### *Article VI. Shared Code*

The designated airlines of each of the Contracting Parties that have the necessary permit to operate the agreed air services may operate and/or offer the agreed services on the specified routes or on some sectors of said routes, sharing the code system shared with an airline or airlines possessing the corresponding permit therefor.

#### *Article VII. Exemptions*

1. The aircraft used in international air service by the airlines designated by each of the Contracting Parties, together with their usual crews, fuel, lubricants and provisions (including food, cigarettes and drinks) on board said aircraft, shall be exempt from import duties and other taxes and charges applicable to the entry of merchandise in the territory of the other Contracting Party, as long as it is kept on board the aircraft until the time of its re-export.

2. Equally exempt from the above duties and taxes, except for duties on services rendered, shall be the following:

a) The provisions taken on board in the territory of either of the Contracting Parties, within the limits fixed by the authorities of said Contracting Party, for consumption on board the aircraft engaged in international service for the other Contracting Party;

b) Spare parts brought into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of the aircraft used in international air service by the airlines designated by the other Contracting Party;

c) Fuel and lubricants for the purpose of supplying the aircraft used by the airlines designated by the other Contracting Party that are used in international air service, even when these provisions are consumed during flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board; and

d) Stocks of printed tickets, flight information, any printed material that bears the airline's emblem printed on it, and ordinary advertising material distributed free of charge by said designated airlines, as long as this treatment is granted by the Contracting Party concerned to its own airlines or to those of a third country.

The articles mentioned in sub-paragraphs a), b), c) and d) may be subject to customs inspection or control.

3. Neither the usual aircraft crews, nor the supplies and provisions on board the aircraft of either of the Contracting Parties, may disembark in the territory of the other Contracting Party without the approval of the customs officers of that territory. In this case they may be kept under observation by the latter until they are re-exported or have received another destination in accordance with the customs regulations.

4. Except for security reasons, passengers in transit across the territory of either of the Contracting Parties shall only be subject to the usual control. Luggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes and charges applicable to import.

#### *Article VIII. Airport Taxes*

1. Each of the Contracting Parties may levy fair and reasonable taxes or allow them to be levied for the use of public airports and the facilities and navigational aids' service under its control, as long as such taxes are not higher than the taxes levied on its national aircraft used in similar international air service for the use of said airports and services.

#### *Article IX. Rates*

1. The rates applicable by each of the airlines designated by the Contracting Parties for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be freely fixed at reasonable levels, duly taking into account all the assessment factors, especially the cost of operation, the features of the service, the needs of users and a reasonable profit.

2. Each Contracting Party may require that the rates applied by the airlines of the other Party to or from its territory be notified to or registered with its Aeronautical Authorities. It shall not be required that airlines of both Parties carry out this notification or registration more than forty-five (45) days before the date proposed for their coming into

force. Neither of the Parties shall require the airlines of the other Party to notify or register the prices applied by charter flight operators to the public, unless this is necessary, on a

non-discriminatory basis, for information purposes.

3. Neither of the Contracting Parties shall take unilateral measures to prevent a proposed rate from being applied or a rate of a designated airline of either of the Contracting Parties already in force from continuing to be applied for transport between the territories of the Contracting Parties. The Parties shall only intervene in order to:

a) Prevent rates or practices that are unreasonable or discriminatory, involve unfair competition, or violate the provisions of paragraph 1 of this article;

b) Protect users against unfairly high or restrictive rates.

4. When either of the Contracting Parties considers that a particular rate falls within any of the categories described in sub-paragraphs 3a) and 3b), it shall notify its disagreement to the other Party as soon as possible and, in no case, later than 15 days after the date of notification or introduction of the rate concerned, and may resort to the consultation procedures established under paragraph five of this article.

5. Either of the Contracting Parties may request that consultations be held by the services provided under this Agreement on any rate of an airline of either Party, including cases in which there has been a notification of lack of agreement about the rate concerned. These consultations shall take place not later than thirty (30) days after the request has been received. The Parties shall collaborate in obtaining the necessary information for the purpose of achieving a reasonable settlement of the matter. If the Parties reach agreement concerning the rate that has been the cause of a notification of disagreement, each of them shall strive to ensure the entry into force of said agreement. In the event of lack of mutual agreement, this rate shall enter into force or shall continue to be applied, independently of the procedure laid down under Article XXI of this Agreement.

6. With a view to transport between the territories of the Contracting Parties, each Party shall allow the designated airlines of the other Party to offer rates equal to those applied by any airline for comparable service between the same points.

7. A rate established pursuant to the provisions of this article shall continue to be valid until the establishment of a new rate. Any rate approved without an expiry deadline shall be kept in force if a new rate is not introduced or approved, until it is cancelled by the airline concerned or until both Contracting Parties agree that it should no longer be applied.

*Article X. Offices and Technical*

*and Commercial Personnel*

1. The airlines designated by each Contracting Party shall be allowed, on a basis of reciprocity, to keep their representatives and necessary commercial, technical and operational personnel, as well as their offices in the territory of the other Contracting Party, in connection with the operation of the agreed services.

2. These personnel requirements may, if the designated airlines of each Contracting Party so wish, be satisfied either by their own personnel or through the services of any other organisation, company or airline that is authorised to offer its services in the territory of the other Contracting Party.

3. The representatives and other personnel must be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party and, pursuant to said laws and regulations, each Contracting Party must, on a basis of reciprocity and with a minimum delay, grant the corresponding work permits, visitors' visas and other similar documents to the representatives and personnel mentioned in paragraph 1 of this article.

4. When special circumstances require the entry or stay of service personnel temporarily and urgently, the permits, visas and documents required, as the case may be, by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly in order not to delay the entry into the country concerned of said personnel.

5. Each designated airline shall be entitled to supply its own ground personnel for assistance in the territory of the other Party or else hire said services totally or partially, as it chooses, through any of the agents authorised to provide them.

*Article XI. Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of each Contracting Party that regulate the entry, stay and departure in their territory of aircraft employed in international air travel or relative to the operation of said aircraft during their stay within the borders of their territory, shall apply to aircraft of the other Contracting Party's designated airlines.

2. The laws and regulations that regulate within the territory of each Contracting Party the entry, stay or departure of passengers, crews, baggage, mail and cargo, as well as the formalities relative to entry into and departure from the country, emigration, passports, customs procedures and health measures, shall also be applied in said territory to the operations of the other Contracting Party's designated airlines.

*Article XII. Prohibited Areas*

For military or public security reasons, each Contracting Party may restrict or prohibit flights of aircraft of the other Contracting Party's designated airlines over certain zones of their territory, as long as said restrictions and prohibitions are applied equally to aircraft of the first Contracting Party's designated airlines or to airlines of third states that operate regular international air services.

*Article XIII. Certificates and Licences*

1. Airworthiness certificates, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties that have not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or exceed the minimum standards that may be established pursuant to this Convention.

2. However, each Contracting Party reserves the right, in respect of flights over its own territory, to not recognise certificates of competency and licences issued by another state to its own nationals.

*Article XIV. Security*

Pursuant to the rights to which they are entitled and the obligations imposed upon them by international law, the Contracting Parties ratify that their mutual obligation to protect the security of civil aviation against illicit acts of interference constitutes an integral part of this Agreement. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act, in particular, in accordance with the provisions of the Convention on Infringements and Certain other Acts Committed Aboard Aircraft, signed in Tokyo on September 14, 1963;<sup>1</sup> the Convention for the Repression of Illicit Highjacking of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970;<sup>2</sup> the Convention for the Repression of Illicit Acts against the Security of Civil Aviation, signed in Mon-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

treating on September 23, 1971<sup>1</sup> and its complementary Protocol on the Repression of Illicit Acts of Violence in Airports that Serve International Aviation, signed in Montreal on February 24, 1988.<sup>2</sup>

2. The Contracting Parties shall give each other all the necessary aid that they may request in order to prevent the illicit hijacking of civilian aircraft and other illicit acts against the security of such aircraft, their passengers and crew, airports and navigational facilities, and any other threat against the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in their mutual relations pursuant to the provisions on aviation security laid down by the International Civil Aviation Organisation, called Annexes to the Convention. To the extent that these provisions on security are applicable to the Parties, they shall require that aircraft operators registered with them, or operators who have their main office or permanent residence in their territory, as well as operators of airports located in their territory, act pursuant to such provisions on aviation security.

4. Each Contracting Party agrees that such aircraft operators may be required by the other Contracting Party to observe the provisions on aviation security mentioned in the previous paragraph in respect of entry, departure or stay in the territory of the former Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that proper measures are taken in its territory to protect the aircraft and inspect the passengers, crew, personal effects, baggage, cargo and aircraft supplies before and during embarkation and loading. Each of the Contracting Parties shall also be favourably disposed to meeting any request from the other Contracting Party that it take special reasonable security measures for the purpose of addressing a specific threat.

5. Whenever an incident or threat of incident occurs of illicit hijacking of civilian aircraft or other illicit acts against the security of such aircraft, their passengers and crew, or airports or navigational facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate steps aimed at putting an end rapidly and safely to such incident or threat.

#### *Article XV. Transfer of Surplus Revenues*

1. Reciprocally and without discrimination vis-a-vis any other airline engaged in international traffic, the Contracting Parties' designated airlines shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, whether directly or through agents and in any currency, pursuant to the law in force in the territory of each Contracting Party.

2. The designated airlines of each of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their own national territory any surplus revenues from sales after deduction of expenditure. Included in such net transfers shall be the revenues from sales, made directly or through an agent, of air transport services and auxiliary and supplementary services, as well as the usual commercial interest obtained from said revenues while they were on deposit awaiting transfer.

3. Such transfers shall be made without prejudice to the tax obligations in force in the territory of each of the Contracting Parties.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177.

2. *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

4. The designated airlines of each of the Contracting Parties shall receive the corresponding authorisation within the regulation deadlines so that such transfers can be made in freely convertible currency at the official exchange rate in force on the date of the request.

*Article XVI. Tax Regime*

1. Each Contracting Party, to the extent that its law allows, shall grant the designated airlines of the other Contracting Party tax exemption on the profits or revenues obtained from the operation of air services.

2. In any event, both Parties shall apply Favoured-Nation-Treatment to each other, except in cases in which this treatment derives from membership of either of them to a customs or economic union, a common market or free trade area or to similar membership schemes.

3. When there is a special agreement between the Contracting Parties to avoid double taxation in respect of taxes on profits and revenues, such provisions shall prevail.

*Article XVII. Capacity*

1. The designated airlines of each of the Contracting Parties shall enjoy a fair and equitable opportunity to operate agreed services on specified routes.

2. The essential purpose of the agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall be that of providing sufficient capacity for traffic from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

3. When operating agreed services, the airlines designated by one of the Contracting Parties must take into consideration the interests of the airlines designated by the other Contracting Party, in order not to unduly affect the services operated by the latter on some or on all of the same routes.

4. The right of airlines designated by one of the Contracting Parties to embark or disembark international traffic or traffic going to third countries in the territory of the other Contracting Party, pursuant to the provisions of Article II c) and the Annex to this Agreement, shall be complementary and shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly movement of international air traffic, accepted by both Contracting Parties in such a way that the capacity is adapted to:

- a) The needs of traffic between the country of origin and the countries of destination thereof;
- b) The needs of economic operation of the route;
- c) The needs of traffic in the sector crossed by the designated airlines.

*Article XVIII. Statistics*

The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties must make available to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, if requested to do so, the in-



formation and statistics related to traffic transported by the designated airlines of the first Party in the agreed services to or from the territory of the other Party, such as it was drawn up and submitted by the designated airlines to their aeronautical authorities for publication. Any additional statistical data on traffic that the aeronautical authorities of a Contracting Party may wish to obtain from the aeronautical authorities of the other Party shall be discussed in talks between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties, at the request of either of them.

*Article XIX. Consultations*

The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in a spirit of close collaboration, in order to ensure the implementation and satisfactory observance of the provisions of this Agreement.

*Article XX. Amendments*

1. If either of the Contracting Parties should deem it advisable to amend any of the provisions of this Agreement, it may request a consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may take place verbally or by correspondence between the Aeronautical Authorities, shall start within sixty (60) days of the date of the request. All amendments agreed in this way shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

2. Amendments to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

*Article XXI. Settlement of Disputes*

1. In the event that a dispute should arise between the Contracting Parties about the interpretation or implementation of this Agreement, they shall strive first of all to settle it through direct negotiations.

2. If the Contracting Parties do not reach a settlement through negotiations, the dispute may be submitted, at the request of either of the Contracting Parties, to the decision of a court composed of three arbitrators -- one appointed by each Contracting Party, and a third chosen by the two that have been appointed. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within sixty (60) days of the date that either of the Contracting Parties receives a note from the other Contracting Party, through diplomatic channels, requesting that the dispute be submitted to arbitration. The third arbitrator shall be chosen within sixty (60) days as of the date of appointment of the second of aforesaid arbitrators; he must always be a national of a third state, shall act as president of the court, and shall decide on the place where the arbitration will take place. If either of the Parties fails to appoint an arbitrator within the deadline specified, or if the third arbitrator has not been chosen within the established time, either of the Contracting Parties may ask the Chairman of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case

may be. If this should happen, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as president of the court.

3. The Contracting Parties undertake to respect any arbitral decision taken by the president of the court pursuant to paragraph 2 of this article.

4. Each Contracting Party shall defray the costs of the arbitrator that it has appointed. The remaining costs of the arbitration court shall be shared fairly between the Contracting Parties.

#### *Article XXII. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XXIII. Multilateral Conventions*

In the event that a multilateral convention or agreement is concluded on air transport, to which both Contracting Parties accede, this Agreement shall be amended in order to be in harmony with the provisions of said convention or agreement.

#### *Article XXIV. Entry into Force and Denunciation*

1. The Contracting Parties shall provisionally apply the provisions of this Agreement from the time of its signature to the extent that they do not conflict with the law of either of the Contracting Parties. This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties have notified each other through an exchange of diplomatic notes of the completion of their respective constitutional formalities.

2. Either of the Contracting Parties may, at any time, notify the other Contracting Party about its decision to denounce this Agreement. This notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notification is made, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notification from the other Contracting Party is received, unless such notification is withdrawn by mutual agreement before the expiry of said deadline. If the Contracting Party does not acknowledge receipt of said notification, it shall be considered to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received it.

3. In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

4. Done in duplicate in Madrid on March 10, nineteen hundred and ninety-seven, both texts being equally authentic.

For the Kingdom

of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister of Foreign Affairs

For the Republic

of El Salvador:

RAMÓN ERNESTO GONZÁLEZ GINER  
Minister of External Relations

ANNEX

The Agreement on Air Transport between the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador.

*Route chart*

1. Routes which may be operated in both directions by the airlines designated by Spain:

1.a) Points in Spain - via any intermediary point in North America, the Caribbean and/or Central America - San Salvador - points beyond this in Central America and/or South America.

2. Routes which may be operated in both directions by the airlines designated by El Salvador:

2.a) Points in El Salvador - via any intermediate point in North America, the Caribbean and/or Central America -

Madrid - points beyond this in Europe and/or North Africa.

3. The intermediate points and beyond, as established on the specified routes under sections 1 and 2 of this Annex, shall be chosen freely by the designated airlines of each Contracting Party, whenever they operate without fifth-freedom traffic rights.

4. Fifth-freedom traffic rights, at a point or points of the routes specified in sections 1 and 2 of this Annex, for the designated airlines of each Contracting Party, must be determined by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

5. The designated airlines of each Contracting Party may omit one or several points or alter their order, as well as operate intermediate points and points beyond them, and vice-versa, on all or some of their services, as long as the point of departure is inside the territory of the Contracting Party that has designated said airline.

6. The capacity of the designated airlines to offer operation of the agreed services, which may be carried out with any type of aircraft, shall be determined by agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, with a minimum of seven frequencies for each Party.

7. The designated airlines of each of the Contracting Parties shall submit the frequencies and schedules of operation of the agreed air services for the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the start of said operations.

8. The designated airlines of each of the Contracting Parties shall be entitled to conduct exclusive cargo flights from points located in their respective territories, via intermediate points, to points located in the territory of the other Contracting Party and to points beyond them, under the traffic rights established in section 3 of this Annex. Fifth-freedom rights must be determined by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**

**SOBRE TRANSPORTE AEREO**

El Reino de España, y la República de El Salvador denominados en adelante Partes Contratantes,

Siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre ambos países y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Han convenido lo siguiente:

## ARTICULO I

### DEFINICIONES

1. A los efectos de interpretación y aplicación del presente Acuerdo Aéreo, y a menos que en su texto se especifique de otro modo:

a) El término **Convenio** significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio, cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y modificaciones hayan sido aprobados o ratificados por ambas Partes Contratantes;

b) El término **Autoridades Aeronáuticas** significa por lo que se refiere a España, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil) y por lo que se refiere a la República de El Salvador, el Ministerio de Obras Públicas, Vivienda, Transporte y Desarrollo Urbano o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones relacionadas con este Acuerdo que ejerzan las aludidas Autoridades;

c) El término **empresa aérea designada**, se refiere a una empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, según lo establecido en el Artículo III del mismo;

d) Los términos **territorio, servicio aéreo internacional y escala para fines no comerciales** tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2 y 96 del Convenio;

e) El término **Acuerdo** significa este Acuerdo Aéreo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;

f) El término **rutas especificadas** significa las rutas establecidas o a establecer en el Anexo al presente Acuerdo;

g) El término **servicios convenidos** significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, pueden establecerse en las rutas especificadas;

h) El término tarifa significa los precios que se fijan para el transporte de pasajeros, equipajes o mercancías (excepto el correo), incluido cualquier otro beneficio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con este transporte y la comisión que se ha de abonar por la venta de billetes o por las correspondientes transacciones para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte o el pago de la comisión;

i) El término capacidad significa, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de esa aeronave y en relación con los servicios convenidos significa la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en tales servicios, multiplicada por el número de frecuencias operadas por tales aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de ruta.

## ARTICULO II

### DERECHOS OPERATIVOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.

2. Las empresas aéreas que hayan sido designadas por cualquiera de las Partes Contratantes gozarán, mientras operen un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo, con el propósito de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga, conjunta o separadamente, en tráfico aéreo internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo.



- d) Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO III

#### DESIGNACION DE EMPRESAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas de transporte aéreo con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra a una empresa previamente designada.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder, sin demora, a las empresas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, demuestren que están en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada, de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.
5. Cuando una empresa aérea haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo IX del presente Acuerdo.

## ARTICULO IV

### REVOCACIONES

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa se halle en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales, o
- b) Cuando dicha empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos, o
- c) Cuando dicha empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contrante.

## ARTICULO V

### CAMBIO DE CALIBRE

1. En la operación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo, las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán derecho a realizar cambios de la aeronave utilizada, en el territorio de la otra Parte Contratante o en un punto intermedio situado en terceros países, bajo las siguientes condiciones:

- a) Que la capacidad de la aeronave utilizada en el sector de la ruta más distante del territorio de la Parte Contratante que designe a la empresa aérea no sea superior a la utilizada en el sector más próximo;

b) Que la aeronave utilizada en el sector de la ruta más distante del territorio de la Parte Contratante que designa a la empresa aérea opere en relación con el servicio convenido que se realiza con la aeronave utilizada en el sector más próximo y se programe en conexión directa con la misma;

c) Que la empresa aérea no se ofrezca, directa o indirectamente, bien mediante los horarios de vuelos, los sistemas de reserva informatizados, o los anuncios, o mediante cualquier otro medio semejante, para realizar servicios que no sean los convenidos en las rutas especificadas;

d) Que cuando en un servicio convenido se incluya un cambio de aeronave, esta circunstancia se haga figurar en los programas, sistemas de reserva informatizados, anuncios y cualquier otro medio que pueda utilizarse para ofrecer el servicio;

e) Que cuando se efectúan cambios de aeronave en el territorio de la otra Parte Contratante, el número de vuelos salientes no exceda el número de vuelos entrantes, a menos que lo autoricen las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante o así esté previsto en el presente Acuerdo; y

f) Que todas las operaciones que impliquen cambio de aeronave se realicen de conformidad con el artículo XVII del presente Acuerdo.

## ARTICULO VI

### CODIGO COMPARTIDO

Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes que dispongan de la autorización necesaria para realizar los servicios aéreos convenidos podrán operar y/u ofrecer los servicios acordados en las rutas especificadas o en alguno de los sectores de dichas rutas, en régimen de código compartido con una empresa o empresas que dispongan de la correspondiente autorización para ello.

## ARTICULO VII

### EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluyendo los alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de los derechos a la importación y de los demás impuestos y gravámenes exigibles a la entrada de las mercancías en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que aquellos permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los derechos por el servicio prestado:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Piezas de recambio introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante;
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado, y
- d) Existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve el emblema de la Compañía impreso en el mismo y el material publicitario normal que se distribuya gratuitamente por dichas empresas aéreas designadas, en el caso de que ese tratamiento fuera concedido por la Parte Contratante de que se trate a sus propias compañías aéreas o a las de un tercer país.

Los artículos mencionados en los subpárrafos a), b), c) y d) podrán ser sometidos a vigilancia o control aduaneros.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia por dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.

4. Salvo por razones de seguridad, los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y demás impuestos y gravámenes exigibles a la importación.

## ARTICULO VIII

### TASAS AEROPORTUARIAS

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan tasas o tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y de las instalaciones y servicio de ayuda a la navegación bajo su control, con tal de que dichas tarifas no sean superiores a las impuestas a sus aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

## ARTICULO IX

### TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por cada una de las empresas designadas de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él, se establecerán libremente a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, las características del servicio, las necesidades de los usuarios y un beneficio razonable.

2. Cada Parte Contratante podrá exigir que se notifiquen o se registren ante sus Autoridades Aeronáuticas las tarifas que las compañías aéreas de la otra Parte apliquen a o desde su territorio. No se exigirá que las compañías aéreas de ambas Partes realicen la notificación o registro con una antelación de más de cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su efectividad. Cuando así se estime, se podrá permitir una notificación o registro en un plazo más corto del normalmente requerido. Ninguna de las Partes exigirá a las compañías aéreas de la otra Parte la notificación o registro de los precios aplicados por los fletadores al público, a menos que sea necesario, con carácter no discriminatorio, para fines informativos.

3. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas unilaterales para impedir que se aplique una tarifa propuesta o siga aplicándose una tarifa vigente de una empresa designada de cualquiera de las Partes para el transporte entre los territorios de las Partes Contratantes. Las Partes se limitarán a intervenir para:

a) Evitar tarifas o prácticas discriminatorias no razonables, de competencia desleal o que contravengan lo establecido en el apartado l de este Artículo.

b) Proteger al usuario frente a tarifas injustamente altas o restrictivas.

4. Cuando cualquiera de las Partes Contratantes considere que determinada tarifa está comprendida en las categorías descritas en los apartados 3.a) y 3.b), notificará su disconformidad a la otra Parte cuanto antes sea posible y, en ningún caso, después de los 15 días posteriores a la fecha de notificación o presentación de la tarifa en cuestión y podrá recurrir a los procedimientos de consulta establecidos en el párrafo quinto de este artículo.

5. Cada Parte Contratante podrá solicitar que se celebren consultas sobre cualquier tarifa de una empresa aérea de cualquier Parte por los servicios previstos en el presente Acuerdo, incluido el caso en que la tarifa en cuestión haya sido objeto de notificación de disconformidad. Dichas consultas se celebrarán no más tarde de treinta (30) días después de recibir la solicitud. Las Partes colaborarán en la obtención de la información necesaria con el fin de alcanzar una solución razonable del asunto. Si las Partes llegan a un acuerdo con respecto a la tarifa que ha sido motivo de una notificación de disconformidad, cada una de ellas se esforzará para que dicho acuerdo entre en vigor. En defecto de un acuerdo mutuo, tal tarifa entrará en vigor o continuará aplicándose, sin perjuicio del procedimiento establecido en el Artículo XXI del presente Acuerdo.

6. Para el transporte entre los territorios de las Partes Contratantes, cada Parte permitirá a las empresas aéreas designadas de la otra Parte, ofrecer tarifas iguales a las que aplique cualquier empresa aérea por un servicio comparable realizado entre los mismos puntos.

7. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Toda tarifa aprobada sin plazo de expiración se mantendrá en vigor si no se ha presentado ni aprobado una tarifa hasta su retirada por la compañía afectada o hasta que ambas Partes Contratantes convengan en que deberá dejar de aplicarse.

## ARTICULO X

### OFICINAS Y PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, en base de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus representantes y al personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario así como sus oficinas, en relación con la operación de los servicios convenidos.

2. Estos requerimientos de personal podrán, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser cumplimentados bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Los representantes y el resto del personal deberán estar sujetos a las Leyes y Reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas Leyes y Reglamentos, cada Parte Contratante deberá conceder, en base de reciprocidad y con un mínimo de demora, las correspondientes autorizaciones de empleo, visado de visitantes u otros documentos similares a los representantes y al personal a que hace mención el párrafo 1) de este Artículo.

4. Cuando circunstancias especiales requieran la entrada o permanencia de personal de servicio con carácter temporal y urgente, las autorizaciones, visados y documentos requeridos, en su caso, por las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante, serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada al país en cuestión de dicho personal.

5. Cada empresa aérea designada tendrá derecho a suministrarse sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte o bien a contratar dichos servicios, en todo o en parte, a su elección, con cualquiera de los agentes autorizados para proporcionarlos.

## ARTICULO XI

### LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada, estancia y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, pasaportes, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO XII

### ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones y prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que operen servicios aéreos internacionales regulares.

## ARTICULO XIII

### CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en el Convenio.



2. No obstante, cada Parte Contratante se reserva, para el sobrevuelo de su propio territorio, el derecho de no reconocer los títulos de aptitud y las licencias expedidas por otro Estado a sus propios nacionales.

## ARTICULO XIV

### SEGURIDAD

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos cometidos a bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de Septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1971 y su Protocolo complementario para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de Febrero de 1988.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la Aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la Aviación que se menciona en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

#### ARTICULO XV

##### TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1. Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en tráfico internacional, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.

2. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional, los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en el territorio de la venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizadas directamente o a través de un agente, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares y suplementarios, así como el interés comercial normal obtenido de dichos ingresos, mientras se encontraban en depósito esperando la transferencia.

3. Tales transferencias serán efectuadas sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

4. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente dentro de los plazos reglamentarios para que dichas transferencias se realicen en moneda libremente convertible al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la solicitud.

## ARTICULO XVI

### REGIMEN FISCAL

1. Cada Parte Contratante, en la medida que su legislación lo permita, concederá a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, en base de reciprocidad, la exención de impuestos y gravámenes sobre los beneficios o rentas obtenidos de la explotación de los servicios aéreos.

2. En todo caso, ambas Partes se aplicarán el tratamiento de la Nación Más Favorecida, salvo en los casos en que ese tratamiento se derive de la pertenencia de cualquiera de ellas a una unión aduanera o económica, un Mercado Común o una Zona de Libre Comercio o esquemas de integración similares.

3. Cuando exista entre las Partes Contratantes un acuerdo especial para evitar la doble imposición, con respecto a impuestos sobre beneficios y rentas, sus disposiciones serán las que prevalezcan.

## ARTICULO XVII

### CAPACIDAD

1. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes gozarán de una oportunidad justa y equitativa para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico originado en o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas de transporte aéreo.

3. Las empresas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración al operar los servicios convenidos, los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar de forma indebida los servicios que estas últimas realizan, en parte o en la totalidad de las mismas rutas.

4. El derecho de las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante a embarcar o desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante tráfico internacional en o con destino a terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Artículo II c) y en el Anexo al presente Acuerdo, tendrá un carácter complementario y será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico.
- b) Las necesidades de una explotación económica de la ruta.
- c) Las necesidades del tráfico en el sector que atraviesan las empresas aéreas designadas.

#### ARTICULO XVIII

##### ESTADISTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las empresas aéreas designadas de la primera Parte en los servicios convenidos con destino al territorio de la otra Parte o procedente del mismo, tal y como hayan sido elaboradas y sometidas por las empresas aéreas designadas a sus Autoridades Aeronáuticas nacionales para su publicación. Cualquier dato estadístico adicional de tráfico que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes desee obtener de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte será objeto de conversaciones mútuas entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

#### ARTICULO XIX

##### CONSULTAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo.

## ARTICULO XX

### MODIFICACIONES

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2. Las modificaciones del Anexo a este Acuerdo, podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes y confirmado mediante Canje de Notas por vía diplomática.

## ARTICULO XXI

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un Tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro se designará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la designación del segundo de los árbitros citados, será siempre nacional de un tercer Estado, actuará como Presidente del Tribunal y determinará el lugar de celebración del arbitraje. Si cualquiera de las Partes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido nombrado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. De suceder esto, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar todo laudo adoptado por el Presidente del Tribunal de conformidad con el párrafo 2) del presente Artículo.

4. Cada Parte Contratante sufragará los gastos del árbitro que haya designado. Los gastos restantes del Tribunal Arbitral serán compartidos equitativamente por las Partes Contratantes.

## ARTICULO XXII

### REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación al mismo, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

## ARTICULO XXIII

### CONVENIOS MULTILATERALES

En caso de que se concluya un Convenio o Acuerdo Multilateral sobre transporte aéreo, al que se adhieran ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo se modificará para que esté en armonía con las disposiciones de dicho Convenio o Acuerdo.

## ARTICULO XXIV

### ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

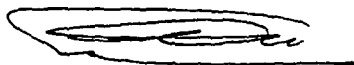
1. Las Partes Contratantes aplicarán provisionalmente las disposiciones de este Acuerdo desde el momento de su firma en lo que no se oponga a la legislación de cada una de las Partes. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas diplomáticas el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

3. En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

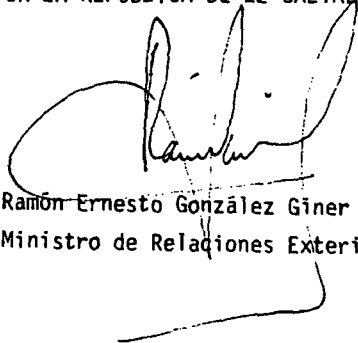
4. Hecho por duplicado, siendo ambos textos igualmente auténticos. En Madrid, el 10 de marzo de mil novecientos noventa y siete.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



Abel Matutes Juan  
Ministro de Asuntos Exteriores

POR LA REPUBLICA DE EL SALVADOR,



Ramón Ernesto González Giner  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Reino de España y la República de El Salvador.

#### CUADRO DE RUTAS

1. Ruta que podrá ser explotada en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de España:

1.a) Puntos en España - vía cualquier punto intermedio en América del Norte, Caribe y/o Centroamérica - San Salvador - puntos más allá en Centroamérica y/o Sudamérica.

2. Ruta que podrá ser explotada en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de El Salvador:

2.a) Puntos en El Salvador - vía cualquier punto intermedio en América del Norte, Caribe y/o Centroamérica - Madrid - puntos más allá en Europa y/o Norte de Africa.

3. Los puntos intermedios y más allá establecidos en las rutas especificadas en los apartados 1 y 2 de este Anexo serán elegidos libremente por las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante siempre que se operen sin derechos de tráfico de quinta libertad.

4. Los derechos de tráfico de quinta libertad en un punto o puntos de las rutas especificadas en los apartados 1 y 2 de este Anexo, para las compañías designadas de cada Parte Contratante, deberán ser determinados por acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

5. La empresa aérea designada de cada una de las Partes Contratantes podrá omitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos, así como operar los puntos intermedios como puntos más allá y a la viceversa, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se encuentre situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado a dicha empresa.



6. La capacidad a ofrecer por las empresas aéreas designadas en la operación de los servicios convenidos, que podrán realizarse con cualquier tipo de aeronave, será determinada mediante acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, con un mínimo, en todo caso, de siete frecuencias para cada Parte.

7. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, las frecuencias y horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos, al menos treinta (30) días antes del comienzo de dichas operaciones.

8. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán derecho a realizar vuelos exclusivos de carga desde puntos situados en sus respectivos territorios, vía puntos intermedios, a puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante y a puntos más allá con los derechos de tráfico establecidos en el apartado 3 de este Anexo. Los derechos de quinta libertad deberán ser determinados mediante acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Royaume d'Espagne et la République d' El Salvador, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et à moins que le texte ne donne une définition différente :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup> et de toutes les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que de toute modification à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, dès lors que ces annexes et modifications ont été approuvées ou ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de l'Espagne, du Ministère du développement des infrastructures (Direction générale de l'aviation civile) et, dans le cas de la République d'El Salvador, du Ministère des travaux publics, du logement, des transports et de l'urbanisme ou, dans les deux cas, des organismes ou des personnes légalement autorisés à assumer les fonctions liées au présent Accord qui sont exercées par lesdites autorités;

c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par chaque Partie contractante pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, conformément aux dispositions de l'article III dudit Accord;

d) "Territoire", "service aérien international" et "escales non commerciales" ont le sens que donnent à ces termes et expressions les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale;

e) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de toutes leurs modifications;

f) L'expression "routes spécifiées" s'entend des routes établies ou à établir dans l'annexe au présent Accord;

g) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

h) Le terme "tarif" s'entend des prix applicables au transport des passagers, bagages et marchandises (à l'exception du courrier), ainsi qu'à tout autre avantage supplémentaire appréciable octroyé ou offert conjointement avec ce transport et avec la commission à verser au titre de la vente des billets ou des opérations correspondantes relatives au transport des marchandises. Ce terme concerne également les frais afférents au prix du transport où au versement de la commission;

i) Par "capacité" d'un aéronef, on entend le nombre de sièges et/ou le volume des marchandises qu'il offre et, en ce qui concerne les services convenus, la capacité de l'aéronef ou des aéronefs utilisés au titre de ces services, multipliée par la fréquence des vols desdits aéronefs pendant chaque saison sur une route ou une section de route donnée.

### *Article II. Droits relatifs à l'exploitation*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

a) De survoler sans escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) De faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont spécifiés au tableau des routes de l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer et de débarquer, ensemble ou séparément, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en provenance ou à destination du territoire d'un autre Etat, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord;

d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes des droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article III. Désignation des entreprises*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargée(s) d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées ainsi que de remplacer par une autre une entreprise déjà désignée.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que soit en vigueur, à l'égard desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord.

#### *Article IV. Révocation*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;

b) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;

c) Ladite entreprise de transport aérien cesse d'exploiter les services convenus aux conditions prescrites dans le présent Accord;

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article V. Changement de catégorie*

Lorsqu'elles fournissent les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont le droit d'apporter, sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout autre point intermédiaire situé dans un pays tiers, des changements concernant l'aéronef qu'elles utilisent, en respectant les conditions suivantes :

a) La capacité de l'aéronef utilisé sur le secteur de la route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ne doit pas être plus grande que celle de l'aéronef utilisé dans le secteur le plus proche;

b) L'aéronef utilisé dans le secteur de la route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien doit être exploité en liaison avec le service convenu assuré à l'aide de l'aéronef utilisé dans le secteur le plus proche et être programmé en liaison directe avec cet aéronef;

c) L'entreprise de transport aérien ne doit pas offrir, soit directement, soit indirectement, grâce aux horaires de vol proposés, aux systèmes informatiques de réservation, aux annonces publicitaires effectuées ou par tout autre moyen analogue, des services autres que ceux convenus sur les routes spécifiées;

d) Lorsqu'un service convenu comporte un changement d'aéronef, ce fait doit être signalé dans les programmes, les systèmes informatiques de réservation, les annonces publicitaires et par tout autre moyen susceptible d'être utilisé pour offrir le service en question;

e) Lorsque des changements d'aéronef ont lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, le nombre des départs ne doit pas être supérieur à celui des arrivées, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne l'y autorisent ou que le présent Accord ne le prévoie;

f) Toutes les opérations impliquant un changement d'aéronef doivent être effectuées conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord.

#### *Article VI. Partage de code*

Les entreprises aériennes désignées de chacune des Parties contractantes ayant reçu l'autorisation d'offrir les services aériens convenus peuvent exploiter et/ou offrir les services convenus sur les routes spécifiées ou dans l'un des secteurs desdites routes, en régime de code partagé, avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien disposant à cet effet de l'autorisation correspondante.

#### *Article VII. Exemptions*

1. Les aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, le combustible, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris aliments, tabacs et boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts de tous droits à l'importation et autres droits et taxes exigibles à l'entrée des marchandises dans le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et ces provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exempts des mêmes droits et taxes, mais non des droits représentant la contrepartie d'une prestation de service :

a) Les provisions mises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été mis à bord;

d) Les stocks de billets imprimés, de connaissements aériens, de tous articles imprimés portant l'emblème de la compagnie et le matériel publicitaire normal destiné à être distribué gratuitement par lesdites entreprises de transport aérien désignées, lorsque cette distribution aura été autorisée par la Partie contractante en question à ses propres compagnies aériennes ou à celles d'un pays tiers.

Les articles visés aux alinéas a, b, c et d ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance ou au contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et provisions susmentionnés ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

4. Sauf pour des raisons de sécurité, les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes font l'objet d'un simple contrôle. Les bagages et marchandises en transit direct sont exempts de droits d'entrée et autres taxes ou charges exigibles à l'importation.

#### Article VIII. Taxes d'aéroport

1. Chaque Partie contractante peut imposer des taxes ou des tarifs justes et raisonnables ou permettre leur imposition pour l'usage sous son contrôle des aéroports publics et des installations et services d'aide à la navigation, à condition que le montant desdites taxes ne soit pas supérieur à celui des taxes qu'elle impose à ses propres aéronefs nationaux pour des services internationaux similaires au titre de l'utilisation desdits aéroports et services.

#### Article IX. Tarifs

1. Les tarifs que chacune des entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes applique au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés librement, à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, notamment le prix de revient du transport, les caractéristiques du service, les besoins des usagers et un bénéfice raisonnable.

2. Chaque Partie contractante peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou l'enregistrement auprès de celles-ci des tarifs appliqués par les compagnies d'aviation de l'autre Partie aux vols à destination ou en provenance de leur territoire. Les compagnies des deux parties contractantes ne sont pas tenues de procéder à cette notification ou à cet enregistrement plus de quarante-cinq (45) jours avant la date d'entrée en vigueur effective proposée. Lorsqu'on le jugera nécessaire, le délai de notification ou d'enregistrement autorisé pourra être plus court que celui qui est normalement requis. Aucune Partie n'exigera des compagnies d'aviation de l'autre Partie la notification ou l'enregistrement des tarifs appliqués au public par les affréteurs, sauf en cas de nécessité et sans aucune intention discriminatoire, aux seules fins d'information.

3. Aucune Partie contractante ne prend unilatéralement des mesures visant à empêcher l'application d'un tarif proposé ou à maintenir le tarif en vigueur d'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie aux transports entre les territoires des Parties contractantes. Les Parties interviennent uniquement :

a) Pour éviter les tarifs ou les pratiques discriminatoires non raisonnables, qui favorisent la concurrence déloyale ou contreviennent aux dispositions du paragraphe 1 du présent article;

b) Pour protéger les usagers contre les tarifs injustement élevés ou restrictifs.

4. Lorsque l'une ou l'autre des Parties estime qu'un certain tarif entre dans les catégories décrites aux alinéas a et b du paragraphe 3, elle notifie le plus rapidement possible son désaccord à l'autre Partie mais en aucun cas au-delà des 15 jours suivant la date de notification ou de soumission du tarif en question et peut recourir aux procédures de consultation énumérées au paragraphe 5 du présent article:

5. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu concernant un tarif quelconque d'une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties applicable aux services prévus dans le présent Accord, y compris dans le cas où l'une des Parties aurait notifié son désaccord. Ces consultations se déroulent au plus tard trente (30) jours après réception de la demande correspondante. Les Parties collaborent entre elles en vue d'obtenir les informations leur permettant de parvenir à une solution raisonnable. Si elles se mettent d'accord sur le tarif ayant donné lieu à la notification, chacune d'elles veille à ce qu'il entre en vigueur. Faute d'accord, le tarif en question entrera en vigueur ou continuera à s'appliquer, sans préjudice de la procédure établie à l'article XXI du présent Accord.

6. En ce qui concerne le transport entre les territoires des Parties contractantes, chacune d'elles permet aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie d'offrir des tarifs égaux à ceux qu'applique toute entreprise de transport aérien offrant un service comparable entre les mêmes points.

7. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce que soit fixé un nouveau tarif. Tout tarif approuvé sans qu'aucun délai d'expiration n'ait été fixé reste en vigueur si aucun tarif n'est proposé ou approuvé tant qu'il n'a pas été annulé par l'entreprise de transport intéressée ou tant que les deux Parties contractantes n'ont pas convenu qu'il ne doit plus être appliqué.

#### *Article X. Bureaux et personnel*

##### *technique et commercial*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de maintenir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs représentants et le personnel commercial et technique ainsi que les agents d'exécution nécessaires, de même que leurs bureaux pour assurer le fonctionnement des services convenus.

2. Ces besoins en personnel peuvent, ainsi que les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante désignée en décideront, être satisfaits en faisant appel à leur propre personnel ou aux services de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien autorisé à fournir lesdits services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les représentants et le reste du personnel doivent être assujettis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois et auxdits règlements, chaque Partie contractante doit accorder à l'autre Partie, sur la

base de la réciprocité, dans un délai aussi court que possible, les permis de travail, visas de court séjour ou autres documents similaires aux représentants et au personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsque, en raison de circonstances particulières, l'entrée ou un séjour prolongé de personnel de maison est nécessaire d'urgence et pour un certain temps, les permis, visas et documents requis, selon le cas, par les lois et règlements de chaque Partie contractante, sont délivrés rapidement, afin de ne pas retarder l'entrée de ce personnel dans le pays.

5. Chaque entreprise aérienne désignée a le droit de fournir les services de son propre personnel au sol sur le territoire de l'autre Partie ou de louer lesdits services, en totalité ou en partie selon son choix, par l'intermédiaire d'un agent autorisé à cet effet.

#### *Article XI. Lois et règlements*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou qui concernent l'exploitation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, l'immigration, les passeports, la douane et les mesures sanitaires s'appliquent aussi, sur ce territoire, aux opérations des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

#### *Article XII. Zones interdites*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter ou d'interdire, pour des motifs militaires ou de sécurité publique, le survol de certaines parties de son territoire par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces limitations et interdictions s'appliquent également aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante ou des entreprises de transport aérien d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

#### *Article XIII. Certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées à l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats ou licences qui ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures au minimum qui peut être fixé par la Convention. 2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés par un autre Etat à ses propres ressortissants.



Article XIV. Sécurité

1. Conformément aux droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre, liée à la nécessité d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale, fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup> et de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture d'aéronefs civils et les autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les deux Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne, arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire agissent conformément auxdites normes de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe précédent et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans son territoire et le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin que la première Partie contractante prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables pour faire face à une menace précise.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en favorisant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin, rapidement et sûrement, audit incident ou à ladite menace.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

*Article XV. Transfert d'excédents de recettes*

1. Sur la base de la réciprocité et de la non-discrimination à l'égard des autres entreprises de transport aérien opérant en trafic international, les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes peuvent vendre librement des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents, et ceci quelle que soit la monnaie d'échange, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de transférer librement depuis le territoire où la vente s'est effectuée à leur territoire national, l'excédent de recettes sur les dépenses réalisé sur le premier territoire. Cet excédent net comprend les recettes tirées des ventes effectuées soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, tant des services de transport aérien et des services auxiliaires et complémentaires que du bénéfice normal obtenu sur lesdites recettes, alors que celles-ci se trouvaient en dépôt, dans l'attente de leur transfert.

3. Ces transferts s'effectuent sans préjudice des obligations fiscales dont chaque contractant doit s'acquitter sur son territoire.

4. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante reçoivent, dans les délais réglementaires, l'autorisation leur permettant d'effectuer lesdits transferts en monnaie librement convertible, au taux de change en vigueur à la date de la demande.

*Article XVI. Régime fiscal*

1. Dans la mesure où sa législation le lui permet, chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, l'exemption d'impôts et de taxes sur les bénéfices ou les revenus tirés de l'exploitation des services de transport aérien.

2. En tout état de cause, les deux Parties s'appliquent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, sauf lorsque ce traitement est dû au fait que l'une d'elles est membre d'une union douanière ou économique ou d'un marché commun ou fait partie d'une zone de libre échange ou d'un système d'intégration similaire.

3. Lorsque les Parties contractantes sont liées par un accord spécial destiné à éviter la double imposition sur les bénéfices et les ventes, les dispositions dudit accord prévaudront.

*Article XVII. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées.

2. L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

3. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes doivent tenir compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas compromettre indûment les services exploités par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Le droit d'embarquer et de débarquer dans leur territoire respectif le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme en disposent l'alinéa c de l'article II et l'annexe du présent Accord, doit s'exercer dans le respect du principe de complémentarité et conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic aérien international, accepté par les deux Parties contractantes et de manière que la capacité corresponde :

- a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination dudit trafic;
- b) Aux besoins en matière d'exploitation économique de la route;
- c) Aux besoins en matière de trafic dans le secteur traversé par les entreprises de transport aérien désignées.

#### *Article XVIII. Statistiques*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes doivent fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations et les statistiques relatives au trafic transporté par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie dans le cadre des services convenus, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, telles que ces informations et ces statistiques ont été élaborées et soumises par les entreprises de transport aérien désignées à leurs autorités aéronautiques nationales en vue de leur publication. Toutes les données statistiques supplémentaires relatives au trafic que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes souhaitent obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie doivent, sur demande de l'une d'elles, faire l'objet de consultations entre les deux Parties.

#### *Article XIX. Consultations*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

#### *Article XX. Modifications*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu oralement ou par correspondance entre les autorités aéronautiques, doivent commencer dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes par la voie diplomatique.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes par la voie diplomatique.

#### *Article XXI. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties doivent s'efforcer, en premier lieu, de le régler au moyen de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième nommé par les deux premiers arbitres. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours après que l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre, qui doit être nommé dans un délai de soixante (60) jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, doit toujours être un ressortissant d'un Etat tiers, siéger en qualité de président du tribunal et fixer le lieu de l'arbitrage. Si l'une des Parties ne nomme pas d'arbitre dans le délai susmentionné ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans le délai fixé, l'une des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. S'il en est ainsi, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et siéger en qualité de président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante supporte les dépenses afférentes à l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal arbitral sont assumées, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### *Article XXII. Enregistrement*

Le présent Accord et toutes ses modifications doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XXIII. Conventions multilatérales*

En cas de conclusion d'une convention ou d'un accord multilatéral(e) sur le transport aérien auquel (ou à laquelle) les deux Parties contractantes adhèreraient, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

*Article XXIV. Entrée en vigueur*

*et dénonciation*

1. Les Parties contractantes appliquent, à titre provisoire, les dispositions du présent Accord, dès sa signature, pour autant qu'il ne contrevienne pas à la législation de l'une ou l'autre des Parties. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par un échange de notes par voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de cette autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

4. Fait en double exemplaire à Madrid, le 10 mars 1997, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des affaires extérieures,  
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République

d'El Salvador :  
Le Ministre des relations extérieures,  
RAMÓN ERNESTO GONZÁLEZ GINER

ANNEXE

L'Accord Entre Le Royaume D'Espagne et la République D'El Salvador relatif aux transports aériens

*Tableau de routes*

1. Route exploitable dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de l'Espagne :

1. a) Points situés en Espagne via tout point situé en cours de route en Amérique du Nord, aux Caraïbes et/ou en Amérique centrale San Salvador points au-delà en Amérique centrale et/ou en Amérique du Sud.

2. Route exploitable dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées d'El Salvador :

2. a) Points en El Salvador via tout point situé en cours de route en Amérique du Nord, aux Caraïbes et/ou en Amérique centrale Madrid points au-delà en Europe et/ou dans le nord de l'Afrique.

3. Les points intermédiaires et les points au-delà établis sur les routes spécifiées aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe sont choisis librement par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, sous réserve qu'ils soient exploités sans droits de trafic de cinquième liberté.

4. Les droits de trafic de cinquième liberté en un ou plusieurs points des routes spécifiées aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, pour les compagnies désignées de chaque Partie contractante, doivent être fixés avec l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut omettre un ou plusieurs points ou modifier l'ordre de ces points et aussi desservir les points intermédiaires en tant que points au-delà et retour, sur la totalité ou une partie de ses services, à condition que le point de départ se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

6. La capacité que doivent offrir les entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation des services convenus, avec tous les types d'aéronef, doit être décidée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, une fréquence minimale de sept vols pour chaque Partie étant prévue, dans tous les cas.

7. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes doivent soumettre à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les fréquences et horaires d'exploitation des services aériens convenus au moins trente (30) jours avant la date prévue pour le début de l'exploitation.

8. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit d'effectuer des vols "tout cargo" à partir de points situés sur leurs territoires respectifs, via des points intermédiaires, vers des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés au-delà, en se prévalant des droits de trafic déterminés au

paragraphe 3 de la présente annexe. Les droits de cinquième liberté doivent être déterminés avec l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes.





No. 34928

---

**International Development Association, Mali, Mauritania  
and Senegal**

**Joint Project Agreement (Regional Hydropower Development Project) between the Republic of Mali, the Islamic Republic of Mauritania, the Republic of Senegal, the Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal, the Société de gestion de l'énergie de Manantali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 10 September 1997**

**Entry into force:** *30 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement, Mali,  
Mauritanie et Sénégal**

**Accord de projet commun (Projet de développement de l'énergie hydroélectrique régionale) entre la République du Mali, la République islamique de Mauritanie, la République du Sénégal, l'Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal, la Société de gestion de l'énergie de Manantali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 10 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34929**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Administrative Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the replacement of the Merchants National Bank and Trust Company of Indianapolis, Indiana by the NationsBank of Texas N.A. as contractor for the operation of military banking facilities in the Federal Republic of Germany. Bonn, 27 March 1996**

**Entry into force: 27 March 1996, in accordance with its provisions with effect on 1 April 1996**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 July 1998**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement administratif entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le remplacement de la Merchants National Bank and Trust Company d'Indianapolis, Indiana, par la NationsBank du Texas N.A. en tant qu'adjudicataire pour les opérations bancaires militaires en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 27 mars 1996**

**Entrée en vigueur : 27 mars 1996, conformément à ses dispositions avec effet au 1er avril 1996**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 juillet 1998**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34930**

---

**Germany  
and  
Egypt**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the Project "Promotion of Cooperative Services in Faiyum Oasis". Cairo, 3 June 1994 and 23 January 1996**

**Entry into force:** *23 January 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Arabic, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 July 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Égypte**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif au Projet "Encouragement des services de coopération au Faiyum Oasis". Le Caire, 3 juin 1994 et 23 janvier 1996**

**Eutrée en vigueur :** *23 janvier 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 juillet 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34931**

---

**Germany  
and  
Kazakhstan**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters). Bonn, 22 September 1992**

**Entry into force:** *10 May 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *German, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 July 1998*

---

**Allemagne  
et  
Kazakhstan**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de lettres). Bonn, 22 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *allemand, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 juillet 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag**  
**zwischen der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Republik Kasachstan**  
**die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Kasachstan –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
  - e) Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,



b) in bezug auf die Republik Kasachstan:

natürliche Personen, die gemäß den Rechtsvorschriften Staatsangehörige der Republik Kasachstan sind;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf die Republik Kasachstan:

jede juristische Person, Gesellschaft, Firma, Unternehmen und andere Organisation mit Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan.

#### Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in Ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

#### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in Ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

#### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung einer Enteignung einschließlic Verstaatlicung oder anderer

Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Tag entsprechen, an dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, einschließlich Verstaatlichung oder anderer vergleichbarer Maßnahmen öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Tag der Zahlung mit dem üblichen benkmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens am Tage der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

#### Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds am Tage der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

#### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

#### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Mit Rücksicht auf Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten kann das in Artikel 10 Absätze 2 bis 5 dieses Vertrags vorgesehene Schiedsgericht hinsichtlich einer Streitigkeit nicht angerufen werden, solange zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das in Artikel 10 Absätze 2 bis 5 dieses Vertrags vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 13

Zu diesem Vertrag bestehen ein Protokoll und ein Notenwechsel, die untrennbare Bestandteile desselben sind.

#### Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Alma Ata ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 22. September 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. Dieter Kastrup  
Dr. Dieter von Würzen

Für die Republik Kasachstan

Oleg Soskowez

## **Protokoll**

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als untrennbare Bestandteile des Vertrags gelten:

### **(1) Zu Artikel 1**

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

### **(2) Zu Artikel 2**

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

### **(3) Zu Artikel 3**

- a) Die Republik Kasachstan behält sich das Recht vor, begrenzte Ausnahmen von der Inländerbehandlung in den nachstehend aufgeführten Bereichen vorzunehmen oder aufrechtzuerhalten:
  - Besitz von Grund und Boden, Bodenschätzen, Wasserressourcen, Fauna und Flora und anderen Naturressourcen;
  - Eigentumserwerb an unbeweglichen Vermögenswerten (in der Phase des Übergangs zur Marktwirtschaft);
  - Besitz von Fernseh- und Rundfunkstationen;
  - Lufttransport;
  - Börsengeschäfte mit staatlichen Wertpapieren der Republik Kasachstan.
- b) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und

Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.

- c) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- d) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

#### **(4) Zu Artikel 4**

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch Maßnahmen einer der Vertragsparteien in die Rechte des Unternehmens, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

#### **(5) Zu Artikel 5**

Freier Transfer im Sinne des Artikels 5 umfaßt:

- a) Umtausch der in Landeswährung anfallenden Beträge im Sinne von Artikel 5 in konvertierbare Währung und die anschließende Ausfuhr dieser Beträge in konvertierbarer Währung;
- b) Ausfuhr von in Devisen erwirtschafteten Geldbeträgen.

#### **(6) Zu Artikel 7**

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

#### **(7)**

Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, ordnungsgemäß Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

**(8)**

**Mit dem Tage des Inkrafttretens des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen tritt der Vertrag vom 13. Juni 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan außer Kraft.**

**Geschehen zu Bonn am 22. September 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.**

**Für die Bundesrepublik Deutschland**

**Dr. Dieter Kastrup  
Dr. Dieter von Würzen**

**Für die Republik Kasachstan**

**Oleg Soskovez**



**Der 1. Stellvertretende Ministerpräsident  
der Republik Kasachstan**

**Bonn, den 22. September 1992**

**Exzellenz,**

aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Gemäß Artikel 29 des Gesetzes der Republik Kasachstan zur Besteuerung von Unternehmen, Vereinigungen und Organisationen unterliegen Erträge ausländischer Investoren, die bei der Verteilung des Gewinns von Gemeinschaftsunternehmen anfallen, bei ihrem Transfer ins Ausland einer Besteuerung in Höhe von 15 vom Hundert, sofern nicht ein internationaler Vertrag der Republik Kasachstan etwas anderes vorsieht.

Die Regierung der Republik Kasachstan bekräftigt ihre Absicht, diese Steuer bei Verhandlungen über den Abschluß eines zweiseitigen Abkommens zwischen der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zur Disposition zu stellen.

**Seiner Exzellenz  
dem Bundesminister des Auswärtigen  
Herrn Dr. Klaus Kinkel**

**Der Staatssekretär  
des Auswärtigen Amtes  
422-413.35 KAS**

**Bonn, den 22. September 1992**

**Exzellenz,**

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 22. September 1992 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Gemäß Artikel 29 des Gesetzes der Republik Kasachstan zur Besteuerung von Unternehmen, Vereinigungen und Organisationen unterliegen Erträge ausländischer Investoren, die bei der Verteilung des Gewinns von Gemeinschaftsunternehmen anfallen, bei ihrem Transfer ins Ausland einer Besteuerung in Höhe von 15 vom Hundert, sofern nicht ein internationaler Vertrag der Republik Kasachstan etwas anderes vorsieht.

Die Regierung der Republik Kasachstan bekräftigt ihre Absicht, diese Steuer bei Verhandlungen über den Abschluß eines zweiseitigen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zur Disposition zu stellen.“

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

**Seiner Exzellenz  
dem 1. Stellvertretenden Ministerpräsidenten  
der Republik Kasachstan  
Herrn Oleg Soskowez**

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

Германия Федеративтік Республикасы  
мен Қазақстан Республикасы арасында  
күрделі қаржыны салуды ынталандыру  
және өзара қорғау туралы

Ш А Р Т

Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы,

екі мемлекет арасындағы экономикалық ынтымақтастықты тереңдетуге ниет білдіріп,

бір мемлекеттің азаматтары мен компанияларының екінші мемлекеттің аумағында күрделі қаржы салуын жүзеге асыру үшін қолайлы жағдайлар туғызуға ұмтылып,

осы күрделі қаржы салуды ынталандыру және шарт арқылы қорғау жекешелік экономикалық инициативаны жандандырып, екі халықтың да әл-ауқатын молайта алатынын сезіне отырып,

мыналар жайында уағдаласты:

I – БАП

Осы Шарттың мақсаттары үшін:

I. "күрделі қаржы" термині мүліктік игіліктердің барлық түрін атап айтқанда:

а/ қозғалатын және қозғалмайтын заттар түріндегі меншікті, сондай-ақ ипотекалық хұқ пен кепілдік хұқ сияқты басқа да мүліктік хұқты;

ә/ компанияларға үлес қосып қатысуды және басқа қатысу нысандары хұқын;

б/ экономикалық игіліктерді жасау немесе экономикалық игіліктері болатын қызметтер көрсету үшін жұмсалатын ақшалай қаржы жөніндегі талаптар хұқын;

в/ атап айтқанда авторлық хұқық, патент, пайдалы кескіндемелер, өнеркәсіптік үлгілер мен нұсқалар, тауар таңбалары, фирмалық атаулар, өндірістік және коммерциялық құпиялар, технология, "ноу-хау" және "гудвил" сияқты интеллектуалдық меншік хұқтарын;

г/ табиғи ресурстарды барлау мен өндіру концессияларын оның ішінде концессияларды қамтиды;

мүліктік игіліктерді салу түрінің өзгеруі олардың күрделі қаржы ретіндегі қасиетіне әсер етпейді;

2. "табыс" термині пайда үлесі, дивиденттер проценттер, лицензиялық немесе басқа да сыйақылар сияқты белгілі бір кезеңде күрделі қаржы салудан алынған соманы білдіреді;

3. "азаматтар" термині:

а/ Германия Федеративтік Республикасына қатысты болғанда:

Германия Федеративтік Республикасының Негізгі Заңына сәйкес немістерді;

ә/ Қазақстан Республикасына қатысты болғанда:

Заңға сәйкес Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылатын нақты адамдарды білдіреді.

4. "Компания" термині:

а/ Германия Федеративтік Республикасына қатысты болғанда:

қызметі пайда алуға немесе алмауға бағытталғанына қарамастан Германия Федеративтік Республикасының аумағында орналасқан, заңды жақ хұқы бар немесе жоқ кез келген заңды жақты немесе сауда қоғамын, өзге де компанияларды немесе бірлестіктерді;

ә/ Қазақстан Республикасына қатысты болғанда:

мекен-жайы Қазақстан Республикасының аумағында орналасқан кез келген заңды жақты, компанияны, фирманы, кәсіпорынды және басқа ұйымдарды білдіреді.

қарай екінші Уағдаласушы Тарап азаматтарының немесе компанияларының күрделі қаржы салуына жәрдемдеседі және бұл күрделі қаржыны салуға өз заңдарына сәйкес рұқсат етеді. Ол әрбір жағдайда күрделі қаржыны барынша әділдікпен жұмсайды.

/2/ Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы өзінің аумағында өз бетінше немесе кемсітушілік шараларын қолдану есебінен екінші Уағдаласушы Тарап азаматтарының немесе компанияларының күрделі қаржы салуды басқаруына және иеленуіне, сондай-ақ оны қолдануы мен пайдалануына ешқандай қысым жасамайды.

### 3 – БАП

/1/ Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өзінің аумағындағы екінші Уағдаласушы Тарап азаматтарының немесе компанияларының меншігіндегі немесе ықпалындағы күрделі қаржы жөнінде өз азаматтарының немесе компанияларының, немесе үшінші мемлекет азаматтарының немесе компанияларының күрделі қаржысына жасалатыннан кем болмайтын қолайлы режимді қамтамасыз етеді.

/2/ Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тарап азаматтарының немесе компанияларының күрделі қаржы салуға байланысты қызметі жөнінде өз азаматтарына немесе компанияларына, немесе үшінші мемлекеттің азаматтарына немесе компанияларына жасалатыннан кем болмайтын режимді қамтамасыз етеді.

/3/ Бұл режим Уағдаласушы Тараптың біреуі үшінші мемлекеттің азаматтарына немесе компанияларына олардың кедендік немесе экономикалық одаққа, жалпы рынокқа немесе еркін сауда аймағына қатысуына байланысты, немесе олармен қауымдастығына байланысты берілетін жеңілдіктеріне немесе артықшылықтарына қолданылмайды.

/4/ Осы Бапқа сәйкес берілетін режим Уағдаласушы Тараптың біреуі қос салық салуды болдырмау туралы келісім немесе салық мәселесі бойынша басқа да Уағдаластық негізінде үшінші мемлекеттің азаматтарына немесе компанияларына беретін жеңілдіктерге қолданылмайды.

4 - БАП

/1/ Уағдаласушы Тараптың біреуі азаматтарының немесе компанияларының екінші Уағдаласушы Тарап аумағындағы күрделі қаржысы толық қорғалады және хауіпсіздікте болады.

/2/ Уағдаласушы Тараптың біреуі азаматтарының немесе компанияларының екінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы күрделі қаржысын еріксіз алып қою шаралары, оның ішінде ұлт иелігіне алу немесе өзінің зардаптары жөнінен соған ұқсас басқа да шаралар тек қоғамдық мүдде үшін және өтем төлеп қолданылуы мүмкін. Өтем жасау еріксіз алып қою шараларының немесе зардаптары жөнінен соған ұқсас басқа да шаралардың нақты жүзеге асырылғаны немесе алдағы уақытта болатыны туралы ресми түрде тікелей белгілі болған күні анықталып алынып қойылған күрделі қаржының құнына сәйкес болуға тиіс. Өтем кідіріссіз төленуі керек және ол төленетін күнге дейін өтем сомасына қолданылып жүрген проценттік ставкаға сәйкес банк проценті есептеледі; ол іс жүзінде пайдаланылатын және еркін аударылатын болуға тиіс. Еріксіз алып қою, ұлт иелігіне алу немесе өзінің сипаты жөнінен соған ұқсас шаралар жүзеге асырылған күннен кешіктірмей өтем жасау сомасын және төлеу тәртібін анықтау жөніндегі тиісті профилактика шаралары қолданылуы керек. Еріксіз алып қоюдың, ұлт иелігіне алудың немесе өзінің сипаты жөнінен соған ұқсас шаралардың, сондай-ақ өтем мөлшерінің заңдылығын сотта қарау мүмкіндіктері көздәлуі қажет.

/3/ Соғыстың немесе өзге де қарулы қақтығыстардың, төңкерістің, төтенше жағдайдың немесе бүліктің салдарынан екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында күрделі қаржысы зиян келтірілген Уағдаласушы Тараптың бірінің азаматтарына немесе компанияларына осы Уағдаласушы Тарап өз азаматтарына немесе компанияларына шығынды, бас тарту сомасын төлеу, өтем жасау немесе басқа да сыйақы төлеу жөніндегіден кем болмайтын режим береді. Бұл сома еркін аударылатын болуға тиіс.

/4/ Уағдаласушы Тараптың бірінің азаматтары немесе компаниялары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында осы баппен реттелген мәселелер жөнінде неғұрлым қолайлы жағдай режимімен пайдаланады.

## 5 - БАП

Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарына немесе компанияларына күрделі қаржы салуға байланысты төлемдердің, атап айтқанда:

а/ күрделі қаржы мөлшерін қолдауға немесе арттыруға арналған капитал мен қосымша соманың;

ә/ табыстардың;

б/ заемдарды өтеуге төленетін соманың;

в/ күрделі қаржыны толық немесе ішінара таратуға немесе сатуға байланысты пайда болатын түсімдердің;

г/ осы Шарттың 4-бабында көзделген өтемдердің еркін аударылуына кепілдік береді.

## 6 - БАП

Егер Уағдаласушы Тараптың біреуі екінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы күрделі қаржыға кепілдік негізінде өз азаматтарына немесе компанияларына соманың төленуін жүзеге асыратын болса, онда осы екінші Уағдаласушы Тарап бірінші Уағдаласушы Тараптың бұл Шарттың 10-бабынан туындайтын хұқтарына қысым жасамай, заңның немесе шарттың күшіне сәйкес бірінші Уағдаласушы Тарапқа осы азаматтардың немесе компаниялардың барлық хұқтары мен талаптары берілуін мойындайды. Оның үстіне екінші Уағдаласушы Тарап бірінші Уағдаласушы Тараптың бұл хұқтарды немесе талаптарды /берілген талап ету хұқтарын/ хұқ жөнінде өзінің ізашарындай көлемде жүзеге асыруға кірісуін мойындайды. Берілген талап ету хұқы негізінде жүзеге асырылатын аударым жөнінде соы Шарттың 4 бабының тиісінше 2 және 3-тармақтары, сондай-ақ 5-бабы қолданылады.

## 7 - БАП

/I/ 4-баптың 2 және 3 тармақтарында, сондай-ақ 5 немесе 6 баптарда көрсетілген төлем аударымы күніне дейін қолданылып келген курс бойынша кідіріссіз жүзеге асырылады.

/2/ Бұл курс Халықаралық валюта қоры тиісті валюталарды төлемдердің жүзеге асырылатын күніне қарызға алудың арнаулы хұқына қайта есептеудің негізіне алатындай есеп айырысу курстарынан туындайтын біріктірілген курсқа / сәйкес болуға тиіс.

#### 8 - БАП

/I/ Егер Уағдаласушы Тараптың біреуінің заңдарынан немесе осы Шартпен қатар Уағдаласушы Тараптар арасындағы қазіргі халықаралық-хұқылық келісімдерден немесе олар келешекте жасалатындардан ортақ немесе арнаулы қағида туындайтын болса, соған сәйкес екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының күрделі қаржысы осы Шарттағыдан гөрі неғұрлым қолайлы режиммен пайдаланатын болса, онда мұндай қағиданың осы Шарттың неғұрлым қолайлы болуға қатысты белігінің алдында артықшылығы болады.

/2/ Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өз аумағындағы екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының күрделі қаржысы жөнінде өзіне қабылдаған кез келген міндеттемесін сақтайды.

#### 9 - БАП

Осы Шарт Уағдаласушы Тараптың біреуінің азаматтары немесе компаниялары екінші Уағдаласушы Тараптың заңдарына сәйкес оның аумағында бұл Шарт күшіне енгенге дейін жүзеге асырылған күрделі қаржы жөнінде де қолданылады.

#### 10 - БАП

1. Осы Шартты түсіндіру немесе қолдану туралы Уағдаласушы Тараптардың екеуі арасындағы дауларды мүмкіндігінше Уағдаласушы Тараптардың мемлекеттері шешетін болады.

2. Егер дау бұл жолмен реттелмейтін болса, онда Уағдаласушы Тараптың біреуінің талап етуі бойынша тәрелік шарттың шешуіне беріледі.

3. Төрелік сот әрбір нақты жағдайға арналып құрылады, әрі Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы төрелік соттың бір мүшесін тағайындайды, ал төрелік соттың екі мүшесі үшінші мемлекет азаматының кандидатурасы туралы бірлесіп уағдаласады. Оны Уағдаласушы Тараптардың үкіметтері төрелік соттың төрағасы ретінде тағайындайды. Төрелік соттың мүшелері Уағдаласушы Тараптың біреуі дауды төрелік соттың шешуіне беру ниетін екінші Уағдаласушы Тарапқа хабарлаған кезден бастап екі айдың ішінде, ал төрелік соттың төрағасы үш ай ішінде тағайындалуға тиіс.

4. Егер осы баптың 3-тармағында көрсетілген мерзім сақталмаса, онда өзгеше уағдаластық болмаған кезде Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы қажетті тағайындауды жүзеге асыру туралы БҰҰ халықаралық сотының төрағасына өтініш жасай алады. Егер төраға Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болса немесе тағайындауды жүзеге асыруына басқа себеп бөгет жасаса, оны орынбасары тағайындайды. Егер төрағаның орынбасары Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болған жағдайда немесе ол әрекет ету мүмкіндігінен айырылса, онда тағайындауды Уағдаласушы Тараптардың біреуінің азаматы болып табылмайтын, Халық аралық соттың шені жөнінен келесі мүшесі жүзеге асырады.

5. Төрелік сот өз шешімін көпшілік дауыспен шығарады. Бұл шешімнің міндетті күші болады. Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы өзі тағайындаған төрелік сот мүшесінің қызметіне байланысты, сондай-ақ төрелік процестегі өз өкілдігі жөніндегі шығындарды; төрелік сот төрағасының қызметіне байланысты шығындарды мойнына алады, ал басқа шығындарды да Уағдаласушы Тараптар тең үлеспен өтейді. Төрелік сот шығындарды көтеру туралы мәселені басқаша реттеу туралы уағдаласуы мүмкін. Қалған басқа мәселелер бойынша төрелік сот өзінің жұмыс тәртібін дербес анықтайды.

6. Мемлекеттердің немесе басқа мемлекеттердің азаматтары арасындағы күрделі қаржыға қатысты дауларды реттеу туралы 1965 жылғы 18 наурыздағы Конвенцияның 27-бабының 1-тармағын ескере отырып, Уағдаласушы Тараптың біреуінің азаматы мен компаниясының және екінші Уағдаласушы Тараптың арасында



Конвенцияның 25-бабына сәйкес келісімге қол жеткенше, осы Шарттың 10-бабының 2-5 тармақтарында атап өтілген төрелік сотқа өтініш жасау мүмкін емес. Мұның өзі аталған Конвенцияға /27-бап/ сәйкес әрекет ететін төрелік сот шешімі сақталмаған жағдайда немесе заңға немесе осы Шарттың 6-бабына орай шарт негізінде хұқты берген жағдайда бұл Шарттың 10-бабының 2-5 тармақтарында көрсетілген төрелік сотқа жүгіну мүмкіндігін қозғамайды.

## II - БАП

1. Уағдаласушы Тараптың біреуінің және екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компаниясының арасындағы күрделі қаржы жөніндегі даулар мүмкіндігінше достық айтыс жолымен реттелуге тиіс.

2. Егер осындай жолмен дауласушы тараптардың бірінің ол туралы арыз берген кезінен бастап дау алты айдың ішінде реттелмесе, екінші Уағдаласушы Тарап азаматының немесе компаниясының талап етуімен ол төрелік соттың шешуіне беріледі. Егер тараптар дауласуда басқа процедура жөнінде келіспесе, онда дау мемлекеттер мен басқа мемлекеттердің азаматтары арасындағы күрделі қаржыға қатысты дауларды реттеу туралы 1965 жылғы 18 наурыздағы Конвенцияға сәйкес төрелік сотта қаралады.

3. Төрелік сот шешімінің міндетті күші бар және аталған Конвенцияда көзделгеннен басқа жағдайларда шағымдануға жатпайды. Шешім ұлттық заңдарға сәйкес орындалады.

4. Төрелік талқылау немесе төрелік соттың шешімін орындау кезінде дауға қатысушы Уағдаласушы Тарап дәлел ретінде екінші Уағдаласушы Тараптың азаматы немесе компаниясы теккен зияны үшін сақтандыру негізінде ішінара немесе толық өтем алғанын ұсына алмайды.

## 12 - БАП

Осы Шарт Уағдаласушы Тараптардың екеуінің арасында дипломатиялық немесе консулдық қатынастардың бар-жоғына қарамастан қолданылады.

### ІЗ - БАП

Осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын Хаттамасы және алмастыру нотасы бар.

### І4 - БАП

1. Осы Шарт бекітуге жатады; бекіту грамоталарын алмасу мүмкіндігінше қысқа мерзімде " " жүзеге асырылады.

2. Осы Шарт бекіту грамоталарын алмасқаннан кейін бір ай ішінде күшіне енеді. Ол 10 жыл бойы қолданылады. Егер Уағдаласушы Тараптардың бірде біреуі қолданылу мерзімі өтерден он екі ай бұрын осы Шартты бұзу туралы жазбаша түрде мәлімдеме жасамаса, ол шексіз мерзімге дейін ұзартыла береді. Он екі айлық бұзу мерзімін сақтаған жағдайда он жыл өткеннен кейін осы Шарттың күші кез келген уақытта жойылуы мүмкін.

3. Осы Шарттың қолданылуы тоқтатылған кезге дейін жүзеге асырылған күрделі қаржы жөнінде І-І2-баптардың қағидалары Шарттың қолданылуы тоқтатылған күннен бастап, жиырма жыл бойы күшінде қала береді.

1992 жылғы 22 қыркүйекте тупнұсқалы екі дана етіп әрқайсысы неміс, қазақ және орыс тілдерінде жасалған, әрі барлық текстің де күші бірдей. Қазақ және неміс тіліндегі текстерін түсіндіруге алшақтық болған жағдайда орыс тіліндегі текске басымдық беріледі.

Германия Федеративтік  
Республикасы үшін

Қазақстан Республикасы  
үшін

Ulf  
Müller



### ХАТТАМА

Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасындағы күрделі қаржы салуды ынталандыру және өзара қорғау туралы Шартқа қол қою кезінде төменде қолдарын қойған өкілетті адамдар Шарттың ажырамас құрамдас бөлігі болып табылатын мынадай қағидалар жайында да уағдаласты.

#### /1/ I-балқа

а/ Күрделі қаржы салудан түскен табыстар және оны қайта салған жағдайда, одан түскен табыстар күрделі қаржы салумен тең дәрежеде қорғалады.

б/ Азаматтықты анықтаудың басқа процедураларына қысым жасамай-ақ Уағдаласушы Тараптың біреуінің азаматы делініп, атап айтқанда, тиісті Уағдаласушы Тараптың құзырлы органдары берген ұлттық төлқұжаты бар кез келген адам саналады.

#### /2/ 2-балқа

а/ Уағдаласушы Тараптардың біреуінің заңдарына сәйкес екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтары немесе компаниялары оның хұқылық тәртіптерінің ықпал ету аясында жүзеге асырылатын күрделі қаржы салу осы Келісімнің толық қорғауына ие болады.

б/ Осы Шарт тиісті Уағдаласушы Тарапқа бұл аймақтар жөніндегі егеменді хұқықтарын немесе өкілеттіктерін орындауға Халықаралық хұқықтың қаңшалықты мүмкіндік беретіндігіне қарай айрықша экономикалық аймақ аумағында және континенталдық шельфте де қолданылады.

#### /3/ 3-балқа

а/ Қазақстан Республикасы мына төменде көрсетілген залаларда немесе мәселелерде:

- жерге, оның қойнауына, су ресурстарына, өсімдіктер мен жануарлар дүниесі, басқа да табиғат ресурстарына иелік етуде;

- қозғалмайтын мүліктерді өз меншігіне сатып алуда /нарықтық экономикаға көшу кезеңінде/;
- теледидар және радио хабарларын тарату стансаларына иелік етуде;
- әуе көлігінде;
- Қазақстан Республикасының мемлекеттік бағалы қағаздарымен жасалатын биржалық операцияларды ұлттық режимнен шектеулі санаттағы ауытқуларды белгілеу немесе сақтау хұқын өзіне қалдырады.

б/ Осы Шарттың 3-бабының 2-тармағына қатысты "қызмет" ретінде, атап айтқанда, бірақ айрықша емес, күрделі қаржы салуды басқару мен оған иелік етуді, сондай-ақ оны қолданумен пайдалануды қарастырған жөн. Осы Шарттың 3-бабы мағынасында "қолайсыздау" режим ретінде, атап айтқанда, мыналарды қарастыру керек: шикізат пен қосалқы материалдарды, энергия мен отынды, сондай-ақ өндіріс құрал-жабдықтарының барлық түрлері мен айналым құрал-жабдығын сатып алуға шектеу қою, өнімді ел ішінде және шетелдерге өткізуге кедергі жасау, сондай-ақ осындай салдарлары бар басқа да шаралар. Қоғамдық қауіпсіздік пен қоғамдық тәртіп, халықтың денсаулығын немесе адамгершілік қасиеттерін қорғау мүдделері үшін қолданылатын шаралар осы Шарттың 3-бабының мағынасындағы "қолайсыздау" режим болып саналмайды.

в/ Осы Шарттың 3-бабының қағидалары Уағдаласушы Тарапты тек өз аймағында тұратын нақты адамдар мен компанияларға, салық заңдарына сәйкес берілетін салық жеңілдіктерін, босатуды және шегерімдерді екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында тұратын нақты адамдар мен компанияларға қолдануға міндеттемейді.

г/ Ұлттық заңдар шеңберінде Уағдаласушы Тараптар күрделі қаржы салуға байланысты екінші Уағдаласушы Тараптың аумағына баруды ниет еткен Уағдаласушы Тараптың біреуінің аймақтарының ол елге келуі және сонда болу жөніндегі өтінішіне икмәспен қарайтын болады; бұл қағида күрделі қаржы салуға байланысты Уағдаласушы Тараптың біреуінің екінші Уағдаласушы Тараптың аумағына көліп, сол елде еңбек қызметін орындау мақсатымен болуды ниет еткен еңбекшілеріне де қолданылады. Сондай-ақ, жұмыс істеуге рұқсат беру жөніндегі өтінімдер де икмәспен қарайтын болады.

/4/ 4-бапқа

Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі өзінің іс әрекетімен күрделі қаржы салу объектісі болып табылатын кәсіпорынның хұқына араласатын болса, және сол арқылы оған елеулі экономикалық зиян шектірген жағдайда да өтем жасалуын талап ету хұқы пайда болады.

/5/ 5-бапқа

5-бапқа сәйкес "Еркін аударым":

а/ 5-бапқа сәйкес ұлттық валютамен алған соманы еркін айналымдағы валютаға айырбастау және кейіннен бұл соманы елден еркін айналымдағы валютамен алып шығуды;

б/ Еркін айналымдағы валютамен алынған сомаларды елден алып шығуды қамтиды.

/6/ 7 -бапқа

Аударым осы Шарттың 7 бабының I-тармағы мағынасында, егер ол қалыпты жағдайда аударымды жүзеге асыруға қажетті мерзім шегінде орындалған ретте, "кешіктірілмей" орындалған болып саналады. Мерзім тиісті өтінім берілген күннен басталады және ешқандай жағдайда екі айдан аспауға тиіс.

/7/

Күрделі қаржы салуға байланысты жүктер мен адамдар тасымалданған кезде Уағдаласушы Тараптардың бірде-бірі екінші Уағдаласушы Тараптың көлік кәсіпорындарына көлік операцияларын жүзеге асыруға тыйым салмайды немесе кедергі келтірмейді, және қажет болған жағдайда, белгіленген тәртіп бойынша осы тасымалдауларды орындауға рұқсат беріп отырады. Бұған мынадай тасымал түрлері жатады:

а/ Осы Шарт мағынасындағы күрделі қаржыға тікелей арналған намаса осы Шарт мағынасындағы мүліктік игіліктер салынған кәсіпорын қаржысының есебінен немесе оның тапсыруы бойынша Уағдаласушы Тараптың біреуінің немесе үшінші мемлекеттің аумағынан сатып алынған жүк;

б/ Күрделі қаржы салуға байланысты іссапарда жүрген адамдар.

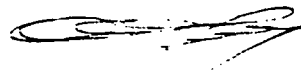
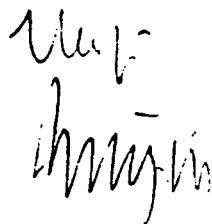
/8/

Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасында күрделі қаржы салуды ынталандыру және өзара қорғау туралы Шарт күшіне енген күннен бастап, Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы қарым-қатынаста Германия Федеративтік Республикасы мен Кеңестік Социалистік Республикалар Одағының күрделі қаржыны салуды жүзеге асыруға көмектесу және оны өзара қорғау туралы 1989 жылғы 13 маусымдағы Шарт күшін жояды.

Хаттама түпнұсқалық екі даңа етіп әрқайсысы неміс, қазақ және орыс тілдерінде жасалған, әрі барлық текстің де күші бірдей. Неміс және қазақ тіліндегі текттерін түсіндіруде алшақтық болған жағдайда, орыс тіліндегі текске басымдық беріледі.

Германия Федеративтік Республикасы  
үшін

Қазақстан Республикасы  
үшін



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ДОГОВОР**  
**между Федеративной Республикой Германия**  
**и Республикой Казахстан**  
**о поощрении и взаимной защите капиталовложений**

Федеративная Республика Германия и Республика Казахстан,

желая углублять экономическое сотрудничество между двумя государствами,

стремясь создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений граждан или компаний одного государства на территории другого государства,

сознавая, что поощрение и договорная защита этих капиталовложений могут оживить частную экономическую инициативу и приумножить благосостояние обоих народов,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Для целей настоящего Договора

1. термин "капиталовложения" охватывает все виды имущественных ценностей, а в частности

а) собственность в виде движимых и недвижимых предметов, а также другие имущественные права, такие как ипотечные права и права залога;

б) права на долевое участие и другие формы участия в компаниях;

с) право требования по денежным средствам, использованным для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность;



d) права интеллектуальной собственности, такие как, в частности, авторские права, патенты, полезные модели, промышленные образцы и модели, товарные знаки, фирменные наименования, производственные и коммерческие тайны, технология, "ноу-хау" и "гудвил";

e) концессии, включая концессии на разведку и добычу природных ресурсов;

изменение вида вложения имущественных ценностей не затрагивает их свойство как капиталовложение;

2. термин "доходы" означает суммы, получаемые от капиталовложения за определенный период, такие как доли прибыли, дивиденды, проценты, лицензионные или другие вознаграждения;

3. термин "граждане" обозначает

a) в отношении Федеративной Республики Германия:  
немцев в соответствии с Основным законом Федеративной Республики Германия,

b) в отношении Республики Казахстан:  
физические лица, являющиеся, в соответствии с законодательством, гражданами Республики Казахстан;

4. термин "компания" означает

a) в отношении Федеративной Республики Германия:  
любое юридическое лицо или торговое общество, прочие компании или объединения с правом юридического лица или без него, с местом нахождения на территории Федеративной Республики Германия, невзирая на то, направлена ли их деятельность на получение прибыли или нет,

b) в отношении Республики Казахстан:  
любое юридическое лицо, компания, фирма, предприятие и другие организации с местом нахождения на территории Республики Казахстан.

## Статья 2

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон по мере возможностей будет способствовать капиталовложениям граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны и будет разрешать эти капиталовложения в соответствии со своим законодательством. Она в каждом случае будет обращаться с капиталовложениями со всей справедливостью.

(2) Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории никоим образом не будет ущемлять за счет принятия произвольных или дискриминационных мер управление и распоряжение капиталовложениями гражданами или компаниями другой Договаривающейся Стороны, а также их применение и использование.

## Статья 3

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении капиталовложений, находящихся в собственности или под влиянием граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений собственных граждан или компаний, или капиталовложений граждан или компаний третьих государств.

(2) Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны в том, что касается их деятельности в связи с капиталовложениями, режим не менее благоприятный, чем в отношении собственных граждан или компаний, или граждан или компаний третьих государств.

(3) Этот режим не распространяется на преимущества, которые одна Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам или компаниям третьих государств в связи с их участием в таможенном или экономическом союзе, общем рынке или зоне свободной торговли или в связи с их ассоциацией с ними.

(4) Режим, предоставляемый в соответствии с настоящей Статьей, не распространяется на льготы, которые одна Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам или компаниям третьих государств на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по налоговым вопросам.

Статья 4

(1) Капиталовложения граждан или компаний одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны пользуются полной защитой и безопасностью.

(2) Капиталовложения граждан или компаний одной Договаривающейся Стороны могут быть подвергнуты мерам по принудительному изъятию, включая национализацию или другие меры, аналогичные им по своим последствиям, на территории другой Договаривающейся Стороны только в общественных интересах и с выплатой компенсации. Компенсация должна соответствовать стоимости изъятых капиталовложений, определенной непосредственно перед днем, когда официально стало известно о фактически осуществленных или предстоящих мерах по принудительному изъятию, включая национализацию или другие меры с аналогичными последствиями. Компенсация должна выплачиваться незамедлительно и до дня ее выплаты на сумму компенсации начисляются банковские проценты в соответствии с действующей процентной ставкой; она должна быть практически используемой и свободно трансферируемой. Не позднее дня осуществления принудительного изъятия, национализации или меры, аналогичной им по своему характеру, должны быть приняты надлежащие профилактические меры по определению суммы и порядку выплаты компенсации. Должна быть предусмотрена возможность судебного рассмотрения правомерности осуществления принудительного изъятия, национализации или меры, аналогичной им по своему характеру, а также размера компенсации.

(3) Гражданам или компаниям одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или прочих вооруженных столкновений, революции, чрезвычайного положения или мятежа, будет предоставлен этой Договаривающейся Стороной режим, не менее благоприятный в отношении возмещения убытков, отступных сумм, компенсаций или прочих вознаграждений, чем для своих граждан или компаний. Эти суммы должны быть свободно трансферируемы.

(4) Граждане или компании одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны пользуются режимом наибольшего благоприятствования в отношении вопросов, урегулированных настоящей статьей.

– 5 –

#### Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны свободный трансферт платежей в связи с капиталовложением, в частности:

- а) капитала и дополнительных сумм для поддержания или увеличения объема капиталовложения;
- б) доходов;
- в) сумм, выплачиваемых в погашение займов;
- г) выручки, возникающей в связи с полной или частичной ликвидацией или продажей капиталовложения.
- е) компенсаций, предусмотренных в статье 4 настоящего Договора.

#### Статья 6

Если одна из Договаривающихся Сторон осуществляет выплату сумм своим гражданам или компаниям на основании гарантии капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, без ущерба для вытекающих из статьи 10 настоящего Договора прав первой Договаривающейся Стороны, будет признавать в силу закона или договора передачу первой Договаривающейся Стороне всех прав или требований этих граждан или компаний. Кроме того, другая Договаривающаяся Сторона признает вступление первой Договаривающейся Стороны во все эти права или требования (переданные права требования), которые первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять в том же объеме, что и ее предшественник по праву. В отношении трансферта платежей, осуществляемых на основании переданных прав требования, действуют соответственно пункты 2 и 3 статьи 4, а также статья 5 настоящего Договора.

### Статья 7

(1) Трансферт платежей, указанный в пунктах 2 или 3 статьи 4, а также в статьях 5 или 6, будет осуществляться незамедлительно по курсу, действующему на дату трансферта.

(2) Этот курс должен соответствовать совмещенному курсу (cross rate), вытекающему из тех расчетных курсов, которые Международный валютный фонд взял бы за основу пересчета соответствующих валют в специальные права заимствования на дату осуществления платежей.

### Статья 8

(1) Если из законодательства одной Договаривающейся Стороны или международно-правовых обязательств, существующих между Договаривающимися Сторонами наряду с настоящим Договором или создаваемых ими в будущем, вытекают общее или специальное положение, согласно которому капиталовложения граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны пользуются более благоприятным режимом, чем по настоящему Договору, то такое положение будет иметь преимущество перед положениями настоящего Договора в той части, в которой оно более благоприятно.

(2) Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любое другое обязательство, которое она приняла на себя в отношении капиталовложений граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

### Статья 9

Настоящий Договор действует также в отношении капиталовложений, которые были осуществлены гражданами или компаниями одной Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на ее территории уже до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 10

(1) Споры между обеими Договаривающимися Сторонами о толковании или применении настоящего Договора, по возможности будут решаться правительствами двух Договаривающихся Сторон.

(2) Если спор не может быть урегулирован таким путем, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на решение арбитражного суда.

(3) Арбитражный суд создается для каждого конкретного случая, причем каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену арбитражного суда, и оба члена арбитражного суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который назначается правительствами обеих Договаривающихся Сторон в качестве председателя арбитражного суда. Члены арбитражного суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель арбитражного суда – в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на решение арбитражного суда.

(4) Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, не будут соблюдены, то при отсутствии иной договоренности каждая Договаривающаяся Сторона может обратиться к председателю Международного суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения. Если председатель имеет гражданство одной из Договаривающихся Сторон или другая причина мешает ему осуществить назначения, то его заместитель осуществит их. В том случае, если и заместитель председателя имеет гражданство одной из Договаривающихся Сторон, или он лишен возможности действовать, то назначения осуществит следующий по чину член Международного суда, не имеющий гражданства одной из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена арбитражного суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя арбитражного суда, а также прочие расходы Договаривающихся Сторон несут в равных долях. Арбитражный суд может договориться о другом урегулировании вопроса о несении расходов. По всем остальным вопросам арбитражный суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

(6) С учетом положений пункта 1 статьи 27 Конвенции об урегулировании споров между государствами и гражданами других государств относительно капиталовложений от 18 марта 1965 г., невозможно обратиться к арбитражному суду, указанному в пунктах 2–5 статьи 10 настоящего Договора в отношении спора, пока между гражданином или компанией одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной достигнута договоренность в соответствии со статьей 25 Конвенции. Этим не затрагивается возможность обратиться к указанному в пунктах 2–5 статьи 10 настоящего Договора арбитражному суду в случае несоблюдения решения арбитражного суда, действующего в соответствии с упомянутой Конвенцией (статья 27), или в случае передачи прав в силу закона или на основании договора согласно статье 6 настоящего Договора.

## Статья II

(1) Споры относительно капиталовложений между одной Договаривающейся Стороной и гражданином или компанией другой Договаривающейся Стороны по возможности должны регулироваться сторонами в споре дружественным путем.

(2) Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон в споре, то по требованию гражданина или компании другой Договаривающейся Стороны он передается на решение арбитражного суда. Если стороны в споре не договорятся об иной процедуре, то спор будет рассматриваться в арбитражном суде в соответствии с Конвенцией об урегулировании споров между государствами и гражданами других государств относительно капиталовложений от 18 марта 1965 г.

(3) Решение арбитражного суда имеет обязательную силу и не подлежит обжалованию за исключением тех случаев, которые предусмотрены упомянутой Конвенцией. Решение приводится в исполнение в соответствии с национальным законодательством.

(4) Во время арбитражного разбирательства или исполнения решения арбитражного суда участвующая в споре Договаривающаяся Сторона не будет выдвигать в качестве аргумента то, что гражданин или компания другой Договаривающейся Стороны получили частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании страхования.

Статья 12

Настоящий Договор действует независимо от того, существуют ли между обеими Договаривающимися Сторонами дипломатические или консульские отношения.

Статья 13

К настоящему Договору имеются Протокол и обменная нота, являющиеся его неотъемлемой составной частью.

Статья 14

(1) Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в .....в возможно короткий срок.

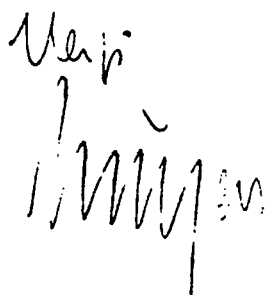
(2) Настоящий Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение десяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Договора за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящий Договор продлевается на неограниченный срок. По истечении десяти лет действие настоящего Договора может быть прекращено в любое время при соблюдении срока денонсации в двенадцать месяцев.

(3) В отношении капиталовложений, осуществленных до момента прекращения действия настоящего Договора, положения статей 1–12 будут оставаться в силе в течение дальнейших двадцати лет со дня прекращения действия Договора.



Совершено в Бонне 22 сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толковании немецкого и казахского текстов, предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Федеративную Республику  
Германия



За Республику Казахстан



## ПРОТОКОЛ

При подписании Договора между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан о поощрении и взаимной защите капиталовложений нижеподписавшие уполномоченные лица также договорились о следующих положениях, являющихся неотъемлемой составной частью Договора.

### (1) К статье 1

- а) Доходы от капиталовложения и, в случае их повторного вложения, доходы от них, пользуются равной с капиталовложениями защитой.
- б) Без ущемления для других процедур определения гражданства, гражданном одной Договаривающейся Стороны, в частности, считается любое лицо, которое имеет национальный паспорт, выданный компетентными органами соответствующей Договаривающейся Стороны.

### (2) К статье 2

- а) Капиталовложения, осуществленные в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны в сфере действия ее правопорядка гражданами или компаниями другой Договаривающейся Стороны, пользуются полной защитой настоящего Договора.
- б) Настоящий Договор действует также на территории исключительной экономической зоны и на континентальном шельфе, насколько международное право позволяет соответствующей Договаривающейся Стороне исполнение суверенных прав или полномочий в отношении этих территорий.

(3) К статье 3

а) Республика Казахстан оставляет за собой право устанавливать или сохранять исключения ограниченного характера из национального режима в нижеуказанных областях или вопросах:

- владение землей, ее недрами, водными ресурсами, растительным и животным миром, другими природными ресурсами;
- приобретение в собственность недвижимого имущества (на время переходного периода к рыночной экономике);
- владение теле- и радиовещательными станциями;
- воздушный транспорт;
- биржевые операции с государственными ценными бумагами Республики Казахстан.

б) В качестве "деятельности" в смысле пункта 2 статьи 3 настоящего Договора следует рассматривать, в частности, но не исключительно, управление и распоряжение капиталовложением, а также его применение и использование. В качестве "менее благоприятного" режима в смысле статьи 3 настоящего Договора следует, в частности, рассматривать: ограничения в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, а также всех видов средств производства и оборотных средств, препятствие сбыту продукции внутри страны и за границей, а также прочие меры с аналогичными последствиями. Меры, предпринимаемые в интересах общественной безопасности и общественного порядка, охраны здоровья народа или нравственности, не считаются "менее благоприятным" режимом в смысле статьи 3 настоящего Договора.

с) Положения статьи 3 настоящего Договора не обязывают Договаривающуюся Сторону распространять налоговые льготы, освобождения и скидки, предоставляемые в соответствии с налоговым законодательством только физическим лицам и компаниям с местом жительства или нахождения на ее территории, на физические лица или компании с местом жительства или нахождения на территории другой Договаривающейся Стороны.

d) В рамках национального законодательства Договаривающиеся Стороны будут благожелательно рассматривать заявки на въезд и пребывание лиц одной Договаривающейся Стороны, намеревающихся приехать на территорию другой Договаривающейся Стороны в связи с капиталовложением; данное положение распространяется также на трудящихся одной Договаривающейся Стороны, которые в связи с капиталовложением намереваются приехать на территорию другой Договаривающейся Стороны и находиться там с целью выполнения трудовой деятельности. Благожелательно будут также рассматриваться заявки на выдачу разрешения на работу.

(4) К статье 4

Право требования компенсации существует также и в том случае, если одна из Договаривающихся Сторон своими действиями вмешивается в права предприятия, являющегося объектом капиталовложения, и, тем самым, причиняет ему существенный экономический ущерб.

(5) К статье 5

Свободный трансферт в смысле статьи 5 охватывает:

a) Обмен сумм, полученных в национальной валюте согласно статьи 5, в свободно конвертируемую валюту, и последующий вывоз этих сумм в свободно конвертируемой валюте;

b) Вывоз сумм, полученных в свободно конвертируемой валюте.

(6) К статье 7

Трансферт считается выполненным "незамедлительно" в смысле пункта 1 статьи 7 настоящего Договора в том случае, если он выполняется в пределах того срока, который при нормальных обстоятельствах требуется для соблюдения формальностей осуществления трансферта. Срок начинается с даты подачи соответствующей заявки и ни в коем случае не должен превышать два месяца.

(7) При перевозке груза и лиц в связи с капиталовложением ни одна из Договаривающихся Сторон не будет запрещать или препятствовать транспортным предприятиям другой Договаривающейся Стороны осуществлять транспортные операции и будет, по мере необходимости, выдавать разрешения на выполнение этих перевозок в установленном порядке. К ним относятся перевозки

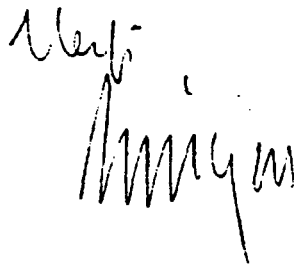
а) груза, предназначенного непосредственно для капиталовложения в смысле настоящего Договора, или приобретаемого на территории одной из Договаривающихся Сторон или третьего государства за счет средств, или по поручению предприятия, в которое вложены имущественные ценности в смысле настоящего Договора;

б) лиц, находящихся в командировке в связи с капиталовложением.

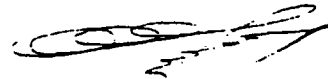
(8) Со дня вступления в силу Договора между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан о поощрении и взаимной защите капиталовложений, в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан утрачивает силу Договор Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений от 13 июня 1989 года.

Совершено в Бонне 22 сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толковании немецкого и казахского текстов, предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Федеративную Республику  
Германия



За Республику Казахстан



Первый заместитель  
Премьер-министра  
Республики Казахстан

22 сентября 1992 года

Уважаемый господин Министр!

По поводу подписания Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия о поощрении и взаимной защите капиталовложений имею честь сообщить Вам следующее:

В соответствии со статьей 29 Закона Республики Казахстан "О налогах с предприятий, объединений и организаций" доходы иностранных инвесторов, образующиеся в результате распределения прибыли совместных предприятий, при переводе за границу подлежат налогообложению в размере 15 процентов, если иное не установлено международным договором Республики Казахстан.

Правительство Республики Казахстан подтверждает свое намерение пересмотреть этот налог в рамках переговоров о заключении двустороннего соглашения между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения.

Примите, господин Министр, заверения в моем высоком к Вам уважении.

Его Превосходительству  
Д-ру Клаусу Кинкелю  
Министру иностранных дел  
Федеративной Республики  
Германии

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

Қазақстан Республикасы  
Премьер-министрінің  
Бірінші орынбасары

Бон. 1992 жылдың 22 қыркүйегі

**Министр Мырза.**

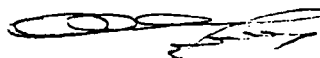
Қазақстан Республикасы мен Герман Федеративтік Республикасы арасында күрделі қаржы салуды ынталандыру мен өзара қорғау жөніндегі Шартқа қол қойылуына орай Сізге мына төмендегіні хабарлауды құзыр санаймын:

Қазақстан Республикасының "Кәсіпорындарға, бірлестіктер мен ұйымдарға салынатын салықтар туралы" Заңының 29-бабына сәйкес бірлескен кәсіпорындардың пайдасын бөлісу нәтижесінде пайда болатын шетелдік қатысушылардың табыстары шетелге аударған кезде егер Қазақстан Республикасының халықаралық шартымен басқадай тәртіп белгіленбеген болса, 15 процент мөлшерінде салық салынуға жатады.

Қазақстан Республикасының Үкіметі екі рет салық салуды болдырмау жөнінде Қазақстан Республикасы мен Герман Федеративтік Республикасы арасында екіжақты Шарт жасасу туралы келіссөз шеңберінде бұл салықты қайта қарау ниетін білдіреді.

Министр Мырза, менің Сізге деген зор құрметіме сендіруге рұқсат етініз.

Германия Федеративтік  
Республикасының аса мәртебелі  
Сыртқы істер министрі  
Д-р Клаус Кинкель мырзаға





Министр Мыраа І

Қазақстан Республикасы Үкіметінің 1992.....жылғы 22

*ҚСІРҚҰРҒА* мына төмендегідей мазмұндағы Нотасын алғандығымды білдіруді қуаыр санаймын:

"Қазақстан Республикасының "Кәсіпорындарға, бірлестіктер мен ұйымдарға салынатын салықтар туралы" Заңының 29-бабына сәйкес бірлескен кәсіпорындардың пайдасын бөлісу нәтижесінде пайда болатын шетелдік қатысушылардың табыстары шетелге аударған кезде егер Қазақстан Республикасының халықаралық шартымен басқадай тәртіп белгіленбеген болса, 15 процент мөлшерінде салық салынуға жатады.

Қазақстан Республикасының Үкіметі екі рет салық салуды болдырмау жөнінде Қазақстан Республикасы мен Герман Федеративтік Республикасы арасында екіжақты Шарт жасасу туралы келіссөз шеңберінде бұл салықты қайта қарау ниетін білдіреді."

Министр Мыраа, менің Сізге деген зор құрметіме сендіруге рұқсат етіңіз.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING THE ENCOURAGE-  
MENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan,  
Desiring to intensify economic cooperation between both States,  
Striving to create favourable conditions for investments made by the nationals or com-  
panies of one State in the national territory of the other,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the  
basis of a treaty are likely to stimulate private economic initiative and increase the prosper-  
ity of both peoples,

Have agreed as follows:

*Article I*

*For the purposes of this Treaty:*

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, in particular:
  - (a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages, liens and pledges;
  - (b) Shares in companies and other forms of participation in companies;
  - (c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services which have an economic value;
  - (d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;
  - (e) Business concessions, including prospecting and mining concessions.Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classifica-  
tion as an investment.
2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment over a certain  
period, such as percentages of profits, dividends, interest, and licence or other fees.
3. The term "nationals" shall mean:
  - (a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the  
Basic Law of the Federal Republic of Germany;
  - (b) In respect of the Republic of Kazakhstan: natural persons who, according to law,  
are nationals of the Republic of Kazakhstan.
4. The term "companies" shall mean:
  - (a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person, commercial  
or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the ter-

ritory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented;

(b) In respect of the Republic of Kazakhstan: any juridical person, company, firm, business or other organization having its seat in the territory of the Republic of Kazakhstan.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit these investments in accordance with its legislation. In every case it shall accord investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments in its territory, which are the property or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party, treatment that is no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies or investments of nationals or companies of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party, in respect of their activities in connection with investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or nationals and companies of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States by virtue of their membership of or association with a customs or economic union, common market or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

*Article 4*

(1) Investments by nationals or companies of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of a Contracting Party may not be subjected to expropriation, including nationalization, or other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the day on which the actual or imminent expropriation, including nationalization or other comparable measures, became publicly known. Compensation must be paid promptly and shall bear interest at the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely

transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation no later than on the day on which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or similar measure and the amount of compensation shall be susceptible of review by due process of law.

(3) Nationals or companies of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of a Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

#### *Article 5*

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) Of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) Of returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

#### *Article 6*

If a Contracting Party makes a payment to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, shall recognize the assignment of all rights and claims of these nationals or companies to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all those rights or claims (assigned claims), which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

#### *Article 7*

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, or articles 5 or 6 shall take place promptly at the exchange rate in effect on the day of the transfer.

(2) This rate must be equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into special drawing rights on the day of the transfer.

*Article 8*

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, these rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 9*

This Treaty shall also apply to investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter, before the entry into force of this Treaty.

*Article 10*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal upon the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and other costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

*Article 11*

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the dispute shall be submitted to arbitration proceedings within the framework of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(3) The arbitration award shall be binding and shall not be subject to appeal or other legal remedies. It shall be enforced in accordance with national law.

(4) A Contracting Party which is party to the dispute shall not at any stage of the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

*Article 12*

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

*Article 13*

A protocol and an exchange of notes accompany this Treaty, of which they are integral parts.

*Article 14*

(1) This Treaty requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Alma Ata as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 10 years; thereafter its validity shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either of the Contracting Parties twelve months before its expiration. After the expiry of the ten-year period the Treaty may be denounced at any time with 12 months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of 20 years as from the date of termination of this Treaty.

Done at Bonn on 22 September 1992 in duplicate, in the German, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of a different interpretation of the German and Kazakh texts, the Russian text shall take precedence.

For the Federal Republic

of Germany:

DR. DIETER KASTRUP

DR. DIETER VON WÜRZEN

For the Republic

of Kazakhstan:

OLEG SOSKOWEZ

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

*(1) Ad Article 1*

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom also, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed a national of that Contracting Party.

*(2) Ad Article 2*

(a) Investments made by nationals or companies of a Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party and within the field of application of its legal system, shall enjoy the full protection of the Treaty.

(b) The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those territories.

*(3) Ad Article 3*

(a) The Republic of Kazakhstan reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment in the following areas:

Ownership of land, mineral resources, water resources, fauna and flora and other natural resources;

Acquisition of immovable property (during the transition to a market economy);

Ownership of television and radio stations;

Air transport;

Stock-exchange transactions in government securities of the Republic of Kazakhstan.

(b) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, or impeding the sale of products on the domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3.



(c) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax laws, are granted solely to natural persons and companies domiciled in its territory.

(d) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

*(4) Ad Article 4*

Entitlement to compensation shall also exist if, because of measures taken by one of the Contracting Parties, the rights of the enterprise in which the investment has been made are encroached upon and its economic value is thereby considerably reduced.

*(5) Ad Article 5*

Free transfer within the meaning of article 5 comprises:

(a) Exchange of amounts received in the national currency in accordance with article 5 into a convertible currency and the subsequent export of these amounts in a convertible currency. (b) Export of sums of money earned in foreign currency.

*(6) Ad Article 7*

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compliance with transfer formalities. The period shall commence with the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(7) Whenever goods or persons are to be transported in connection with an investment, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and, if necessary, shall issue permits as required to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of the Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty have been invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

(8) The Agreement of 13 June 1989 concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics, shall cease to apply in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan on the day on which the Treaty concerning the

Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan, enters into force.

DONE at Bonn on 22 September 1992 in duplicate, in the German, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of a different interpretation of the German and Kazakh texts, the Russian text shall take precedence.

For the Federal Republic

of Germany:

DR. DIETER KASTRUP  
DR. DIETER VON WÜRZEN

For the Republic

of Kazakhstan:

OLEG SOSKOWEZ  
Exchange of Notes

I

FIRST DEPUTY PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Bonn, 22 September 1992

Sir,

On the occasion of the signature of the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany, I have the honour to inform you of the following:

Under section 29 of the Act of the Republic of Kazakhstan on the Imposition of Tax on Business Undertakings, Associations and Organizations, returns received by foreign investors when the profits of joint ventures are distributed are subject, on transfer abroad, to a tax of 15 per cent, save where otherwise provided in an international treaty of the Republic of Kazakhstan.

The Government of the Republic of Kazakhstan confirms its intention to raise the subject of this tax during negotiations regarding the conclusion of a second treaty between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany on the avoidance of double taxation.

Accept, Sir, etc.

His Excellency

Dr. Klaus Kinkel

Federal Minister for Foreign Affairs

II

THE SECRETARY OF STATE IN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

422-413.35 KAS

Bonn, 22 September 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 22 September 1992 and reading as follows:

*[See note I]*

Accept, Sir, etc.,  
His Excellency  
Mr. Oleg Soskovez  
First Deputy Prime Minister  
of the Republic of Kazakhstan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET A  
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan,  
Souhaitant approfondir la coopération économique entre les deux États,  
Désireuses de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants ou  
des sociétés de chaque État sur le territoire de l'autre,  
Reconnaissant que la promotion et la protection concertée de ces investissements peu-  
vent stimuler l'initiative économique privée et accroître le bien-être des deux peuples,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité,

1. Le terme "investissement" désigne toutes les formes d'avoirs, notamment : a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques et gages;

b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que, notamment, les droits d'auteur, les brevets, les modèles déposés, les échantillons et modèles industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions, y compris les concessions relatives à la prospection et à l'extraction des ressources naturelles;

les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement au sens du présent Traité.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, ou autres rémunérations du capital.

3. Le terme "ressortissants" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne la République du Kazakhstan : les personnes physiques possédant, conformément à la législation, la nationalité de la République du Kazakhstan;

4. Le terme "sociétés" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations ayant ou non la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

b) En ce qui concerne la République du Kazakhstan : les personnes juridiques, les sociétés, les firmes, les sociétés et les autres organisations qui ont leur siège sur le territoire de la République du Kazakhstan.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure de ses possibilités les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation. Elle leur assure dans tous les cas un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation, à l'emploi ou à la mise à profit des investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, d'une manière quelconque, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

#### *Article 3*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, ou dépendant de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants et des sociétés d'États tiers.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux activités des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie se rapportant à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux activités de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants ou sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange ou en raison de leur association avec de tels groupements.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux ressortissants ou aux sociétés d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

#### *Article 4*

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle aura été annoncée publiquement la nationalisation ou la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement aux taux d'intérêts bancaires usuels; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés en matière de restitutions, de dédommagements, d'indemnités ou autres modes de règlements. Ces montants seront librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cadre du présent article, les ressortissants ou les sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnisations visées à l'article 4.

#### *Article 6*

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une

loi ou en vertu d'une transaction légale. L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans lesdits droits et créances (créances cédées), que la première Partie est en droit d'exercer dans la même mesure que le ferait le prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables, mutatis mutandis, au transfert des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

#### *Article 7*

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et aux articles 5 et 6 seront effectués sans retard au cours en vigueur le jour du transfert.

2. Ce cours devra correspondre au taux croisé découlant des taux sur lesquels le Fonds monétaire international se baserait pour calculer les monnaies respectives en droits de tirage spéciaux à la date du paiement.

#### *Article 8*

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

Le présent Traité s'applique également aux affaires en matière d'investissements conclues par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre conformément aux dispositions législatives de cette dernière avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 10*

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc; chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que président un ressortissant d'un État tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux



Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de grade immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire.

Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention du 18 mars 1965<sup>1</sup> pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé aux paragraphes 2 à 5 ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

#### Article 11

1. Les différends qui pourraient surgir entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet des investissements devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les Parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. A moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, celui-ci sera soumis à une procédure d'arbitrage conformément à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. La sentence arbitrale est contraignante et n'est soumise à aucun autre recours ou autre moyen de droit que ceux qui sont prévus dans la Convention susnommée. La sentence arbitrale est exécutée selon les dispositions de la législation interne.

4. La Partie contractante partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante à obtenu au titre de l'assurance une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

*Article 12*

Le présent Traité est applicable indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

*Article 13*

Le présent Traité est accompagné d'un protocole et d'un échange de notes qui en font partie intégrante.

*Article 14*

1. Le présent Traité est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Alma Ata dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois avant son expiration. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront de s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du présent Traité pendant 20 ans encore après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Bonn le 22 septembre 1992, en deux exemplaires originaux en langues allemande, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et kazakh, c'est le texte russe qui prévaut.

Pour la République

fédérale d'Allemagne :

DIETER KASTRUP

DIETER VON WÜRZEN

Pour la République

du Kazakhstan :

OLEG SOSKOWEZ

## PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du Traité :

### *1. Au sujet de l'article premier*

a) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

b) Sans préjudice des autres procédures relatives à l'établissement de la nationalité, est notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne possédant un passeport national délivré par une autorité compétente de la Partie contractante en question.

### *2. Au sujet de l'article 2*

a) Les investissements effectués conformément à la législation d'une Partie contractante dans son domaine de juridiction par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante jouissent de la protection complète du présent Traité.

b) La validité du présent Traité s'étend à la zone économique exclusive et au plateau continental sur lesquels la Partie contractante respective exerce des droits souverains et la compétence territoriale conformément au droit international.

### *3. Au sujet de l'article 3*

a) La République du Kazakhstan se réserve le droit d'établir ou de maintenir, s'agissant de l'octroi du traitement national, des exceptions de caractère limité dans les domaines suivants : Possession des terres, du sous-sol, des ressources en eau, de la flore, de la faune et d'autres ressources naturelles;

Acquisition de biens immeubles (pendant la période de transition vers l'économie de marché);

Possession de stations de télédiffusion et de radiodiffusion;

Transport aérien;

Opérations boursières avec des titres d'État de la République du Kazakhstan.

b) Par "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par "traitement moins favorable" au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et des matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou

de moralité ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens de l'article 3.

c) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose uniquement à l'égard des personnes physiques et des sociétés domiciliées sur son territoire.

d) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

#### *4. Au sujet de l'article 4*

L'investisseur a droit à indemnisation également lorsqu'une des Parties contractantes intervient dans l'entreprise à laquelle il participe et lorsque cette intervention cause un préjudice économique notable à son investissement.

#### *5. Au sujet de l'article 5*

*On entend par libre transfert au sens de l'article 5 :*

a) La conversion en monnaie librement convertible des sommes perçues en monnaie nationale conformément à l'article 5 et l'exportation ultérieure de ces sommes en monnaie librement convertible;

b) L'exportation des sommes perçues en monnaie librement convertible.

#### *6. Au sujet de l'article 7*

On considère que le transfert est effectué "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder deux mois, commencera à courir au moment de la remise de la demande correspondante.

7. Pour ce qui est du transport de marchandises et de personnes, dans le cadre de la réalisation d'investissements, les Parties contractantes n'interdisent pas et n'entravent pas les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accordent les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports. Ceci concerne le transport :

a) Des marchandises qui sont destinées directement à un investissement au sens du présent Traité ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par ou sur ordre d'une entreprise où sont investis des avoirs au sens du présent Traité;

b) Des personnes voyageant à l'occasion d'un investissement.

8. Le Traité conclu le 13 juin 1989 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements cessera ses effets dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan le jour de l'entrée en vigueur du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements.

Fait à Bonn le 22 septembre 1992, en deux exemplaires en langues allemande, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et kazakh, c'est le texte russe qui prévaut.

Pour la République

fédérale d'Allemagne :

DIETER KASTRUP

DIETER VON WÜRZEN

Pour la République

du Kazakhstan :

OLEG SOSKOWEZ

Échange de notes

I

LE PREMIER VICE-PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Bonn, le 22 septembre 1992

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature du Traité entre la République du Kazakhstan et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit :

Conformément à l'article 29 de la loi de la République du Kazakhstan sur l'imposition des entreprises, des associations et des organisations, les revenus des investisseurs étrangers découlant de la distribution des bénéfices d'entreprises conjointes sont soumis, à l'exportation, à un impôt de 15 %, à moins qu'un traité international conclu par la République du Kazakhstan n'en dispose autrement.

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan réaffirme son intention de revoir cet impôt dans le cadre de pourparlers sur la conclusion d'un accord bilatéral entre la République du Kazakhstan et la République fédérale d'Allemagne visant à éviter la double imposition.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence  
M. Klaus Kinkel  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

II  
LE SECRETAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

422-413.35 KAS

Bonn, le 22 septembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Veillez agréer, etc.

Son Excellence  
M. Oleg Soskovez  
Premier Vice-Premier Ministre  
de la République du Kazakhstan





**No. 34932**

---

**United States of America  
and  
Costa Rica**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). San José, 25 March 1982**

**Entry into force: 28 April 1982 by notification, in accordance with part III (A)**

**Authentic texts: English and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 July 1998**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**États-Unis d'Amérique  
et  
Costa Rica**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). San José, 25 mars 1982**

**Entrée en vigueur : 28 avril 1982 par notification, conformément au paragraphe A de la partie III**

**Textes authentiques : anglais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## **II**

***Treaties and international agreements  
filed and recorded  
20 July 1998  
1208***

---

***Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
le 20 juillet 1998  
1208***



**No. 1208**

---

**Germany  
and  
Switzerland**

**Treaty between the German Empire and Switzerland concerning the legalization of public documents (with annex). Vienna, 14 February 1907**

**Entry into force:** *16 August 1907, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *German*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 July 1998*

---

**Allemagne  
et  
Suisse**

**Traité entre l'Empire germanique et la Suisse concernant la légalisation des documents publics (avec annexe). Vienne, 14 février 1907**

**Entrée en vigueur :** *16 août 1907, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *allemand*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**  
*Allemagne, 20 juillet 1998*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

TRAITÉ ENTRE L'EMPIRE ALLEMAND ET LA SUISSE CONCERNANT LA  
LÉGALISATION D'ACTES PUBLICS

Sa Majesté l'Empereur allemand, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand et le Conseil fédéral suisse, animés du désir de faciliter les relations entre les deux pays, en ce qui concerne la légalisation d'actes publics, sont convenus de conclure un traité à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: Son Excellence Heinrich von Tschirschky und Bögendorff, membre du Conseil privé et Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

Le Conseil fédéral suisse : Le Sieur Alfred de Claparède, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne et Roi de Prusse, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants:

*Article 1*

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'une des Hautes Parties contractantes, y compris les tribunaux consulaires, n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Partie.

Parmi les actes ci-dessus désignés rentrent aussi les actes signés par le greffier du tribunal, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois du pays auquel appartient le tribunal.

*Article 2*

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives suprêmes ou supérieures de l'une des Hautes Parties contractantes désignées dans la liste annexée au présent traité n'ont besoin d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de cette autorité.

La liste peut, d'un commun accord, être modifiée ou complétée en tout temps par une publication de l'autorité administrative.

*Article 3*

Les dispositions des articles 1 et 2 s'appliquent aussi aux territoires de protectorat allemand. Elles s'appliquent par analogie lorsque des actes dressés, délivrés ou légalisés par les autorités d'un des États sont utilisés devant des autorités de l'autre État, ayant leur siège hors du territoire de cet État.

---

1. Translation supplied by the Swiss Government - Traduction fournie par la Suisse.

*Article 4*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berlin.

Le traité entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur trois mois après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité en deux exemplaires et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Ainsi, fait à Berlin, le 14 février 1907.

VON TSCHIRSCHKY  
ALFRED VON CLAPARÈDE

LISTE DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ALLEMAGNE ET DE LA SUISSE DONT LES ACTES N'ONT BESOIN D'AUCUNE LÉGALISATION POUR ÊTRE UTILISÉS SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PAYS

**Empire allemand**

**A. Autorités impériales**

1. Ministère des affaires étrangères
2. Gouverneurs des protectorats, Vice-Gouverneur de Ponapé (Carolines orientales) et préfets de région à Yap (Carolines occidentales), Saipan (Mariannes) et Jaluit ( les Marshall)

**B. Autorités des États fédérés**

I. Royaume de Prusse	1. Die Regierungspräsidenten. 2. Der Polizeipräsident (Berlin)
II. Royaume de Bavière	1. Das Staatsministerium des königlichen Hauses und des Aussern 2. Die Kreisregierungen
III. Royaume de Saxe	1. Das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten 2. Die Kreishauptmannschaften
IV. Royaume de Wurtemberg	1. Das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten 2. Die Kreisregierungen
V. Grand Duché de Bade	Das Ministerium des Grossherzoglichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten
VI. Grand Duché de Hesse Das Staatsministerium	Das Staatsministerium
VII. GrandDuché de Mecklembourg-Schwerin	Das Ministerium der auswärtigen
VIII. GrandDuché de Saxe	Das Staatsministerium
IX. GrandDuché de Mecklembourg-Strelitz	Das Staatsministerium
X. Grand Duché d'Oldenbourg	Das Staatsministerium
XI. Duché de Brunswick	Das Staatsministerium
XII. Duché de Saxe-Meiningen	Das Ministerium



XIII. Duché de Saxe-Altenburg	Das Staatsministerium
XIV. Duché de Saxe-Cobourg- Gotha	Das Staatsministerium
XV. Duché d'Anhalt	
XVI. Principauté de Schwarzburg- Rudolstadt	Das Staatsministerium
XVII. Principauté de Schwarzburg- Sondershausen	Das Ministerium, Abteilung I
XVIII. Principauté de Waldeck et Pyr- mont	Der Landesdirektor
XIX. Principauté de Reuss (branche ainée)	Die Landesregierung
XX. Principauté de Reuss (branche cadette)	Das Ministerium
XXI. Principauté de Schaumburg-Lippe	Das Ministerium
XXII. Principauté de Lippe	Das Staatsministerium
XXIII. Ville libre hanséatique de Lübeck	Der Senat und die Senatskanzlei
XXIV. Ville libre hanséatique de Brême	Die Senatskommission für Reichs-und auswärtige Angelegenheiten
XXV. Ville libre hanséatique de Ham- bourg	Die Senatskommission für die Reichs-und auswgen Angelegenheiten
XXVI. Alsace-Lorraine	1. Das Ministerium für Elsass-Lothringen 2. Die Bezirkspräsidenten

**Suisse**

**A. Autorités de la Confédération**

La Chancellerie fédérale

**B. Autorités cantonales**

Canton de Zurich:	Die Staatskanzlei
Canton de Berne :	Die Staatskanzle (La Chancellerie d'État)
Canton de Lucerne :	Die Staatskanzlei
Canton d'Uri :	Die Standeskanzlei
Canton de Schwyz :	Die Staatskanzlei
Canton d'Unterwald- le-Haut :	Die Staatskanzlei und das Landammannamt
Canton d'Unterwald- le-Bas :	Die Standeskanzlei
Canton de Glaris :	Die Regierungskanzlei
Canton de Zoug :	Die Staatskanzlei.
Canton de Fribourg:	Die Staatskanzlei
Canton de Soleure :	Die Staatskanzlei
Canton de Bâle-ville :	Die Staatskanzlei
Canton de Bâle- campagne :	Die Landeskanzlei
Canton de Schaffhouse :	Die Staatskanzlei
Canton d'Appenzell Rh.-Ext. :	Die Kantonskanzlei
Canton d'Appenzell Rh.-Int. :	Der Landammann und die Standeskommission
Canton de St-Gall :	Die Staatskanzlei
Canton des Grisons :	Die Standeskanzlei
Canton d'Argovie :	Die Staatskanzlei
Canton de Thurgovie :	Die Staatskanzlei
Canton du Tessin :	La Chancellerie d'État
Canton de Vaud:	La Chancellerie d'État
Canton du Valais :	La Chancellerie d'État

Canton de Neuchâtel :

La Chancellerie d'État

Canton de Genève :

La Chancellerie d'État

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und der Schweizerische Bundesrat, von dem Wunsche geleitet, hinsichtlich der Beglaubigung öffentlicher Urkunden im Verkehre zwischen beiden Ländern Erleichterungen einzuführen, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke einen Vertrag abzuschließen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Heinrich von Tschirschky und Bögendorff,

der Schweizerische Bundesrat:

Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen, Herrn Dr. Alfred von Claparède,

welche, nachdem sie ihre Vollmacht einander nachgewiesen haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

#### Artikel 1.

Die von Gerichten des einen Teiles, mit Einschluß der Konsulargerichte, aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts versehen sind, zum Gebrauch in dem Gebiete des anderen Teiles keiner Beglaubigung (Legalisation).

Zu den bezeichneten Urkunden gehören auch die von dem Gerichtschreiber unterschriebenen Urkunden, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Teiles genügt, dem das Gericht angehört.

#### Artikel 2.

Urkunden, die von einer der in dem beigefügten Verzeichnis aufgeführten obersten und höheren Verwaltungsbehörden des einen der beiden Teile aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch in dem Gebiete des anderen Teiles keiner Beglaubigung (Legalisation).

Das Verzeichnis kann im beiderseitigen Einverständnisse jederzeit auf dem Verwaltungswege durch Bekanntmachung geändert oder ergänzt werden.

#### Artikel 3.

Die Bestimmungen der Artikel 1 und 2 finden auch auf die deutschen Schutzgebiete Anwendung.

Sie finden entsprechende Anwendung, wenn Urkunden, die von Behörden des einen Teiles aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt sind, vor Behörden des anderen Teiles, die ihren Sitz außerhalb des Gebiets dieses Teiles haben, gebraucht werden.

#### Artikel 4.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach Auswechslung der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll nach Kündigung, die jederzeit zulässig ist, noch drei Monate in Kraft bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Berlin, den 14. Februar 1907.

(L. S.) von Tschirschky.

(L. S.) Alfred von Claparède.

# Verzeichnis

derjenigen

Verwaltungsbehörden Deutschlands und der Schweiz, deren  
Beurkundungen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Landes  
keiner Beglaubigung bedürfen.

## Deutsches Reich.

### A. Reichsbehörden.

1. Das Auswärtige Amt.
2. Die Gouverneure in den Schutzgebieten, der Vizegouverneur in Tonape (Ost-Karolinen), die Bezirksamtmänner in Jap (West-Karolinen), Saipau (Marianen) und Jaluit (Marshall-Inseln).

### B. Behörden der Bundesstaaten.

- |   |   |
|---|---|
| I. Königreich Preußen.                      | 1. Die Regierungspräsidenten.<br>2. Der Polizeipräsident in Berlin.                         |
| II. Königreich Bayern.                      | 1. Das Staatsministerium des königlichen Hauses und des Äußern.<br>2. Die Kreisregierungen. |
| III. Königreich Sachsen.                    | 1. Das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.<br>2. Die Kreishauptmannschaften.       |
| IV. Königreich Württemberg.                 | 1. Das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.<br>2. Die Kreisregierungen.             |
| V. Großherzogtum Baden.                     | Das Ministerium des Großherzoglichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten.            |
| VI. Großherzogtum Hessen.                   | Das Staatsministerium.  |
| VII. Großherzogtum Mecklenburg-Schwerin.    | Das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.  |
| VIII. Großherzogtum Sachsen.                | Das Staatsministerium.  |
| IX. Großherzogtum Mecklenburg-Strelitz.     | Das Staatsministerium.  |
| X. Großherzogtum Oldenburg.                 | Das Staatsministerium.  |
| XI. Herzogtum Braunschweig.                 | Das Staatsministerium.  |
| XII. Herzogtum Sachsen-Meiningen.           | Das Staatsministerium.  |
| XIII. Herzogtum Sachsen-Altenburg.          | Das Ministerium.  |
| XIV. Herzogtum Sachsen-Roburg-Gotha.        | Das Staatsministerium.  |
| XV. Herzogtum Anhalt.                       | Das Staatsministerium.  |
| XVI. Fürstentum Schwarzburg-Rudolstadt.     | Das Ministerium.  |
| XVII. Fürstentum Schwarzburg-Sondershausen. | Das Ministerium, Abteilung I.   |
| XVIII. Fürstentum Waldeck und Pyrmont.      | Der Landesdirektor.   |
| XIX. Fürstentum Reuß älterer Linie.         | Die Landesregierung.  |
| XX. Fürstentum Reuß jüngerer Linie.         | Das Ministerium.  |
| XXI. Fürstentum Schaumburg-Lippe.           | Das Ministerium.  |
| XXII. Fürstentum Lippe.                     | Das Staatsministerium.  |
| XXIII. Freie und Hansestadt Lübeck.         | Der Senat und die Senatskanzlei.  |
| XXIV. Freie Hansestadt Bremen.              | Die Senatskommission für Reichs- und auswärtige Angelegenheiten.                            |
| XXV. Freie und Hansestadt Hamburg.          | Die Senatskommission für die Reichs- und auswärtigen Angelegenheiten.                       |
| XXVI. Elsaß-Lothringen.                     | 1. Das Ministerium für Elsaß-Lothringen.<br>2. Die Bezirkspräsidenten.                      |

## Die Schweiz.

### A. Behörde der Eidgenossenschaft.

Die Bundeskanzlei.

### B. Kantonale Behörden.

Kanton Zürich.	Die Staatskanzlei.
Kanton Bern.	Die Staatskanzlei.
Kanton Luzern.	Die Staatskanzlei.
Kanton Uri.	Die Stanzkanzlei.
Kanton Schwyz.	Die Kantonskanzlei.
Kanton Unterwalden ob dem Wald.	Die Staatskanzlei und Landammannamt.
Kanton Unterwalden nid dem Wald.	Die Stanzkanzlei.
Kanton Glarus.	Die Regierungskanzlei.
Kanton Zug.	Die Regierungskanzlei.
Kanton Freiburg.	La Chancellerie d'Etat.
Kanton Solothurn.	Die Staatskanzlei.
Kanton Baselftadt.	Die Staatskanzlei.
Kanton Baselland.	Die Staatskanzlei.
Kanton Schaffhausen.	Die Staatskanzlei.
Kanton Appenzell a. Rh.	Die Kantonskanzlei.
Kanton Appenzell i. Rh.	Der Landammann und die Stanzkommission.
Kanton St. Gallen.	Die Staatskanzlei.
Kanton Graubünden.	Die Stanzkanzlei.
Kanton Aargau.	Die Staatskanzlei.
Kanton Thurgau.	Die Staatskanzlei.
Kanton Tessin.	La Chancellerie d'Etat.
Kanton Waadt.	La Chancellerie cantonale.
Kanton Wallis.	La Chancellerie d'Etat.
Kanton Neuenburg.	La Chancellerie d'Etat.
Kanton Genf.	La Chancellerie d'Etat.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GERMAN EMPIRE AND SWITZERLAND CONCERNING THE LEGALIZATION OF PUBLIC DOCUMENTS

His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Reich, and the Swiss Federal Council, wishing to facilitate the legalization of public documents for use in dealings between the two countries, have agreed to conclude a treaty for that purpose and have appointed as plenipotentiaries:

His Majesty the German Emperor, King of Prussia: His Excellency Wirklichen Geheimen Rat, Secretary of State of the Foreign Office, Heinrich von Tschirschky und Bögendorff;

The Swiss Federal Council: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary and Minister to His Majesty the German Emperor, King of Prussia, Dr. Alfred von Claparede, who, after having exchanged their full powers, have agreed as follows:

*Article 1*

Documents accepted, issued or legalized by the courts of one Party shall not require any legalization for use in the territory of the other Party if they are furnished with the seal or stamp of the court.

Such documents shall include documents signed by the Clerk of the court, provided that this signature is legally sufficient in the Party to which the court belongs.

*Article 2*

Documents which are accepted, issued or legalized by one of the higher administrative authorities of either of the two Parties included in the attached list and provided with the seal or stamp of the authority shall not require any legalization for use in the territory of the other Party.

The list may be amended or extended at any time by mutual agreement by notification through the administrative channel.

*Article 3*

The provisions of articles 1 and 2 shall also be applicable to the territories under German protection.

They shall be applicable similarly to documents accepted, issued or legalized by the authorities of one Party and required by authorities of the other Party situated outside the territory of that Party.

*Article 4*

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin. The Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three months after denunciation, which either side may initiate at any time.

In witness whereof, the plenipotentiaries have signed this Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done in Berlin on 14 February 1907.

VON TSCHIRSCHKY  
ALFRED VON CLAPAREDE



LIST OF THE ADMINISTRATIVE AUTHORITIES OF GERMANY AND SWITZERLAND WHOSE DOCUMENTS DO NOT REQUIRE LEGALIZATION FOR USE IN THE TERRITORY OF THE OTHER COUNTRY GERMAN REICH

German Reich

*A. Reich authorities*

1. Foreign Office

2. Governors of the Protected Territories, Deputy Governor of Ponape (East Caroline Islands), and Bezirk officials in Yap (West Caroline Islands), Saipan (Marianas) and Jaluit (Marshall Islands)

*B. Authorities of the Federal States*

I. Kingdom of Prussian	1. Government Presidents 2. Police Commissioner of Berlin
II. Kingdom of Bavaria	1. Ministry of State of the Royal Court and Foreign Affairs 2. Kreis governments
III. Kingdom of Saxony	1. Ministry of Foreign Affairs 2. Kreis governorships
IV. Kingdom of Württemberg	1. Ministry of Foreign Affairs 2. Kreis governments
V. Grand Duchy of Baden	Ministry of the Ducal Court and Foreign Affairs
VI. Grand Duchy of Hesse	Ministry of State
VII. Grand Duchy of Mecklenburg-Schwerin	Ministry of Foreign Affairs
VIII. Grand Duchy of Saxony	Ministry of State
IX. Grand Duchy of Mecklenburg-Strelitz	Ministry of State
X. Grand Duchy of Oldenburg	Ministry of State
XI. Duchy of Braunschweig	Ministry of State
XII. Duchy of Saxony-Meiningen	Ministry of State
XIII. Duchy of Saxony-Altenburg	Ministry
XIV. Duchy of Saxony-Coburg-Gotha	Ministry of State

XV. Duchy of Anhalt	
XXVI. Principality of Schwarzburg-Rudolstadt	Ministry of State
XVII. Principality of Schwarzburg-Sondershausen	Ministry, Department I
XXVIII. Principality of Waldeck and Pyrmont Land Director	Land Director
XIX. Principality of Reuss-Elder Line	Land government
XX. Principality of Reuss-Younger Line	Ministry
XXI. Principality of Schaumburg-Lippe	Ministry
XXII. Principality of Lippe	Ministry of State
XXIII. Free and Hanseatic City of Lübeck	Senate and Senate Chancellery
XXIV. Free Hanseatic City of Bremen	Senate Commission for Reich and Foreign Affairs
XXV. Free and Hanseatic City of Hamburg	Senate Commission for Reich and Foreign Affairs
XXVI. Alsace-Lorraine	1. Ministry for Alsace-Lorraine 2. Bezirk Presidents

### **Switzerland**

#### *A. Authorities of the Confederation*

The Federal Chancellery

#### *B. Cantonal authorities Canton of Zurich*

Canton of Zurich	State Chancellery
Canton of Bern	State Chancellery
Canton of Luzern	State Chancellery
Canton of Uri	Record Chancellery
Canton of Schwyz	Cantonal Chancellery
Canton of Obwalden	State of Chancellery and <i>Landdamman-</i> <i>namt</i>
Canton of Nidwalden	Record Chancellery

Canton of Glarus	Government Chancellery
Canton Zug	Government Chancellery
Canton of Freiburg	State Chancellery
Canton of Solothurn	State Chancellery
Canton of the City of Basel	State Chancellery
Canton of Baselland	State Chancellery
Canton of Schaffhausen	State Chancellery
Canton of Appenzell-Ausser Rhoden	Cantonal Chancellery
Canton of Appenzell-Inner Rhoden	<i>Landammann</i> and Record Commission
Canton of St. Gallen	State Chancellery
Canton of Graubünden	Record Chancellery
Canton of Aargau	State Chancellery
Canton of Thurgau	State Chancellery
Canton of Ticino	State Chancellery
Canton of Waadt	Cantonal Chancellery
Canton of Wallis	State Chancellery
Canton of Neuenburg	State Chancellery
Canton of Geneva	State Chancellery

